

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

VOLUME CXIV



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

**DU 6 MARS 1979
AU 18 JUIN 1980**

**FROM 6 MARCH 1979
TO 18 JUNE 1980**

**QUATRIÈME SESSION
TRENTE ET UNIÈME LÉGISLATURE**

**FOURTH SESSION
THIRTY-FIRST LEGISLATURE**

Président
**L'HONORABLE
CLÉMENT RICHARD**

President
**THE HONOURABLE
CLÉMENT RICHARD**

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamation: Convocation de la quatrième session de la 31 ^e Législature	IX
État des travaux de la session	XI
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Précis des décisions rendues par le Président de l'Assemblée nationale ..	888
Membres du Conseil exécutif et adjoints parlementaires	899
Liste alphabétique des districts électoraux et de leurs représentants	905
Liste alphabétique des membres, répartie par district électoral	911
Index	915

CONTENTS

	PAGE
Proclamation: Convocation of the Fourth Session of the 31st Legislature	IX
Statement of Work of the Session	XI
Votes and Proceedings of the National Assembly	1
Summary of the Decisions rendered by the President	889
Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants ...	899
The Electoral Districts of the National Assembly and the Members thereof	905
The Members of the National Assembly and their Electoral Districts ...	911
Index	1017

PROCLAMATION



Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec
[L.S.]

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À nos très aimés et fidèles conseillers les membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT,

PROCLAMATION

ATTENDU QUE, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le sixième jour de mars prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec
[L.S.]

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To our Beloved and Faithful Councillors, the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING,

PROCLAMATION

WHEREAS, for various considerations, it is expedient to summon the Legislature of the Province of Québec for the dispatch of business, We hereby convene you for the sixth day of March next and accordingly, command and order you to meet on such date at the Parliament Buildings, in the City of Québec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le premier jour de mars, l'an de grâce mil neuf cent soixante-dix-neuf et de Notre règne le vingt-huitième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec.*
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made patent and the Great Seal of our Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-Beloved the Honourable JEAN-PIERRE CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, on the first day of March, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-nine, in the twenty-eighth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

ÉTAT DES TRAVAUX

DE

LA SESSION DE

1979/80

4^e SESSION DE LA 31^e
LÉGISLATURE

La session s'ouvre le mardi 6 mars 1979.

L'Assemblée est prorogée le 18 juin 1980.

Séances 115

Documents déposés sur le bureau
de la Chambre; réponses aux
ordres de l'Assemblée 623

Projets de loi présentés à l'Assem-
blée nationale:
Projets de loi publics 125

Projets de loi privés 47

Projets de loi sanctionnés:
Projets de loi publics 113

Projets de loi privés 42

Avis de questions et de motions.. 143

STATEMENT OF WORK

OF

THE SESSION OF

1979/80

BEING THE 4th SESSION OF THE
31st LEGISLATURE

The session opened on Tuesday, the 6th day of March 1979.

The prorogation took place on the 18th day of June 1980.

Number of sittings 115

Documents laid before the Assem-
bly; returns to Orders of the
Assembly 623

Bills introduced in the National As-
sembly:
Public Bills 125

Private Bills 47

Bills assented to:
Public Bills 113

Private Bills 42

Notices of Motions and Questions 143

Le Greffier des Procès-verbaux

GUSTAVE GERVAIS

Clerk of the Votes and Proceedings

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

28-29 ELISABETH II
1979/80

N° 1

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 6 mars 1979

Quinze heures

À quinze heures, M. le Président prend le fauteuil.

L'honorable lieutenant-gouverneur, accompagné de son aide de camp, fait son entrée dans l'Assemblée nationale et occupe le fauteuil du Président.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

*Mesdames et Messieurs de
l'Assemblée nationale,*

Vous entreprenez aujourd'hui une nouvelle session, après seulement un répit de quelque 14 jours. Cela démontre à quel point la tâche de député a évolué au cours des dernières années. Il n'y a pas si longtemps, la session ne durait guère plus de quatre ou cinq mois, et la plupart des membres de votre Assemblée pouvaient conti-

Tuesday, 6 March 1979

Three o'clock p.m.

At three o'clock p.m., Mr President took the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-Camp, made his entrance to the National Assembly and occupied the President's Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the opening speech addressed to Parliament.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

You begin today a new Session, after a brief pause of merely two weeks. That is an indication of how greatly your rôle of Member has evolved in recent years. Not so very long ago, a Session hardly extended beyond four or five months and most of the Members of the Assembly could, during their term of office, continue

nuer, pendant leur mandat, à exercer leur profession ou à s'occuper de leurs affaires.

Aujourd'hui, la fonction de député est une tâche à plein temps, qui exige de son titulaire une disponibilité de tous les instants. Non seulement les sessions sont-elles plus longues, s'étendant tout au long de l'année, mais les travaux parlementaires, qui se déroulent de plus en plus fréquemment en Commission, sont beaucoup plus intenses et exigeants. Parce que les problèmes auxquels vous devez vous attaquer sont de plus en plus complexes et couvrent des domaines toujours plus étendus, vous ne pouvez vous acquitter de vos fonctions parlementaires sans y mettre beaucoup de préparation. Il est rare, de nos jours, qu'un député puisse se fier à son don d'improvisation pour participer aux débats de la Chambre ou aux discussions des commissions: plus souvent qu'autrement, il doit parcourir au préalable plusieurs mémoires et analyses techniques sans lesquels il lui serait difficile d'apporter une contribution valable au déroulement des affaires législatives. La présence dans vos murs des caméras de la télévision n'a fait que rendre plus évidente cette exigence contemporaine.

La rapidité de la vie moderne, d'une part, et le désir de la population de participer directement à la conduite des affaires publiques, d'autre part, mettent nos institutions démocratiques devant un défi de taille. Non seulement faut-il accroître substantiellement le nombre des lois qui doivent être adoptées pour faire face aux multiples changements sociaux, mais encore faut-il le faire en accordant aux citoyens l'occasion de se faire entendre directement des législateurs par la voie de mémoires aux commissions parlementaires qui sont chargées

to exercise their professions or tend to private business activities.

Today, your work of parliamentarian requires your full attention and constant availability. Not only are the Sessions longer now, extending over the entire year, but also your deliberations, which increasingly are being carried out in Committee, have become much more intensive and demanding. As the problems with which you have to grapple are ever more complex and far-reaching, you cannot perform your duties without thorough preparation. Today it is seldom possible for a Member to rely on his ability to participate extempore in House debates or in Committee discussions; more often than not, failure by a Member to review beforehand several briefs and technical studies will make him ineffective in legislative proceedings. The presence of television cameras in the House has accentuated this present-day necessity.

Our democratic institutions are being greatly challenged by the accelerated pace of modern living, on the one hand, and the desire of the population to participate directly in public affairs, on the other. This calls not only for a substantial increase in legislation to cope with the numerous social changes, but also for a greater opportunity for citizens to present briefs at public hearings before Parliamentary Committees entrusted with the consideration of major bills. All that has substantially increased your work load and has made further revision of parlia-

d'étudier les projets de loi les plus importants. Tout cela accroît énormément le fardeau de votre travail et rend indispensable une amélioration encore plus poussée du mode de fonctionnement de votre Assemblée.

Mesdames et Messieurs de l'Assemblée nationale, en ouvrant aujourd'hui la quatrième session de la trente et unième Législature, je vous invite, au nom de toutes les Québécoises et de tous les Québécois à poursuivre vos travaux avec sérénité, dévouement et lucidité, pour le plus grand bien de notre nation.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, le Premier ministre prononce le message inaugural au nom du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Charron propose:

Que la Commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que Mme/ MM. Bellemare, Bertrand, Bisailon, Blank, Burns, Cardinal, Charron, Cuerrier, Dussault, Fallu, Gendron, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Proulx, Richard et Vaillancourt (Jonquière) en soient les membres, et que cette commission se réunisse le mercredi 7 mars 1979, à dix heures, à la Salle 81 «A».

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que la Commission permanente des affaires municipales, telle que constituée lors de la dernière session, soit autorisée à

mentary practice an absolute necessity.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly, in opening today the Fourth Session of the Thirty-First Legislature, I beseech you on behalf of all the people of Québec to perform your duties with wisdom, dedication and foresight, for the greatest good of our nation.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

The Prime Minister then delivered the inaugural message in the name of the Government.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

In accordance with Standing Orders 22 and 136, Mr Charron moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Mrs/ Messrs Bellemare, Bertrand, Bisailon, Blank, Burns, Cardinal, Charron, Cuerrier, Dussault, Fallu, Gendron, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Proulx, Richard and Vaillancourt (Jonquière) be members thereof, and that the Committee do meet Wednesday, 7 March 1979, at ten o'clock a.m., in Room 81 "A".

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved that the Standing Committee on Municipal Affairs, as formed during the last Session, be authorized to sit tomorrow in

siéger demain au Salon Rouge, à compter de dix heures, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charon, il est—

Ordonné que le règlement sessionnel suivant, qui était en vigueur lors de la dernière session, continue à régir les travaux de l'Assemblée jusqu'à la fin du débat sur le message inaugural:

1. L'article 23 est amendé en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

«1. Le débat sur le message inaugural ne doit pas durer plus de vingt heures, mais on ne tient pas compte dans ces vingt heures du temps consacré aux votes.»

2. L'article 30 est amendé en remplaçant, dans le paragraphe 1, les mots «à 15 heures, le mardi, le mercredi et le jeudi, et à 10 heures le vendredi», par les mots: «à 14 heures le mardi et le jeudi et à 10 heures le mercredi.»

3. L'article 31 est amendé

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 1, le chiffre «23» par «22»;

b) en retranchant, dans le paragraphe 1, les mots «et à 13 heures le vendredi»;

c) en ajoutant le paragraphe suivant:

«4. Le mercredi, la séance est suspendue de 13 heures à 15 heures.

the Red Room, at ten o'clock a.m., to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charon, —

Ordered, That the following Sessional Orders, in force during the last Session, do continue to regulate the proceedings of the Assembly until closure of the debate on the inaugural message:

1. Standing Order 23 is amended by replacing paragraph 1 by the following:

"1. The debate on the inaugural message shall not last more than twenty hours but time used in voting shall not be counted in such twenty hours."

2. Standing Order 30 is amended by replacing, in paragraph 1, the words "at three o'clock in the afternoon on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at ten o'clock in the morning on Fridays", by the words: "at two o'clock in the afternoon on Tuesdays and Thursdays, and at ten o'clock in the morning on Wednesdays."

3. Standing Order 31 is amended

(a) by replacing, in the second line of paragraph 1, the word "eleven" by the word "ten";

(b) by striking out, in paragraph 1, the words "and at one o'clock in the afternoon on Fridays";

(c) by adding the following paragraph:

"4. On Wednesdays, the sitting shall be suspended from one o'clock

Cette suspension a, sur l'affaire en cours, l'effet d'un ajournement et l'article 38 s'y applique.»

4. Est inséré, après l'article 31, l'article suivant:

«**31 A.** 1. Sauf en cas d'urgence, l'Assemblée ne peut siéger du 24 juin au 7 septembre, ni du 22 décembre au 31 janvier.

2. Lorsque l'Assemblée est appelée à siéger durant l'une des périodes prévues au paragraphe 1, elle doit d'abord être saisie d'une motion faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 84.

3. Nonobstant toute autre disposition, l'Assemblée peut, du 1^{er} au 23 juin et du 1^{er} au 21 décembre, siéger tous les jours de la semaine, sauf le samedi et le dimanche, de 10 heures jusqu'à ce qu'elle décide de s'ajourner, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, et à toutes ces séances l'ordre des affaires du jour est celui prévu pour le mardi; pendant cette période, les articles 174 et 174 A sont suspendus et le débat prévu aux articles 24, 68, 78, 80 et 81 se termine trois heures après l'heure indiquée pour le début de la séance.

4. Lorsque la première lecture d'un projet de loi a lieu durant l'une des périodes prévues au paragraphe 3, la troisième lecture de ce projet de loi ne peut avoir lieu durant cette même période, sauf si l'Assemblée a d'abord adopté, pour raison d'urgence, et pour chaque projet de loi, une motion faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 84.»

until three o'clock in the afternoon. This suspension has the effect of an adjournment on the business under discussion, and Standing Order 38 shall apply."

4. The following Standing Order is added after Standing Order 31:

«**31 A.** 1. Except in cases of urgency, the Assembly shall not sit from June 24 to September 7, nor from December 22 to January 31.

2. When the Assembly is called upon to sit during one of the periods mentioned in paragraph 1, it must first be put in possession of a motion under paragraphs 2 and 3 of Standing Order 84.

3. Notwithstanding any other provision, the Assembly may, from June 1 to June 23 and from December 1 to December 21, sit every day of the week except Saturday and Sunday, from ten o'clock in the morning until such time as it decides to adjourn, with suspension of work from one o'clock till three o'clock in the afternoon and from six o'clock till eight o'clock in the evening, and at all such sittings, the order of business is that provided for Tuesday's sittings; during this period, Standing Orders 174 and 174 A are suspended and the debate provided under Standing Orders 24, 68, 78, 79, 80 and 81 is concluded three hours after the time appointed for the opening of the sitting.

4. When the first reading of a bill takes place during one of the periods mentioned in paragraph 3, the third reading of this bill cannot take place during that same period, except if the Assembly has first adopted, for reasons of urgency, and for each bill, a motion made under paragraphs 2 and 3 of Standing Order 84."

5. L'article 33 est remplacé par le suivant:

«À chaque séance, l'Assemblée, avant d'entamer les affaires du jour, procède aux affaires courantes dans l'ordre suivant:

1. Déclarations ministérielles
2. Dépôt de documents
3. Dépôt de rapports de commissions élues
4. Dépôt de rapports du greffier en loi sur les projets de loi privés
5. Présentation de projets de loi au nom du gouvernement
6. Présentation de projets de loi au nom des députés
7. Questions orales des députés
8. Motions non annoncées
9. Enregistrement des noms sur les votes en suspens.

Toutefois, le mercredi, l'Assemblée ne procède aux affaires courantes que lors de la reprise des travaux à 15 heures et les questions de privilège en vertu du paragraphe 1 de l'article 49 de même que les motions d'urgence en vertu de l'article 78 ne peuvent se faire avant l'expédition des affaires courantes, les avis prévus à ces articles étant donnés avant 14 heures.»

6. L'article 35 est amendé en ajoutant, à la fin du paragraphe 2, le sous-paragraphe suivant:

«f) les questions avec débat.»

7. L'article 36 est amendé en remplaçant la deuxième phrase par la suivante:

«Toutefois, après l'expédition des affaires courantes de la séance du mercredi, les affaires du jour sont appelées dans l'ordre prévu au paragraphe 2 de l'article 35, mais quant aux items mentionnés aux sous-paragrophes c, d et e,

5. Standing Order 33 is replaced by the following:

“At each sitting, the Assembly, before entering on the orders of the day, shall take up routine business in the following order:

1. Statements by Ministers
2. Tabling documents
3. Tabling reports from standing committees
4. Tabling reports from the Law Clerk respecting Private Bills
5. Introducing Government Bills
6. Introducing Members' Bills
7. Oral questions by Members
8. Motions without notice
9. Entry of names on suspended votes.

However, on Wednesdays, the Assembly shall take up routine business only when proceedings are resumed at three o'clock in the afternoon, and questions of privilege under paragraph 1 of Standing Order 49 as well as motions relating to urgent matters under Standing Order 78 may not be made before the dispatch of routine business, notices provided for in these Standing Orders having been given before two o'clock in the afternoon.”

6. Standing Order 35 is amended by adding, at the end of paragraph 2, the following subparagraph:

“(f) questions for debate.”

7. Standing Order 36 is amended by replacing the second sentence by the following:

“However, after the dispatch of routine business at Wednesday's sitting, business of the day shall be taken up in the order provided in paragraph 2 of Standing Order 35, although items mentioned in subparagraphs c, d and e

ils sont appelés suivant l'ordre indiqué par le leader parlementaire du gouvernement.»

8. L'article 78 est amendé en re-tranchant, dans le paragraphe 5, les mots: «sauf le vendredi alors qu'il prend fin à 13 heures.»

9. L'article 106 est remplacé par le suivant:

«**106** 1. Quand l'enregistrement des noms est demandé, le président peut, à la demande du leader parlementaire du gouvernement, décider qu'il aura lieu plus tard au cours de la même séance, à l'heure qu'il indique, ou avant l'appel des affaires du jour de la séance suivante. A l'heure indiquée, toute autre affaire cessant, l'enregistrement a lieu sans autre avis.

2. Il ne peut y avoir remise de l'enregistrement des noms sur le vote d'une motion d'ajournement du débat ou de l'Assemblée.

3. Pour ce qui touche la marche d'une affaire, le vote est présumé avoir été pris lors de la séance au cours de laquelle la motion a d'abord été mise aux voix et l'enregistrement des noms demandé.»

10. Est inséré, immédiatement après l'article 119, l'article suivant:

«**119** A. À moins que cinq députés ne s'y opposent, le leader parlementaire du gouvernement peut, par une motion non annoncée qui n'est pas susceptible de débat ni d'amendement, proposer que la motion de deuxième lecture d'un projet de loi soit mise aux voix sans débat.»

shall be taken up in the order indicated by the Government House Leader.”

8. Standing Order 78 is amended by striking out, in paragraph 5, the words “, except Fridays, when it shall end at one o'clock in the afternoon”.

9. Standing Order 106 is replaced by the following:

“**106** 1. When the entry of names is demanded, the President, at the request of the Government House Leader, may decide if it will be held later during the same sitting, at the time he shall set, or before the orders of the day are called at the next sitting. At the appointed time, proceedings on any other business shall be interrupted and the entry made without further notice.

2. The entry of names of the vote on a motion to adjourn the debate or the Assembly cannot be postponed.

3. As regards business in progress, the vote is considered to have taken place during the sitting when the motion was first put to the vote and the entry of names requested.”

10. The following Standing Order is added immediately after Standing Order 119:

“**119** A. Unless at least five Members object, the Government House Leader, by a motion without notice not subject to debate or amendment, may move that second reading of a bill be put to the vote without debate.”

11. L'article 127 est amendé en remplaçant le paragraphe 2 par les suivants:

«1 A. Immédiatement après le discours du budget, chacun des critiques financiers des partis d'opposition peuvent le commenter pendant dix minutes. Le temps des ces commentaires initiaux n'est pas compté dans le temps alloué en vertu du paragraphe 3.

2. Le débat sur le discours du budget ne doit pas durer plus de quinze heures, y compris le temps alloué au ministre des finances et aux commentaires initiaux des critiques financiers des partis d'opposition. On ne tient pas compte, dans ces quinze heures, du temps consacré aux votes.»

12. L'article 135 est remplacé par le suivant:

«**135.** Les commissions élues permanentes de l'Assemblée sont les suivantes:

1. la commission de l'Assemblée nationale;

2. la commission de la présidence du conseil et de la constitution;

3. la commission des finances et des comptes publics;

4. la commission des affaires culturelles;

5. la commission des affaires intergouvernementales;

6. la commission des affaires municipales;

7. la commission des affaires sociales;

8. la commission de l'agriculture;

9. la commission des communications;

10. la commission des consommateurs, coopératives et institutions financières;

11. la commission de l'éducation;

12. la commission de la fonction publique;

11. Standing Order 127 is amended by replacing paragraph 2 by the following paragraphs:

“1 A. Immediately after the budget speech, the financial critic of each Opposition party may comment on it for ten minutes. The time for these initial comments shall not count in the time allotted under paragraph 3.

2. The debate on the budget speech must not last more than fifteen hours, including the time allotted to the Minister of Finance and for the initial comments of the financial critic of each Opposition party. No account shall be taken in such fifteen hours of time devoted to voting.”

12. Standing Order 135 is replaced by the following:

“**135.** The standing committees of the Assembly shall be the following:

1. Committee on the National Assembly;

2. Committee on the Presidency of the Council and the Constitution;

3. Committee on Finance and Public Accounts;

4. Committee on Cultural Affairs;

5. Committee on Intergovernmental Affairs;

6. Committee on Municipal Affairs;

7. Committee on Social Affairs;

8. Committee on Agriculture;

9. Committee on Communications;

10. Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions;

11. Committee on Education;

12. Committee on the Civil Service;

13. la commission de l'immigration;
 14. la commission de l'industrie et du commerce;
 15. la commission de la justice;
 16. la commission du revenu;
 17. la commission des richesses naturelles;
 18. la commission des terres et forêts;
 19. la commission du tourisme, de la chasse et de la pêche;
 20. la commission des transports;
 21. la commission du travail et de la main-d'oeuvre;
 22. la commission des travaux publics et de l'approvisionnement;
 23. la commission de la protection de l'environnement;
 24. la commission de la jeunesse, des loisirs et des sports;
 25. la commission de l'énergie;
 26. la commission des engagements financiers;
 27. la commission des corporations professionnelles.»

13. Est inséré, après l'article 148, l'article suivant:

«**148** A. Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 148, peuvent se faire entendre d'une commission les députés qui ont été désignés comme intervenants auprès de cette commission par la commission de l'Assemblée nationale suivant l'article 138. Les articles 142 et 160 s'appliquent aux députés désignés comme intervenants; ceux-ci ont le droit de faire des motions.»

14. L'article 150 est remplacé par le suivant:

«**150** 1. Les commissions élues peuvent siéger en tout temps lorsque

13. Committee on Immigration;
 14. Committee on Industry and Commerce;
 15. Committee on Justice;
 16. Committee on Revenue;
 17. Committee on Natural Resources;
 18. Committee on Lands and Forests;
 19. Committee on Tourism, Fish and Game;
 20. Committee on Transport;
 21. Committee on Labour and Manpower;
 22. Committee on Public Works and Supply;
 23. Committee on the Protection of the Environment;
 24. Committee on Youth, Recreation and Sports;
 25. Committee on Energy;
 26. Committee on Financial Commitments;
 27. Committee on Professional Corporations.»

13. The following Standing Order is inserted after Standing Order 148:

«**148** A. In derogation of paragraph 1 of Standing Order 148, Members designated by the Committee on the National Assembly, in accordance with Standing Order 138, as participating members of a committee may take part in the deliberations of the committee. Standing Orders 142 and 160 apply in respect of Members designated as participating members; the latter have the right to make motions.»

14. Standing Order 150 is replaced by the following:

«**150** 1. Standing committees may sit at any time when the Assembly is

l'Assemblée n'est pas en session ou lorsqu'elle a ajourné ses travaux pour plus de cinq jours.

2. Lorsque l'Assemblée est en session, à moins qu'elle ait ajourné ses travaux pour plus de cinq jours, les commissions peuvent siéger aux mêmes heures que celles prévues pour l'Assemblée, de même que le lundi à compter de 15 heures, et de 10 heures à 12 heures et trente du mardi au vendredi. Toutefois, seulement deux commissions peuvent siéger durant les séances de l'Assemblée et aucune ne peut siéger durant la période des affaires courantes.

3. Aucune commission élue ne peut siéger après minuit, même lorsque l'Assemblée peut siéger après cette heure.

4. Toutefois, une commission peut, du consentement unanime de ses membres, poursuivre ses travaux après l'heure normalement prévue pour sa suspension ou son ajournement.»

15. L'article 151 est amendé en insérant, avant le paragraphe c) lequel est redesigné comme étant le paragraphe d), le paragraphe suivant:

«c) les questions avec débat;»

16. L'article 154 est amendé en ajoutant le paragraphe suivant:

«3. Avant que la commission n'entreprenne l'étude article par article d'un projet de loi dont la deuxième lecture a été adoptée en vertu de l'article 119-A, chacun de ses membres peut s'exprimer sur le principe et la teneur générale du projet de loi.»

17. Est inséré, après l'article 162, l'article suivant:

«**162 A.** Lorsqu'une commission élue est saisie d'une question avec dé-

not sitting or when it has adjourned for more than five days.

2. When the Assembly is sitting, unless it has adjourned for more than five days, the committees may sit at the same hours as those provided for the Assembly, as well as on Monday from three o'clock in the afternoon, and from ten o'clock in the morning to twelve-thirty o'clock in the afternoon from Tuesday to Friday. However, only two committees may sit while the Assembly is sitting and none may sit during the period for routine business.

3. No standing committee may sit after midnight even when the Assembly is allowed to sit after this hour.

4. However, a committee may, with the unanimous consent of its Members, continue its work after the time normally provided for its suspension or its adjournment."

15. Standing Order 151 is amended by adding, before paragraph (c) redesignated paragraph (d), the following paragraph:

"(c) questions for debate;".

16. Standing Order 154 is amended by adding the following paragraph:

"3. Before the committee undertakes the section by section examination of a bill, the second reading of which was adopted under Standing Order 119-A, each Member may express himself on the principle and the general content of the bill."

17. The following Standing Order is added after Standing Order 162:

"**162 A.** When a question for debate is referred to a standing commit-

bat, elle est soumise aux règles spéciales suivantes:

a) le député qui a donné l'avis de question avec débat a droit d'être entendu le premier et le ministre questionné peut lui répondre immédiatement après; chacune de ces interventions doit être limitée à vingt minutes;

b) un député peut prendre la parole aussi souvent qu'il lui plaît, à condition de ne parler plus de vingt minutes en tout; cette restriction ne s'applique pas au député qui a donné l'avis de question avec débat ni au ministre questionné lesquels ont un droit de parole privilégié;

c) le ministre peut se faire accompagner des fonctionnaires de son choix et les autoriser à prendre la parole et ils parlent alors en leur nom;

d) la commission ne désigne pas de rapporteur et il n'y a pas de rapport à l'Assemblée;

e) le quorum est présumé exister et l'absence de quorum ne peut être invoqué;

f) il ne peut y avoir ni motion, ni vote;

g) à treize heures, ou lorsqu'il n'y a plus d'opinant, le président met fin aux travaux de la commission."

18. L'article 174 est amendé en remplaçant dans le paragraphe 4, le chiffre «23» par «22».

19. Est inséré, après l'article 174, l'article 174 A:

«**174 A. 1.** Un député peut inscrire au feuillet un avis de question avec débat signifiant qu'il désire interroger un ministre qu'il désigne sur une affaire d'intérêt général qui relève de sa compétence administrative;

tee, it is subject to the following special rules:

(a) the Member who has given notice of the question for debate has a right to be heard first, and the Minister being questioned may answer immediately afterwards; each such speech must be limited to twenty minutes;

(b) a Member may speak as often as he wishes provided he does not speak more than twenty minutes in all; this restriction does not apply to the Member who has given notice of the question for debate or to the Minister being questioned;

(c) the Minister may be accompanied by civil servants of his choice and may authorize them to speak and they therefore speak on their behalf;

(d) the committee shall not appoint a reporter and no report shall be made to the Assembly;

(e) a quorum is presumed to be present and the lack of a quorum cannot be invoked;

(f) there cannot be any motion or vote;

(g) at one o'clock in the afternoon, or when no one wishes to speak further, the Chairman shall adjourn the proceedings of the committee."

18. Standing Order 174 is amended by replacing in paragraph 4, the word "eleven" by the word "ten".

19. Standing Order 174 A is added after Standing Order 174.

«**174 A. 1.** A Member may have notice of a question for debate placed on the Agenda Paper, signifying his intention to question a Minister whom he shall designate on a matter of general interest within the latter's administrative competence.

2. Le paragraphe 2 de l'article 63 s'applique à cet avis, comme si c'était une motion.

3. La question avec débat se discute au cours d'une seule séance de la commission élue permanente de qui relève l'affaire soulevée; cette séance se tient le vendredi, de 10 heures à 13 heures.

4. Il ne peut y avoir plus d'une question avec débat par semaine. Si y a plusieurs avis de question avec débat, le président peut déterminer l'ordre dans lequel ils seront appelés en tenant compte de l'ordre dans lequel les avis ont été donnés, de leur répartition entre les divers partis reconnus et de la présence à l'Assemblée de députés n'appartenant pas à un parti reconnu.

5. Il ne peut y avoir de question avec débat entre les sessions, ni lorsque l'Assemblée a ajourné ses travaux pour plus de cinq jours.

6. Avant l'appel des affaires du jour de la séance du jeudi, le président annonce la question avec débat qui sera appelée le vendredi de la semaine suivante et la commission qui en sera saisie; cette annonce équivaut à une convocation de cette commission. L'endroit où se réunit la commission est fixé par le leader parlementaire du gouvernement suivant la procédure ordinaire.»

M. Charron propose:

Qu'aux fins de la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux au mercredi 7 mars 1979, à quinze heures.

La motion est adoptée.

2. Paragraph 2 of Standing Order 63 applies to this notice as if it were a motion.

3. The question for debate shall be discussed at only one sitting of the standing committee having jurisdiction over the matter put forward; this sitting shall be held on Fridays, from ten o'clock in the morning until one o'clock in the afternoon.

4. Not more than one question for debate may be considered in the same week. If there are several notices of questions for debate, the President may decide the order in which they will be called, taking into consideration the order in which the notices were given, their distribution among the various recognized parties and the presence in the Assembly of Members belonging to no recognized party.

5. No question for debate may be considered between sessions or when the Assembly has adjourned its work for more than five days.

6. Before the orders of the day are called at Thursday's sitting, the President shall announce the question for debate that will be called on Friday of the following week and the committee to which it will be referred; this announcement is equivalent to the convening of this committee. The place where the committee will meet is determined by the Government House Leader according to the ordinary procedure."

Mr Charron moved:

That for the consideration of the inaugural message, the Assembly do adjourn its work until Wednesday, 7 March 1979, at three o'clock in the afternoon.

The motion was adopted.

En conséquence, à seize heures quarante minutes, l'Assemblée s'ajourne.

At forty minutes past four o'clock p.m., the Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

APPENDICE

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	1968, c. 77, a. 10.	Durant le cours de la session.
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	1971, c. 34, a. 33.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'année financière précédente.	1973, c. 7, a. 18.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 43, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	1973, c. 43, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport de l'activité de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	1973, c. 43, a. 102.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours du début de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 16, a. 96, édicté par a. 10.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

APPENDIX

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Annual report of the activities of Sidbec.	1968, c. 77, s. 10.	At each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the James Bay Development Corporation.	1971, c. 34, s. 33.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Council on the Status of Women, for the previous fiscal year.	1973, c. 7, s. 18.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Professions Board, for its preceding fiscal year.	1973, c. 43, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Prime Minister.	Annual report of the activities of the Québec Interprofessional Council.	1973, c. 43, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	1973, c. 43, s. 102.	Within thirty days after it is received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Planning and Development Bureau for its previous fiscal year.	1969, c. 16, s. 96, enacted by s. 10.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	La proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire, à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	1976, c. 46, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou, suivant le cas, dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le premier ministre.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 4 édicté par a. 1.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au développement culturel.	Rapport des activités de l'Office de la langue française pour l'exercice précédent.	1977, c. 5, a. 120.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre d'État au développement culturel.	Rapport des activités de la Commission de surveillance de la langue française pour l'exercice précédent.	1977, c. 5, a. 184.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Lieutenant-Governor in Council, approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	1976, c. 46, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or the resumption of its sittings, as the case may be.
The Prime Minister.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 4 enacted by s. 1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural Development.	Report of the activities of the Office de la langue française, for the preceding fiscal year.	1977, c. 5, s. 120.	Within thirty days following its receipt, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural Development.	Report of the activities of the Commission de surveillance de la langue française, for the preceding fiscal year.	1977, c. 5, s. 184.	Within thirty days following its receipt, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre d'État au développement culturel.	Rapport des activités du Conseil de la langue française pour l'exercice précédent.	1977, c. 5, a. 204.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 11a edicté par a. 19.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou si elle ne siège pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des finances.	Arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel de la fonction publique.	S.R.Q. 1964, c. 14, a. 9.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre des finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	1970, c. 17, a. 42.	Pas plus tard que le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.
Le ministre des finances.	État des comptes publics pour l'année financière qui vient d'expirer.	1970, c. 17, a. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'année financière ou si la Législature ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des finances.	Rapport du Vérificateur général.	1970, c. 17, a. 79.	

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of State for Cultural Development.	Report of the activities of the Conseil de la langue française, for the preceding fiscal year.	1977, c. 5, s. 204.	Within thirty days following its receipt if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Finance.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 11a enacted by s. 19.	Within six months following the end of each fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Finance.	Orders in council granting an annual pension to members of the civil service.	R.S.Q. 1964, c. 14, s. 9.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Finance.	Statement of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	1970, c. 17, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts for the previous fiscal year.	1970, c. 17, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the expiration of the fiscal year to which they relate, if the Legislature is in session or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor General.	1970, c. 17, s. 79.	

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi des employés publics et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	S.R.Q., 1964, c. 12, a. 42.	Dans les quinze jours après l'ouverture de chaque session.
Le ministre des finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^{re} session), c. 23, a. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^{re} session), c. 23, a. 13.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est alors en session; sinon dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'année financière précédente.	1971, c. 20, a. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'année financière précédente.	1971, c. 81, a. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	1970, c. 17, a. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q. 1964, c. 12, s. 42.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), c. 23, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), c. 23, s. 13.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the activities of the Québec Liquor Corporation, for its previous fiscal year.	1971, c. 20, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the public curator, for his preceding fiscal year.	1971, c. 81, s. 40.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred according to a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	1970, c. 17, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Rapport de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur le mouvement des prix, profits, rémunérations et dividendes en fonction des directives gouvernementales, ainsi que leur efficacité et leur utilité générale ou particulière vis-à-vis de certaines catégories d'entreprises ou de personnel.	1975, c. 16, a. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des constatations sur les enquêtes faites par la Régie pour déterminer si des fournisseurs de biens ou de services ou des catégories d'entre eux, non assujettis aux directives gouvernementales, sont d'une importance telle pour la lutte contre l'inflation qu'ils devraient être assujettis à un règlement.	1975, c. 16, a. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Copie de tous les avis reçus par le lieutenant-gouverneur en conseil ou émanant de ce dernier, à l'effet que les directives gouvernementales concernant les mesures anti-inflationnistes n'ont pas été respectées.	1975, c. 16, a. 51.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport du commissaire de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur chaque enquête qu'il fait et sur l'exercice des fonctions et pouvoirs que lui confère la loi.	1975, c. 16, a. 52.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Motion d'examen de toute proclamation prolongeant l'application de la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes.	1975, c. 16, a. 134.	Dans les trois jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.
Le ministre des finances.	Etats financiers et rapport des activités de la Société des loteries et courses du Québec pour l'année financière précédente ainsi que tous les renseignements que le ministre peut exiger.	1978, c. 38, a. 25.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Report of the Inflation Control Commission on changes in prices, profits, compensation and dividends in relation to the government directives and the effectiveness and workability of the directives both in general and in their application to particular classes of businesses or personnel.	1975, c. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the findings of the Commission on the inquiries made to determine whether certain suppliers of goods or services or certain classes thereof, to whom the government directives do not apply, are of such strategic importance to the combatting of inflation that a regulation should be made applicable to them.	1975, c. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	A copy of all the notices received by or emanating from the Lieutenant-Governor in Council, showing that the government directives respecting anti-inflation measures have not been followed.	1975, c. 16, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the Commissioner of the Inflation Control Commission on each inquiry he makes and on the performance of his duties and the exercise of his powers under this Act.	1975, c. 16, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	A motion for consideration of a proclamation for the continuation in force of the Act respecting anti-inflation measures.	1975, c. 16, s. 134.	No later than three days after being adopted, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of business.
The Ministre des finances.	Financial statements and report of the activities of the Société des loteries et courses du Québec for the preceding fiscal year, together with all the information that the Minister may require.	1978, c. 38, s. 25.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de son ministère pour la dernière année financière.	1974, c. 26, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 39, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	1969, c. 39, a. 15.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, c. 23, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour stabiliser la petite industrie.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 100	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 21, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, c. 21, a. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of his department, for the last fiscal year.	1974, c. 26, s. 4.	Within fifteen days of the opening of each session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Cartography Company, for its previous fiscal year.	1969, c. 39, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Report by the Québec Cartography Company on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objects.	1969, c. 39, s. 15.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/60, c. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under the Act to stabilize small industry.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 100.	Within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company for the previous fiscal year.	1973, c. 21, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 7 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, c. 21, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 6.	Within the first ten days of the session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, c. 21, a. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 108 de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 108 et 1974, c. 28, a. 32.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'année financière précédente.	1975, c. 33, a. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 8a édicté par a. 2.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou si elle ne siège pas, dans trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport détaillé annuel des biens et des opérations de la Commission hydroélectrique de Québec.	S.R.Q. 1964, c. 86, a. 19.	Durant le cours de la session.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi régissant l'exportation de l'énergie électrique.	S.R.Q. 1964, c. 85 a. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est alors en session, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	1965 (1 ^{re} session), c. 36, a. 18.	Durant le cours de la session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Every order in council passed under section 18 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, c. 21, s. 18.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 108 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 108 and 1974, c. 28, s. 32.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the government.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the Québec Farm Credit Bureau on the administration of the Forestry Credit Act for the preceding fiscal year.	1975, c. 33, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 8a enacted by s. 2.	Within six months following the end of each fiscal year if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Natural Resources.	Detailed annual report of the property and operations of the Québec Hydro-Electric Commission.	R.S.Q. 1964, c. 86, s. 19.	During the session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted under the Act governing the exportation of electric power	R.S.Q. 1964, c. 85, s. 7.	Within fifteen days of their adoption, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the Québec Mining Exploration Company.	1965 (1st session), c. 36, s. 18.	During the session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 6c de la Loi modifiant la Charte de la Société québécoise d'exploration minière.	1973, c. 20, a. 6.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent; du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	S.R.Q. 1964, c. 87, a. 36.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, sinon, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour son année financière précédente.	1969, c. 36, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, c. 40, a. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 13 de la Loi.	1978, c. 42, a. 14.	Sans délai si l'Assemblée nationale siège ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'une entreprise ou d'actions formant le fonds social d'une entreprise visée au paragraphe b du premier alinéa de l'article 16 de la Loi.	1978, c. 42, a. 16.	Sans délai si l'Assemblée nationale siège ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Natural Resources.	Every order of the Lieutenant-Governor in Council approving a payment contemplated in section 6c of the Act to amend the Charter of the Québec Mining Exploration Company.	1973, c. 20, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the applications made to the Electricity and Gas Board and of the order issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R.S.Q. 1964, c. 87, s. 36	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first three weeks of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Report of the activities of the Québec Petroleum Operations Company, for its preceding fiscal year.	1969, c. 36, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session, and if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted in virtue of the Act to authorize the concession of certain waterpowers to Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, c. 40, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Ministre des richesses naturelles.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 13 of the Act.	1978, c. 42, s. 14.	Without delay, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption, as the case may be.
The Ministre des richesses naturelles.	Every order of the Government authorizing the acquisition of an undertaking or shares forming the capital stock of an undertaking contemplated in subparagraph b of the first paragraph of section 16 of the Act.	1978, c. 42, s. 16.	Without delay, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des richesses naturelles.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs de l'orientation de la Société nationale de l'amiante dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1978, c. 42, a. 18.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale siège, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou suivant le cas, dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des activités de la Société nationale de l'amiante pour son exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre prescrit.	1978, c. 42, a. 21.	Immédiatement si l'Assemblée nationale siège ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre de l'agriculture.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.	1946, c. 31, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 101, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et la plus détaillée possible.	S.R.Q. 1964, c. 104, a. 17.	Durant le cours de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Sur l'ordre du lieutenant-gouverneur, copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S.R.Q. 1964, c. 104, a. 18.	Dans les dix jours après l'ouverture de la session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre des richesses naturelles.	Any directive issued by the Minister, approved by the Government, regarding the objectives and the orientation of the Société nationale de l'amiante in carrying out the functions entrusted to it by the act.	1978, c. 42, s. 18.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the Assemblée nationale is in session or if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, after resumption.
The Ministre des richesses naturelles.	Report of the activities of the Société nationale de l'amiante, for its preceding financial year, together with all information the Minister may prescribe.	1978, c. 42, s. 21.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption, as the case may be.
The Minister of Agriculture.	All the orders in council passed under the Act to enlarge the arable domain of the Province.	1946, c. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of his department, for the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 101, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Agriculture.	Detailed report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting Colonization Societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R.S.Q. 1964, c. 104, s. 17.	During the session.
The Minister of Agriculture.	Upon orders from the Lieutenant-Governor, copies of all the orders in council by which any townships or portions of townships are set apart for Colonization Societies.	R.S.Q. 1964, c. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-récolte du Québec pour l'année précédente.	1974, c. 31, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie des marchés agricoles du Québec pour l'année précédente.	1966/67, c. 45, a. 12a, édicté par a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour son année financière précédente.	1975, c. 41, a. 26.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, c. 42, a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux après un ajournement de plus de vingt jours.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour son exercice financier précédent.	1975, c. 42, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Régie de l'assurance-récolte du Québec, for the previous year.	1974, c. 31, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Agricultural Marketing Board, for the previous year.	1966/67, c. 45, s. 12a, enacted by s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, for its previous fiscal year.	1975, c. 41, s. 26.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Every directive bearing on the goals and orientations of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, c. 42, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the National Assembly is in session or, if not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of its work following an adjournment of more than twenty days.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for its previous fiscal year.	1975, c. 42, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Commission de protection du territoire agricole du Québec pour l'année précédente ainsi que les renseignements que le ministre prescrit.	1978, c. 10, a. 20.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec sur son administration de la Loi pour l'année financière précédente ainsi que tous les renseignements que le ministre peut prescrire.	1978, c. 50, a. 44.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers sur son administration de la Loi pour l'exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements requis par le ministre.	1978, c. 49, a. 28.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	1972, c. 54, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des transports.	Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, c. 44, a. 4 et 1972, c. 54, a. 1.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	S.R.Q. 1964, c. 134, a. 34 et 1972, c. 54, a. 1.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre de l'agriculture.	Report of the activities of the Commission de protection du territoire agricole du Québec, for the preceding year, together with such information as may be prescribed by the Minister.	1978, c. 10, s. 20.	Within thirty days of receiving it, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or, as the case may be, after resumption.
The Ministre de l'agriculture.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on its administration of the act, for the preceding fiscal year, together with all the information that may be prescribed by the Minister.	1978, c. 50, s. 44.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days of the next session or of resumption.
The Ministre de l'agriculture.	Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers on its administration of the act, for the previous fiscal year, together with all the information required by the Minister.	1978, c. 49, s. 28.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his Department.	1972, c. 54, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Copies of the orders in council passed under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, c. 44, s. 4 and 1972, c. 54, s. 1.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Québec Autoroutes Authority as at December 31st of each year.	R.S.Q., 1964, c. 134, s. 34 and 1972, c. 54, s. 1.	Within the ensuing fifteen days, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre des transports.	Arrêts ministériels adoptés en vertu de l'article 72 de la Loi de la voirie.	S.R.Q., 1964, c. 133, a. 73 et 1972, c. 54, a. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivant leur adoption.
Le ministre des transports.	Rapport de la Société des Traversiers du Québec pour son année financière précédente.	1971, c. 65, a. 20 et 1974, c. 62, a. 2.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour la précédente année financière.	1972, c. 55, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre délégué à l'environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'année financière précédente.	1972, c. 49, a. 19. et 1976, c. 7, a. 1.	Sans délai.
Le ministre délégué à l'environnement.	Rapport des activités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James pour l'année financière précédente.	1978, c. 94, a. 182 édicté par a. 4.	Sans délai.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	1973, c. 27, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	S.R.Q., 1964, c. 138, a. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Orders in council passed under section 72 of the Roads Act.	R.S.Q., 1964, c. 133, s. 73 and 1972, c. 54, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session following their adoption.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Ferry Company, for its previous fiscal year.	1971, c. 65, s. 20 and 1974, c. 62, s. 2.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Transport Commission, for the preceding fiscal year.	1972, c. 55, s. 26.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister-Delegate, Environment.	Report of the activities of the Advisory Council on the Environment, for the preceding fiscal year.	1972, c. 49, s. 19. and 1976, c. 7, s. 1.	Forthwith.
The Minister-Delegate, Environment.	Report of the activities of the James Bay Advisory Committee on the Environment, for the preceding fiscal year.	1978, c. 94, s. 182 enacted by s. 4.	Forthwith.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department, for the preceding fiscal year.	1973, c. 27, s. 12.	Within the six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R.S.Q., 1964, c. 138, s. 7.	Within the first ten days of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section 2 de la Loi du ministère des Travaux publics.	S.R.Q. 1964, c. 138, a. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour son année financière précédente.	1971, c. 43, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, c. 43, a. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son année financière précédente et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	1968, c. 44, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session; sinon à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des opérations de la Commission des accidents du travail durant le cours de l'année finissant le 31 décembre précédent.	S.R.Q. 1964, c. 159, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, et si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Public Works and Supply.	The orders in council passed under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R.S.Q. 1964, c. 138, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Québec Real Estate Development Corporation, for its previous fiscal year.	1971, c. 43, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1968, c. 43, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiration of such delay.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Advisory Council on Labour and Manpower, for its preceding fiscal year, and the studies it has carried out or ceased to carry out.	1968, c. 44, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the operations of the Workmen's Compensation Commission as at December 31st of the previous year.	R.S.Q. 1964, c. 159, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'année financière précédente.	1975, c. 51, a. 14, édicté par a. 2.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 53, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, c. 57, a. 11	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités du ministère des affaires municipales pour l'année précédente.	S.R.Q. 1964, c. 169, a. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour son année financière précédente.	1966/67 c. 55, a. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année financière précédente.	1969, c. 85, a. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec, for the preceding fiscal year.	1975, c. 51, s. 1 <i>h</i> , enacted by s. 2.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec, for the preceding fiscal year.	1975, c. 53, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the board of trustees of the management and control of the union under trusteeship.	1975, c. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs	Report of the proceedings of his department during the year then next preceding.	R.S.Q. 1964, c. 169, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Québec Housing Corporation, for its previous fiscal year.	1966/67, c. 55, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation, for the preceding fiscal year.	1969, c. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires municipales.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour son exercice financier précédent.	1975, c. 72, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 57, a. 5	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	1964, 12-13, Eliz. II, c. 19, a. 17.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	1970, c. 16, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	1972, c. 21, a. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, c. 7, a. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut exiger.	1978, ch. 23, a. 7k édicté par a. 1.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des affaires culturelles.	Copie d'une liste des biens culturels reconnus et classés publiée dans la <i>Gazette officielle du Québec</i> .	1978, c. 23, a. 14 édicté par a. 2.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Tout avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement d'un bien culturel.	1978, c. 23, a. 29 édicté par a. 13.	Dans les trente jours de la décision de la Commission.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the Régie des installations olympiques on the property in its possession and its activities, for its preceding fiscal year.	1975, c. 72, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	A detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 57, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and respecting its operations.	1964, 12-13 Eliz. 11, c. 19, s. 17	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession and respecting its operations, and showing the general state of its affairs.	1970, c. 16, s. 14.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	The financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	1972, c. 21, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, c. 7, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for the preceding fiscal year, together with all such information as may be required by the Minister.	1978, c. 23, s. 7k enacted by s. 1.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or of resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Copy of a list of the cultural property recognized and classified, published in the <i>Gazette officielle du Québec</i> .	1978, c. 23, s. 14 enacted by s. 2.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Any notice from the Cultural Property Commission of Québec concerning the classification of a cultural property.	1978, c. 23, s. 29 enacted by s. 13.	Within thirty days of the decision of the Commission.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires culturelles.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'actions ou de biens visés dans le paragraphe a du premier alinéa de l'article 20 de la Loi.	1978, c. 24, a. 20.	Sans délai si l'Assemblée nationale siège ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des affaires culturelles.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise de développement des industries culturelles dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1978, c. 24, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale siège, sinon, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise de développement des industries culturelles pour son exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut prescrire.	1978, c. 24, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale siège, sinon, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière.	1974, c. 15, a. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 199, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport des activités du bureau Hébergement Québec-Olympiques 76 pour l'année financière précédente.	1974, c. 77, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre des affaires culturelles.	Every order of the Government authorizing the acquisition of shares or property contemplated in subparagraph <i>a</i> of the first paragraph of section 20 of the Act.	1978, c. 24, s. 20.	Without delay, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, after resumption.
The Ministre des affaires culturelles.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, bearing on the goals and orientation of the Société québécoise de développement des industries culturelles in the performance of the functions entrusted to it by law.	1978, c. 24, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session, or as the case may be, after resumption.
The Ministre des affaires culturelles.	Report of the activities of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for the preceding fiscal year, together with all the information that the Minister may prescribe.	1978, c. 24, s. 26.	Within thirty days of its receipt if the Assemblée nationale is in session or if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or, as the case may be, after resumption.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Detailed report of his activities during the preceding fiscal year.	1974, c. 15, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 199, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Report of the activities of the Hébergement Québec-Olympiques 76 Bureau, for its previous financial year.	1974, c. 77, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités du ministère des affaires sociales.	1970, c. 42, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'année financière précédente.	1974, c. 39, a. 41.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi de la protection de la santé publique.	1972, c. 42, a. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'année financière précédente.	1970, c. 43, a. 17.	Sans délai.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux pour l'année se terminant le 31 mars précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut prescrire.	1971, c. 48, a. 38 et 1977, c. 48, a. 8.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'année financière précédente.	1969, c. 53, a. 20.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Department.	1970, c. 42, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Commission, for its previous fiscal year.	1974, c. 39, s. 41.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs	Any order in council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	1972, c. 42, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting, after the making of the order.
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Family and Social Affairs Council for the previous fiscal year.	1970, c. 43, s. 17.	Forthwith.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social service council, for the year ending on the preceding 31 March, together with all information the Minister may prescribe.	1971, c. 48, s. 38 and 1977, c. 48, s. 8.	Within thirty days, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Health Insurance Board for its previous fiscal year.	1969, c. 53, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Toute directive approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1969, c. 53, a. 26 et 1974, c. 40, a. 22.	Dans les cinq jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités, pour la précédente année financière, de la Commission de révision instituée en vertu de l'article 30 de la Loi de la protection du malade mental.	1972, c. 44, a. 45.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	1965, (1 ^{re} session), c. 24, a. 30.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle de la Régie des rentes du Québec.	1965, c. 24, a. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi du Régime de rentes du Québec.	1965, c. 24, a. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Lieutenant-Governor in Council bearing on the goals and orientations of the Québec Health Insurance Board in the performance of the function entrusted to it by law.	1969, c. 53, s. 26 and 1974, c. 40, s. 22.	Within five days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the National Assembly is in session or, if it is not, within five days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities, for the previous fiscal year, of the Board of Review established under section 30 of the Mental Patients Protection Act.	1972, c. 44, s. 45.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the Québec Pension Board.	1965 (1st session), c. 24, s. 30.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Social Affairs.	The actuarial report of the Québec Pension Board for every five years.	1965, c. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report on a bill to amend the Québec Pension Plan Act.	1965, c. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année financière précédente.	1973, c. 36, a. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapports des établissements de services de santé portant sur les retenues effectuées pour chaque jour d'absence sur la rétro-activité des salariés.	1976, c. 29, a. 17.	Dans les quinze jours de leur réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport de l'Office des personnes handicapées du Québec pour l'exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut exiger.	1978, c. 7, a. 23.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre des affaires sociales.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des personnes handicapées du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1978, c. 7, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux selon le cas.
Le ministre de l'éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 233, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	S.R.Q. 1964, s. 234, a. 9.	À chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for the preceding fiscal year.	1973, c. 36, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Reports of the health services establishments regarding withholdings made on an employee's retroactive pay for each day of absence.	1976, c. 29, s. 17.	Within fifteen days of receiving them, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Ministre des affaires sociales.	Report of the activities of the Office des personnes handicapées du Québec, for the preceding fiscal year, together with all such information as may be required by the Minister.	1978, c. 7, s. 23.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption, as the case may be.
The Ministre des affaires sociales.	Every guideline issued by the Minister, approved by the Government, in regard to the objectives and orientations of the Office des personnes handicapées du Québec in exercising the functions conferred on it by the act.	1978, c. 7, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session or, as the case may be, of resumption.
The Minister of Education.	A detailed report of the activities of his department during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 233, s. 4.	Within fifteen days after the opening of each session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Superior Council of Education and the state and needs of education.	R.S.Q. 1964, c. 234, s. 9.	At each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour son année financière précédente.	1968, c. 64, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Tout plan d'investissements universitaires, s'il en est, préparé pour les cinq ans à venir.	1968, c. 65, a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des instituts de recherche et écoles supérieures.	1968, c. 66, a. 25.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	1968, c. 67, a. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	1972, c. 60, a. 4.	Dès que possible.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 11 édicté par a. 6.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour son année financière précédente.	1968, c. 60, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Council of Universities, for its preceding fiscal year.	1968, c. 64, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	Any university investments plan prepared for the next five years.	1968, c. 65, s. 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of research institutes and superior schools.	1968, c. 66, s. 25.	Forthwith.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Private Education Advisory Commission, for the preceding academic year.	1968, c. 67, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the island of Montreal on the school reorganization for the island of Montreal.	1972, c. 60, s. 4.	As soon as possible.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 11 enacted by s. 6.	Within six months following the end of each fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Central Québec Industrial Park Corporation, for its preceding fiscal year.	1968, c. 60, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour son année financière précédente.	1971, c. 64, a. 34.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 69, a. 3	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour son année financière précédente, accompagné d'un budget prévisionnel pour les deux années à venir.	1974, c. 57, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel pour l'année financière précédente, et de tous les renseignements, prescrits par le ministre de l'industrie et du commerce du Québec ou par le ministre de l'expansion économique régionale du Canada.	1976, c. 32, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Le plan de conversion industrielle approuvé par le gouvernement.	1978, c. 66, a. 10a édicté par a. 6.	Au plus tard le 1 ^{er} juin 1979.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société générale de financement du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi ainsi que les documents pertinents.	1978, c. 66, a. 16 édicté par a. 8.	Dans les quinze jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil si l'Assemblée nationale siège, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Québec Industrial Development Corporation, for its previous fiscal year.	1971, c. 64, s. 34.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the General Investment Corporation of Québec, for its preceding fiscal year.	1973, c. 69, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the Société Inter-Port de Québec on its activities, for the previous fiscal year, with its estimated budget for the two ensuing years.	1974, c. 57, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for the previous fiscal year, and of all the information prescribed by either the Minister of Industry and Commerce of Québec or the Minister of Regional Economic Expansion of Canada.	1976, c. 32, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Ministre de l'industrie et du commerce.	The industrial conversion plan approved by the Government.	1978, c. 66, s. 10a enacted by s. 6.	On 1 June 1979, at the latest.
The Ministre de l'industrie et du commerce.	Any directive issued by the Minister, approved by the Lieutenant-Governor in Council, respecting the aims and objectives of the General Investment Corporation of Québec in the carrying out of the functions entrusted to it by the act.	1978, c. 66, s. 16 enacted by s. 8.	Within fifteen days after its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or resumption, as the case may be.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Tout mandat spécifique confié à l'Institut national de productivité par le ministre et approuvé par le gouvernement.	1978, c. 68, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou, selon le cas, dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de l'Institut national de productivité pour l'année financière précédente ainsi que tout renseignement que le ministre requiert sur ses opérations.	1978, c. 68, a. 28.	Dans les trente jours suivant sa réception si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 15a édicté par a. 8.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	S.R.Q. 1964, c. 12, a. 6; 1965 (1 ^{re} session), c. 16, a. 4a et 1969, c. 26, a. 95.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la justice.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	1968, c. 17, a. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre de l'industrie et du commerce.	Any specific mandate entrusted to the Institut national de productivité by the Minister, and approved by the Government.	1978, c. 68, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session or, as the case may be, resumption.
The Ministre de l'industrie et du commerce.	Report of the activities of the Institut national de productivité, together with all information the Minister may prescribe.	1978, c. 68, s. 28.	Within thirty days of his receiving it, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session or, as the case may be, resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 15a enacted by s. 8.	Within six months following the end of each fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the civil service during the year.	R.S.Q. 1964, c. 12, s. 6; 1965 (1st session), c. 16, s. 4a and 1969, c. 26, s. 95.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Annual report of the activities of the Québec Police Commission.	1968, c. 17, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour la précédente année financière.	1969, c. 28, a. 19.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'année financière précédente.	1971, c. 13, a. 15.	Sans délai.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques pour l'exercice financier précédent.	1972, c. 14, a. 95.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne pour l'année civile précédente.	1975, c. 6, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 12, a. 16.	Sans délai.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Commission des accidents du travail de Québec pour l'exercice précédent.	1977, c. 7, a. 25.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Comité de la protection de la jeunesse pour l'exercice précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut prescrire.	1977, c. 20, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of Régie des loteries et courses du Québec, for the previous fiscal year.	1969, c. 28, s. 19.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Advisory Council on Justice, for the preceding financial year.	1971, c. 13, s. 15.	Forthwith.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Legal Services Commission, for the preceding fiscal year.	1972, c. 14, s. 95.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne, for the preceding calendar year.	1975, c. 6, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique, for the previous fiscal year.	1975, c. 12, s. 16.	Forthwith.
The Ministre de la justice.	Report of the activities of the Commission des accidents du travail de Québec, for the preceding fiscal year.	1977, c. 7, s. 25.	Within thirty days after its receipt if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or of resumption, as the case may be.
The Ministre de la justice.	Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for the preceding fiscal year, together with all the information the Minister may prescribe.	1977, c. 20, s. 30.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux recours collectifs pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 8, a. 17.	Immédiatement si l'Assemblée nationale siège ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, selon le cas.
Le procureur général.	Rapport des activités de la Commission de contrôle des permis d'alcool.	1971, c. 19, a. 193 et 1974, c. 14, a. 79.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 68, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	1967, c. 72, a. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Règlements, s'il en est, adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil concernant la Loi des caisses d'épargne et de crédit.	1968, c. 76, a. 1.	Sans délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	1966/67, c. 73, a. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre de la justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for the previous fiscal year.	1978, c. 8, s. 17.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not in session, within thirty days from the opening of the next session or resumption, as the case may be.
The Attorney-General.	Report of the activities of the Liquor Permit Control Commission.	1971, c. 19, s. 193 and 1974, c. 14, s. 79.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Immigration.	Report of the activities of his department, for each fiscal year.	1968, c. 68, s. 10.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such delay.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of his department during the fiscal year then next preceding.	1967, c. 72, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Any regulations adopted by the Lieutenant-Governor in council respecting the Savings and Credit Unions Act.	1968, c. 76, s. 1.	Forthwith.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the operations of the Québec Deposit Insurance Board, for the previous year.	1966/67, c. 73, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	États indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères dans le cours de l'année financière précédente, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	S.R.Q. 1964, c. 282, a. 13 et 1969, c. 26, a. 71.	À chaque session.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapports du capital, du trafic et des frais d'exploitation de toute compagnie de chemin de fer constituée en corporation par une loi de la Législature et de tout corps légalement constitué dans le but de construire, entretenir ou exploiter un chemin de fer dans cette province.	S.R.Q. 1964, c. 290, a. 187.	Dans les vingt et un premiers jours de chaque session.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	1974, c. 70, s. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si la Législature ne siège pas à cette date, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'année financière précédente.	1975, c. 76, a. 29, édicté par a. 7.	Immédiatement.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités de la Régie de l'assurance automobile du Québec pour l'exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut exiger.	1977, c. 67, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités du Fonds d'indemnisation pour l'exercice financier précédent ainsi que tous les renseignements que le ministre peut exiger.	1977, c. 68, a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	A statement showing the licences issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporations licensed and the fees paid for each licence.	R.S.Q. 1964, c. 282, s. 13 and 1969, c. 26, s. 71.	Each session.
The Ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Returns of the capital, traffic and working expenditure of every railway company incorporated under an act of the Legislature and of every corporation enabled to construct, maintain and work a railway in this Province.	R.S.Q. 1964, c. 290, s. 187.	Within twenty-one days from the commencement of each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs of all the insurers in the province of Québec, for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	1974, c. 70, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the Legislature is not sitting at that date, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Advisory Committee on Financial Institutions, for the preceding fiscal year.	1975, c. 76, s. 29, enacted by s. 7.	Forthwith.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Régie de l'assurance automobile du Québec, for the preceding fiscal year together with the information the Minister may require.	1977, c. 67, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or after resumption.
The Ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Report of the activities of the Fonds d'indemnisation, for the preceding fiscal year, together with all the information the Minister may require.	1977, c. 68, s. 140.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités de la Société de développement coopératif pour l'année financière précédente ainsi que ses états financiers.	1977, c. 69, a. 50.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 15, a. 18.	Dans les six mois qui suivent la fin de de cet exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	1973, c. 12, a. 26.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel indiquant les emplois sous-traités à une disposition de la Loi, les raisons à cet effet et les règlements adoptés.	1978, c. 15, a. 66.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre du revenu.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1978, c. 18, a. 9a édicté par a. 20.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du revenu	Etat détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	1972, c. 22, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the operation of the Société de développement coopératif, for the preceding fiscal year, together with its financial statements.	1977, c. 69, s. 50.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Ministre de la fonction publique.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1978, c. 15, s. 18.	Within six months following the end of every fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Pension Commission.	1973, c. 12, s. 26.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Ministre de la fonction publique.	An annual report indicating the positions exempted from such provision of the act, the reasons therefor, and the regulations made.	1978, c. 15, s. 66.	Within thirty days after the opening of each session.
The Minister of Revenue.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1978, c. 18, s. 9a enacted by s. 20.	Within six months following the end of each fiscal year, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Revenue.	Annual detailed statement of remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or to the management of any public work producing a toll or revenue.	1972, c. 22, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session thereof.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du revenu.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	1978, c. 36, a. 18.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, c. 65, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque service financier.
Le ministre des communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent alors en sa possession.	1968, c. 8, aa. 25 et 26, édictés par a. 8.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Office de radiotélédiffusion du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 17, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des communications.	Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	1969, c. 26, a. 142, édicté par a. 6.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 14, a. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à cet égard.	S.R.Q. 1964, c. 8, a. 85.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Ministre du revenu.	Report of the activities of the Régie des loteries et courses du Québec, for the preceding financial year.	1978, c. 36, s. 18.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, c. 65, s. 12.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes then remaining in his possession,	1968, c. 8, ss. 25 and 26, enacted by s. 8.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Québec Broadcasting Bureau, for its previous fiscal year.	1969, c. 17, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Copies of all orders in council passed since the preceding session, concerning the Office of the Québec Official Publisher.	1969, c. 26, s. 142, enacted by s. 6.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma, for the previous fiscal year.	1975, c. 14, s. 72.	Within fifteen days after it is received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges with reference to the controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R.S.Q. 1964, c. 8, s. 85.	Without delay.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	1968, c. 11, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, comme commissaires suppléants.	S.R.Q. 1964, c. 6, a. 54 et 1971, c. 9, a. 8.	Au début de chaque session.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles qui régissent l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	S.R.Q. 1964, c. 6, a. 55 et 1971, c. 9, a. 9.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition autorisant le paiement d'une partie du coût des primes payables aux fins d'un plan d'assurance collective sur la vie des députés.	1971, c. 9, a. 101c, édicté par a. 19.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après son adoption.
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités du directeur général du financement des partis politiques pour l'exercice financier précédent.	1977, c. 11, a. 93.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou, suivant le cas, dans les quinze jours de la reprise des travaux de l'Assemblée après un ajournement de plus de vingt jours.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	1968, c. 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Order in council selecting three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council as substitute commissioners.	R.S.Q. 1964, c. 6, s. 54 and 1971, c. 9, s. 8.	At the beginning of each session.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted by the commissioners and which would be a derogation to the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q. 1964, c. 6, s. 55 and 1971, c. 9, s. 9.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such measure.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted to authorize payment of a portion of the cost of the premiums payable for the purposes of a group life insurance plan for members.	1971, c. 9, s. 101c, enacted by s. 19.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits, after it is adopted.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the director general of financing of political parties, for the preceding fiscal year.	1977, c. 11, s. 93.	Within thirty days after receiving it, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, within fifteen days after resumption following an adjournment of more than twenty days.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de la Commission de la fonction publique pour l'année précédente.	1978, c. 15, a. 40.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique pour l'année précédente.	1978, c. 15, a. 52.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne siège pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le directeur général des élections.	Rapport détaillé et imprimé sur chaque élection générale, ainsi que sur les élections partielles qui ont eu lieu pendant la Législature précédente.	1973, c. 10, a. 21c, édicté par a. 2 et 1977, c. 10, a. 1.	Après chaque élection générale.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,
RENÉ BLONDIN.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.—(*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Président de l'Assemblée nationale.	Report of the activities of the Commission de la fonction publique, for the preceding year.	1978, c. 15, s. 40.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Président de l'Assemblée nationale.	Report of the activities of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for the preceding year.	1978, c. 15, s. 52.	Forthwith, if the Assemblée nationale is in session or, if it is not sitting, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Directeur général des élections.	Detailed and printed report on every general election, and on the by-elections held during the preceding Legislature.	1973, c. 10, s. 21c, enacted by s. 2 and 1977, c. 10, s. 1.	After every general election.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,
Secretary General.

N° 2

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 7 mars 1979

Quinze heures

Wednesday, 7 March 1979

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Marois:

By Mr Marois:

Le premier rapport du groupe de travail sur la sécurité du revenu, intitulé: *Les diverses hypothèses d'implantation d'une première étape de revenu minimum garanti.*

First report of the task force on income security, outlining the different possibilities for the initial phase of a guaranteed minimum income programme.

(Document de la session n° 1.)

(Sessional Papers, No. 1.)

Par M. Tremblay:

By Mr Tremblay:

Guide des programmes d'aide offerts aux entreprises québécoises.

Guide to assistance programmes made available to Québec industrial and business firms.

(Document de la session n° 2.)

(Sessional Papers, No. 2.)

M. Gendron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission de l'Assemblée nationale qui s'est réunie, ce septième jour de mars 1979, afin de désigner les membres qui feront partie des commissions permanentes, les intervenants, et les députés proposés

Mr Gendron, the appointed reporter, tabled the report of the Committee on the National Assembly which met this seventh day of March 1979, to nominate the members who shall form the Standing Committees, the participating members, and the Members

comme présidents des commissions permanentes.

(*Document de la session n° 3.*)

Le rapport est soumis à l'approbation de l'Assemblée et adopté, les voix se divisant comme suit:

proposed as Chairmen of the Standing Committees.

(*Sessional Papers, No. 3.*)

The report was submitted to the Assembly for approval and adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Verreault.—75.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Russell.—10.

ABSTENTION:—M./Mr Shaw—1.

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour agir comme présidents des différentes commissions permanentes est la suivante:

MM. Blank, Boucher, Clair, Dussault, Jolivet, Laplante, Marcoux et Vaillancourt (Jonquière).

La liste des membres et des intervenants qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions permanentes est la suivante:

List of the members appointed by the Committee on the National Assembly to serve as Chairmen of the various Standing Committees:

Messrs Blank, Boucher, Clair, Dussault, Jolivet, Laplante, Marcoux and Vaillancourt (Jonquière).

List of the members and participating members appointed by the Committee on the National Assembly to serve on the following Standing Committees:

Commission des Affaires culturelles—Committee on Cultural Affairs:

Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Brassard, de Bellefeuille, Godin, Goldbloom, Guay, Lavoie-Roux, Le Moignan, Vaugeois.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Beauséjour, Bertrand, Brochu, Lalonde, Laplante, Laurin, Morin (Sauvé), Roy, Samson, St-Germain.

Commission des Affaires intergouvernementales—Committee on Intergovernmental Affairs:

Mme/Mrs—MM./Messrs Bertrand, Biron, de Bellefeuille, Forget, Godin, Guay, Leblanc-Bantey, Levesque (Bonaventure), Morin (Louis-Hébert).

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Charbonneau, Couture, Grenier, Johnson, Morin (Sauvé), Rancourt, Raynauld, Roy, Samson, Scowen.

Commission des Affaires municipales—Committee on Municipal Affairs:

MM./Messrs Brassard, Caron, Cordeau, de Bellefeuille, Gratton, Guay, Mercier, Ouellette, Roy, Shaw, Tardif.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Alfred, Charbonneau, Fontaine, Goldbloom, Lacoste, Léonard, Samson, Scowen, Vaugeois.

Commission des Affaires sociales—Committee on Social Affairs:

MM./Messrs Forget, Goldbloom, Gosselin, Gravel, Grenier, Lavigne, Lazure, Martel, Paquette, Samson, Shaw.

Intervenants—Participating members:

Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Cordeau, Couture, Lacoste, Larivière, Lavoie-Roux, Marcoux, Marois, Roy.

Commission de l'Agriculture—Committee on Agriculture:

MM./Messrs Baril, Beauséjour, Dubois, Gagnon, Garon, Giasson, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Rancourt, Roy, Vaillancourt (Orford).

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Brassard, Charbonneau, Chevrette, Cordeau, Larivière, Mercier, Ouellette, Picotte, Samson.

Commission des Communications—Committee on Communications:

MM./Messrs Beauséjour, Bertrand, Blank, Godin, Goldbloom, Laberge, Le Moignan, Michaud, O'Neill.

Intervenants—Participating members:

Mme/Mrs—MM./Messrs Ciaccia, de Bellefeuille, Dussault, Fallu, Goulet, Laurin, Lavoie-Roux, Lazure, Roy, Samson.

Commission des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières—Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:

Mme/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bisailon, Goulet, Laberge, Lalonde, Lefebvre, Paquette, Payette, Roy, Samson, St-Germain.

Intervenants—Participating members:

Mme/Mrs—MM./Messrs Fontaine, Gagnon, Giasson, Gosselin, Gravel, Leblanc-Bantey, Perron, Raynauld.

Commission des Corporations professionnelles—Committee on Professional Corporations:

MM./Messrs Boucher, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gosselin, Lalonde, Martel, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Shaw.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Blank, Bédard, Clair, Dussault, Grenier, Laberge, Lazure, Roy, St-Germain, Samson.

Commission de l'Éducation—Committee on Education:

Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Goldbloom, Jolivet, Lacoste, Lavoie-Roux, Le Moignan, Marquis, Morin (Sauvé), Paquette.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bisailon, Chevrette, de Bellefeuille, Desbiens, Gosselin, Goulet, Picotte, Roy, Samson, Springate.

Commission de l'Énergie—Committee on Energy:

MM./Messrs Bordeleau, Brochu, Ciaccia, Desbiens, Godin, Joron, Mercier, Rancourt, Raynauld.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Baril, Charbonneau, Dubois, Forget, Gratton, Johnson, Lavigne, Michaud, Roy, Samson.

Commission des Engagements financiers—Committee on Financial Commitments:

Mme/Mrs—MM./Messrs Baril, Bordeleau, Desbiens, Fontaine, Laberge, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Marchand, Proulx, Roy, Samson, Verreault.

Commission des Finances et des Comptes publics—Committee on Finance and Public Accounts:

MM./Messrs Bordeleau, Charbonneau, Gagnon, Goulet, Grégoire, Michaud, Parizeau, Raynauld, Roy, Scowen.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Boucher, Ciaccia, Gosselin, Guay, Jolivet, Martel, O'Gallagher, Russell, Samson.

Commission de la Fonction publique—Committee on the Civil Service:

MM./Messrs Bellemare, Bisailon, Chevrette, de Belleval, Gendron, Gravel, Jolivet, Mailloux, Pagé.

Intervenants—Participating members:

Mme/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Caron, Dussault, Lacoste, Le Moignan, Martel, Ouellette, Roy, Samson, Springate.

Commission de l'Immigration—Committee on Immigration:

MM./Messrs Alfred, Ciaccia, Couture, Lacoste, Laplante, Lefebvre, Le Moignan, Marchand, Martel.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bellemare, Blank, Boucher, Caron, Charron, Lessard, Marcoux, Roy, Samson, Vaugeois.

Commission de l'Industrie et du Commerce—Committee on Industry and Commerce:

Mme/Mrs—MM./Messrs Dubois, Gosselin, Grégoire, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Ouellette (Beauce-Nord), Raynauld, Scowen, Shaw, Tremblay.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Gagnon, Godin, Goulet, Landry, Marchand, Michaud, Perron, Roy, Samson, St-Germain.

Commission de la Jeunesse, des Loisirs et des Sports—Committee on Youth, Recreation and Sports:

MM./Messrs Charron, Gravel, Grenier, Lacoste, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Michaud, Springate, Verreault.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bordeleau, Caron, Chevrette, Laplante, Le Moignan, Marchand, Ouellette, Roy, Samson, Vaillancourt (Jonquière).

Commission de la Justice—Committee on Justice:

MM./Messrs Alfred, Bédard, Blank, Charbonneau, Clair, Fontaine, Lacoste, Lalonde, Samson, Vaillancourt (Jonquière).

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Ciaccia, Cordeau, Duhaime, Lavigne, Léger, Marois, Pagé, Roy, Tardif.

Commission de la Présidence du conseil et de la Constitution—Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:

MM./Messrs Bédard, Bisaillon, Charbonneau, Forget, Grenier, Laberge, Lévesque (Bonaventure), Morin (Louis-Hébert), Paquette, Roy, Samson.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bertrand, Brochu, Ciaccia, Clair, Dussault, Guay, Lavoie, Lévesque (Taillon).

Commission de la Protection de l'environnement—Committee on the Protection of the Environment:

MM./Messrs Beauséjour, Cordeau, de Bellefeuille, Gagnon, Goldbloom, Lavigne, Léger, Mercier, Picotte.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Baril, Caron, Dubois, Gratton, Grégoire, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Roy, Samson.

Commission du Revenu—Committee on Revenue:

Mme/Mrs—MM./Messrs Gagnon, Goulet, Leblanc-Bantey, Martel, Mercier, Michaud, Parizeau, Raynald, Verreault.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bérubé, Dubois, Gendron, Laberge, O'Gallagher, Rancourt, Roy, Samson, Scowen, Tremblay.

Commission des Richesses naturelles—Committee on Natural Resources:

MM./Messrs Bérubé, Bordeleau, Brochu, Forget, Grégoire, Laplante, Ouellette, Rancourt, Raynald.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Dubois, Fontaine, Godin, Landry, Larivière, Léger, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), O'Gallagher, Paquette, Roy, Samson.

Commission des Terres et Forêts—Committee on Lands and Forests:

MM./Messrs Bérubé, Brassard, Desbiens, Giasson, Jolivet, Larivière, Marquis, Perron, Roy, Russell.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Baril, Brochu, Lamontagne, Léger, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Mercier, O'Gallagher, Samson.

Commission du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche—Committee on Tourism, Fish and Game:

MM./Messrs Chevette, Desbiens, Duhaime, Grenier, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Michaud, Perron, Picotte, Samson.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Brassard, Gravel, Grégoire, Le Moignan, Marquis, Mercier, Pagé, Roy, Verreault.

Commission des Transports—Committee on Transport:

MM./Messrs Baril, Chevette, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marquis, Perron, Russell, Samson, Verreault.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bellemare, Brassard, Desbiens, Grégoire, Lamontagne, Lefebvre, Ouellette, Roy, Vaillancourt (Orford).

Commission du Travail et de la Main-d'oeuvre—Committee on Labour and Manpower:

MM./Messrs Bellemare, Bisaillon, Chevrette, Gravel, Johnson, Lavigne, Mailloux, Pagé, Roy, Vaillancourt (Jonquière).

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Brochu, Forget, Gosselin, Jolivet, Laplante, Lefebvre, Paquette, Samson, Springate.

Commission des Travaux publics et de l'Approvisionnement—Committee on Public Works and Supply:

Mme/Mrs—MM./Messrs Baril, Bertrand, Bordeleau, Guay, Ouellette, Rancourt, Russell, Samson, Vaillancourt (Orford), Verreault.

Intervenants—Participating members:

MM./Messrs Bisaillon, Cordeau, Couture, Gratton, Lavigne, Lessard, Mailloux, Roy, Tardif.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Grenier, des félicitations sont adressées à l'équipe du Québec qui s'est classée première lors des Jeux d'hiver du Canada à Brandon, Manitoba.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera pour étudier le

With the unanimous consent of the Assembly, and on motion of Mr Grenier, congratulations were extended to the Québec team for its first-place standing at the Canada Winter Games held in Brandon, Manitoba.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit to consider Bill 126, "An

projet de loi n° 126, «Loi sur les normes de travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

M. Charron propose que la Commission permanente des affaires municipales siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Biron.

À dix-sept heures cinquante et une minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Municipal Affairs do sit immediately in the Red Room until six o'clock p.m., to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the inaugural message.

Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

The debate was adjourned on motion of Mr Biron.

At fifty-one minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 3

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 8 mars 1979

Quatorze heures

Thursday, 8 March 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Lévesque (Taillon):

By Mr Lévesque (Taillon):

Le programme horaire de la Conférence au sommet de Montebello qui se tiendra les 14, 15 et 16 mars 1979.

Programme outline for the Montebello Summit Conference to be held 14 to 16 March 1979.

(Document de la session n° 4.)

(Sessional Papers, No. 4.)

Document de travail en prévision de la Conférence au sommet de Montebello, intitulé: *L'état de la situation socio-économique*.

Working paper in preparation for the Montebello Summit Conference and dealing with the present state of socio-economic development in the Province.

(Document de la session n° 5.)

(Sessional Papers, No. 5.)

Le bilan des conférences socio-économiques qui se sont tenues au Québec, entre mai 1977 et décembre 1978.

An assessment of socio-economic conferences held in Québec between May 1977 and December 1978.

(Document de la session n° 6.)

(Sessional Papers, No. 6.)

Par M. Laurin:

Livre vert, intitulé: *Pour une politique québécoise de la recherche scientifique.*

(Document de la session n° 7.)

Un document préparé par le Conseil de la politique scientifique du Québec, intitulé: *Problématique de la politique scientifique.*

(Document de la session n° 8.)

Par M. Johnson:

Rapport annuel du Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 9.)

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que cette Assemblée offre ses meilleurs vœux et souhaits de bonne fête à toutes les femmes, et en particulier aux femmes du Québec, à l'occasion de la Journée internationale de la femme.

La motion est adoptée.

M. Charron donne les avis suivants:

La Commission permanente des engagements financiers siégera toute la journée, aux heures régulières, le jeudi 22 mars 1979 et dans la matinée le vendredi 23 mars 1979.

Mardi, le 13 mars 1979, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des corporations professionnelles siégera pour étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés, et entendre les personnes qui ont été convoquées.

By Mr Laurin:

Green Paper entitled *Towards a Scientific Research Policy for Québec.*

(Sessional Papers, No. 7.)

Problem analysis prepared by the Conseil de la politique scientifique du Québec and relating to the implementation of a science policy in Québec.

(Sessional Papers, No. 8.)

By Mr Johnson:

Annual report of the Advisory Council on Labour and Manpower, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 9.)

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved that the Assembly do extend special greetings and sincere best wishes to all women, more particularly to the women of Québec, in honour of International Women's Day.

The motion was adopted.

Mr Charron gave the following notices:

The Standing Committee on Financial Commitments will sit at the regular hours all day Thursday, 22 March 1979, and in the forenoon on Friday, 23 March 1979.

Tuesday, 13 March 1979, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Professional Corporations will sit to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons who have been convened.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille, et entendre les personnes qui ont été convoquées.

Demain, du consentement unanime de l'Assemblée, la Commission permanente des affaires municipales siégera au Salon Rouge, à compter de neuf heures jusqu'à onze heures trente minutes, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

M. Charron propose que la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi, et que la Commission permanente des affaires municipales siège à la Salle 91 «A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures et au Salon Rouge, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour

In Room 81 "A":

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

With the unanimous consent of the Assembly, the Standing Committee on Municipal Affairs will sit tomorrow in the Red Room, from nine o'clock a.m. until half-past eleven o'clock a.m., to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Labour and Manpower do sit immediately in Room 81 "A" until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill, and that the Standing Committee on Municipal Affairs do sit immediately in Room 91 "A" until six o'clock p.m., and in the Red Room, from eight o'clock until ten o'clock in the evening, to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its

son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

M. Biron propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Verreault.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

Mr Biron moved:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Eight-fifteen o'clock p.m.

And debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Verreault.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 4

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 13 mars 1979

Quatorze heures

Tuesday, 13 March 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Tremblay:

Rapport final du Comité d'étude sur le fonctionnement et l'évolution du commerce au Québec, en date de février 1979.

(Document de la session n° 10.)

Par M. Lazure:

Tableau en date du 12 mars 1979, indiquant le résultat des négociations entre certaines centrales syndicales et le secteur des affaires sociales sur les services essentiels à maintenir.

(Document de la session n° 11.)

M. Gendron, au nom de M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'œuvre qui a siégé les 20 et 21 février 1979, aux

The following documents were tabled:

By Mr Tremblay:

Final report of the study committee on the functioning and development of trade in Québec, dated February 1979.

(Sessional Papers, No. 10.)

By Mr Lazure:

Table dated 12 March 1979, showing the outcome of negotiations between certain central organizations of labour unions and the social affairs sector, on the maintaining of essential services.

(Sessional Papers, No. 11.)

Mr Gendron, on behalf of M Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which sat 20 and 21 February 1979, to consider the

fins d'examiner l'application du règlement de placement dans l'industrie de la construction.

(Document de la session n° 12.)

M. Charron propose que demain les commissions permanentes suivantes siègent à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

Et que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des corporations professionnelles, pour étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés, et entendre les personnes qui ont été convoquées.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

La motion est adoptée.

implementation of the regulations respecting placements in the construction industry.

(Sessional Papers, No. 12.)

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice, to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

And that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Professional Corporations, to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons who have been convened.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

The motion was adopted.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. St-Germain.

À vingt et une heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do past strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr St-Germain.

At fifty minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 14 mars 1979

Dix heures

Wednesday, 14 March 1979

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more

notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

Le débat est ajourné sur la motion de M. de Bellefeuille.

À douze heures quarante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que des vœux sincères de prompt rétablissement et retour parmi leurs collègues soient adressés à Mme Payette, M. Cardinal, M. Baril et M. Mailloux. La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

Et que du consentement unanime de l'Assemblée, la Commission permanente des corporations professionnelles siégera au Salon Rouge, le lundi 19

crucial that the Province learn to live within its means.

The debate was adjourned on motion of Mr de Bellefeuille.

At twelve forty-five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved that sincere wishes for a rapid recovery and return among their fellow Members be forwarded to Mrs Payette, Mr Cardinal, Mr Baril and Mr Mailloux. The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

And that with the unanimous consent of the Assembly, the Standing Committee on Professional Corporations will sit in the Red Room, Mon-

mars 1979, à compter de quatorze heures, pour étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés et entendre les personnes qui ont été convoquées.

M. Charron propose que les Commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc-Bantey, Léger, Le Moignan, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

day, 19 March 1979, at two o'clock p.m., to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons who have been convened.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice, to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motions of non-confidence:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Russell.

À dix-huit heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

The debate was adjourned on motion of Mr Russell.

At ten minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 15 mars 1979

Quatorze heures

Thursday, 15 March 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Copies de deux arrêtés en conseil, portant les n^{os} 615-79 et 616-79, en date du 7 mars 1979, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants (S.R.Q. 1964, c. 6, a. 54 et L.Q. 1971, c. 9, a. 8).

Copies of Orders in Council Nos. 615-79 and 616-79, both dated 7 March 1979, appointing three Members on the Executive Council, commissioners of the Internal Economy of the National Assembly, and three other Members on the Executive Council, substitute commissioners. (R.S.Q. 1964, c. 6, s. 54 and S.Q. 1971, c. 9, s. 8.).

(Document de la session n° 13.)

(Sessional Papers, No. 13.)

Par M. Morin (Louis-Hébert):

By Mr Morin (Louis-Hébert):

Deux études sur les possibilités d'association économique.

Two studies on possible economic associations.

La première en date de septembre 1978, intitulée: *Étude des possibilités de rapprochement économique entre le Québec, le Canada et les pays scandinaves.*

The first, dated September 1978, deals with the establishment of economic relations between Québec, Canada and the Scandinavian countries.

(Document de la session n° 14.)

(Sessional Papers, No. 14.)

La seconde en date d'octobre 1978, intitulée: «*L'Option Europe*», analyse de la plausibilité d'une association Québec-Canada-Europe.

(Document de la session n° 15.)

Par M. Grégoire:

Pétition des citoyens résidant dans le bassin de la rivière Bécancour, demandant au gouvernement du Québec de les aider à dépolluer ladite rivière.

(Document de la session n° 16.)

Par M. Bédard:

Copie de la correspondance échangée entre le Procureur général et Mme Claire Bousquet et MM. Claude Pichette et René Potte d'Outremont, relativement à la décision rendue par le juge en chef de la Cour Supérieure, M. Jules Deschesne, sur la constitutionnalité du chapitre III de la Loi 101 et au sujet d'une présumée enquête policière.

(Document de la session n° 17.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lalonde dépose les affidavits de trois citoyens de Chomedey, Laval, au sujet d'enquêtes qui auraient été faites par des officiers de la Sûreté du Québec.

(Document de la session n° 18.)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront le mardi 20 mars 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

The second, dated October 1978, deals with the EEC option and analyzes the possibility of a Québec-Canada-Europe association.

(Sessional Papers, No. 15.)

By Mr Grégoire:

Petition by the residents in the Bécancour basin, requesting the Government of Québec for help in cleaning up the polluted river.

(Sessional Papers, No. 16.)

By Mr Bédard:

Copy of the correspondence exchanged between the Attorney General and Mrs Claire Bousquet and Messrs Claude Pichette and René Potte of Outremont, relating to the ruling by Chief Justice Jules Deschesne of the Superior Court, on the constitutionality of Chapter III of Bill 101 and on an alleged police investigation.

(Sessional Papers, No. 17.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lalonde tabled the affidavits sworn by three citizens of Chomedey, Laval, in connection with alleged investigations by officers of the Québec Police Force.

(Sessional Papers, No. 18.)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit Tuesday, 20 March 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

M. le Président donne avis que le vendredi 23 mars 1979, la Commission de l'Assemblée nationale siégera pour discuter la question avec débat du Député de Laval au ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire sur le sujet suivant:

La réforme électorale et la réforme des districts électoraux.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du Député de D'Arcy McGee, à l'effet qu'il n'est pas satisfait d'une réponse donnée à une question qu'il a posée à M. Morin (Sauvé), vice-premier ministre, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui sur le sujet suivant:

La publicité pré-électorale et l'esprit et la lettre de la Loi électorale et de la Loi régissant le financement des partis politiques.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

Mr President gave notice that Friday, 23 March 1979, the Committee on the National Assembly will sit to discuss the question for debate by the Member for Laval to the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform, on the following matter: Electoral reform and reform of the electoral districts.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for D'Arcy McGee stating his dissatisfaction with an answer given to a question he had addressed to Mr Morin (Sauvé), Deputy Prime Minister, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

Pre-election publicity, and the spirit and the letter of the Election Act and the Act to govern the financing of political parties.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

In the Red Room:

The Committee on Justice, to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Caron, Charbonneau, Charron, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc-Bantey, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Proulx, Rancourt, Russell, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—74.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

À dix-huit heures dix minutes, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavoie.

Conformément à l'article 174 du règlement, le débat est tenu.

Le Ministre délégué au Haut-commissariat, à la jeunesse, aux loisirs et aux sports répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le Député de D'Arcy McGee.

À la fin de ce débat, M. Charron dépose le document suivant:

Copie d'une lettre circulaire adressée aux membres du Club de Tennis Montcalm par Les Amis de Jean-Claude, sollicitant une aide particulière en faveur de M. Jean-Claude Rivest.

(Document de la session n° 19.)

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

At ten minutes past six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Eight-fifteen o'clock p.m.

And debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavoie.

Pursuant to Standing Order 174, a debate was held.

The Minister-Delegate, Haut-commissariat, à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for D'Arcy McGee.

At the end of the debate, Mr Charon tabled the following document:

Copy of a circular letter addressed to the members of the Montcalm Tennis Club by Les Amis de Jean-Claude, soliciting special contributions in aid of Mr Jean-Claude Rivest.

(Sessional Papers, No. 19.)

À vingt-deux heures quinze minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At ten-fifteen o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 20 mars 1979

Quatorze heures

À l'ouverture de la séance, M. le Président demande d'observer une minute de recueillement à la mémoire de M. Jean-Guy Cardinal, décédé vendredi dernier.

Puis, le Président, le Premier ministre, le chef de l'Opposition officielle, le chef de l'Union Nationale, la Vice-présidente et quelques autres collègues rendent un dernier hommage au Député de Prévost et Vice-président de cette Assemblée.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

Tuesday, 20 March 1979

Two o'clock p.m.

At the opening of the sitting, Mr President asked that a minute of silence be observed in memory of Mr Jean-Guy Cardinal, who passed away Friday last.

The President, the Prime Minister, the Leader of the Official Opposition, the Leader of the Union Nationale, the Vice-President and other colleagues then paid their last respects to the Member for Prévost and Vice-President of the Assembly.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À quatorze heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne, en signe de deuil, à demain quinze heures.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

At fifty minutes past two o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned, as a sign of mourning, until tomorrow at three o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 21 mars 1979

Quinze heures

Wednesday, 21 March 1979

Three o'clock p.m.

M. Lévesque (Taillon) dépose une copie de l'arrêté en conseil n° 770-79, en date du 21 mars 1979, concernant les élections partielles dans et pour les districts électoraux d'Argenteuil et de Jean-Talon.

(Document de la session n° 20.)

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
CABINET DU PRÉSIDENT

Québec, le 21 mars 1979

Monsieur Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915, boul. Charest est
Québec

Monsieur le Directeur général,

Conformément à l'article 39 de la Loi de la Législature, on m'a notifié la

Mr Lévesque (Taillon) tabled a copy of Order in Council No. 770-79, dated 21 March 1979, concerning the by-elections to be held in and for the electoral districts of Argenteuil and Jean-Talon.

(Sessional Papers, No. 20.)

Mr President informed the Assembly of the following letter:

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC
OFFICE OF THE PRESIDENT

Québec City, 21 March 1979

Mr Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915 Charest East Blvd.
Québec City

Sir,

Pursuant to section 39 of the Legislature Act, I have been informed of

vacance du siège du député de Pré-vost, suite au décès de monsieur Jean-Guy Cardinal.

En conséquence de cette vacance, je vous adresse mon mandat afin que vous émettiez un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement de celui qui est décédé.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de ma considération distinguée.

Le Président,
(Signé) CLÉMENT RICHARD

(Document de la session n° 21.)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Liste des commissions sous le grand sceau délivrées aux employés publics pendant l'année 1978 (S.R.Q. 1964, c. 12, a. 6).

(Document de la session n° 22.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du Conseil des universités, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 23.)

Par M. Parizeau:

Déclaration relative aux remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu (L.Q. 1972, c. 22, a. 94).

(Document de la session n° 24.)

the seat left vacant by the death of Mr Jean-Guy Cardinal, Member for Pré-vost.

Accordingly, I hereby address to you a warrant for the issue of a writ for the election of a new Member to replace the late Member.

Sincerely yours,

(Signed) CLÉMENT RICHARD
President

(Sessional Papers, No. 21.)

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

List of commissions under the Great Seal issued to officers in the civil service during 1978 (R.S.Q. 1964, c. 12, s. 6).

(Sessional Papers, No. 22.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Council of Universities, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 23.)

By Mr Parizeau:

A statement respecting the remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or of any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue (S.Q. 1972, c. 22, s. 94).

(Sessional Papers, No. 24.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du ministère des
Affaires sociales, pour l'année 1977/78.
(Document de la session n° 25.)

Le projet de loi n° 2 «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», est présenté par M. Laurin, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

À seize heures dix-huit minutes, la séance est suspendue pour trente minutes.

L'Assemblée reprend sa séance.

Conformément à l'article 6 du règlement et sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné que les projets de loi suivants au nom du gouvernement soient inscrits au feuillet au stade où ils se trouvaient au moment de la prorogation:

Projet de loi n° 97.—Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec;

Projet de loi n° 101.—Loi modifiant la Loi des employés publics;

Projet de loi n° 107.—Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 119.—Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais;

Projet de loi n° 121.—Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante;

Projet de loi n° 125.—Loi sur l'aménagement et l'urbanisme;

Projet de loi n° 126.—Loi sur les normes du travail.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siège-

By Mr Lazure:

Annual report of the Department of Social Affairs, for 1977/78.
(*Sessional Papers*, No. 25.)

Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", was introduced by Mr Laurin, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

At eighteen minutes past four o'clock p.m., the sitting was suspended for thirty minutes.

The Assembly resumed the sitting.

Pursuant to Standing Order 6 and on motion of Mr Charron, —

Ordered, that the following Government Bills be placed on the Agenda Paper at the stage they had reached at prorogation:

Bill 97.—An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act;

Bill 101.—An Act to amend the Public Officers Act;

Bill 107.—An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation;

Bill 119.—An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais;

Bill 121.—An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante;

Bill 125.—An Act respecting land use and development planning;

Bill 126.—An Act respecting labour standards.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit

ront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'œuvre siégera pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera.

M. Charron propose que la Commission permanente de la justice siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

La motion est adoptée.

M. le Président informe l'Assemblée que, suite à un consentement unanime, il n'y aura pas de question avec débat le vendredi 23 mars, et celle qui était prévue à cette date est reportée au vendredi 30 mars.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouverne-

tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments will sit.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Room until six o'clock p.m., to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

The motion was adopted.

Mr President informed the Assembly that, by unanimous consent, there will not be a Question for Debate on Friday, 23 March, and that the question originally intended for that date was postponed until Friday, 30 March.

The Assembly resumed debate on the inaugural message and on the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegat-

ment fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

Le débat est terminé.

Les motions de censure sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur les votes de ces motions.

À dix-huit heures vingt minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

ed to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

The debate was concluded.

The motions of non-confidence were then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the votes on these motions until tomorrow, before Business of the Day is called.

At twenty minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 22 mars 1979

Quatorze heures

Thursday, 22 March 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron:

Rapport annuel de la Régie des installations olympiques, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 26.)

The following documents were tabled:

By Mr Charron:

Annual report of the Régie des installations olympiques, for 1978.

(Sessional Papers, No. 26.)

Par M. Garon:

Rapport annuel du ministère de l'Agriculture, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 27.)

By Mr Garon:

Annual report of the Department of Agriculture, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 27.)

Le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail», est présenté par M. Marois, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill 1, "An Act respecting work income supplement", was introduced by Mr Marois, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que le règlement sessionnel présentement en cours soit reconduit sans modification durant la présente session, sauf en ce qui concerne l'article suivant:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That the present Sessional Orders be renewed without amendment for the current Session, with the exception of the following article:

«31 A.1. Sauf en cas d'urgence, l'Assemblée ne peut siéger du 24 juin au 7 septembre, ni du 22 décembre au 31 janvier.»

lequel sera modifié pour se lire comme suit:

«31 A.1. Sauf en cas d'urgence, l'Assemblée ne peut siéger du 24 juin au 4 septembre, ni du 22 décembre au 21 janvier.»

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Le Moignan propose:

Que cette Assemblée soit unanime à féliciter nos joueurs de hockey de l'Assemblée nationale, députés, journalistes, personnel de diverses formations politiques, qui ont remporté une victoire à Sainte-Marie de Beauce contre le Cercle de Presse de la région, et à féliciter également la population de Beauce-Nord pour son chaleureux accueil.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du Député de Roberval, à l'effet qu'il n'est pas satisfait d'une réponse donnée à une question qu'il a posée au Ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui sur le sujet suivant:

La faillite de Thibeault et Associés inc.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur les votes des motions de censure suivantes, proposées lors du débat sur le message inaugural:

“31 A.1. Except in cases or urgency, the Assembly shall not sit from June 24 to September 7, or from December 22 to January 31.”

which will be amended to read as follows:

“31 A.1. Except in cases of urgency, the Assembly shall not sit from June 24 to September 4, or from December 22 to January 21.”

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Le Moignan moved:

That the Assembly do unanimously congratulate the National Assembly hockey team made up of Members, journalists and staff of various political affiliations, for having outscored the regional Press Club at Sainte-Marie de Beauce, and do also compliment the people of Beauce-North on their hospitality.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Roberval stating his dissatisfaction with an answer given to a question he had addressed to the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The bankruptcy of Thibeault et Associés inc.

The Assembly proceeded with the entry of names of the votes on the following motions of non-confidence, proposed during the debate on the inaugural message:

De M. Levesque (Bonaventure):

Que cette Assemblée adresse un blâme sévère au gouvernement pour son manque de franchise, de droiture et de clarté sur tout ce qui concerne son option indépendantiste et qu'elle déplore vivement que la présente obsession référendaire du gouvernement fasse passer au second rang la solution des problèmes économiques et sociaux des Québécois.

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'agir de manière irresponsable en nous présentant un programme législatif qui confirme une mainmise accrue de l'État sur l'économie québécoise au détriment de l'entreprise privée à un moment précis de notre histoire où il est plus urgent que jamais que le Québec apprenne à vivre selon ses moyens.

La motion de censure de M. Levesque (Bonaventure) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Scowen, St-Germain, Verreault.—27.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Boucher, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—55.

La motion de censure de M. Biron est rejetée, les voix se divisant comme suit:

By Mr Levesque (Bonaventure):

That the Assembly do pass strict censure on the Government for its failure to present its independence option in an open, straightforward and precise manner, and do firmly deplore the fact that, obsessed with the referendum, the Government has relegated to second place the economic and social problems troubling the people of Québec.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for its irresponsible programme of legislation which, to the detriment of private enterprise, confirms increased state domination of Québec's economy, at a point in our history when it has never been more crucial that the Province learn to live within its means.

The motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure) was rejected on the following division:

The motion of non-confidence by Mr Biron was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Fontaine, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Scowen, St-Germain, Verreault.—26.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dusault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—55.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain:

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera à neuf heures trente minutes,

et que les commissions permanentes suivantes siégeront le mardi 27 mars 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow:

In Room 81 «A»:

The Committee on Labour and Manpower will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 «A»:

The Committee on Financial Commitments will sit at half-past nine o'clock a.m.,

and that the following Standing Committees will sit Tuesday, 27 March 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened.

In Room 81 «A»:

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement

logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre, pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition de mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers, pour continuer le travail qu'elle a commencé.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

M. Bérubé informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bérubé propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

and to amend the Civil Code and other legislation", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower, to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments, to proceed with its work.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act".

Mr Bérubé informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bérubé moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising on this motion.

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, il est —

Ordonné que le débat de fin de séance prévu pour vingt-deux heures, ait lieu à dix-huit heures.

Et le débat continue.

À dix-huit heures, le débat est suspendu.

Conformément à l'ordre adopté antérieurement et à l'article 174 du règlement, le débat est tenu.

Le Ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le Député de Roberval.

À dix-huit heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue sur la motion de M. Bérubé, proposant que le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Brochu.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, il est —

Ordonné que le mercredi 28 mars 1979, la discussion des crédits provisoires débute à dix heures pour se termi-

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime,—

Ordered, that the debate at adjournment provided for ten o'clock p.m., be held at six o'clock p.m.

And debate continuing thereon.

At six o'clock p.m., the debate was suspended.

Pursuant to an Order previously adopted and to Standing Order 174, the debate was held.

The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Roberval.

At ten minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Eight-fifteen o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr Bérubé, proposing that Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Brochu.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron,—

Ordered, that on Wednesday, 28 March 1979, the discussion of the provisional appropriations do commence at

ner avec le vote de ces crédits à treize heures.

À vingt-deux heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

ten o'clock a.m. and conclude at one o'clock p.m. with the voting of grants on account.

At five minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 10

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 27 mars 1979

Quatorze heures

Tuesday, 27 March 1979

Two o'clock p.m.

M. Charron propose que la Commission permanente de la justice siège au Salon Rouge, aujourd'hui, à compter de seize heures trente minutes jusqu'à dix-huit heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes qui ont été convoquées, et que la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre siège à la Salle 91 «A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour étudier le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Charron moved that the Standing Committee on Justice do sit in the Red Room today, from four-thirty o'clock p.m. until six o'clock p.m., and tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., to consider the proposed family law reform, and to hear those persons who have been convened, and that the Standing Committee on Labour and Manpower do sit immediately in Room 91 "A" until six o'clock p.m., to consider Bill 126, "An Act respecting labour standards", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Samson, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—79.

CONTRE—NAYS:—0

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 97 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des terres et forêts.

À dix-sept heures cinquante minutes, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", be now read the second time.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 97 was referred to the Standing Committee on Lands and Forests for section by section consideration.

At fifty minutes past five o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 27 mars 1979.
(*Document de la session n° 28.*)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 128 du règlement, M. Charron propose que les crédits de chacun des ministères soient déférés pour étude aux commissions élues appropriées, sauf les crédits de l'Assemblée nationale et tous les autres que le Leader parlementaire du gouvernement jugera à propos de déférer à la commission plénière.

La motion est adoptée.

M. Parizeau prononce le discours du budget à la fin duquel, conformément à l'article 127 du règlement, il propose que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Et le débat qui s'élève sur cette motion est ajourné sur la motion de M. Raynauld.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 132 du règlement, M. Parizeau donne avis qu'à une séance subséquente, l'Assemblée se transformera en commission plénière pour voter en bloc un quart des différents articles du budget.

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Estimates for the fiscal year ending 31 March 1980, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Government House,
Québec City, 27 March 1979.
(*Sessional Papers, No. 28.*)

Pursuant to Standing Order 128 (1), Mr Charron moved that the estimates of each Department be referred to the appropriate Standing Committees for consideration, with the exception of the estimates of the National Assembly and any other estimates which shall be deemed expedient by the Government House Leader to refer to the Committee of the Whole.

The motion was adopted.

Mr Parizeau delivered the budget speech at the end of which, pursuant to Standing Order 127, he moved that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

And the debate arising on this motion was adjourned on motion of Mr Raynauld.

Pursuant to Standing Order 132 (1), Mr Parizeau gave notice that at a future sitting, the Assembly shall resolve itself into Committee of the Whole to vote one-quarter of the different items of the budget as a lump sum.

À vingt-deux heures trente-cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At thirty-five minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Mercredi 28 mars 1979

Dix heures

M. Charron propose, au nom de M. Parizeau, que l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc un quart des différents articles du budget pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et que ces crédits provisoires soient étudiés conformément à un ordre de l'Assemblée, en date du 22 mars 1979.

La motion est adoptée.

La proposition principale de voter en bloc ces crédits provisoires est alors étudiée et adoptée.

Madame le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a voté en bloc des crédits provisoires, soit une somme n'excédant pas, en tout, \$3 022 003 300

Wednesday, 28 March 1979

Ten o'clock

Mr Charron moved, on behalf of Mr Parizeau, that the Assembly do resolve itself into Committee of the Whole to vote one-fourth of the different items of the budget as a lump sum, for the fiscal year ending 31 March 1980, and that these provisional appropriations be considered pursuant to an Order of the Assembly of 22 March 1979.

The motion was adopted.

The main motion to vote provisional appropriations as a lump sum was then considered and adopted.

Madam Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has voted provisional appropriations, as a lump sum, namely a sum not exceeding, in

qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble de un quart du montant des crédits de chaque programme du budget des dépenses de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale à la présente session de la Législature, i.e.: \$3 022 003 300.

Le rapport est adopté.

En conséquence, M. Parizeau présente le projet de loi n° 15, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois après division des voix.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Ouellette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives».

(Document de la session n° 29.)

Le projet de loi n° 107 est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

all, \$3 022 003 300, which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province, for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1980, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the aggregate of one-fourth of the amount of the appropriations under each programme of the estimates of the Province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly at the present Session of the Legislature, viz.: \$3 022 003 300.

The report was adopted.

Accordingly, Mr Parizeau introduced Bill 15, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1980, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time on division.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Ouellette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", following first reading.

(Sessional Papers, No. 29.)

Bill 107 was ordered for second reading at the next sitting.

M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail».

(Document de la session n° 30.)

Le projet de loi n° 126 est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 275, «Loi concernant Ville d'Anjou».

(Document de la session n° 31.)

Le projet de loi privé n° 275, «Loi concernant Ville d'Anjou», est présenté par M. Laplante et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour étude et audition publique à la Commission permanente des affaires municipales.

Du consentement unanime, M. Levesque (Bonaventure) propose que l'Assemblée exprime ses condoléances les plus sincères à la famille de M. Lionel Bertrand, journaliste, ex-député de cette Chambre, ministre et conseiller législatif, décédé lundi dernier.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que la Commission permanente des engagements financiers siège à la Salle 91«A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Levesque (Bonaventure) propose:

Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which considered Bill 126, "An Act respecting labour standards", following first reading.

(Sessional Papers, No. 30.)

Bill 126 was ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 275, "An Act respecting the town of Anjou".

(Sessional Papers, No. 31.)

Private Bill 275, "An Act respecting the town of Anjou", was introduced by Mr Laplante and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and consideration.

By unanimous consent, Mr Levesque (Bonaventure) moved that the Assembly do offer a sincere expression of condolence to the family of Mr Lionel Bertrand, journalist, former Member of this House, Minister, and Member of the Legislative Council, who passed away on Monday last.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in Room 91 "A" until six o'clock p.m.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Levesque (Bonaventure) moved:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le gouvernement devrait cesser d'entretenir la confusion et l'équivoque autour de son option de souveraineté-association.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le mercredi 28 mars 1979, à dix-huit heures quinze minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Laurin, le représentant du Premier ministre, de M. Picotte, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Bellemare, le représentant du chef de l'Union Nationale et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

- 15 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et pour d'autres fins du service public.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

That, in the opinion of this Assembly, the Government should refrain from fostering further confusion and ambiguity with regard to its option of sovereignty-association.

And debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

At five minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Wednesday, 28 March 1979, at six-fifteen o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Laurin, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Picotte, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Bellemare, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

- 15 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1980, and for other purposes connected with the public service.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 12

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 29 mars 1979

Quatorze heures

Thursday, 29 March 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Parizeau:

Rapport annuel de la Caisse de
dépôt et placement du Québec, pour
l'année 1978.

(Document de la session n° 32.)

By Mr Parizeau:

Annual report of the Québec Deposit
and Investment Fund, for 1978.

(Sessional Papers, No. 32.)

Par M. Tremblay:

Comptes économiques du Québec,
revenus et dépenses, estimations
annuelles 1962-1977.

(Document de la session n° 33.)

By Mr Tremblay:

Economic Accounts of Québec:
annual estimates of revenues and
expenditures for the 1962-1977 period.

(Sessional Papers, No. 33.)

Par M. O'Neill:

Rapport annuel de la Régie des ser-
vices publics du Québec, pour l'année
1977/78.

(Document de la session n° 34.)

By Mr O'Neill:

Annual report of the Québec Public
Service Board, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 34.)

Par M. Lessard:

Rapport de Me Robert Jodoin, commissaire-enquêteur, sur la sécurité dans le transport par autobus au Québec.

(Document de la session n° 35.)

M. Vaillancourt (Jonquière), rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a siégé les 13, 14, 15, 21, 22, 27 et 28 mars 1979, aux fins d'étudier la réforme du droit de la famille et entendre les personnes convoquées.

(Document de la session n° 36.)

Le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi de la division territoriale», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 6 avril 1979, la Commission permanente de la justice siégera au Salon Bleu, pour discuter la question avec débat du Député de Marguerite-Bourgeoys au Ministre de la Justice, sur le sujet suivant:

Les méthodes d'enquête du Service de renseignements de la Sûreté du Québec, y compris l'infiltration et la surveillance, mises à jour récemment et dénoncées par divers groupes et individus.

M. Charron donne les avis suivants:

Demain, la Commission de l'Assemblée nationale siégera au Salon Bleu, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour discuter la question avec débat du Député de Laval au Ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire, sur le sujet suivant:

By Mr Lessard:

Report of Mr Robert Jodoin, Advocate and Commissioner of the inquiry into bus safety in Québec.

(Sessional Papers, No. 35.)

Mr Vaillancourt (Jonquière), the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which sat 13, 14, 15, 21, 22, 27 and 28 March 1979, to consider the proposed family law reform, and to hear those persons convened.

(Sessional Papers, No. 36.)

Bill 11, "An Act to amend the Territorial Division Act", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Pursuant to Standing Order 174 A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Justice will sit in the Blue Room on Friday, 6 April 1979, to discuss the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Justice, on the following matter:

Recent investigation procedures of the Québec Police Force Intelligence Service, including infiltration and surveillance activities denounced by various groups and individuals.

Mr Charron gave the following notices:

The Committee on the National Assembly will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Laval to the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform, on the following matter:

La réforme électorale et la réforme des districts électoraux.

Le mardi 3 avril 1979, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la protection de l'environnement siégera pour l'étude des crédits des Services de protection de l'environnement.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la fonction publique siégera pour l'étude des crédits du ministère de la Fonction publique.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des terres et forêts siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

M. Charron propose que les commissions suivantes siègent ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission permanente des terres et forêts, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'Assemblée nationale, pour étudier le rapport de la sous-commission de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée.

Electoral reform and reform of the electoral districts.

On Tuesday, 3 April 1979, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Protection of the Environment will sit for the consideration of the estimates of the Environmental Protection Services.

In Room 81 "A":

The Committee on the Civil Service will sit for the consideration of the estimates of the Department of the Civil Service.

In Room 91 "A":

The Committee on Lands and Forests will sit for section by section consideration of Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act".

Mr Charron moved that the following Committees do sit this evening from eight o'clock until ten o'clock:

In Room 81 "A":

The Standing Committee on Lands and Forests, for section by section consideration of Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act".

In Room 91 "A":

The Committee on the National Assembly, to consider the report of the subcommittee of the National Assembly.

The motion was adopted.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

M. Biron propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir agi à l'encontre de son engagement formel de faire de 1979, l'année de l'économie au Québec en présentant des mesures budgétaires qui auront très peu d'effets positifs sur la création de nouveaux emplois et la venue de nouveaux investissements privés dans la province.

Le débat est suspendu.

Conformément à l'article 174 du règlement, Madame le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du Député de Nicolet-Yamaska, à l'effet qu'il n'est pas satisfait d'une réponse donnée à une question qu'il a posée au Ministre délégué à l'Environnement, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

L'effondrement d'une digue servant de parc à déchets pour la compagnie SKW Électro-Métallurgie Canada Ltée, dans le Parc industriel de Bécancour.

Et le débat continue.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Verreault.

Conformément à l'article 174 du règlement, le débat est tenu.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

Mr Biron moved:

That the Assembly do pass censure on the Government for breaking its distinct promise to make 1979 the year of the economy in Québec, by announcing budgetary measures that will have little positive effect on job creation and private investment in the Province.

The debate was suspended.

Pursuant to Standing Order 174, Madam President informed the Assembly that she had received notice from the Member for Nicolet-Yamaska, stating his dissatisfaction with an answer given to a question he had addressed to the Minister-Delegate, Environment, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

An industrial waste spill from the SKW Electro-Metallurgy Canada Ltd. plant in the Bécancour industrial park.

And debate continuing.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Verreault.

Pursuant to Standing Order 174, the debate was held.

Le Ministre délégué à l'Environnement répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le Député de Nicolet-Yamaska.

À vingt-deux heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The Minister-Delegate, Environment, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Nicolet-Yamaska.

At ten minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 3 avril 1979

Quatorze heures

Tuesday, 3 April 1979

Two o'clock p.m.

Le projet de loi n° 193, «Loi modifiant la Loi de la mise en marché des produits agricoles», est présenté par M. Dubois, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill 193, "An Act to amend the Farm Products Marketing Act", was introduced by Mr Dubois, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Lévesque (Taillon), il est—

By unanimous consent and on motion of Mr Lévesque (Taillon),—

Résolu que cette Assemblée offre ses condoléances les plus sincères aux familles et aux proches des victimes du malheureux accident d'avion survenu jeudi dernier, et également des vœux de prompt rétablissement aux sept survivants de ce drame.

Resolved, That the Assembly do offer a sincere expression of condolence to the bereaved families and loved ones afflicted by the ill-fated flight of Thursday last, and do extend best wishes for a rapid recovery to the seven survivors of the air tragedy.

Du consentement unanime, M. Pagé propose que cette Assemblée salue et souligne l'adhésion des Nordiques de Québec à la Ligue Nationale de Hockey; qu'elle félicite chaleureusement la direction des Nordiques de Québec,

By unanimous consent, Mr Pagé moved that the Assembly do welcome the entry of the Québec Nordiques into the the National Hockey League; that it do commend the managers of the Québec team, in particular its

et en particulier son président, Me Marcel Aubut, pour les efforts inlassables qu'il a déployés pour mener à bien ce projet; qu'elle félicite aussi les amateurs de hockey professionnel de la région de Québec et de l'Est du Québec qui, par leur appui aux Nordiques au cours des sept dernières années, ont finalement permis la réalisation de ce projet; qu'elle souligne la rapidité avec laquelle les autorités publiques ont réagi vis-à-vis le projet d'agrandissement du Colisée, une condition essentielle à l'entrée de l'équipe de Québec dans la Ligue Nationale; et finalement, qu'elle offre ses meilleurs vœux de succès à la direction et aux joueurs des Nordiques de Québec.

La motion est adoptée après division des voix.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la protection de l'environnement, pour l'étude des crédits des Services de protection de l'environnement.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des terres et forêts, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

president, Mr Marcel Aubut, Advocate, for his untiring efforts in this positive endeavour; that it do congratulate the fans of professional hockey in the Québec City area and in Eastern Québec for the ultimate success of their loyal support of the past seven years; that it do especially note the efficient manner in which public officials acted on the proposed expansion of the Coliseum, this being an essential condition for the inclusion of the Québec team in the NHL; and finally, that it do extend its best wishes for success to the managers and players of the Québec Nordiques.

The motion was adopted on division.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on the Protection of the Environment, for the consideration of the estimates of the Environmental Protection Services.

In Room 91 "A":

The Committee on Lands and Forests, for section by section consideration of Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lazure, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynault, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—74.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la protection de l'environnement, pour l'étude des crédits des Services de protection de l'environnement.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la fonction publique, pour l'étude des crédits du ministère de la Fonction publique.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais», soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Goldbloom propose que la motion en discussion soit amendée en retranscrivant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans dix mois».

Et un débat s'élève.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Protection of the Environment, for the consideration of the estimates of the Environmental Protection Services.

In Room 81 "A":

The Committee on the Civil Service, for the consideration of the estimates of the Department of the Civil Service.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", be now read the second time.

Mr Goldbloom moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day ten months".

And debate arising thereon.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Gratton dépose le document suivant:

Pétition de citoyens majeurs (18 ans) et ayant qualité d'électeurs de la Ville de Buckingham, demandant à M. Jean Alfred, député de Papineau, et à M. Guy Tardif, ministre des Affaires municipales, de suspendre l'étude du projet de loi n° 119 jusqu'à ce que les citoyens aient eu l'occasion d'exprimer leur point de vue.

(Document de la session n° 37.)

Et le débat continue sur la motion d'amendement.

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Ciaccia, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lamontagne, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Scowen, Shaw, Springate, Verreault.—17.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fontaine, Gagnon, Gosselin, Goulet, Gravel, Joron, Laberge, Lacoste, Laurin, Lavigne, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—43.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais», soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

During the debate, with the unanimous consent of the Assembly, Mr Gratton tabled the following document:

Petition by the citizens of voting age (eighteen years and over) of the City of Buckingham, requesting Mr Jean Alfred, Member for Papineau, and Mr Guy Tardif, Minister of Municipal Affairs, to suspend consideration of Bill 119 until all citizens have had an opportunity to voice their opinion.

(Sessional Papers, No. 37.)

And debate continuing on the motion of amendment.

The motion of amendment was then rejected on the following division:

And debate continuing on the main motion by Mr Tardif proposing that Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", be now read the second time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

À la demande de M. Duhaime, au nom de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

At the request of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture".

M. Laurin informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mr Laurin informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Laurin propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Laurin moved that the said Bill be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Goldbloom.

The debate was adjourned on motion of Mr Goldbloom.

À vingt et une heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At nine forty-five o'clock p.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 14

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 4 avril 1979

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Bertrand.

À douze heures trente-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Lazure dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 38.)

Wednesday, 4 April 1979

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Laurin proposing that Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Bertrand.

At thirty-five minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Lazure tabled the following document:

Annual report of the Québec Pension Board, for 1978.

(Sessional Papers, No. 38.)

M. Proulx, au nom de M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des terres et forêts qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 39.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi de l'adoption.

Par M. Gratton:

Projet de loi n° 195.—Loi modifiant la Loi électorale.

Au cours de la période de questions orales des députés, suite à une question posée antérieurement par le Député de Saint-Laurent, concernant les poursuites dirigées contre la Société Asbestos Limitée, M. Parizeau dépose une copie de la correspondance échangée sur cette question, entre M. Maurice Taschereau, président de la Société Asbestos Limitée et M. Michel Caron, sous-ministre des Finances.

(Document de la session n° 40.)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr Proulx, on behalf of Mr Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Lands and Forests which considered Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 39.)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Lazure:

Bill 13.—An Act to amend the Adoption Act.

By Mr Gratton:

Bill 195.—An Act to amend the Election Act.

During Question Period, in answer to a previous question asked by the Member for Saint-Laurent, concerning legal action against Asbestos Corporation Limited, Mr Parizeau tabled a copy of the correspondence relating thereto, exchanged between Mr Maurice Taschereau, President of Asbestos Corporation Limited and Mr Michel Caron, Deputy Minister of Finance.

(Sessional Papers, No. 40.)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Garon, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Landry, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Samson, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—64.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Verreault.—19.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 119 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 119 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Cordeau:

1. Me Pierre Cloutier, avocat de Montréal, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes ou agences?

2. Dans l'affirmative, quelle est la date de son engagement?

3. Quelle fonction lui a été confiée?

4. À quel salaire a-t-il été engagé?

5. A-t-il été choisi à la suite d'un concours?

Réponse de M. Bédard:

1. Me Pierre Cloutier a travaillé pour le gouvernement du Québec à titre de membre du Comité consultatif sur le secteur correctionnel adulte (Rapport Thiffault) et ce, du 7 juillet 1977 au 31 mars 1978.

2. Voir réponse numéro 1.

3. Voir réponse numéro 1.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Cordeau:

1. Is Mr Pierre Cloutier, a Montreal lawyer, in the employ of the Government or of any of its agencies or bodies?

2. If so, on what date was he employed?

3. What duties were entrusted to him?

4. At what salary was he employed?

5. Was he chosen following a competition?

Answer by Mr Bédard:

1. Mr Pierre Cloutier, Advocate, was employed by the Government of Québec to serve on the Advisory Committee on Correctional Services for Adults (Thiffault Report), from 7 July 1977 to 31 March 1978.

2. See Answer No. 1.

3. See Answer No. 1.

4. Me Cloutier était rémunéré \$75,00 la vacation d'une demi-journée de 3 heures. Le montant total qui lui a été versé a été de \$24 431,26.

5. Non. Les membres du comité qui n'étaient pas des fonctionnaires du ministère de la Justice ont été engagés comme contractuels.

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'avis juridique émis par M. Henri Brun, professeur à l'Université Laval, concernant le projet de loi n° 2 sur le financement des partis politiques et dont il est fait mention dans les documents n°s 580 et 595 de la session 1978.

M. Bédard, au nom de M. Burns, dépose ledit document.

(Document de la session n° 41.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de M. Vincent Lemieux, professeur à l'Université Laval, qui a été chargé par le gouvernement, en 1978, de réaliser un sondage sur le rôle du député et sur les modes de représentation des citoyens à l'Assemblée nationale.

M. Bédard, au nom de M. Burns, dépose ledit document.

(Document de la session n° 42.)

M. Charron donne avis que demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

4. For his services, Mr Cloutier was paid \$75.00 for each half-day (three hours) period. In all he received \$24 431.26.

5. No, the committee members who were not employees of the Department of Justice were hired on a contract basis.

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a legal opinion prepared by Professor Henri Brun of Université Laval, regarding Bill 2 on the financing of political parties and referred to in Sessional Papers Nos. 580 and 595 of the 1978 Session.

Mr Bédard, on behalf of Mr Burns, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 41.)

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of the report of Professor Vincent Lemieux of Université Laval who was entrusted by the Government in 1978 to conduct a survey on the rôle of M.N.A.'s and on the system of representation in the National Assembly.

Mr Bédard, on behalf of Mr Burns, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 42.)

Mr Charron gave notice that tomorrow the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until twelve-thirty o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

À la Salle 81«A»:

La Commission du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81«A»:

La Commission du tourisme, de la chasse et de la pêche, pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le gouvernement devrait cesser d'entretenir la confusion et l'équivoque autour de son option de souveraineté-association.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Samson, Verreault.—27.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bertrand, Boredeau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Landry, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Martel, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—41.

In Room 81«A»:

The Committee on Tourism, Fish and Game will sit for the consideration of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, for the consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81«A»:

The Committee on Tourism, Fish and Game, for the consideration of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Government should refrain from fostering further confusion and ambiguity with regard to its option of sovereignty-association.

The motion was then rejected on the following division:

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At five minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 5 avril 1979

Quatorze heures

Thursday, 5 April 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Rapport annuel du Protecteur du citoyen (Livre premier), pour l'année 1978.

(Document de la session n° 43.)

By Mr President:

Annual Report (Part I) of the Public Protector, for 1978.

(Sessional Papers, No. 43.)

Par M. Parizeau:

Rapport de la Société des loteries et courses du Québec portant sur les casinos ainsi qu'une synthèse de ce rapport.

(Document de la session n° 44.)

By Mr Parizeau:

Report of the Société des loteries et courses du Québec on the subject of casinos, together with a Summary of the said Report.

(Sessional Papers, No. 44.)

Par M. O'Neill:

Rapport de CROP inc., concernant un sondage auprès de la population québécoise sur les campagnes de publicité du gouvernement du Québec durant l'année 1978.

(Document de la session n° 45.)

By Mr O'Neill:

Report of CROP inc., regarding a provincial survey on the 1978 advertising campaigns of the Government of Québec.

(Sessional Papers, No. 45.)

Document incluant une directive du Conseil du trésor concernant les con-

Document containing a directive from the Treasury Board regarding

trats de services du gouvernement pour des services reliés à la publicité, la répartition des dépenses publicitaires du 1^{er} avril 1978 au 1^{er} mars 1979 et la liste des contrats octroyés à des agences de publicité au cours de la même période.

(Document de la session n° 46.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la succession de Julien Levasseur;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo.

(Document de la session n° 47.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Marcoux:

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la succession de Julien Levasseur.

Par M. Laplante:

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés pour étude et audition publique à la Commission permanente de la justice.

Au cours de la période des questions orales, M. Landry dépose un commu-

Government contracts for advertising services, a breakdown of expenditure on advertising from 1 April 1978 to 1 March 1979 and a list of the contracts let to advertising agencies during the same period.

(Sessional Papers, No. 46.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 234.—An Act respecting the estate of Julien Levasseur;

Bill 239.—An Act respecting the estate of Nicholas (Nicolas) Minailo.

(Sessional Papers, No. 47.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Marcoux:

Bill 234.—An Act respecting the estate of Julien Levasseur.

By Mr Laplante:

Bill 239.—An Act respecting the estate of Nicholas (Nicolas) Minailo.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr Landry tabled a press release dated 30

niqué de presse, en date du 30 mars 1979, annonçant l'établissement d'un centre d'expérimentation de \$7 millions au Centre de recherche d'Alcan, à Arvida.

(Document de la session n° 48.)

Avant l'appel des affaires du jour, M. Fabien Roy, de son siège dans l'Assemblée nationale, donne, de vive voix, sa démission comme député du district électoral de Beauce-Sud.

M. Charron donne les avis suivants:

Demain, la Commission permanente de la justice siégera au Salon Bleu, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour discuter la question avec débat du Député de Marguerite-Bourgeoys au Ministre de la Justice, sur le sujet suivant:

Les méthodes d'enquête du Service de renseignements de la Sûreté du Québec, y compris l'infiltration et la surveillance, mises à jour récemment et dénoncées par divers groupes et individus.

Les commissions permanentes suivantes siégeront demain à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

Le mardi 10 avril 1979, les commissions permanentes suivantes siégeront

March 1979, announcing the establishment of new experimental facilities estimated at \$7 million, at the Alcan Research Centre at Arvida.

(Sessional Papers, No. 48)

Before Business of the Day was called, Mr Fabien Roy, from his seat in the National Assembly, gave his resignation verbally as Member for the Electoral District of Beauce-South.

Mr Charron gave the following notices:

The Standing Committee on Justice will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Justice, on the following matter:

Recent investigation procedures of the Québec Police Force Intelligence Service, including infiltration and surveillance activities, denounced by various groups and individuals.

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Tourism, Fish and Game will sit for the consideration of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

On Tuesday, 10 April 1979, the following Standing Committees will sit

à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la jeunesse, des loisirs et des sports siégera, pour l'étude des crédits du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

Le lundi 23 avril 1979, la Commission permanente des corporations professionnelles siégera au Salon Rouge, à quatorze heures, pour étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés, et entendre les personnes qui ont été convoquées.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du tourisme, de la chasse et de la pêche, pour l'étude des

from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Youth, Recreation and Sports will sit for the consideration of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for the consideration of the estimates of the Department of Justice.

On Monday, 23 April 1979, the Standing Committee on Professional Corporations will sit in the Red Room, at two o'clock p.m., to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons who have been convened.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, for the consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Tourism, Fish and Game, for the consideration of the

crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Scowen, Tardif, Tremblay, Vaugeois, Verreault.—64

CONTRE—NAYS:—0

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur la motion de censure suivante:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government, and on the following motion of non-confidence:

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir agi à l'encontre de son engagement formel de faire de 1979 l'année de l'économie au Québec en présentant des mesures budgétaires qui auront très peu d'effets positifs sur la création de nouveaux emplois et la venue de nouveaux investissements privés dans la province.

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for breaking its distinct promise to make 1979 the year of the economy in Québec, by announcing budgetary measures that will have little positive effect on job creation and private investment in the Province.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion
de M. Gosselin.

À vingt-deux heures, l'Assemblée
s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate was adjourned on motion
of Mr Gosselin.

At ten o'clock p.m., the Assem-
bly adjourned until Tuesday at two
o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 16

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 10 avril 1979

Quatorze heures

Tuesday, 10 April 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Duhaimé:

Rapport annuel du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 49.)

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Duhaimé:

Annual Report of the Department of Tourism, Fish and Game, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 49.)

Par M. Lessard:

Rapport final de la firme CEGIR sur l'étude de la Commission des transports du Québec, en date du 21 décembre 1978.

(Document de la session n° 50.)

By Mr Lessard:

Final Study Report by CEGIR on the Québec Transport Commission, dated 21 December 1978.

(Sessional Papers, No. 50.)

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

Québec, le 6 avril 1979

Québec City, 6 April 1979

Monsieur Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915, boul. Charest est
Québec

Mr Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915 Charest East Blvd.
Québec City

Monsieur le Directeur général,

Sir,

Conformément à l'article 33 de la Loi de la Législature, le député de Beauce-Sud, monsieur Fabien Roy, a démissionné de vive voix de son siège dans l'Assemblée nationale, le 5 avril 1979.

Pursuant to section 33 of the Legislature Act, the Member for Beauce-South, Mr Fabien Roy, from his seat in the National Assembly, verbally resigned on 5 April 1979.

Suite à cette démission, je vous adresse mon mandat afin que vous émettiez un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire.

Accordingly, I do hereby address my warrant to you for the issue of a new Writ of Election for the Electoral District represented by the Member who has thus vacated his seat.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de ma considération distinguée.

Sincerely yours,

Le Président,
(Signé) CLÉMENT RICHARD

(Signed) CLÉMENT RICHARD
President

(Document de la session n° 51.)

(Sessional Papers, No. 51.)

Le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi constituant la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires», est présenté par M. Garon, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill 16, "An Act to amend the Act to constitute the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires", was introduced by Mr Garon, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, cette Assemblée offre ses félicitations à Gilles Villeneuve, qui a remporté le Grand Prix automobile des États-Unis dans la course de formule 1, au cours de la fin de semaine dernière.

By unanimous consent, and on motion of Mr Charron, the Assembly extended congratulations to Gilles Villeneuve, who captured the American Grand Prix in a Formula One race this past weekend.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la jeunesse, des loisirs et des sports siégera pour l'étude des crédits du Haut-Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Youth, Recreation and Sports will sit for the consideration of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for the consideration of the estimates of the Department of Justice.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for the consideration of the estimates of the Department of Justice.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fontaine, Forget, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Scowen, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—76.

CONTRE—NAYS:—0.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail».

M. Johnson informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Johnson propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente du travail et de la main-d'œuvre.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 126, "An Act respecting labour standards".

Mr Johnson informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Johnson moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Labour and Manpower, for section by section consideration.

À vingt-deux heures cinq minutes,
sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At five minutes past ten o'clock
p.m., on motion of Mr Duhaime, the
Assembly adjourned until tomorrow at
three o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 11 avril 1979

Quinze heures

Wednesday, 11 April 1979

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés: The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Rapport annuel du Vérificateur général, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 52.)

By Mr President:

Annual Report of the Auditor General, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 52.)

Par M. Laurin:

Un document d'information sur les ministères du Québec et les minorités.

(Document de la session n° 53.)

By Mr Laurin:

Information Paper on Québec Government Departments in relation to the ethnic communities in the Province.

(Sessional Papers, No. 53.)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:

Rapport annuel de la Sûreté du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 54.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:

Annual Report of the Québec Police Force, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 54.)

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que M^e Lise Langlois, secrétaire général de l'Université du Québec à Montréal, soit nommée, à compter du 15 mai 1979, membre de la Commis-

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That effective 15 May 1979, Mrs Lise Langlois, Advocate and Secretary General of the Université du Québec at Montreal, be appointed Member of

sion de la fonction publique instituée par le projet de loi n° 50 sanctionné le 23 juin 1978.

La motion est adoptée par les deux tiers des membres de cette Assemblée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—82.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Lévesque (Taillon), la semaine du 22 au 29 avril 1979 est proclamée la semaine du bénévolat.

Du consentement unanime de l'Assemblée, la question avec débat (en vertu de l'article 174 A du règlement) du vendredi 27 avril 1979, laquelle apparaîtra dans l'appendice du prochain Feuilleton, sera la suivante:

Commission permanente des finances et des comptes publics. — Question avec débat du Député de Johnson au Ministre des Finances, sur le sujet suivant:

Le déroulement des négociations des conventions collectives dans les secteurs public et parapublic au Québec.

M. Charron donne les avis suivants:

the Commission de la fonction publique which was established under Bill 50, assented to on 23 June 1978.

The motion was adopted by a two-thirds majority of the Members of the Assembly, on the following vote:

With the unanimous consent of the Assembly, and on motion of Mr Lévesque (Taillon), the week of 22 to 29 April 1979 was proclaimed Volunteer Week.

With the unanimous consent of the Assembly, the Question for Debate (under Standing Order 174 A) for Friday, 27 April 1979, to be appended to the next Agenda Paper, will be the following:

Standing Committee on Finance and Public Accounts.—Question for debate by the Member for Johnson to the Minister of Finance, on the following matter:

The progress of the negotiations on collective agreements in the public and parapublic sectors in Québec.

Mr Charron gave the following notices:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de douze heures trente minutes à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

Le lundi 23 avril 1979, la Commission permanente des corporations professionnelles siégera au Salon Rouge, à quatorze heures, pour étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés, et entendre les personnes qui ont été convoquées.

Le mardi 24 avril 1979, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'énergie siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Énergie.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until ten o'clock p.m., with suspension of work from half-past twelve o'clock p.m. until three o'clock p.m. and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice will sit for the consideration of the estimates of the Department of Justice.

On Monday, 23 April 1979, the Standing Committee on Professional Corporations will sit in the Red Room, at two o'clock p.m., to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons who have been convened.

On Tuesday, 24 April 1979, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Energy will sit for the consideration of the estimates allocated to Energy.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

La motion est adoptée.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Fontaine:

1. Quelle est la somme totale déboursée par le gouvernement pour le rapatriement des felquistes en exil à Paris?

2. Quel est le montant des dépenses (frais de transport et frais de séjour) occasionnées par le voyage:

a) des felquistes;

b) des policiers ou des autres personnes chargées de les accompagner?

Réponse de M. Bédard:

1. Voir partie 2 de la réponse.

2. Dans le cas de Jacques et Louise Cossette-Trudel, la Sûreté du Québec a déboursé la somme de \$911,66 pour leurs passages; des amis du couple ont défrayé le coût des dépenses de voyage pour leurs deux enfants.

In Room 91 "A":

The Committee on Communications will sit for the consideration of the estimates of the Department of Communications.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for the consideration of the estimates of the Department of Justice.

The motion was adopted.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Fontaine:

1. What was the total cost to the Government of the return of the F.L.Q. exiles from Paris?

2. What were the total transportation and accommodation costs incurred by:

(a) the F.L.Q. members;

(b) the security officers assigned to accompany them?

Answer by Mr Bédard:

1. See Part 2 of the answer.

2. The Québec Police Force expended \$911.66 to cover the air fare of Jacques and Louise Cossette-Trudel, while friends of the couple paid the trip for their two children.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Sûreté du Québec qui les accompagnaient ont été de \$2 213,40.

Dans le cas de Jacques Lanctôt, celui-ci a défrayé le coût du voyage pour lui-même, sa femme et ses trois enfants.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Sûreté du Québec qui les accompagnaient ont été de \$2 007,92.

En tout et partout, il en a donc coûté à la Sûreté du Québec \$911,66 pour les présumés felquistes et \$4 221,32 pour les membres de la Sûreté du Québec, pour un total de \$5 132,98.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Biron:

1. Quelle est la liste complète des 18 centres hospitaliers au Québec qui ont accepté de mettre sur pied des cliniques de planification familiale, conformément au programme mis de l'avant par le ministère des Affaires sociales dans ce domaine?

2. Depuis le 23 novembre 1978, quels sont les centres hospitaliers qui ont accepté l'offre du ministère et combien sont présentement en négociation avec le ministère?

3. Pour chaque établissement, indiquer:

a) les sommes versées sous forme de subventions ou sous toute autre forme;

b) la population qui peut bénéficier de ces nouveaux services par rapport à l'ensemble de la population du Québec.

4. Quels sont les hôpitaux qui ont avisé le ministère que, pour des raisons d'ordre social ou moral, ils ne voulaient pas de ces cliniques à cause de l'obligation d'avoir un comité d'avortement thérapeutique?

Travelling expenses for the members of the Québec Police Force who accompanied the family amounted to \$2 213.40.

Jacques Lanctôt assumed the transportation costs for himself, his wife and their three children.

Travelling expenses for the members of the Québec Police Force who accompanied the family amounted to \$2 007.92.

All included, the Québec Police Force spent \$911.66 on the alleged F.L.Q. members and \$4 221.32 on the members of the Force, for a total of \$5 132.98.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Biron:

1. What are the names of the 18 hospital centres which have agreed to set up special clinics under the family planning programme of the Department of Social Affairs?

2. Since 23 November 1978, which hospital centres have accepted the Department's proposal and in how many cases are negotiations now under way?

3. For each institution:

(a) what amounts have been paid in subsidies or in any other form;

(b) what proportion of Québec's population may benefit by these new services?

4. Which hospital centres have informed the Department that, for social or moral reasons, they did not wish to have such clinics, as this would oblige them to set up therapeutic abortion committees?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 55.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Grenier:

1. Pour chacune des années 1975/76, 1976/77, 1977/78 et 1978/79, quel a été le nombre d'employés réguliers et d'employés occasionnels à l'emploi du gouvernement dans les parcs suivants:

- a) Parc des Laurentides;
- b) Parc de la Vérendrye;
- c) Parc du Mont-Tremblant;
- d) Réserve de Portneuf;
- e) Parc Frontenac?

2. Pour chacune de ces années, quelle a été la somme totale des salaires et des dépenses payés à ces employés?

3. Pour chacune de ces années, quelle a été la somme totale payée en:

- a) achats d'approvisionnement et d'équipement;
- b) entretien et réparations;
- c) immobilisations?

4. Pour chacune de ces années, quels ont été les revenus bruts que le gouvernement a retirés de l'exploitation de chacun de ces territoires?

Sur la motion de M. Charron, il est —

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Duhaimé, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 56.*)

Sur la motion de M. Lavoie, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Un document complétant les réponses partielles fournies le 21 décembre

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 55.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Grenier:

1. In each of the years 1975/76, 1976/77, 1977/78 and 1978/79, how many regular and casual employees were working for the Government in the following parks:

- (a) Laurentides Park;
- (b) La Vérendrye Park;
- (c) Mont-Tremblant Park;
- (d) Portneuf Reserve;
- (e) Frontenac Park?

2. For each period, what was the total amount paid to these employees in salaries and for expenses?

3. For each period, what was the total amount paid for:

- (a) the purchase of supplies and equipment;
- (b) maintenance and repairs;
- (c) capital expenditure?

4. For each period, what was the Government's gross revenue from operations in each of these areas?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Duhaimé, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 56.*)

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, That there be tabled:

A document completing the partial answers given on 21 December 1977

1977 (*Document n° 557*) et le 7 juin 1978 (*Document n° 221*) concernant les honoraires payés par le gouvernement, ses offices, régies, commissions et sociétés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 15 juin 1977.

M. Charron dépose ledit document.

(*Document de la session n° 57.*)

Sur la motion de M. Raynauld, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude entreprise en 1977, sous l'autorité du Ministre d'État au développement économique, concernant les principales sources d'épargne au Québec, laquelle étude devait être complétée et rendue publique au début de l'année 1978, selon la réponse fournie le 7 décembre 1977 et consignée à la page 841 des Procès-Verbaux de l'Assemblée nationale.

M. Charron, au nom de Landry, dépose un document concernant cette motion.

(*Document de la session n° 58.*)

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Raynauld propose:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le Ministre des Finances révisé sans délai sa politique fiscale relative aux dépenses d'automobile pour les travailleurs autonomes.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Biron.

À dix-sept heures trente-cinq minutes, M. Charron propose que l'Assemblée s'ajourne au mardi 24 avril 1979, à quatorze heures.

Et un débat restreint s'élève.

(*Sessional Paper No. 557*) and on 7 June 1978 (*Sessional Paper No. 221*) concerning professional fees paid by the Government or any of its bureaux, boards, commissions and corporations, from 26 November 1976 to 15 June 1977.

Mr Charron tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 57.*)

On motion of Mr Raynauld,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the study on the main sources of savings in Québec, which was ordered in 1977 by the Minister of State for Economic Development and was to have been completed and released at the beginning of 1978, according to an answer given on 7 December 1977 and appearing at page 841 of the Votes and Proceedings of the National Assembly.

Mr Charron, on behalf of Mr Landry, tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 58.*)

Pursuant to Standing Order 91, Mr Raynauld moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Minister of Finance should review without delay his fiscal policy on automobile expenses for self-employed workers.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Biron.

At thirty-five minutes past five o'clock p.m., Mr Charron moved that the Assembly do adjourn until Tuesday, 24 April 1979, at two o'clock p.m.

And limited debate arising thereon.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charron, Chevrette, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Gendron, Gosselin, Guay, Johnson, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc-Bantey, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—42.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Ciaccia, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Picotte, Raynauld, Scowen, Springate, St-Germain, Verreault.—14.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Cordeau, Fontaine, Goulet.—5.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne au mardi 24 avril 1979, à quatorze heures.

The Assembly accordingly adjourned until Tuesday, 24 April 1979, at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 18

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 24 avril 1979

Quatorze heures

Tuesday, 24 April 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Burns:

Livre vert sur la réforme du mode de scrutin, intitulé: *Un citoyen, un vote*, en date d'avril 1979.

(Document de la session n° 59.)

By Mr Burns:

Green Paper on the reform of the electoral system, entitled *One Citizen, One Vote*, dated April 1979.

(Sessional Papers, No. 59.)

Par M. Morin (Sauvé) conjointement avec M. Charron:

Rapport annuel du ministère de l'Éducation et du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, pour les années 1976/77 et 1977/78.

(Document de la session n° 60.)

By Mr Morin (Sauvé) jointly with Mr Charron:

Annual Report of the Department of Education and of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, for 1976/77 and 1977/78.

(Sessional Papers, No. 60.)

Par M. Morin (Sauvé):

Plan quinquennal des investissements universitaires, pour la période 1978-1983.

(Document de la session n° 61.)

By Mr Morin (Sauvé):

Five-year university investments plan, for the period 1978-1983.

(Sessional Papers, No. 61.)

Par M. Lessard:

Rapport annuel de l'Office des autoroutes du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 62.)

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des corporations professionnelles qui a siégé les 13 mars et 23 avril 1979, aux fins d'étudier le projet de règlement concernant les actes médicaux et infirmiers autorisés, et entendre les personnes convoquées.

(Document de la session n° 63.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 267, «Loi concernant Ville Dégelis».

(Document de la session n° 64.)

Le projet de loi privé n° 267, «Loi concernant Ville Dégelis», est présenté par M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata) et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

Du consentement unanime, Mme Payette propose que cette Assemblée offre ses félicitations et meilleurs voeux à Mme Denise LeBlanc-Bantey, député des Îles-de-la-Madeleine, qui a donné naissance à une petite fille il y a quelques jours.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que la Commission permanente des affaires municipales siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize

By Mr Lessard:

Annual Report of the Québec Autoroutes Authority, for 1978.

(Sessional Papers, No. 62.)

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Professional Corporations which sat on 13 March and 23 April 1979, to consider the proposed regulations respecting authorized medical and nursing procedures, and to hear those persons convened.

(Sessional Papers, No. 63.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 267, "An Act respecting the town of Dégelis".

(Sessional Papers, No. 64.)

Private Bill 267, "An Act respecting the town of Dégelis", was introduced by Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata) and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mrs Payette moved that the Assembly do offer congratulations and best wishes to Mrs Denise LeBlanc-Bantey, Member for the Magdalen Islands, who recently gave birth to a baby girl.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Municipal Affairs do sit immediately in Room 81 "A" until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock

heures, pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que la Commission permanente des communications siège à la Salle 91 «A», immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Gendron, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—59.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Forget, Giasson, Goldbloom, Lalonde, Lamontagne, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Raynauld, Sprinkgate.—16.

ABSTENTION:—M./Mr Vaillancourt (Jonquière).—1.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

M. Marois informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Marois propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

p.m., to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Communications do sit immediately in Room 91 "A" until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Communications.

The motion was adopted on the following division:

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 1, "An Act respecting work income supplement".

Mr Marois informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Marois moved that the said Bill be now read the second time.

Et un débat s'élève.

Au cours de son intervention, M. Marois dépose les documents suivants:

Copies de deux lettres, en date du 23 mars et 6 avril 1979, adressées à Mlle Monique Bégin, ministre fédéral de la Santé nationale et du Bien-être social, par M. Pierre Marois, ministre d'État au développement social du Québec, concernant l'intention du gouvernement du Québec de mettre en oeuvre un programme de supplément au revenu pour les travailleurs à faible revenu.

(Document de la session n° 65.)

Document de travail sur le soutien et le supplément du revenu, intitulé: *Révision fédérale-provinciale de la sécurité sociale*, en date de février 1975.

(Document de la session n° 66.)

Et le débat continue.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ciaccia.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

And debate arising thereon.

During his speech, Mr Marois tabled the following documents:

Copies of two letters dated 23 March and 6 April 1979, written to Miss Monique Bégin, Minister of National Health and Welfare, by Mr Pierre Marois, Québec Minister of State for Social Development, regarding the intention of the Government of Québec to implement an income supplement programme for low wage-earners.

(Sessional Papers, No. 65.)

Working Paper on income support and supplementation entitled *Federal-Provincial Social Security Review*, dated February 1975.

(Sessional Papers, No. 66.)

And debate continuing.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Ciaccia.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 19

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 25 avril 1979

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement, et sur la motion de censure suivante:

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir agi à l'encontre de son engagement formel de faire de 1979 l'année de l'économie au Québec en présentant des mesures budgétaires qui auront très peu d'effets positifs sur la création de nouveaux emplois et la venue de nouveaux investissements privés dans la province.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Scowen.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Wednesday, 25 April 1979

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government, and on the following motion of non-confidence:

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for breaking its distinct promise to make 1979 the year of the economy in Québec, by announcing budgetary measures that will have little positive effect on job creation and private investment in the Province.

The debate was adjourned on motion of Mr Scowen.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des urbanistes du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 67.)

Par Mme Ouellette:

Copies des arrêtés en conseil établis sous le régime de la section 2 de la Loi des Travaux publics (S.R.Q. 1964, c. 138, a. 55.).

(Document de la session n° 68.)

Le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs», est présenté par M. Burns, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Brochu:

Concernant le dossier de la Transquébécoise, quel est le chiffre exact des dépenses encourues jusqu'ici pour le tronçon entre Saint-Albert et Richmond:

- a) pour la préparation des plans et devis;
- b) pour l'achat de terrains;
- c) pour les expropriations?

Réponse de M. Lessard:

a) Pour la préparation des plans et devis: \$1 328 200;

b) Pour l'achat de terrains: aucun achat de terrain n'est complété;

c) Pour les expropriations: \$450 622 versés en indemnités provisionnelles dans les 109 dossiers impliqués.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Town Planners of Québec, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 67.)

By Mrs Ouellette:

Copies of Orders in Council made under Division 2 of the Public Works Act (R.S.Q. 1964, c. 138, s. 55.).

(Sessional Papers, No. 68.)

Bill 3, "An Act respecting the register of electors", was introduced by Mr Burns, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Brochu:

As regards the Saint-Albert—Richmond section of the Transquébécoise highway, what is the exact amount spent to date on:

- (a) plans and specifications;
- (b) purchase of land;
- (c) expropriations?

Answer by Mr Lessard:

(a) On plans and specifications: \$1 328 200;

(b) On purchase of land: no land purchase transaction has been concluded;

(c) On expropriations: \$450 622 in provisional indemnities for the 109 cases on file.

Question de M. Goulet:

1. Quel est le nom de la firme de consultants dont les services professionnels ont été retenus par SODIC Québec inc., pour faire une étude sur l'étendue de l'industrie des chevaux de course du Québec?

2. Quelle a été la procédure suivie pour le choix de cette firme?

3. À quelle date a-t-elle remis son rapport au conseil d'administration de SODIC?

4. Quelles recommandations le conseil d'administration de SODIC a-t-il soumises au Ministre des Finances?

5. À quel moment le gouvernement entend-il prendre une décision définitive dans ce dossier spécifique?

Réponse de M. Parizeau:

1. SODIC Québec inc. a retenu les services de la firme Econosult inc. pour faire une certaine étude économique sur l'industrie de l'élevage des chevaux de course au Québec.

2. Quelques firmes ont été invitées à préparer une offre de service pour effectuer l'étude requise. Le Conseil d'administration de SODIC Québec inc. n'a reçu qu'une seule offre ferme. Après étude de cette offre et rencontre avec les représentants de la firme-conseil mentionnée ci-haut, les administrateurs lui ont confié le mandat.

3. Le rapport a été remis au Conseil d'administration de SODIC Québec inc. le 26 avril 1978.

4. Le Conseil d'administration de SODIC Québec inc. m'a fait un certain nombre de recommandations qui devraient être étudiées dans les semaines à venir.

5. Je crois bien qu'à l'automne, je serai en mesure de faire des recommandations au gouvernement dans ce dossier.

Question by Mr Goulet:

1. What is the name of the consulting firm chosen by SODIC Québec Inc. to prepare a study on the scope of the racehorse industry in Québec?

2. How was the choice of this firm made?

3. On what date did the firm submit its report to the Board of Directors of SODIC?

4. What recommendations did the Board of Directors submit to the Minister of Finance?

5. When does the Government expect to reach a final decision in regard to this matter?

Answer by Mr Parizeau:

1. SODIC Québec Inc. retained the services of Econosult Inc. for an economic study on the racehorse industry in Québec.

2. An invitation for service tenders for the study in question was extended to a few firms. The Board of Directors of SODIC Québec Inc. received only one firm offer which was accepted after due consideration and consultation with the above-mentioned consulting firm.

3. The report was submitted to the Board of Directors of SODIC Québec Inc. on 26 April 1978.

4. A number of recommendations which will be studied in the coming weeks were submitted to me by the Board of Directors of SODIC Québec Inc.

5. I expect that in the fall I shall be in a position to make recommendations to the Government in regard to this matter.

Question de M. Marchand:

Quel montant le MIC a-t-il versé à la Société populaire Tricofil inc., depuis le 1^{er} octobre 1978 jusqu'au 28 février 1979?

Réponse de M. Tremblay:

Aucun montant.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Springate:

1. Y a-t-il une relation entre M. André Desgagné qui occupe maintenant le poste de président de l'Office des professions du Québec et celui qui fut candidat pour le Parti québécois, dans le district électoral de Dubuc, lors des élections générales du 29 octobre 1973?

2. Quel est le traitement annuel de M. Desgagné?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Morin (Sauvé) dépose ledit document.

(Document de la session n° 69.)

Sur la motion de M. Ciaccia, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

La liste des moyennes et grandes entreprises qui ont fermé leurs portes au Québec, depuis le 1^{er} janvier 1977 jusqu'au 21 mars 1979, ce document devant indiquer dans chaque cas:

- a) le nom de l'entreprise;
- b) la municipalité;
- c) le district électoral;
- d) le nombre d'employés touchés;

e) le secteur.

Question by Mr Marchand:

1. What amount did the Department of Industry and Commerce pay to the Société populaire Tricofil Inc., from 1st October 1978 to 28 February 1979?

Answer by Mr Tremblay:

Nil.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Springate:

1. Is there any relation between Mr André Desgagné, present Chairman of the Québec Professions Board, and the Parti Québécois candidate for the Electoral District of Dubuc, in the general election of 29 October 1973?

2. What is Mr Desgagné's annual salary?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Morin (Sauvé) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 69.)

On motion of Mr Ciaccia,—

Ordered, That there be tabled:

A list of the large and medium-sized firms which closed down in Québec from 1 January 1977 to 21 March 1979, indicating in each case:

- (a) the name of the firm;
- (b) the municipality;
- (c) the electoral district;
- (d) the number of employees affected;
- (e) the sector.

M. Tremblay dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 70.)

Sur la motion de M. Springate, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de l'enquête intitulée «Relance universitaire» concernant le placement des diplômés des universités québécoises en 1975.

M. Charron, au nom de M. Johnson, dépose ledit document.

(Document de la session n° 71.)

Sur la motion de M. Caron, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du texte qui a été rédigé en 1977, à la demande du gouvernement, par M. Jean-Claude Marsan, professeur à l'Université de Montréal, sur les problèmes de l'habitat, de l'environnement et de la culture dont il est fait mention dans les documents n°s 580 et 595 de la session 1978.

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 72.)

Sur la motion de M. Pagé, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'exposé qui a été rédigé en 1977, à la demande du gouvernement, par M. Léo Roback, professeur à l'Université de Montréal, sur la situation des relations de travail au Québec.

M. Charron, au nom de M. Johnson, dépose ledit document.

(Document de la session n° 73.)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Mr Tremblay tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 70.)

On motion of Mr Springate,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the survey report entitled "Relance universitaire", concerning the placement of Québec university graduates in 1975.

Mr Charron, on behalf of Mr Johnson, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 71.)

On motion of Mr Caron,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of a text prepared in 1977, at the request of the Government, by Professor Jean-Claude Marsan of the Université de Montréal, on the problems related to the habitat, the environment and culture, which text is referred to in Sessional Papers Nos. 580 and 595 of the 1978 Session.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 72.)

On motion of Mr Pagé,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of a report drawn up in 1977, at the request of the Government, by Professor Léo Roback of the Université de Montréal, regarding labour relations in Québec.

Mr Charron, on behalf of Mr Johnson, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 73.)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'énergie siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Énergie.

À la Salle 101 «B»:

La Commission des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des communications, pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Raynauld (en vertu de l'article 91 du règlement) proposant:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le Ministre des Finances révise sans délai sa politique fiscale relative aux dépenses d'automobile pour les travailleurs autonomes.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Energy will sit for the consideration of the estimates allocated to Energy.

In Room 101 "B":

The Committee on Communications will sit for the consideration of the estimates of the Department of Communications.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Communications, for the consideration of the estimates of the Department of Communications.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Raynauld (under Standing Order 91) proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Minister of Finance should review without delay his fiscal policy on automobile expenses for self-employed workers.

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Lalonde, Lamontagne, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Scowen, Vaillancourt (Orford).—22.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour Bertrand, Bordeleau, Boucher, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Gagnon, Gendron, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Proulx, Vaugeois.—39.

À dix-huit heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quatorze heures.

At six o'clock p.m., the Assembly
adjourned until tomorrow at two
o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 26 avril 1979

Quatorze heures

Thursday, 26 April 1979

Two o'clock p.m.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par Mme Payette:

Projet de loi n° 19.—Loi modifiant la Loi des associations coopératives.

By Mrs Payette:

Bill 19.—An Act to amend the Cooperative Associations Act.

Par M. Parizeau:

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives d'ordre fiscal;

By Mr Parizeau:

Bill 14.—An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation;

Projet de loi n° 18.—Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales.

Bill 18.—An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws.

Au cours de la période de questions orales, M. Morin (Sauvé) dépose un document du Service général de l'en-

During Oral Question Period, Mr Morin (Sauvé) tabled a document from the Private Education Service of the

seignement privé du ministère de l'Éducation, concernant l'institution Driscoll College Inc.

(Document de la session n° 74.)

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 4 mai 1979, la Commission permanente des communications siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du Député de Gatineau au Ministre des Communications, sur le sujet suivant:
La publicité payée à même les fonds publics.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Bleu:

La Commission des finances et des comptes publics siégera pour discuter la question avec débat du député de Johnson au Ministre des Finances, sur le sujet suivant:
Le déroulement des négociations des conventions collectives dans les secteurs public et parapublic au Québec.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

Le mardi 1^{er} mai 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières

Department of Education, regarding Driscoll College Inc.

(Sessional Papers, No. 74.)

Pursuant to Standing Order 174 A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Communications will sit in the Blue Room on Friday, 4 May 1979, to discuss the question for debate by the Member for Gatineau to the Minister of Communications, on the following matter:
Government advertising paid out of public funds.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

Tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Blue Room:

The Committee on Finance and Public Accounts will sit to discuss the question for debate by the Member for Johnson to the Minister of Finance, on the following matter:
The progress of the negotiations on collective agreements in the public and parapublic sectors in Québec.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

On Tuesday, 1 May 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial In-

siégera pour étudier les crédits du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des terres et forêts siégera pour étudier les crédits du ministère des Terres et Forêts.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires municipales siégera pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Ontario».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'immigration, pour l'étude des crédits du ministère de l'Immigration.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

stitutions will sit for the consideration of the estimates of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

In Room 81 "A":

The Committee on Lands and Forests will sit for the consideration of the estimates of the Department of Lands and Forests.

In Room 91 "A":

The Committee on Municipal Affairs will sit for public hearing and section by section consideration of Private Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Ontario".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

In Room 91 "A":

The Committee on Immigration, for the consideration of the estimates of the Department of Immigration.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fontaine, Forget, Garon, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Raynald, Scowen, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—69.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Marois proposant que le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail», soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours de sa réplique, M. Marois dépose le projet de règlement concernant le supplément au revenu de travail, relatif au projet de loi n° 1.

(Document de la session n° 75.)

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, Madame le Président remet à mardi, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Garon propose que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi constituant la Société québécoise d'ini-

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Marois proposing that Bill 1, "An Act respecting work income supplement", be now read the second time.

During his speech, Mr Marois tabled the draft Work Income Supplement Regulations, in respect of Bill 1.

(Sessional Papers, No. 75.)

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until Tuesday, before Business of the Day is called.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Garon moved that Bill 16, "An Act to amend the Act to constitute the "Société québécoise d'initiatives agro-

tatives agro-alimentaires», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 16 est déposé pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'agriculture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Forget.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

alimentaires””, be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 16 was referred to the Standing Committee on Agriculture, for section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Laurin proposing that Bill 2, “An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture”, be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Forget.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 1^{er} mai 1979

Quatorze heures

Tuesday, 1 May 1979

Two o'clock p.m.

M. Parizeau dépose les documents suivants:

Rapport de M. Roger Morin, c.a., sur la vérification des comptes relatifs au Vérificateur général, pour l'année financière terminée le 31 mars 1978.

(Document de la session n° 76.)

Copie des règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec, approuvés par l'arrêté en conseil n° 1030-79, en date du 11 avril 1979.

(Document de la session n° 77.)

M. Ouellette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a siégé les 10, 11, 12, 24, 25, 26 et 27 avril 1979, aux fins d'étudier le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme», et pour l'audition des mémoires présentés sur ce projet de loi.

(Document de la session n° 78.)

Mr Parizeau tabled the following documents:

Audit Report by Mr Roger Morin, C.A., on the accounts relating to the Auditor General, for the fiscal year ended 31 March 1978.

(Sessional Papers, No. 76.)

Copy of the Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund, approved by Order in Council 1030-79 of 11 April 1979.

(Sessional Papers, No. 77.)

Mr Ouellette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which sat on 10, 11, 12, 24, 25, 26 and 27 April 1979, to consider Bill 125, "An Act respecting land use and development planning", and to hear briefs on this Bill.

(Sessional Papers, No. 78.)

Le projet de loi n° 125 est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», est présenté par M. O'Neill, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec», est présenté par M. O'Neill et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour étude et audition publique à la Commission permanente des communications.

Du consentement unanime, M. Marois propose que cette Assemblée souligne aujourd'hui, ce 1^{er} mai, qu'un nombre croissant de travailleurs reconnaissent comme leur fête au Québec; qu'elle considère l'apport au développement de notre société de toutes ces femmes et de tous ces hommes qui passent une grande partie de leur vie au travail et qu'elle souhaite que cette contribution soit de plus en plus valorisée.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Levesque (Bonaventure) propose que cette Assemblée offre ses félicitations et ses meilleurs vœux au Premier ministre et à Mme Corinne Côté-Lévesque, à l'occasion de leur récent mariage.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Marois proposant que le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplé-

Bill 125 was ordered for second reading at the next sitting.

Bill 4, "An Act respecting educational programming", was introduced by Mr O'Neill, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act", was introduced by Mr O'Neill and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Communications, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Marois moved that the Assembly do salute this May Day especially observed by an increasing number of workers in Québec; that it do acknowledge the contribution to the development of our society of all those men and women who spend an important part of their time at work; and that it do express its desire for a greater recognition of this valuable contribution.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Levesque (Bonaventure) moved that the Assembly do extend congratulations and best wishes to the Prime Minister and Mme Corinne Côté-Lévesque, on the occasion of their recent marriage.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Marois proposing that Bill 1, "An Act respecting work in-

ment au revenu de travail», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

come supplement", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Russell, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—88.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 1 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales.

On motion of Mr Charron, Bill 1 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront ce soir à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures:

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit this evening from eight o'clock until ten o'clock:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour l'étude des crédits du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the consideration of the estimates of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

In Room 81 "A":

The Committee on Lands and Forests will sit for the consideration of the estimates of the Department of Lands and Forests.

À la Salle 91«A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu du travail».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étudier les crédits du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.

À la Salle 81«A»:

La Commission des terres et forêts, pour étudier les crédits du ministère des Terres et Forêts.

La motion est adoptée.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de Mme Lavoie-Roux.

À dix-sept heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

In Room 91«A»:

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 1, "An Act respecting work income supplement".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m., and tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for the consideration of the estimates of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

In Room 81 «A»:

The Committee on Lands and Forests, for the consideration of the estimates of the Department of Lands and Forests.

The motion was adopted.

Mr Lazure moved that Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mrs Lavoie-Roux.

At fifty-five minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 2 mai 1979

Dix heures

Wednesday, 2 May 1979

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lazure proposant que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 13 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Forget propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans un mois».

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Lazure proposing that Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 13 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Laurin proposing that Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", be now read the second time.

Mr Forget moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day one month".

Et un débat s'élève.

Le débat sur cette motion d'amendement est ajourné sur la motion de M. Chevrette.

À douze heures trente minutes, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Landry dépose le document suivant:

Distribution temporelle et régionale des budgets d'immobilisation des organismes gouvernementaux et paragouvernementaux en fonction de leur mise en chantier durant l'année financière 1979/80.

(Document de la session n° 79.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 12. — Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Par M. Bérubé:

Projet de loi n° 20. — Loi modifiant la Charte de la Société de cartographie du Québec.

Par M. Blank:

Projet de loi n° 191. — Loi régissant l'usage du tabac dans les endroits publics.

And debate arising thereon.

The debate on this motion of amendment was adjourned on motion of Mr Chevrette.

At half-past twelve o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Landry tabled the following document:

Breakdown by date and region of the capital budgets for government and paragovernment engineering and construction projects, in terms of start of work during the 1979/80 fiscal year.

(Sessional Papers, No. 79.)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Lazure:

Bill 12.—An Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.

By Mr Bérubé:

Bill 20.—An Act to amend the Charter of the Québec Cartography Company.

By Mr Blank:

Bill 191.—An Act to regulate the use of tobacco in public places.

À la fin de la période des questions orales, Mme Ouellette dépose l'échéancier maître pour la construction du Centre des Congrès, à Montréal, en date du 1^{er} mars 1979.

(Document de la session n° 80.)

Sur la motion de M. Charron, il est —

Résolu que l'ordre de deuxième lecture du projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit révoqué et que le projet de loi soit déféré pour étude et audition publique à la Commission permanente des communications.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que la Commission permanente des communications siège le lundi 28 mai 1979, à compter de quatorze heures jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier les projets de loi n°s 4 et 5, et entendre les représentants des organismes qui seront invités par le secrétariat des commissions.

La motion est adoptée.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Le Moignan:

Quel est le montant total des dettes

- a) à long terme
- b) à moyen terme
- c) à court terme

des commissions scolaires au Québec pour chacune des années de 1970 à 1977 inclusivement?

At the end of Oral Question Period, Mme Ouellette tabled the Master Schedule for the construction of the Montreal Convention Centre, dated 1 March 1979.

(Sessional Papers, No. 80.)

On motion of Mr Charron,—

Resolved, That the Order for second reading of Bill 4, "An Act respecting educational programming", be rescinded and that the said Bill be referred to the Standing Committee on Communications, for public hearing and consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved that the Standing Committee on Communications do sit on Monday, 28 May 1979, from two o'clock p.m. until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, to consider Bills 4 and 5, and to hear those representatives of organizations convened by the Secretary of the Committees.

The motion was adopted.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Le Moignan:

From 1970 to 1977 inclusively, what was the total amount in

- (a) long-term debts
- (b) medium-term debts
- (c) short-term debts

incurred each year by Québec school boards?

Réponse de M. Morin (Sauvé):

Answer by Mr Morin (Sauvé):

Service de la dette des commissions scolaires
pour les années 1970/71 à 1977/78

*School Board Debt Service
for the fiscal years 1970/71 to 1977/78*

Année gouvernementale <i>Fiscal year (Government)</i>	Service de la dette / <i>Debt Service</i>		
	Capital	Intérêts <i>Interest</i>	Total
1970/71	Répartition capital-intérêts non disponible / <i>Apportionment between capital and interest not available</i>		103 296 000,00*
1971/72			108 364 000,00*
1972/73	51 646 380,60	59 753 291,87	111 399 672,47**
1973/74	64 591 705,76	68 724 647,37	133 316 353,13**
1974/75	60 992 076,75	75 795 307,66	136 787 384,41**
1975/76	67 386 582,58	92 593 847,25	159 980 429,83**
1976/77	75 720 892,76	103 516 935,39	179 237 828,15**
1977/78	75 425 191,77	115 130 243,97	190 555 435,74**
TOTAL			1 122 937 103,73

* Selon le document «Les statistiques financières des commissions scolaires pour les années 1970/71 à 1975/76» D.G.A. / *Les statistiques financières des commissions scolaires pour les années 1970/71 à 1975/76, Administration Branch.*

** Production SIMEQ (79-04-04 / *Data Report of the Data Processing Service of the Québec Department of Education (79-04-04).*

N.B. Les subventions de constructions qui ont pu être versées durant ces années ne sont pas considérées / *Construction grants paid during these years are not taken into account.*

M. Morin (Sauvé) dépose une réponse complémentaire à la question suivante de M. Bellemare, inscrite au Feuilleton du 8 novembre 1978.

1. Depuis le 15 novembre 1976, combien de contrats, le gouvernement

Mr Morin (Sauvé) tabled an additional answer to the following question by Mr Bellemare, placed on the Agenda Paper of 8 November 1978.

1. Since 15 November 1976, how many service contracts has the Gov-

a-t-il conclus avec des professeurs universitaires en vue de retenir leurs services professionnels pendant une certaine période de temps?

2. Pour chacun de ces contrats de service, quel était:

- a) le nom du professeur;
- b) le nom de l'université où il travaille normalement;
- c) la durée du contrat;
- d) le mandat qui lui a été confié;
- e) son mode de rémunération et le montant total qui lui a été accordé en salaire et en frais de représentation?

(Document de la session n° 81.)

M. Charron donne avis que demain les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles siégera pour l'étude des crédits du ministère des Richesses naturelles.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étudier les crédits du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières.

ernment concluded with university professors?

2. For each of these contracts, what is:

- (a) the name of the professor;
- (b) the name of his university of employment;
- (c) the term of the contract;
- (d) the professor's mandate;
- (e) the mode of remuneration and the total amount paid in salary and representation allowance?

(Sessional Papers, No. 81.)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 1, "An Act respecting work income supplement".

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources will sit for the consideration of the estimates of the Department of Natural Resources.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments will sit.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for the consideration of the estimates of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—79.

CONTRE—NAYS:—0.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Fontaine propose:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le Ministre des Communications révise sans délai sa politique relative à une meilleure coordination de l'information gouvernementale visant à rendre plus cohérente l'image du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

In Room 81“A”:

The Committee on Municipal Affairs, for a section by section consideration of Bill 119, “An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais”.

The motion was adopted on the following vote:

Pursuant to Standing Order 91, Mr Fontaine moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Minister of Communications should review forthwith his policy concerning an improved coordination of government information designed to project a more cohesive image of the Government.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 3 mai 1979

Quatorze heures

Thursday, 3 May 1979

Two o'clock p.m.

M. de Bellefeuille, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 82.)

Le projet de loi n° 21, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal et de Ville Saint-Pierre ainsi que des cités de Côte-Saint-Luc, Outremont et Westmount», est présenté par M. Tardif, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Mr de Bellefeuille, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 82.)

Bill 21, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal, of Ville Saint-Pierre, and of the cities of Côte-Saint-Luc, Outremont and Westmount", was introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant la compagnie Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Projet de loi n° 245.—Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles.

(Document de la session n° 83.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des ces projets de loi.

Le projet de loi privé n° 213, «Loi concernant la compagnie Centre de rénovation La Tuque Inc.», est présenté par M. Jolivet et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Le projet de loi privé n° 245, «Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles», est présenté par M. Lefebvre et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

À la fin de la période des questions orales, M. Lazure dépose le rapport d'enquête sur Les Centres d'Accueil Lanaudière.

(Document de la session n° 84.)

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 11 mai 1979, la Commission permanente de l'industrie et du commerce siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du Député de Notre-Dame-de-Grâce au Ministre de l'Industrie et du Commerce, sur le sujet suivant:

Bill 213. — An Act respecting the company Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Bill 245. — An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles.

(Sessional Papers, No. 83.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

Private Bill 213, "An Act respecting the company Centre de rénovation La Tuque Inc.", was introduced by Mr Jolivet and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 245, "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles", was introduced by Mr Lefebvre and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

At the end of Oral Question Period, Mr Lazure tabled the Inquiry Report on Les Centres d'Accueil Lanaudière.

(Sessional Papers, No. 84.)

Pursuant to Standing Order 174 A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Industry and Commerce will sit in the Blue Room on Friday, 11 May 1979, to discuss the question for debate by the Member for Notre-Dame-de-Grâce to the Minister of Industry and Commerce, on the following matter:

La situation économique désastreuse du secteur privé à Montréal.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission des affaires culturelles siégera au Salon Rouge pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles, si les travaux de cette commission ne sont pas terminés aujourd'hui.

Le mardi 8 mai 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81«A»:

La Commission des transports siégera pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

À la Salle 91«A»:

La Commission de l'Assemblée nationale siégera pour étudier le rapport de la sous-commission de l'Assemblée nationale.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires culturelles, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles.

The bleak economic situation in the private sector in Montreal.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

The Standing Committee on Cultural Affairs will sit tomorrow in the Red Room from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Cultural Affairs, if the work of such Committee is not concluded today.

On Tuesday, 8 May 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Education will sit for the consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Transport will sit for the consideration of the estimates of the Department of Transport.

In Room 91 "A":

The Committee on the National Assembly will sit to consider the report of the Subcommittee of the National Assembly.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Cultural Affairs, for the consideration of the estimates of the Department of Cultural Affairs.

À la Salle 91«A»:

La Commission des engagements financiers.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Forget à la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans un mois».

La motion d'amendement est alors rejetée après division des voix.

Et le débat continue sur la motion principale.

La motion principale est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi n° 2 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, ce projet de loi est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires culturelles.

Mme Payette propose que le projet de loi n° 19, «Loi modifiant la Loi des associations coopératives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 19 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Forget to the motion by Mr Laurin proposing that Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day one month".

The motion of amendment was then rejected on division.

And debate continuing on the main motion.

The main motion was then adopted on division.

Bill 2 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Cultural Affairs, for section by section consideration.

Mrs Payette moved that Bill 19, "An Act to amend the Cooperative Associations Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 19 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

À dix-huit heures dix minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At ten minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 8 mai 1979

Quatorze heures

Tuesday, 8 May 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Tremblay:

By Mr Tremblay:

Réponse du gouvernement fédéral suite aux recommandations du groupe de travail sur l'industrie canadienne de la construction navale, en date de février 1979, et copie d'une lettre concernant cette réponse, en date du 30 mars 1979, adressée par M. Rodrigue Tremblay, ministre de l'Industrie et du Commerce du Québec, aux ministres fédéraux suivants: M. Robert K. Andras, ministre d'État et président du Conseil des ministres au Développement économique, M. Pierre De Bané, ministre des Approvisionnements et Services et M. Jack H. Horner, ministre de l'Industrie et du Commerce.

Response of the federal Government to the recommendations of the Consultative Task Force on the Canadian Shipbuilding and Repair Industry, dated February 1979, together with a copy of a letter of 30 March 1979 relating to this response and addressed by Mr Rodrigue Tremblay, Minister of Industry and Commerce of Québec, to the following federal Ministers: Mr Robert K. Andras, Minister of State and President of the Board of Economic Development Ministers, Mr Pierre De Bané, Minister of Supply and Services and Mr Jack H. Horner, Minister of Industry, Trade and Commerce.

(Document de la session n° 85.)

(Sessional Papers, No. 85.)

Par M. Charron, au nom de M. Bérubé:

By Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé:

Copie de l'arrêté en conseil n° 1237-79, en date du 2 mai 1979, concernant

Copy of Order in Council 1237-79 dated 2 May 1979, concerning the set-

l'implantation d'une unité de production de composés du magnésium dérivés des résidus d'amiante.

(Document de la session n° 86.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 227, «Loi concernant la ville de Brossard».

(Document de la session n° 87.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives», est présenté par M. Tardif, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi privé n° 227, «Loi concernant la ville de Brossard», est présenté par M. Michaud et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

ting up of a production unit for the extraction of magnesium compounds from asbestos tailings.

(Sessional Papers, No. 86.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 227, "An Act respecting the town of Brossard".

(Sessional Papers, No. 87.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Bill 23, "An Act to amend the Act to amend the Real Estate Assessment Act and to amend other legislation", was introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Private Bill 227, "An Act respecting the town of Brossard", was introduced by Mr Michaud and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Education, for the consideration of the estimates of the Department of Education.

À la Salle 81«A»:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

La motion est adoptée.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais».

Le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi 119 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement, et sur la motion de censure suivante:

De M. Biron:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir agi à l'encontre de son engagement formel de faire de 1979 l'année de l'économie au Québec en présentant des mesures budgétaires qui auront très peu d'effets positifs sur la création de nouveaux emplois et la venue de nouveaux investissements privés dans la province.

M. Scowen propose la motion de censure suivante:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir soumis un budget qui n'apporte aucune mesure concrète et efficace pour améliorer la situation économique désastreuse du secteur privé qui prévaut présentement, plus particulièrement dans la région de Montréal.

In Room 81 "A":

The Committee on Transport, for the consideration of the estimates of the Department of Transport.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", following second reading.

The report was adopted on division.

Bill 119 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government, and on the following motion of non-confidence:

By Mr Biron:

That the Assembly do pass censure on the Government for breaking its distinct promise to make 1979 the year of the economy in Québec, by announcing budgetary measures that will have little positive effect on job creation and private investment in the Province.

Mr Scowen proposed the following motion of non-confidence:

That the Assembly do pass censure on the Government for having brought down a budget which does not contain a single concrete or effective measure to improve the critical economic situation prevailing in the private sector in the Montreal area.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Au cours de sa réplique, M. Parizeau dépose un tableau montrant la comparaison, entre Montréal et Toronto, du revenu disponible ajusté pour le différentiel du coût de la vie, pour l'année d'imposition 1978.

(Document de la session n° 88.)

During his reply, Mr Parizeau presented a table for the 1978 taxation year, showing a Montreal - Toronto comparison of the disposable income adjusted for the cost of living differential.

(Sessional Papers, No. 88.)

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion de censure de M. Biron est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of non-confidence by Mr Biron was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Forget, Giasson, Goulet, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Scowen, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—25.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—50.

La motion de censure de M. Scowen est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of non-confidence by Mr Scowen was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Forget, Giasson, Goulet, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Scowen, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—25.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—50.

La motion principale de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement, est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The main motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the Government, was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—50.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Forget, Giasson, Goulet, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Scowen, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—25.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 18, «Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 18 est déposé pour étude, article par article, à la Commission permanente du revenu.

Eight o'clock p.m.

Mr Parizeau moved that Bill 18, "An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 18 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives d'ordre fiscal», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 14 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente du revenu.

À vingt et une heures quinze minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Parizeau moved that Bill 14, "An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 14 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

At nine-fifteen o'clock p.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 9 mai 1979

Dix heures

Wednesday, 9 May 1979

Ten o'clock a.m.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À douze heures quarante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. le Président informe l'Assemblée que le secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du directeur général des élections le certificat d'élection suivant:

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

Progress was reported and leave granted to the Committee to sit again at the next sitting.

At forty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Directeur général des élections the following Certificate of Election:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec, le 8 mai 1979

Monsieur le Secrétaire général
de l'Assemblée nationale
Cité parlementaire
Québec

Cher monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le vingt et unième (21^e) jour de mars mil neuf cent soixante-dix-neuf (1979) et adressé à monsieur Marc Caron, administrateur, président d'élection dans le district électoral de Jean-Talon et domicilié à Québec, monsieur Jean-Claude Rivest, avocat, a été, ainsi qu'il appert du rapport en date du 8 mai 1979 qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Jean-Talon à l'Assemblée nationale du Québec, en remplacement de monsieur Raymond Garneau, économiste, démissionnaire.

Le directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.
(*Document de la session n° 89.*)

M. Jean-Claude Rivest, député du district électoral de Jean-Talon, est présenté par M. Levesque (Bonaventure) et prend séance.

M. le Président informe l'Assemblée que le secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du directeur général des élections le certificat d'élection suivant:

THE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec City, 8 May 1979

The Secretary General
of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I do certify that, in consequence of a Writ of Election issued on the twenty-first (21st) day of March, nineteen hundred and seventy-nine (1979) and addressed to Mr Marc Caron, administrator, returning officer in the Electoral District of Jean-Talon, residing in Québec City, Mr Jean-Claude Rivest, advocate, has been elected Member to represent the constituency of Jean-Talon in the National Assembly of Québec, in the place and stead of Mr Raymond Garneau, economist, resigning Member, as it appears by the election return, dated 8 May 1979, now of record in my office.

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Directeur général des élections
(*Sessional Papers, No. 89.*)

Mr Jean-Claude Rivest, Member for the Electoral District of Jean-Talon, was presented by Mr Levesque (Bonaventure) and took his seat in the Assembly.

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Directeur général des élections the following Certificate of Election:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec, le 8 mai 1979

Monsieur le Secrétaire général
de l'Assemblée nationale
Cité parlementaire
Québec

Cher monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le vingt et unième (21^e) jour de mars mil neuf cent soixante-dix-neuf (1979) et adressé à monsieur Yvon St-Denis, marchand, président d'élection dans le district électoral d'Argenteuil et domicilié à Lachute, monsieur Claude Ryan, journaliste, a été, ainsi qu'il appert du rapport en date du 8 mai 1979 qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral d'Argenteuil à l'Assemblée nationale du Québec, en remplacement de monsieur Zoël Saindon, médecin-chirurgien, démissionnaire.

Le Directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.
(*Document de la session n° 90.*)

M. Claude Ryan, député du district électoral d'Argenteuil, est présenté par M. Levesque (Bonaventure) et prend séance.

Puis, M. le Président s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de communiquer à l'Assemblée la lettre suivante:

THE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec City, 8 May 1979

The Secretary General
of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I do certify that, in consequence of a Writ of Election issued on the twenty-first (21st) day of March, nineteen hundred and seventy-nine (1979) and addressed to Mr Yvon St-Denis, merchant, returning officer in the Electoral District of Argenteuil, residing in Lachute, Mr Claude Ryan, journalist, has been elected Member to represent the constituency of Argenteuil in the National Assembly of Québec, in the place and stead of Mr Zoël Saindon, physician-surgeon, resigning Member, as it appears by the election return, dated 8 May 1979, now of record in my office.

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Directeur général des élections
(*Sessional Papers, No. 90.*)

Mr Claude Ryan, Member for the Electoral District of Argenteuil, was presented by Mr Levesque (Bonaventure) and took seat in the Assembly.

Mr President then made the following announcement:

I have the honour to communicate to the Assembly the following letter:

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
LE CHEF DE L'OPPOSITION

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC
THE LEADER OF THE OPPOSITION

Le 9 mai 1979

9 May 1979

Monsieur Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du Gouvernement
Québec

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Monsieur le Président,

Sir,

Je désire vous informer qu'à compter de ce jour, monsieur Gérard-D. Levesque, député de Bonaventure, agira à titre de leader parlementaire de l'Opposition officielle à l'Assemblée nationale du Québec.

I wish to inform you that as of this day, Mr Gérard-D. Levesque, Member for Bonaventure, will serve as House Leader of the Official Opposition in the National Assembly of Québec.

Soyez informé également que monsieur Robert Lamontagne, député de Roberval, continuera d'occuper le poste de whip en chef de l'Opposition officielle.

In addition, Mr Robert Lamontagne, Member for Roberval, will continue in his rôle of Chief Official Opposition Whip.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours very truly,

(Signé) CLAUDE RYAN
(Document de la session n° 91.)

(Signed) CLAUDE RYAN
(Sessional Papers, No. 91.)

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Tremblay:

Répertoire des produits fabriqués au Québec, 1979.

(Document de la session n° 92.)

By Mr Tremblay:

A directory of Québec manufacturers and their products, 1979.

(Sessional Papers, No. 92.)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de la Société de cartographie du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 93.)

By Mr Bérubé:

Annual Report of the Québec Cartography Company, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 93.)

Rapport annuel de la Société de récupération, d'exploitation et de déve-

Annual Report of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Develop-

loppement forestiers du Québec (REXFOR), pour l'année 1977/1978.

(Document de la session n° 94.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 281.—Loi concernant le Séminaire de Québec;

Projet de loi n° 284.—Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

(Document de la session n° 95.)

Le projet de loi privé n° 281, «Loi concernant le Séminaire de Québec», est présenté par M. Guay et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de l'éducation.

Le projet de loi privé n° 284, «Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski», est présenté par M. Marcoux et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Au cours de la période des questions orales, M. Couture dépose deux tableaux: le premier indiquant les investissements réalisés et emplois créés par les immigrants entrepreneurs/investisseurs pour les années de 1972 à 1979; le second montrant le nombre d'immigrants reçus, (réfugiés et cas humanitaires) pour les années de 1968 à 1978, par programme d'immigration et année de réception pour les personnes destinées au Canada.

(Document de la session n° 96.)

ment Company (REXFOR), for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 94.)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 281.—An Act respecting the Séminaire de Québec;

Bill 284.—An Act to repeal the Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

(Sessional Papers, No. 95.)

Private Bill 281, "An Act respecting the Séminaire de Québec", was introduced by Mr Guay and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Education, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 284, "An Act to repeal the Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski", was introduced by Mr Marcoux and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr Couture tabled two tables: the first, showing for each year from 1972 to 1979, the value of investments made and the number of jobs created by immigrant business investors; the second, detailing by immigration programme and year of arrival, the number of landed immigrants (humanitarian cases and refugees) admitted into Canada in each year from 1968 to 1978.

(Sessional Papers, No. 96.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Le Moignan:

1. Du 1^{er} décembre 1978 au 1^{er} février 1979, le ministère des Communications a-t-il organisé, pour les ministres et députés du parti ministériel, des rencontres dites «administratives» dans différentes régions de la province?

2. Dans l'affirmative, quels sont:

- a) le nombre de rencontres;
- b) les endroits visités;
- c) les participants à chaque endroit;
- d) les dépenses pour chaque rencontre?

3. Quels sont les moyens pris par le ministère des Communications pour s'assurer que ces rencontres ne revêtent qu'un caractère «administratif»?

Sur la motion de M. Charron, il est —

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. O'Neill dépose ledit document.

(Document de la session n° 97.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Dubois:

1. Combien de personnes ont fait partie de la délégation, présidée par le Ministre de l'Agriculture, qui a participé au colloque sur la mise en oeuvre rationnelle des facteurs de production agricole tenu à Paris du 1^{er} au 10 mars 1979?

2. Pour chaque personne, indiquer:

- a) le nom
- b) l'occupation
- c) l'organisme ou le groupe qu'elle représentait au sein de la délégation

QUESTIONS AND ANSWERS

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Le Moignan:

1. From 1 December 1978 to 1 February 1979, did the Department of Communications hold organizational meetings in the various regions of the Province for the Ministers and Members of the governing party?

2. If so, what is (are):

- (a) the number of meetings;
- (b) the localities visited;
- (c) the participants in each locality;
- (d) the cost of each meeting?

3. What efforts did the Department of Communications make to ensure that these meetings would be strictly of an "organizational" nature?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr O'Neill tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 97.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Dubois:

1. How many delegates accompanied the Québec Minister of Agriculture to the symposium on rational farm inputs improvement held in Paris, France from 1 to 10 March 1979?

2. In each case, specify:

- (a) the name
- (b) the occupation
- (c) the group or agency represented within the delegation

- d) les montants déboursés pour
- i. frais de transport
 - ii. frais de séjour
 - iii. divers.
3. Quel a été le coût total de ce voyage pour le trésor public québécois?

Sur la motion de M. Charron, il est —

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.
(*Document de la session n° 98.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Marchand:

1. À quelle adresse les bureaux de Communication-Québec sont-ils situés à Saint-Jean, district électoral de Saint-Jean?

2. Quels sont:

a) le nom de la société propriétaire de l'immeuble;

b) les noms, prénoms et adresses des administrateurs de ladite société;

c) la superficie du local loué;

d) le tarif au pied carré;

e) la date de la signature et la durée du bail?

3. Y a-t-il eu des appels d'offres publiés dans les journaux avant la signature du bail?

4. Dans l'affirmative:

a) à quelles dates;

b) dans quels journaux;

c) quels sont les noms et adresses des offrans;

d) l'adresse de chaque local offert;

e) le prix exigé dans chaque cas;

f) les raisons de rejet invoquées pour chaque offre?

5. Quel montant total le ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a-t-il été appelé à dépenser

(d) the total cost of

i. transportation

ii. accommodations

iii. other.

3. What total amount of public money was expended on this trip?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 98.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Marchand:

1. What is the address of the Communication-Québec office located in Saint-Jean, Electoral District of Saint-Jean?

2. What are:

(a) the name of the company owning the building;

(b) the full names and addresses of the directors of the said company;

(c) the office space leased;

(d) the rate per square foot;

(e) the date of signing and term of the lease?

3. Had calls for tenders been placed in newspapers before the lease was signed?

4. If so:

(a) on what dates;

(b) in which newspapers;

(c) what are the names and addresses of the tenderers;

(d) the address of the premises in each case;

(e) the tender submitted;

(f) the reasons for each tender rejected?

5. What total amount was the Department of Public Works and Supply required to spend on renovations to

pour rendre ces locaux fonctionnels avant que le personnel de Communication-Québec soit en mesure de les occuper?

6. Les travaux requis sont-ils maintenant terminés?

Sur la motion de M. Charron, il est —

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. O'Neill dépose ledit document.

(Document de la session n° 99.)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des fournisseurs de services reliés à la sécurité dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 100.)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des fournisseurs de services reliés à l'audio-visuel et aux arts graphiques dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

make the premises functional prior to occupancy by the staff of Communication-Québec?

6. Has the necessary work been completed?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr O'Neill tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 99.)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of suppliers of security services accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case *(a)* the address *(b)* the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case *(a)* the address *(b)* the date of rejection *(c)* the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 100.)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of suppliers of audio-visual and graphic arts services accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case *(a)* the address *(b)* the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case *(a)* the address *(b)* the date of rejection *(c)* the reason for rejection.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 101.*)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des fournisseurs de services auxiliaires dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 102.*)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des fournisseurs de services reliés à la publicité dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 103.*)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des entrepreneurs en construction dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 101.*)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of suppliers of auxiliary services accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case (*a*) the address (*b*) the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case (*a*) the address (*b*) the date of rejection (*c*) the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion

(*Sessional Papers, No. 102.*)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of suppliers of advertising services, accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case (*a*) the address (*b*) the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case (*a*) the address (*b*) the date of rejection (*c*) the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 103.*)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of building contractors accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case (*a*) the address (*b*) the date of registration;

chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 104.*)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des professionnels reliés à la construction dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 105.*)

Sur la motion de M. Marchand, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des professionnels reliés à l'administration dont la demande d'inscription au fichier du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement a été acceptée, en indiquant dans chaque cas *a*) l'adresse, *b*) la date de l'inscription; et copie de la liste de ceux dont la demande a été refusée, avec mention dans chaque cas de *a*) l'adresse, *b*) la date du refus, *c*) la raison.

Mme Ouellette dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 106.*)

and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case (*a*) the address (*b*) the date of rejection (*c*) the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 104.*)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of building professionals (architects, engineers, etc.) accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case (*a*) the address (*b*) the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case (*a*) the address (*b*) the date of rejection (*c*) the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 105.*)

On motion of Mr Marchand,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the list of professionals in administration accepted for central listing with the Department of Public Works and Supply, including in each case (*a*) the address (*b*) the date of registration; and copy of the list of unsuccessful applicants, indicating in each case (*a*) the address (*b*) the date of rejection (*c*) the reason for rejection.

Mrs Ouellette tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 106.*)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude du projet de Charte de la langue française et de l'avis juridique sur l'application de cette charte lesquels ont été effectués en 1977 et 1978, à la demande du gouvernement, par M. Pierre Carignan, professeur de l'Université de Montréal

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 107.)

Sur la motion de M. Pagé, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie des études et des travaux de recherche, en vue de la préparation d'un projet de loi cadre sur la santé et la sécurité des travailleurs, qui ont été effectués en 1977 et 1978, à la demande du gouvernement, par:

a) MM. Jean-Thomas Bernard, professeur à l'Université Laval et Viateur Larouche, professeur à l'Université de Montréal, relativement aux coûts et aux méthodes de financement;

b) M. Jean Rochon, professeur à l'Université Laval, en matière de médecine du travail et de réadaptation (deux études).

M. Charron, au nom de M. Marois, dépose ledit document.

(Document de la session n° 108.)

Sur la motion de M. Springate, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude qui a été réalisée pour l'Office de la langue française par MM. Jean Renaud et Paul Bernard, du département de sociologie de l'Université de Montréal, concernant la place des francophones sur le marché du travail au Québec.

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 109.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the study on the draft Charter of the French Language and of the legal opinion on the implementation of the said Charter, prepared in 1977 and 1978 at the request of the Government, by Professor Pierre Carignan of the Université de Montréal.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 107.)

On motion of Mr Pagé,—

Ordered, That there be tabled:

Copies of the studies and research material intended for the drafting of general legislation on occupational health and safety and prepared in 1977 and 1978, at the request of the Government, by:

(a) Professor Jean-Thomas Bernard of Université Laval and Professor Viateur Larouche of the Université de Montréal, relating to costs and methods of funding;

(b) Professor Jean Rochon of Université Laval, concerning occupational and rehabilitation medicine (two studies).

Mr Charron, on behalf of Mr Marois, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 108.)

On motion of Mr Springate,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the study prepared for the Office de la langue française by Mr Jean Renaud and Mr Paul Bernard, both of the Sociology Department of the Université de Montréal, concerning the position of Francophones in the Québec labour market.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 109.)

M. Charron donne avis que demain les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation siègera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des transports siègera pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires sociales siègera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fontaine (en vertu de l'article 91 du règlement) proposant:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le Ministre des Communications révise sans délai sa politique relative à une meilleure coordination de l'information

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Education will sit for the consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Transport will sit for the consideration of the estimates of the Department of Transport.

In Room 91 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 1, "An Act respecting work income supplement".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Education, for the consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Transport, for the consideration of the estimates of the Department of Transport.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fontaine (under Standing Order 91) proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Minister of Communications should review forthwith his policy concerning an improved coordination of

gouvernementale visant à rendre plus cohérente l'image du gouvernement.

M. Picotte propose que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, à la 5^e et à la 6^e lignes, les mots «visant à rendre plus cohérente l'image du gouvernement» par les mots suivants: «afin d'arrêter de se servir des fonds publics à des fins référendaires partisans».

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Lavoie, il est—

Résolu que le débat porte tant sur la motion d'amendement que sur la motion principale et, qu'à la fin de la séance, une mise aux voix ait lieu sur chaque motion.

Et le débat continue.

La motion d'amendement de M. Picotte est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—34.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Tardif, Vaugeois.—46.

La motion principale de M. Fontaine est rejetée, les voix se divisant comme suit:

government information designed to project a more cohesive image of the Government.

Mr Picotte moved that the motion under debate be amended by replacing the words "designed to project a more cohesive image of the Government", in the fifth, sixth and seventh lines thereof, by the words "in order to stop the use of public funds for referendum propaganda".

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Lavoie,—

Resolved, That the debate be held both on the motion of amendment and on the main motion and that it be followed by a vote on each motion, at the end of this day's sitting.

And debate continuing.

The motion of amendment by Mr Picotte was rejected on the following division:

The main motion by Mr Fontaine was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Dubois, Fontaine, Goulet, Le Moignan, Russell, Samson.—9.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Tardif, Vaugois.—46.

ABSTENTIONS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Forget, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Scowen, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—25.

À dix-huit heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

At ten minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 10 mai 1979

Quatorze heures

Déclaration de M. Léonard, ministre d'État à l'aménagement, concernant les résultats des négociations entre les gouvernements fédéral et provincial au sujet de la modernisation des usines de pâtes et papiers et du développement forestier.

M. Gendron, au nom de M. Dus-sault, dépose le rapport de la Commission de l'Assemblée nationale qui a siégé le 8 mai 1979, aux fins de recevoir et d'étudier le rapport de la sous-commission de l'Assemblée nationale relativement aux allocations des députés.

(Document de la session n° 110.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Thursday, 10 May 1979

Two o'clock p.m.

Statement by Mr Léonard, Minister of State for Planning, concerning the result of federal-provincial negotiations on the modernization of pulp and paper mills and on forestry development.

Mr Gendron, on behalf of Mr Dus-sault, tabled the report of the Committee on the National Assembly which sat on 8 May 1979 to consider the report on Members' allowances, submitted at this sitting by the Subcommittee of the National Assembly.

(Sessional Papers, No. 110.)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 254.—An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Projet de loi n° 273.—Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec.

(*Document de la session n° 111.*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des ces projets de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Tremblay:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 22.—Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives.

Le projet de loi privé n° 254, «Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation», est présenté par M. Ciaccia et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Le projet de loi privé n° 273, «Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec», est présenté par M. Fontaine et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

Bill 273.—An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act.

(*Sessional Papers, No. 111.*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Tremblay:

Bill 7.—An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act.

By Mr Tardif:

Bill 22.—An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation.

Private Bill 254, "An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation", was introduced by Mr Ciaccia and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 273, "An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act", was introduced by Mr Fontaine and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Forget dépose le document suivant:

Déclaration du Sénateur Percy de l'Illinois, faite devant le Sénat américain le 9 mai 1979, concernant Asbestos Corporation Limited et le gouvernement du Québec.

(Document de la session n° 112.)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siègeront:

Ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation siègera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siègera pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 1.—Loi sur le supplément au revenu de travail;

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi de l'adoption.

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Bleu:

La Commission de l'industrie et du commerce siègera pour discuter la question avec débat du Député de Notre-Dame-de-Grâce au Ministre d'État au développement économique, sur le sujet suivant:

La situation économique désastreuse du secteur privé à Montréal.

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation siègera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Forget tabled the following document:

Declaration by Senator Percy (Illinois) in the United States Senate on 9 May 1979, on the subject of Asbestos Corporation Limited and the Government of Québec.

(Sessional Papers, No. 112.)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

This evening, from eight o'clock until ten o'clock:

In the Red Room:

The Committee on Education will sit for the consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 1.—An Act respecting work income supplement;

Bill 13.—An Act to amend the Adoption Act.

Tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Blue Room:

The Committee on Industry and Commerce will sit to discuss the question for debate by the Member for Notre-Dame-de-Grâce to the Minister of State for Economic Development, on the following matter:

The bleak economic situation in the private sector in Montreal.

In the Red Room:

The Committee on Education will sit for the consideration of the estimates of the Department of Education.

Dès que cette commission aura terminé l'étude de ces crédits, elle siégera pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 281.

Le mardi 15 mai 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des corporations professionnelles siégera pour étudier les crédits de l'Office des professions.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 19, «Loi modifiant la Loi des associations coopératives.»

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

As soon as this Committee has concluded the consideration of these estimates, it will sit for public hearing and section by section consideration of Private Bill 281.

On Tuesday, 15 May 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

In Room 91 "A":

The Committee on Professional Corporations will sit for the consideration of the estimates of the Québec Professions Board.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Education, for the consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for a section by section consideration of Bill 19, "An Act to amend the Cooperative Associations Act".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Garon, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Raynald, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—78.

CONTRE—NAYS:—0.

Conformément à l'article 174 A du règlement, Madame la Présidente donne avis que le vendredi 18 mai 1979, la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du Député de Lotbinière au Ministre d'État au développement économique, sur le sujet suivant:

La place occupée par les sociétés d'État québécoises à l'intérieur de la stratégie de développement économique du Québec.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 119, «Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, M. Tardif dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 11 avril 1978, adressée à M. Guy Tardif, ministre des affaires municipales, par M. Jean-Marc Rivest, président de la Communauté régionale de l'Outaouais, concernant la division éventuelle de l'actuelle ville de Buckingham.

(Document de la session n° 113.)

Pursuant to Standing Order 174 A, Madam President gave notice that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit in the Blue Room on Friday, 18 May 1979, to discuss the question for debate by the Member for Lotbinière to the Minister of State for Economic Development, on the following matter:

The rôle of Québec Government corporations in relation to the strategy for economic development of the Province.

Mr Tardif moved that Bill 119, "An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais", be read the third time.

And debate arising thereon.

During the debate, Mr Tardif tabled the following document:

Copy of a letter dated 11 April 1978, addressed to Mr Guy Tardif, Minister of Municipal Affairs, by Mr Jean-Marc Rivest, President of the Outaouais Regional Community, regarding the proposed division of the present City of Buckingham.

(Sessional Papers, No. 113.)

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi n° 119 est lu la troisième fois.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 21, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal et de Ville Saint-Pierre ainsi que des cités de Côte-Saint-Luc, Outremont et Westmount», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Johnson, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 21 est déféré à la commission plénière pour étude, article par article, au cours de la présente séance.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Johnson, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 23 est déféré pour étude, article par article, à la commission plénière.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les projets de loi n° 21 et 23 sont, l'un après l'autre, étudiés en commission plénière.

The motion was then adopted on division.

Bill 119 was accordingly read the third time.

Mr Tardif moved that Bill 21, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal, of Ville Saint-Pierre, and of the cities of Côte-Saint-Luc, Outremont and Westmount", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Johnson, on behalf of Mr Charron, Bill 21 was referred to the Committee of the Whole, for a section by section consideration during the present sitting.

Mr Tardif moved that Bill 23, "An Act to amend the Act to amend the Real Estate Assessment Act and to amend other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Johnson, on behalf of Mr Charron, Bill 23 was referred to the Committee of the Whole, for section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Bills 21 and 23 were severally considered in Committee of the Whole.

Le projet de loi n° 21, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal et de Ville Saint-Pierre ainsi que des cités de Côte-Saint-Luc, Outremont et Westmount», est alors amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives» est alors rapporté; le rapport est adopté.

Les projets de loi n° 21 et 23 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des terres et forêts qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec».

M. Bérubé propose que l'amendement qu'il a proposé au rapport et au projet de loi soit adopté.

Et un débat s'élève sur la prise en considération du rapport et sur cet amendement.

L'amendement est alors adopté.

Le rapport est adopté.

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

À dix-huit heures, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Bill 21, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal, of Ville Saint-Pierre, and of the cities of Côte-Saint-Luc, Outremont and Westmount", was then amended and reported; the report was adopted.

Bill 23, "An Act to amend the Act to amend the Real Estate Assessment Act and to amend other legislation", was then reported; the report was adopted.

Bills 21 and 23 were ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Lands and Forests which considered Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", following second reading.

Mr Bérubé moved that the amendment which he had proposed to the report and to the Bill be adopted.

And debate arising on the consideration of the report and on this amendment.

The amendment was then adopted.

The report was adopted.

The Bill was ordered for third reading at the next sitting.

At six o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 15 mai 1979

Quatorze heures

Tuesday, 15 May 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Office des professions du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 114.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Québec Professions Board, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 114.)

Par Mme Payette:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 115.)

By Mrs Payette:

Annual Report of the Québec Deposit Insurance Board, for 1978.

(Sessional Papers, No. 115.)

M. Gosselin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 116.)

Mr Gosselin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill I, "An Act respecting work income supplement", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 116.)

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing

permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 19, «Loi modifiant la Loi des associations coopératives».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 117.)

M. Guay, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi privé n° 281, «Loi concernant le Séminaire de Québec».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 118.)

Le rapport est adopté.

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 29, «Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes», est présenté par M. Tremblay, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Au cours de la période des questions orales, M. Joron dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 12 juillet 1978, adressée à M. Alastair Gillespie, ministre fédéral de l'Énergie, des Mines et des Ressources, par M. Guy Joron, ministre délégué à l'Énergie, relativement au programme canadien d'isolation des maisons et au programme Eneraction.

(Document de la session n° 119.)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 19, "An Act to amend the Cooperative Associations Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 117.)

Mr Guay, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Education which considered Private Bill 281, "An Act respecting the Séminaire de Québec", following first reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 118.)

The report was adopted.

The Bill was ordered for second reading at the next sitting.

Bill 29, "An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act", was introduced by Mr Tremblay, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

During Oral Question Period, Mr Joron tabled the following document:

Copy of a letter dated 12 July 1978, written to Mr Alastair Gillespie, federal Minister of Energy, Mines and Resources, by Mr Guy Joron, Minister-Delegate, Energy, relating to the Canadian Home Insulation Programme and to the Eneraction programme.

(Sessional Papers, No. 119.)

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du député de Mégantic-Compton, à l'effet qu'il n'est pas satisfait d'une réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre des Terres et Forêts, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

L'entente fédérale-provinciale relativement aux pâtes et papiers.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture, pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

In Room 91 "A":

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Mégantic-Compton, stating his dissatisfaction with an answer given to a question he had addressed to the Minister of Lands and Forests, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The federal-provincial agreement on the pulp and paper industry.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs, for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture, for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—94.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné que le débat sur la motion de deuxième lecture du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs», soit suspendu après l'intervention d'un représentant de chaque parti reconnu, du député de Rouyn-Noranda et du député de Pointe-Claire; que le projet de loi soit alors déféré à la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution pour étude, article par article; que le rapport de cette commission soit déposé à l'Assemblée à la fin du débat de la deuxième lecture et que la prise en considération de ce rapport ait lieu préalablement à la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

M. Burns informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron,—

Ordered, That the debate on the motion for the second reading of Bill 3, "An Act respecting the register of electors", be suspended after a speech by a representative of each of the recognized parties, by the Member for Rouyn-Noranda and the Member for Pointe-Claire; that the said Bill be then referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration; that the report of the Committee be tabled in the Assembly at the conclusion of the second reading debate, and that it be considered before third reading.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

Mr Burns informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Burns propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Burns.

Conformément à l'ordre donné par l'Assemblée, aujourd'hui, le projet de loi n° 3 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 22 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 97, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Mr Burns moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Burns.

Pursuant to the Order made by the Assembly today, Bill 3 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration.

Mr Tardif moved that Bill 22, "An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 22 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Bérubé moved that Bill 97, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 7, «Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec».

M. Tremblay informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tremblay propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Scowen.

L'Assemblée procède à la tenue du débat de fin de séance prévu à l'article 174 du règlement.

Le ministre des Terres et Forêts répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Mégantic-Compton.

À vingt et une heures trente minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 7, "An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act".

Mr Tremblay informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Tremblay moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Scowen.

The Assembly proceeded to hold the debate on adjournment as provided in Standing Order 174.

The Minister of Lands and Forests, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Mégantic-Compton.

At nine-thirty o'clock p.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until tomorrow at three o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 28

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 16 mai 1979

Quinze heures

M. Léonard dépose le document suivant:

Copie de l'amendement à l'entente auxiliaire Canada-Québec sur le développement forestier, 1974-1984.

(Document de la session n° 120.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 248, «Loi concernant la succession de Charles Frenette».

(Document de la session n° 121.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Wednesday, 16 May 1979

Three o'clock p.m.

Mr Léonard tabled the following document:

Copy of the amendment to an existing Canada-Québec subsidiary agreement on forestry development, 1974-1984.

(Sessional Papers, No. 120.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 248, "An Act respecting the Charles Frenette estate".

(Sessional Papers, No. 121.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Le projet de loi privé n° 248, «Loi concernant la succession de Charles Frenette», est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Lévesque (Taillon), cette Assemblée présente ses hommages et ses meilleurs vœux à Son Éminence le cardinal Paul-Émile Léger, à l'occasion du cinquantième anniversaire de son ordination sacerdotale.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Private Bill 248, "An Act respecting the Charles Frenette estate", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent and on motion of Mr Lévesque (Taillon), the Assembly rendered homage and extended best wishes to His Eminence Paul-Émile Cardinal Léger, on the occasion of the fiftieth anniversary of his ordination to the priesthood.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

In Room 91 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture, pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs, for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture, for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—93.

CONTRE—NAYS:—0.

QUESTIONS ET RÉPONSES

QUESTIONS AND ANSWERS

Question de M. St-Germain:

1. Les autorités de la compagnie d'assurances Standard Life ont-elles communiqué avec le gouvernement avant de céder leurs actifs, pour \$1.5 milliards de dollars, à la compagnie Manufacturers Life?

2. Le cas échéant, la compagnie a-t-elle fait état de raisons autres que celles relatives à la situation politique au Québec et aux nombreux changements issus de la Charte de la langue française, pour justifier sa décision?

3. Si oui, quelles sont ces autres raisons?

Question by Mr St-Germain:

1. Did the directors of the Standard Life Assurance Co. contact the Government before releasing their assets estimated at \$1.5 billion to the Manufacturers Life Insurance Co.?

2. If so, did the company justify its decision by giving reasons other than those connected with the political situation in Québec and the numerous changes resulting from the Charter of the French Language?

3. If such is the case, what are these other reasons?

Réponse de Mme Payette:

1. Non; cependant, la Direction des assurances, en apprenant la nouvelle par les journaux, a communiqué avec la direction des deux compagnies qui leur ont transmis les déclarations qu'elles avaient faites à l'occasion de l'annonce de ce projet.

Le 1^{er} août 1978, M. E.H. McVitty, vice-président juridique et secrétaire de la Manuvie informait le surintendant que la compagnie d'assurance-vie Manufacturers avait obtenu la permission du ministre fédéral des Finances de conclure un accord avec la Standard Life quant à ses affaires canadiennes. Il faisait état que cette opération était le fruit de pourparlers de plusieurs mois qui avaient impliqué le ministre des Finances, le surintendant fédéral des assurances et des représentants des deux compagnies.

Le 20 novembre 1978, la Direction des assurances communiquait avec le surintendant fédéral des assurances afin de lui signifier sa préoccupation à l'égard des assurés québécois et son désir d'être informé sur l'ensemble du projet de transaction avant que le remboursement du montant que la Standard Life a en dépôt auprès du ministre des Finances du Québec ne soit autorisé.

Le 21 novembre 1978, nous étions informés par la voie des journaux que la transaction avait avorté et le 5 décembre 1978, M. R.M. Hammond, surintendant adjoint au département fédéral des assurances, confirmait ce fait.

2. Non, la compagnie n'a pas fait état des raisons qui justifiaient sa décision.

3. Néant.

Answer by Mrs Payette:

1. No; upon reading about this in the papers, however, officials of the Insurance Branch contacted the directors of the two companies and obtained from them the formal statements released to the press on the announcement of the proposed merger.

On 1 August 1978, Mr E.H. McVitty, Legal Vice-President and Secretary of Manulife, informed the Superintendent that the Manufacturers Life Insurance Co. had obtained permission from the federal Minister of Finance to conclude an agreement with Standard Life on the latter's business in Canada. He pointed out that this was the result of negotiations extending over several months and involving the Minister of Finance, the federal Superintendent of Insurance and representatives of both companies.

On 20 November 1978, the Insurance Branch conveyed to the federal Superintendent of Insurance their concern for Québec policyholders and their desire to receive complete information on the planned transaction, before any actual authorization of withdrawal of the sum that Standard Life had on deposit with the Québec Minister of Finance.

On 21 November 1978, it was learned through the press that the transaction had failed to materialize and this was confirmed on 5 December 1978 by Mr R.M. Hammond, Assistant Superintendent with the federal Department of Insurance.

2. No, the company did not give any reasons for its decision.

3. Nil.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare:

1. Quels sont les fonctionnaires et autres personnes en dehors de la Fonction publique qui ont accompagné le Premier ministre lors de son voyage en Louisiane?

2. Pour chacune de ces personnes, quel est le montant des frais:

- a) de transport;
- b) de séjour;
- c) divers?

3. Quels sont les résultats concrets de ce voyage, tant sur le plan économique que sur le plan social?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(Document de la session n° 122.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare:

1. Quels sont les fonctionnaires et autres personnes en dehors de la Fonction publique qui ont accompagné le Premier ministre lors de son récent voyage à Washington?

2. Pour chacune de ces personnes, quel est le montant des frais:

- a) de transport;
- b) de séjour;
- c) divers?

3. Depuis le 15 novembre 1976, quel a été le montant total payé par le Conseil du trésor pour défrayer les voyages officiels faits par le Premier ministre du Québec sur le territoire des États-Unis?

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Bellemare:

1. Who are the civil servants and other persons from outside the Public Service who accompanied the Prime Minister on his trip to Louisiana?

2. In each case, what was the total cost of:

- (a) transportation;
- (b) accommodations;
- (c) other?

3. What are the concrete economic and social results of this trip?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 122.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Bellemare:

1. Who are the civil servants and other persons from outside the Public Service who accompanied the Prime Minister to Washington?

2. In each case, what was the total cost of:

- (a) transportation;
- (b) accommodations;
- (c) other?

3. Since 15 November 1976, what has been the total cost to the Treasury Board of the Prime Minister's official visits to the United States?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(*Document de la session n° 123.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. O'Gallagher:

1. Madame Adèle Lauzon, ex-journaliste au journal *Le Jour*, est-elle à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies, commissions ou sociétés?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-elle été engagée, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la voie des journaux et, le cas échéant, quel est le numéro du concours;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(*Document de la session n° 124.*)

Sur la motion de M. Lalonde, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude commandée par le ministre des Affaires sociales le 28 mars 1977 concernant:

a) le Centre hospitalier de LaSalle;

b) l'inventaire des ressources hospitalières de la région;

c) l'analyse des besoins de la population, tant de LaSalle que de la rive sud

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 123.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr O'Gallagher:

1. Is Mrs Adèle Lauzon, former journalist with *Le Jour*, currently employed by the Government or any of its agencies, bureaux, boards, commissions or corporations?

2. If so, what is:

(a) the date of her appointment, government department, occupational status and annual salary;

(b) was her appointment made on the basis of a competition of the Commission de la fonction publique announced in newspapers and, if so, what was the competition number;

(c) what are her duties and where is her office located?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 124.*)

On motion Mr Lalonde,—

Ordered, That there be tabled:

Copie of the study commissioned by the Minister of Social Affairs on 28 March 1977 concerning:

(a) the LaSalle hospital centre;

(b) a detailed account of hospital facilities in the region;

(c) an analysis of the needs of the population of LaSalle as well as of the

(Châteauguay et les municipalités voisines).

M. Lazure dépose ledit document.

(Document de la session n° 125.)

Sur la motion de M. Lalonde, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du document qui a été paraphé devant le juge Claude Bisson, le 13 mars 1979, par les représentants de la Société d'énergie de la Baie James et ceux des syndicats, relativement au règlement hors cours de la poursuite de \$31 275 000 qui avait été intentée à la suite du saccage du chantier LG-2 à la Baie James.

M. Joron dépose ledit document.

(Document de la session n° 126.)

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Ryan propose:

Que cette Assemblée presse le gouvernement d'assumer le leadership qui revient au Québec en sa qualité de partenaire majeur de la fédération canadienne en vue du renouvellement de celle-ci.

Et un débat s'élève.

M. Morin (Louis-Hébert) propose l'amendement suivant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant les mots «du renouvellement de celle-ci» par les mots «de la renégociation, d'égal à égal, du Pacte de 1867».

Après la présentation de l'amendement de M. Morin (Louis-Hébert), M. Bellemare soulève un point de règlement et déclare que, contrairement à la coutume, il ne donnera pas son consentement pour que le droit de parole des intervenants puisse s'exercer tant sur la motion principale que sur la mo-

South Shore (Châteauguay and surrounding municipalities).

Mr Lazure tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 125.)

On motion of Mr Lalonde,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the document signed on 13 March 1979 by union representatives and representatives of the James Bay Energy Corporation before Judge Claude Bisson, relating to the out of court settlement of the \$31 275 000 suit filed as a result of the ransacking of LG-2 at James Bay.

Mr Joron tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 126.)

Pursuant to Standing Order 91, Mr Ryan moved:

That the Assembly do urge the Government to assume the leadership that devolves on Québec as a major partner in Confederation, in order to bring about a renewed federalism.

And debate arising thereon.

Mr Morin (Louis-Hébert) proposed the following amendment:

That the motion under debate be amended by replacing the words "in order to bring about a renewed federalism" by the words "to renegotiate as equal to equal the BNA Act of 1867".

After Mr Morin (Louis-Hébert) had presented his amendment, Mr Bellemare rose on a point of Order and stated that, contrary to custom, he would not consent to Members being entitled to speak only once, either to the main motion or to the motion of amendment, and that he would first

tion d'amendement et qu'il interviendra d'abord sur l'amendement et ensuite sur la motion principale.

M. le Président, après avoir entendu l'argumentation du député de Johnson, rend la décision suivante: Le sens et la portée de l'article 91 sont à l'effet que le député peut choisir de parler ou sur l'amendement ou sur la motion principale, mais qu'il ne peut exercer qu'un seul droit de parole de dix minutes.

Après la décision de M. le Président sur l'interprétation de l'article 91 du règlement, M. Levesque (Bonaventure) soulève une question de règlement et allègue que la motion principale s'inscrit dans la politique du fédéralisme canadien prôné par le Parti libéral alors que la motion d'amendement est le reflet de la politique séparatiste du gouvernement; l'amendement écarte donc la question principale sur laquelle il a été proposé, ce qui est contraire à l'article 70 du règlement.

M. Charron soutient que l'amendement ne fait qu'apporter une modalité à la motion principale et qu'il doit être reçu.

Après avoir pris la question en délibéré, M. le Président rend la décision suivante: Un amendement est une modification significative à une proposition principale; cependant, il ne doit pas écarter le sens de la question, ne pas en changer la nature. La motion d'amendement présentée par le ministre des Affaires intergouvernementales n'altère que la proposition subordonnée et non pas la proposition principale. En conséquence, elle est déclarée recevable.

Et le débat continue.

M. Biron propose le sous-amendement suivant:

Que la motion d'amendement soit amendée en remplaçant les mots «d'é-

speak to the amendment and then to the main motion.

Following a brief explanatory statement by the Member for Johnson, Mr President laid down the following ruling: The meaning and implication of Standing Order 91 are such that a Member may choose to speak either to the amendment or to the main motion but, only once, for ten minutes.

Following the ruling by Mr President on the interpretation of Standing Order 91, Mr Levesque (Bonaventure) rose on a point of order and contended that the main motion was in keeping with the policy of Canadian federalism advanced by the Liberal Party, while the motion of amendment echoed the separatist policy of the Government. The amendment thus set aside the main question to which it was proposed, this being contrary to Standing Order 70.

Mr Charron maintained that the amendment merely modified the main motion and that it should therefore be accepted.

After due deliberation, Mr President ruled the following: Although an amendment significantly modifies a principal clause, it must not set aside the meaning of the question nor change its nature. The motion of amendment presented by the Minister of Intergovernmental Affairs altered only a subordinate clause and not the principal clause. Consequently, it was brought into Order.

And debate continuing.

Mr Biron proposed the following subamendment:

That the motion of amendment be amended by replacing the words "as

gal à égal» par les mots «entre partenaires égaux» et en ajoutant à la fin les mots «notamment en s'opposant catégoriquement à toute tentative du gouvernement fédéral de rapatrier unilatéralement la constitution canadienne, sans le consentement unanime des provinces.»

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Clair.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

equal to equal" by the words "between equal partners" and by adding at the end the words "by firmly opposing, in particular, any attempt by the federal Government to patriate unilaterally the Canadian Constitution, without the unanimous consent of the provinces."

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Clair.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 29

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 17 mai 1979

Quatorze heures

Thursday, 17 May 1979

Two o'clock p.m.

M. Morin (Louis-Hébert) dépose le document suivant:

Rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 127.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 278.—Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts;

Projet de loi n° 279.—Loi concernant L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

(Document de la session n° 128.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Morin (Sauvé), et lus la première fois:

Mr Morin (Louis-Hébert) tabled the following document:

Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 127.)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 278.—An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts;

Bill 279.—An Act respecting L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

(Sessional Papers, No. 128.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Bills were severally introduced by Mr Morin (Sauvé), and read the first time:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel.

Sur la motion de M. Charron, lesdits projets de loi sont déferés pour étude et audition publique à la Commission permanente de l'éducation.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les dispositions de l'article 118 A du règlement sont suspendues concernant ces projets de loi, et seules les personnes convoquées seront entendues devant cette commission.

Le projet de loi n° 6, "Loi sur le remboursement d'impôts fonciers", est présenté par M. Parizeau, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Clair:

Projet de loi n° 278.—Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts.

Par M. Bertrand:

Projet de loi n° 279.—Loi concernant L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

Sur la motion de M. Charron, lesdits projets de loi sont déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

Au cours de la période des questions orales, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lavoie dépose le document suivant:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Education, for public hearing and section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, the provisions of Standing Order 118 A were suspended for these Bills, and only those persons convened shall be heard in Committee.

Bill 6, "Real Estate Tax Refund Act", was introduced by Mr Parizeau, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Clair:

Bill 278.—An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts.

By Mr Bertrand:

Bill 279.—An Act respecting L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, by unanimous consent, Mr Lavoie tabled the following document:

Fiche d'inscription pour les recenseurs urbains du Parti Québécois, pour le recensement 1978.

(Document de la session n° 129.)

M. Lévesque (Taillon) propose que M. Claude Vaillancourt, député du district électoral de Jonquière, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Lotbinière au ministre d'État au développement économique, sur le sujet suivant:

La place occupée par les sociétés d'État québécoises à l'intérieur de la stratégie de développement économique du Québec.

Le mercredi 23 mai 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'œuvre siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

Registration form used by the Parti Québécois enumerators in urban areas in the 1978 enumeration.

(Sessional Papers, No. 129.)

Mr Lévesque (Taillon) moved that Mr Claude Vaillancourt, Member for the Electoral District of Jonquière, be elected Vice-President of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Lotbinière to the Minister of State for Economic Development, on the following matter:

The rôle of Québec Government corporations in relation to the strategy for economic development of the Province.

On Wednesday, 23 May 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit for the consideration of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 25 mai 1979, la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de L'Acadie au ministre responsable du Conseil du statut de la femme, sur le sujet suivant:

L'indifférence du gouvernement face aux revendications du Conseil du statut de la femme.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

In Room 91 "A":

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

Pursuant to Standing Order 174 A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit in the Blue Room on Friday, 25 May 1979, to discuss the question for debate by the Member for L'Acadie to the Minister responsible for the Council on the Status of Women, on the following matter:

The indifference of the Government to the demands of the Council on the Status of Women.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, immediately until six o'clock p.m., for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the consideration of the estimates of the Department of Agriculture.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Biron, Bisaillon, Blank, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrete, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Russell, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—84.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 19, «Loi modifiant la Loi des associations coopératives».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de Mme Payette, le projet de loi n° 19 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

Sur la motion de M. Marois, le rapport est corrigé et adopté.

Le projet de loi n° 1 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Guay, le projet de loi n° 281, «Loi concernant le Séminaire de Québec», est lu la deuxième et la troisième fois.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 19, "An Act to amend the Cooperative Associations Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mrs Payette, Bill 19 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 1, "An Act respecting work income supplement", following second reading.

On motion of Mr Marois, the report was corrected and adopted.

Bill 1 was ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Guay, Bill 281, "An Act respecting the Séminaire de Québec", was read the second and the third time.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 21, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal et de Ville Saint-Pierre ainsi que des cités de Côte-Saint-Luc, Outremont et Westmount».

Sur la motion de M. Tardif, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives», est lu la troisième fois.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 7, «Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

Aujourd'hui, le jeudi 17 mai 1979, à dix-huit heures, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de Mme Cuerrier, vice-présidente de l'Assemblée nationale, de M. Lessard, le représentant du Premier ministre, de M. St-Germain, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Fontaine, le représentant du chef de

The Order of the Day being read for the third reading of Bill 21, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal, of Ville Saint-Pierre, and of the cities of Côte-Saint-Luc, Outremont and Westmount".

On motion of Mr Tardif, the Order which had just been read was rescinded; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted; the Bill was read the third time.

On motion of Mr Tardif, Bill 23, "An Act to amend the Act to amend the Real Estate Assessment Act and to amend other legislation", was read the third time.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Tremblay proposing that Bill 7, "An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act", be now read the second time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

Today, Thursday, 17 May 1979, at six o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-President of the National Assembly, of Mr Lessard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr St-Germain, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Fontaine, the Delegate of the Leader of

l'Union Nationale, de M. Alfred et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

- 19 Loi modifiant la Loi des associations coopératives;
- 21 Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal et de Ville Saint-Pierre ainsi que des cités de Côte-Saint-Luc, Outremont et Westmount;
- 23 Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives;
- 97 Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec;
- 119 Loi constituant certaines municipalités dans l'Outaouais;
- 281 Loi concernant le Séminaire de Québec.

À vingt-deux heures, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mercredi quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

the Union Nationale, of Mr Alfred and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

- 19 An Act to amend the Cooperative Associations Act;
- 21 An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal, of Ville Saint-Pierre, and of the cities of Côte-Saint-Luc, Outremont and Westmount;
- 23 An Act to amend the Act to amend the Real Estate Assessment Act and to amend other legislation;
- 97 An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act;
- 119 An Act to incorporate certain municipalities of the Outaouais;
- 281 An Act respecting the Séminaire de Québec.

At ten o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Wednesday at three o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 23 mai 1979

Quinze heures

Wednesday, 23 May 1979

Three o'clock p.m.

M. O'Neill dépose le document suivant:

Rapport annuel du ministère des Communications, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 130.)

Mr O'Neill tabled the following document:

Annual Report of the Department of Communications, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 130.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Tardif, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 32.—Loi modifiant la Loi concernant certaines municipalités de l'Outaouais et du Haut-Saguenay;

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, les félicitations de cette Assemblée sont adressées à l'équipe de hockey «Les Canadiens de Montréal», pour leur conquête de la

The following Bills were severally introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill 32.—An Act to amend the Act respecting certain municipalities of the Outaouais and Haut-Saguenay;

Bill 33.—An Act to amend the Municipal Commission Act.

By unanimous consent and on motion of Mr Charron, the Assembly forwarded congratulations to the Montréal Canadiens on their Stanley Cup victory and, in particular, to Bob

coupe Stanley et, en particulier, à Bob Gainey, gagnant du trophée Connie-Smythe et Serge Savard, capitaine de l'équipe.

Du consentement unanime, M. Biron propose:

Que les membres de cette Assemblée félicitent M. Joe Clark, pour son élection comme Premier ministre du Canada, ainsi que tous ceux et celles qui ont été élus députés à la Chambre des communes.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavoie.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'œuvre siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires intergouvernementales.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Gainey, winner of the Connie Smythe trophy, and to Serge Savard, acting captain of the hockey team.

With unanimous consent, Mr Biron moved:

That the Assembly do congratulate Mr Joe Clark, the Prime Minister-elect of Canada, and all those men and women who have been elected to the House of Commons.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavoie.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower will sit for the consideration of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

In Room 91 "A":

The Committee on Intergovernmental Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 24 mai 1979

Quatorze heures

M. Tremblay dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Société générale de financement du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 131.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 232, «Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby».

(Document de la session n° 132.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Charron, au nom de M. Bérubé, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Thursday, 24 May 1979

Two o'clock p.m.

Mr Tremblay tabled the following document:

Annual Report of the General Investment Corporation of Québec, for 1978.

(Sessional Papers, No. 131.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 232, "An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby".

(Sessional Papers, No. 132.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

The following Bills were severally introduced by Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Projet de loi n° 26.—Loi concernant les dispositions législatives prévues par la Convention du Nord-Est québécois et modifiant d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 27.—Loi constituant la Société de développement des Naskapis.

Le projet de loi privé n° 232, «Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby», est présenté par M. Verreault et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siègeront:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Bleu:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siègera pour discuter la question avec débat du député de L'Acadie au ministre responsable du Conseil du statut de la femme, sur le sujet suivant:

L'indifférence du gouvernement face aux revendications du Conseil du statut de la femme.

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires intergouvernementales siègera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires intergouvernementales.

Bill 26.—An Act respecting the legislation provided for in the North-eastern Québec Agreement and amending other legislation;

Bill 27.—An Act to establish the Naskapi Development Corporation.

Private Bill 232, "An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby", was introduced by Mr Verreault and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

Tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Blue Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit to discuss the question for debate by the Member for L'Acadie to the Minister responsible for the Council on the Status of Women, on the following matter:

The indifference of the Government to the demands of the Council on the Status of Women.

In the Red Room:

The Committee on Intergovernmental Affairs will sit for the consideration of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des finances et des comptes publics siégera pour l'étude des crédits du ministère des Finances.

Le lundi 28 mai 1979, la Commission des communications siégera au Salon Rouge, à compter de quatorze heures jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude des projets de loi suivants et l'audition des mémoires présentés sur ces projets de loi:

Projet de loi n° 4.—Loi sur la programmation éducative;

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec.

Le mardi 29 mai 1979, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des travaux publics et de l'approvisionnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires culturelles siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

In Room 81 "A":

The Committee on Finance and Public Accounts will sit for the consideration of the estimates of the Department of Finance.

On Monday, 28 May 1979, the Committee on Communications will sit in the Red Room, from two o'clock p.m. until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, to consider the following Bills and to hear briefs relating thereto:

Bill 4.—An Act respecting educational programming;

Bill 5.—An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act.

On Tuesday, 29 May 1979, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Public Works and Supply will sit for the consideration of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce will sit for the consideration of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 91 "A":

The Committee on Cultural Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, et ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures, la Commission des affaires culturelles, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—97.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 32, «Loi modifiant la Loi concernant certaines municipalités de l'Outaouais et du Haut-Saguenay», soit maintenant lu la deuxième fois.

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower, immediately until six o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Labour and Manpower, and this evening, from eight o'clock until ten o'clock, the Committee on Cultural Affairs, for a section by section consideration of Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture".

The motion was adopted on the following vote:

Mr Tardif moved that Bill 32, "An Act to amend the Act respecting certain municipalities of the Outaouais and Haut-Saguenay", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 32 est lu la troisième fois.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

M. Forget propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le député de Richmond puisse intervenir immédiatement, au nom de son parti, sur la motion principale.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur la motion principale.

Après l'intervention du député de Richmond, l'Assemblée prend en considération l'amendement de M. Forget

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was committed, considered in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, Bill 32 was read the third time.

Mr Bérubé moved that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time.

And debate arising thereon.

Mr Forget moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

By unanimous consent, leave was granted to the Member for Richmond to speak immediately to the main motion, on behalf of his party.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the main motion.

After the speech by the Member for Richmond, the Assembly proceeded to consider the amendment by Mr Forget

à la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Cordeau.

Aujourd'hui, le jeudi 24 mai 1979, à dix-huit heures dix minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de M. Vaillancourt (Jonquière), vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Tardif, le représentant du Premier ministre, de M. Goldbloom, le représentant du chef de l'Opposition officielle, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

32 Loi modifiant la Loi concernant certaines municipalités de l'Outaouais et du Haut-Saguenay.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

to the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Cordeau.

Today, Thursday, 24 May 1979, at ten minutes past six o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr Vaillancourt (Jonquière), Vice-President of the National Assembly, of Mr Tardif, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Goldbloom, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

32 An Act to amend the Act respecting certain municipalities of the Outaouais and Haut-Saguenay.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 29 mai 1979

Quatorze heures

Tuesday, 29 May 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Tremblay:

Rapport annuel des activités de Sidbec et de ses filiales, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 133.)

By Mr Tremblay:

Annual Report of the activities of Sidbec and its subsidiaries, for 1978.

(Sessional Papers, No. 133.)

Par M. Charron, au nom de M. Bérubé:

Rapport annuel du ministère des Richesses naturelles, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 134.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé:

Annual Report of the Department of Natural Resources, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 134.)

Par M. Bérubé:

Copie de l'arrêté en conseil n° 1462-79 du 23 mai 1979, concernant l'acquisition par la Société nationale de l'amiante d'actions formant le fonds social de «Canadian Distex Corporation Ltd».

(Document de la session n° 135.)

By Mr Bérubé:

Copy of Order in Council 1462-79 of 23 May 1979, concerning the acquisition by the Société nationale de l'amiante of shares of the capital stock of Canadian Distex Corporation Ltd.

(Sessional Papers, No. 135.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant Claude Desfossés.

(Document de la session n° 136.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 31.—Loi modifiant le Code civil;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives.

Par M. Morin (Sauvé):

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Paquette et lus la première fois:

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant Claude Desfossés.

Sur la motion de M. Charron, lesdits projets de loi sont déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 228.—An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;

Bill 262.—An Act respecting Claude Desfossés.

(Sessional Papers, No. 136.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Bédard:

Bill 31.—An Act to amend the Civil Code;

Bill 35.—An Act to amend or repeal certain legislation.

By Mr Morin (Sauvé):

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

The following Private Bills were severally introduced by Mr Paquette and read the first time:

Bill 228.—An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;

Bill 262.—An Act respecting Claude Desfossés.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

Le lundi 4 juin 1979, la Commission des affaires municipales siégera à la Salle 81 «A», à compter de dix heures, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Brossard;

Projet de loi n° 245.—Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 267.—Loi concernant Ville Dégelis;

Projet de loi n° 273.—Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre de Québec;

Projet de loi n° 275.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 278.—Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts;

Projet de loi n° 279.—Loi concernant L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

Les 7, 8 et 9 août 1979, la Commission des transports siégera au Salon Rouge, à compter de dix heures, aux fins d'entendre les représentants d'organismes relativement au rapport de la firme CEGIR sur l'étude de la Commission des transports du Québec, déposé le 10 avril 1979.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

La Commission des communications, ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures, pour l'étude des projets de loi suivants et l'audition des mémoires présentés sur ces projets de loi:

Projet de loi n° 4.—Loi sur la programmation éducative;

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec;

On Monday, 4 June 1979, the Committee on Municipal Affairs will sit in Room 81 "A", at ten o'clock a.m., for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 227.—An Act respecting the town of Brossard;

Bill 245.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 267.—An Act respecting the town of Dégelis;

Bill 273.—An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act;

Bill 275.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill 278.—An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts;

Bill 279.—An Act respecting L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec).

On 7, 8 and 9 August 1979, the Committee on Transport will sit in the Red Room, at ten o'clock a.m., to hear the representatives of organizations in regard to the CEGIR Study Report on the Québec Transport Commission, tabled 10 April 1979.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit:

In the Red Room:

The Committee on Communications, this evening, from eight o'clock until ten o'clock, to consider the following Bills and to hear briefs relating thereto:

Bill 4.—An Act respecting educational programming;

Bill 5.—An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act;

et demain, la Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie, et du commerce immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires culturelles, aujourd'hui, à compter de dix-sept heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

and tomorrow, the Committee on Public Works and Supply, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 91 "A":

The Committee on Cultural Affairs, today, from five o'clock p.m. until six o'clock p.m., for a section by section consideration of Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture".

The motion was adopted on the following vote:

M. Marois propose que le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Forget dépose le document suivant:

Copie d'un télégramme, en date du 15 mai 1979, de Mlle Monique Bégin, ministre fédéral de la Santé nationale et du Bien-être social, adressé à M. Claude Forget, député de Saint-Laurent, l'informant qu'elle avait envoyé une lettre à M. Pierre Marois, ministre d'État au développement social du Québec, concernant le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément au revenu de travail».

(Document de la session n° 137.)

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 1 est lu la troisième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Forget à la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Mr Marois moved that Bill 1, "An Act respecting work income supplement", be read the third time.

And debate arising thereon.

During the debate, with the unanimous consent of the Assembly, Mr Forget tabled the following document:

Copy of a telegram, dated 15 May 1979, sent by Miss Monique Bégin, Minister of National Health and Welfare, to Mr Claude Forget, Member for Saint-Laurent, informing him that she had written to Mr Pierre Marois, Québec Minister of State for Social Development, concerning Bill 1, "An Act respecting work income supplement".

(Sessional Papers, No. 137.)

And debate continuing.

The motion was then adopted.

Bill 1 was accordingly read the third time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Forget to the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

Le débat est ajourné sur la motion de
M. Caron.

À vingt-deux heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate was adjourned on motion
of Mr Caron.

At ten o'clock p.m., the Assembly
adjourned until tomorrow at ten o'clock
a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 30 mai 1979

Dix heures

Wednesday, 30 May 1979

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Forget à la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Conformément à l'article 77 du règlement, M. Grenier propose que le débat soit ajourné.

Et un débat restreint s'élève.

Au moment de la suspension de la séance, Madame la Présidente déclare que la motion d'ajournement devient caduque et que le député de Mégantic-Compton pourra continuer son intervention sur l'amendement du député

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Forget to the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

Pursuant to Standing Order 77, Mr Grenier moved that the debate be adjourned.

And limited debate arising thereon.

At the hour appointed for the suspension of the sitting, Madam President stated that the motion to adjourn the debate had lapsed and that the Member for Mégantic-Compton will be granted leave to continue to speak to

de Saint-Laurent, lors de la reprise du débat.

À treize heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Commission de police du Québec, pour l'année 1978.
(*Document de la session n° 138.*)

Par M. Joron:

Rapport annuel de l'Hydro-Québec, pour l'année 1978.
(*Document de la session n° 139.*)

M. Laberge, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des communications qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi suivants, et entendu les individus et les représentants d'organismes concernés par ces projets de loi:

Projet de loi n° 4.—Loi sur la programmation éducative;

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec.

(*Document de la session n° 140.*)

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

the amendment by the Member for Saint-Laurent, upon resumption of the debate.

At one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Québec Police Commission, for 1978.
(*Sessional Papers, No. 138.*)

By Mr Joron:

Annual Report of Hydro-Québec, for 1978.
(*Sessional Papers, No. 139.*)

Mr Laberge, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Communications which considered the following Bills, after first reading, and heard interested private persons and representatives of organizations:

Bill 4.—An Act respecting educational programming;

Bill 5.—An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act.

(*Sessional Papers, No. 140.*)

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 38.—Loi sur les corps de police des villages cris et du village naskapi;

Projet de loi n° 40.—Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives.

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 37.—Loi sur l'aide au développement touristique.

Par Mme Payette:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil.

Le projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture», est présenté par M. Garon.

M. Garon propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—88.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Russell, Samson, Shaw.—11.

By Mr Bédard:

Bill 38.—An Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village;

Bill 40.—An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation.

By Mr Duhaime:

Bill 37.—An Act respecting assistance for tourist development.

By Mrs Payette:

Bill 34.—An Act to amend the Companies Act and other legislation;

Bill 36.—An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code.

Bill 43, "An Act to amend the Agriculture Department Act", was introduced by Mr Garon.

Mr Garon moved that the Bill be read the first time.

The motion was adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi n° 43 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siègeront demain:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère du Conseil exécutif.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du revenu siégera à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère du Revenu.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera à compter de neuf heures trente minutes.

M. Charron propose que la Commission permanente de l'industrie et du commerce siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce et que la Commission de l'Assemblée nationale siège à la Salle 91 «A», à compter de dix-sept heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill 43 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of the Executive Council.

In Room 81 "A":

The Committee on Revenue will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Revenue.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments will sit at half-past nine o'clock a.m.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Industry and Commerce do sit immediately in Room 81 "A" until six o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Industry and Commerce and that the Committee on the National Assembly do sit in Room 91 "A", from five o'clock p.m. until six o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the National Assembly.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosse, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—99.

CONTRE—NAYS:—0.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Bellemare:

1. Quelles sont les cinq options qui sont présentement à l'étude en vue de déterminer le meilleur tracé pour relier Shawinigan et l'autoroute 55?

2. Est-il prévu que cette étude prendra fin bientôt?

3. Quel a été le coût de cette étude jusqu'à ce jour?

Réponse de M. Lessard:

La ville de Shawinigan est déjà reliée à l'autoroute 55.

Question de M. Mailloux:

1. Le gouvernement a-t-il donné suite à la demande exprimée au ministre des Transports lors de sa visite à Baie Trinité, au mois de janvier 1978, pour que soit effectuée une étude des coûts de construction d'un débarcadère pour le bateau-rail?

2. Si tel est le cas, quels sont les professionnels qui ont été mandatés pour procéder à cette évaluation?

Réponse de M. Lessard:

Non.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Bellemare:

1. What are the five possibilities being examined at present to determine the best layout to link Shawinigan to Autoroute 55?

2. Is this study expected to be completed soon?

3. What has been the cost of this study to date?

Answer by Mr Lessard:

The city of Shawinigan is already linked to Autoroute 55.

Question by Mr Mailloux:

1. Has the Government followed up on the request made to the Minister of Transport on his visit to Baie Trinité, in January 1978, for a cost estimate study on the construction of a railcar ferry terminus?

2. If so, who are the estimators selected for the valuation?

Answer by Mr Lessard:

No.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Russell:

1. Depuis le 1^{er} avril 1978 jusqu'au 1^{er} février 1979, quel est le nombre d'autobus destinés au transport en commun qui ont été achetés avec une subvention du gouvernement?

2. Quel est le coût total de ces autobus?

3. Quel est le montant total de la subvention du gouvernement?

4. Quelles sont les compagnies qui ont fabriqué ces autobus, et où ont-ils été construits?

5. Quel est le pourcentage du contenu québécois dans la fabrication de ces autobus?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Lessard, dépose ledit document.

(Document de la session n° 141.)

Sur la motion de M. Raynauld, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du document économique qui a été préparé en 1977, à la demande du gouvernement, par M. J.-Thomas Bernard, professeur à l'Université Laval, dans le cadre du sommet économique.

M. Charron, au nom de M. Landry, dépose ledit document.

(Document de la session n° 142.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude qui a été effectuée en 1978 par M. Roger Putzel, sur les réactions du haut patronat face à la francisation, moyennant une autorisation budgétaire de \$26 250 (Conseil exécutif 8-1).

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Russell:

1. From 1 April 1978 to 1 February 1979, how many buses intended for public transportation were purchased through a government grant?

2. What was the total cost of these buses?

3. In what amount was the grant?

4. Where and by what company were these buses manufactured?

5. What percentage of parts used were manufactured in Québec?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Lessard, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 141.)

On motion of Mr Raynauld,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the economic paper prepared in 1977, at the request of the Government, by Professor J.-Thomas Bernard of Université Laval, in conjunction with the Economic Summit.

Mr Charron, on behalf of Mr Landry, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 142.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of a 1978 study on top management reaction to francization, prepared by Mr Roger Putzel through an authorized budgetary allocation of \$26 250 (Executive Council 8-1).

M. Charron, au nom de M. Laurin, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 143.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Ryan (en vertu de l'article 91 du règlement) proposant:

Que cette Assemblée presse le gouvernement d'assumer le leadership qui revient au Québec en sa qualité de partenaire majeur de la fédération canadienne en vue du renouvellement de celle-ci.

sur l'amendement de M. Morin (Louis-Hébert) proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant les mots «du renouvellement de celle-ci» par les mots «de la renégociation, d'égal à égal, du Pacte de 1867».

et sur le sous-amendement de M. Biron proposant:

Que la motion d'amendement soit amendée en remplaçant les mots «d'égal à égal» par les mots «entre partenaires égaux» et en ajoutant à la fin les mots «notamment en s'opposant catégoriquement à toute tentative du gouvernement fédéral de rapatrier unilatéralement la constitution canadienne, sans le consentement unanime des provinces.».

M. Levesque (Bonaventure) propose que la motion principale en discussion soit de nouveau amendée en insérant dans la première ligne, après le mot «*Que*», les mots suivants: «tout en affirmant sa volonté de maintenir le lien fédéral canadien».

Du consentement unanime de l'Assemblée, la motion d'amendement est reçue.

Et le débat continue.

Mr Charron, on behalf of Mr Laurin, tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 143.)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Ryan (under Standing Order 91) proposing:

That the Assembly do urge the Government to assume the leadership that devolves on Québec as a major partner in Confederation, in order to bring about a renewed federalism.

on the amendment by Mr Morin (Louis-Hébert) proposing:

That the motion under debate be amended by replacing the words "in order to bring about a renewed federalism" by the words "to renegotiate as equal to equal the BNA Act of 1867".

and on the subamendment by Mr Biron proposing:

That the motion of amendment be amended by replacing the words "as equal to equal" by the words "between equal partners" and by adding at the end the words "by firmly opposing, in particular, any attempt by the federal Government to patriate unilaterally the Canadian Constitution, without the unanimous consent of the provinces."

Mr Levesque (Bonaventure) moved that the main motion under debate be again amended by inserting in the first line thereof, after the word "*That*", the following words: "while resolving to maintain the federal bond within Canada".

With the unanimous consent of the Assembly, the motion of amendment was received.

And debate continuing.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion d'amendement suivante de M. Levesque (Bonaventure) est alors mise aux voix:

Que la motion principale en discussion soit de nouveau amendée en insérant dans la première ligne, après le mot «*Que*», les mots suivants: «tout en affirmant sa volonté de maintenir le lien fédéral canadien».

The following motion of amendment by Mr Levesque (Bonaventure) was then put to the vote:

That the main motion under debate be again amended by inserting in the first line thereof, after the word "*That*", the following words: "while resolving to maintain the federal bond within Canada".

La motion d'amendement est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Forget, Giasson, Goldbloom, Gratton, Grenier, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—31

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaugois.—58.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bellemarre, Goulet, Le Moignan.—3.

Le sous-amendement suivant de M. Biron est alors mis aux voix:

Que la motion d'amendement soit amendée en remplaçant les mots «d'égal à égal» par les mots «entre partenaires égaux» et en ajoutant à la fin les mots «notamment en s'opposant catégoriquement à toute tentative du gouvernement fédéral de rapatrier unilatéralement la constitution canadienne, sans le consentement unanime des provinces».

The following subamendment by Mr Biron was then put to the vote:

That the motion of amendment be amended by replacing the words "as equal to equal" by the words "between equal partners" and by adding at the end the words "by firmly opposing, in particular, any attempt by the federal Government to patriate unilaterally the Canadian Constitution, without the unanimous consent of the provinces".

Le sous-amendement est adopté, les voix données étant enregistrées comme suit:

The subamendment was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

La motion d'amendement de M. Morin (Louis-Hébert), amendée par M. Biron, se lit maintenant comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant les mots «du renouvellement de celle-ci» par les mots «de la renégociation, entre partenaires égaux du Pacte de 1867, notamment en s'opposant catégoriquement à toute tentative du gouvernement fédéral de rapatrier unilatéralement la constitution canadienne, sans le consentement unanime des provinces».

Ladite motion d'amendement est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment by Mr Morin (Louis-Hébert), as amended by Mr Biron, now reads as follows:

That the motion under debate be amended by replacing the words "in order to bring about a renewed federalism" by the words "to renegotiate between equal partners the BNA Act of 1867, by firmly opposing, in particular, any attempt by the federal Government to patriate unilaterally the Canadian Constitution, without the unanimous consent of the provinces".

The said motion of amendment was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Russell, Samson, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—68.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Caron, Ciaccia, Forget, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—24.

La motion principale amendée de M. Ryan se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée presse le gouvernement d'assumer le leadership qui revient au Québec en sa qualité de partenaire majeur de la fédération canadienne en vue de la renégociation, entre partenaires égaux du Pacte de 1867, notamment en s'opposant catégoriquement à toute tentative du gouvernement fédéral de rapatrier unilatéralement la constitution canadienne, sans le consentement unanime des provinces.

Ladite motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The main motion by Mr Ryan, as amended, now reads as follows:

That the Assembly do urge the Government to assume the leadership that devolves on Québec as a major partner in Confederation, to renegotiate between equal partners the BNA Act of 1867, by firmly opposing, in particular, any attempt by the federal Government to patriate unilaterally the Canadian Constitution, without the unanimous consent of the provinces.

The said motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevette, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Russell, Samson, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—68.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Caron, Ciaccia, Forget, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—24.

À dix-huit heures vingt minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

At twenty minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Aujourd'hui, le mercredi 30 mai 1979, à dix-huit heures trente minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en

Today, Wednesday, 30 May 1979, at half-past six o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the pres-

présence de M. Vaillancourt (Jonquière), vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Marois, le représentant du Premier ministre, de M. Forget, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Gosselin et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

1 Loi sur le supplément au revenu de travail.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

ence of Mr Vaillancourt (Jonquière), Vice-President of the National Assembly, of Mr Marois, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Forget, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Gosselin and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

1 An Act respecting work income supplement.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 31 mai 1979

Quatorze heures

Thursday, 31 May 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Tremblay:

Rapport annuel de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 144.)

By Mr Tremblay:

Annual Report of the Central Québec Industrial Park Corporation, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 144.)

Programme de redressement industriel de Marine Industrie Limitée, en date du 10 mai 1979.

(Document de la session n° 145.)

Industrial Recovery Programme for Marine Industries Limited, dated 10 May 1979.

(Sessional Papers, No. 145.)

Par Mme Payette:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance automobile du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 146.)

By Mrs Payette:

Annual Report of the Régie de l'assurance automobile du Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 146.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Projet de loi n° 220.—Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire;

Bill 220.—An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec;

Bill 222.—An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec;

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien.

Bill 237.—An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien.

(Document de la session n° 147.)

(Sessional Papers, No. 147.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Parizeau:

By Mr Parizeau:

Projet de loi n° 8.—Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières;

Bill 8.—An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives.

Bill 42.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation.

Par M. Tardif:

By Mr Tardif:

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Projet de loi n° 44.—Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes.

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act.

Par Mme Payette:

By Mrs Payette:

Projet de loi n° 45.—Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif.

Bill 45.—An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Bertrand:

Projet de loi n° 220.—Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire.

Par M. Bertrand, au nom de M. Chevette:

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec.

Par M. Gendron, au nom de M. Clair:

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien.

Sur la motion de M. Charron, lesdits projets de loi sont déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, Mme Lavoie-Roux propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la situation alarmante qui prévaut dans plusieurs hôpitaux de la région de Québec.

M. le Président déclare que le règlement, la coutume et les précédents ont établi certains critères pour décider de la recevabilité de ces motions. *Prima facie*, la question soulevée doit justifier une étude d'urgence de l'Assemblée. Étant donné que la période de questions a porté presque entièrement sur ce sujet, étant donné aussi que les faits relatés par le ministre des Affaires

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Bertrand:

Bill 220.—An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire.

By Mr Bertrand, on behalf of Mr Chevette:

Bill 222.—An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec.

By Mr Gendron, on behalf of Mr Clair:

Bill 237.—An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, the Member for L'Acadie moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the alarming situation prevailing in several hospitals in the Québec City area.

Mr President ruled that the Standing Orders, custom and precedents had established certain criteria for the procedural acceptability of such motions. *Prima facie*, the question raised had to warrant urgent consideration by the Assembly. As this matter had already taken up almost all of Question Period, and as the facts related by the Minister of Social Affairs in the House did not

sociales de son siège indiquent qu'il n'y a pas de grève générale, le débat d'urgence n'est pas justifié.

En conséquence, la motion du député de l'Acadie est déclarée irrecevable.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Charron, il est—

Résolu que l'Assemblée se réunisse lundi à quatorze heures.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude des crédits du ministère du Conseil exécutif.

À la Salle 81 "A":

La Commission des finances et des comptes publics, à compter de dix-neuf heures trente minutes jusqu'à vingt-deux heures trente minutes, pour l'étude des crédits du ministère des Finances.

À la Salle 91 "A":

La Commission de l'Assemblée nationale, à compter de dix-sept heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Forget à la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

indicate a general strike, there was no cause for an emergency debate.

The motion was therefore ruled out of Order.

By unanimous consent and on motion of Mr Charron,—

Resolved, That the Assembly do meet on Monday at two o'clock p.m.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the consideration of the estimates of the Department of the Executive Council.

In Room 81 "A":

The Committee on Finance and Public Accounts, from half-past seven o'clock p.m. until half-past ten o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the Department of Finance.

In Room 91 "A":

The Committee on the National Assembly, from five o'clock p.m. until six o'clock p.m., for the consideration of the estimates of the National Assembly.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Forget to the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time, which amendment reads as follows:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—29.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Couture, de Belleval, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—51.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bellemare, Grenier, Russell.—3.

Et le débat continue sur la motion principale.

And debate continuing on the main motion.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion de M. O'Neill.

The debate was adjourned on motion of Mr O'Neill.

À vingt et une heures cinquante-quatre minutes, l'Assemblée s'ajourne à lundi quatorze heures.

At fifty-four minutes past nine o'clock p.m., the Assembly adjourned until Monday at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 4 juin 1979

Quatorze heures

Monday, 4 June 1979

Two o'clock p.m.

M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), dépose les documents suivants:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des psychologues du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 148.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 149.)

Conformément à l'article 130 du règlement, M. Charron, au nom de M. Parizeau, dépose le rapport groupant les rapports des commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget principal de l'année financière 1979/80 pour chacun des ministères du gouvernement du Québec.

(Document de la session n° 150.)

Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), tabled the following documents:

Annual Report of the Professional Corporation of Psychologists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 148.)

Annual Report of the Professional Corporation of Nursing Assistants of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 149.)

Pursuant to Standing Order 130, Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, tabled the report grouping the reports of the Standing Committees which considered the estimates of the main budget for the 1979/80 fiscal year of each one of the Departments of the Government of Québec.

(Sessional Papers, No. 150.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le rapport est adopté.

M. Gendron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission de l'Assemblée nationale qui a siégé aux fins de nommer de nouveaux présidents de commissions permanentes, conformément au paragraphe 1 de l'article 139 du règlement. La nouvelle liste des présidents qui a été adoptée par la commission est la suivante:

MM. Blank, Bordeleau, Boucher, Dussault, Jolivet, Laberge, Lacoste Laplante et Marcoux.

(Document de la session n° 151.)

Le rapport est adopté après division des voix.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour étude et audition publique des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Brossard;

Projet de loi n° 245.—Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 267.—Loi concernant Ville Dégelis;

With the unanimous consent of the Assembly, the report was adopted.

Mr Gendron, the appointed reporter, tabled the report of the Committee on the National Assembly which sat for the purpose of appointing new Chairmen of the Standing Committees, pursuant to Standing Order 139 (1). The names on the new list of Chairmen which was adopted by the Committee are the following:

Messrs Blank, Bordeleau, Boucher, Dussault, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante and Marcoux.

(Sessional Papers, No. 151.)

The report was adopted on division.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Education, for public hearing and consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 227.—An Act respecting the town of Brossard;

Bill 245.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 267.—An Act respecting the town of Dégelis;

Projet de loi n° 273.—Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec;

Projet de loi n° 275.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 278.—Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts;

Projet de loi n° 279.—Loi concernant L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec);

à la fin de l'étude de ces projets de loi, que cette commission étudie, article par article, le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill 273.—An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act;

Bill 275.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill 278.—An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts;

Bill 279.—An Act respecting L'Oeuvre Pontificale de la Propagation de la Foi (Conseil de Québec);

at the conclusion of which, that the same Committee do proceed to a section by section consideration of Bill 22, "An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

À vingt-trois heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

At fifty-five minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 5 juin 1979

Dix heures

Tuesday, 5 June 1979

Ten o'clock a.m.

M. Tremblay dépose le document suivant:

Rapport du Comité d'étude sur l'avenir des grands chantiers maritimes au Québec, en date du 4 juin 1979.

(Document de la session n° 152.)

Mr Tremblay tabled the following document:

Report of the Study Committee on the future of the major shipbuilding yards in Québec, dated 4 June 1979.

(Sessional Papers, No. 152.)

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Brossard;

Projet de loi n° 245.—Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 273.—Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec;

Projet de loi n° 275.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 278.—Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts.

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 227.—An Act respecting the town of Brossard;

Bill 245.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 273.—An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act;

Bill 275.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill 278.—An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts.

Les projets de loi n^{os} 227, 273, 275 et 278 sont rapportés avec des amendements et le projet de loi n^o 245 est rapporté sans amendement.

(Document de la session n^o 153.)

Le rapport est adopté.

Lesdits projets de loi privés sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Au cours de la période de questions orales, M. Lazure dépose les documents suivants:

Copie d'une lettre, en date du 2 mai 1979, adressée à M. Denis Lazure, ministre des Affaires sociales, par M. Jean-Yves Légaré, directeur général du Conseil régional de la santé et des services sociaux de Québec, concernant le Pavillon des Jeunes de Saint-Damien, dans le comté de Bellechasse.

(Document de la session n^o 154.)

Aperçu des activités de communication à la Régie des rentes du Québec, de 1964 à 1979.

(Document de la session n^o 155.)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n^o 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Bills 227, 273, 275 and 278 were reported with amendments and Bill 245 was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 153.)

The report was adopted.

The said Private Bills were ordered for second reading at the next sitting.

During Oral Question Period, Mr Lazure tabled the following documents:

Copy of a letter dated 2 May 1979 and addressed to Mr Denis Lazure, Minister of Social Affairs, by Mr Jean-Yves Légaré, Director General of the Québec Regional Health and Social Service Council, concerning the Pavillon des Jeunes de Saint-Damien, in the County of Bellechasse.

(Sessional Papers, No. 154.)

Overview of communications activities at the Québec Pension Board 1964-1979.

(Sessional Papers, No. 155.)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Burns, Charron, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gagnon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—52.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 121 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des richesses naturelles.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour étude et audition publique des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel.

Ce soir, au même endroit, la Commission des richesses naturelles, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 121 was referred to the Standing Committee on Natural Resources, for section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Education, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for public hearing and consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act.

This evening, in the same Room, the Committee on Natural Resources, from eight o'clock p.m. until midnight, for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

M. Bédard propose que le projet de loi n° 35, «Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 35 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 31, «Loi modifiant le Code civil», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Duhaime, au nom de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 38, «Loi sur

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

Mr Bédard moved that Bill 35, "An Act to amend or repeal certain legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 35 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Bédard moved that Bill 31, "An Act to amend the Civil Code", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 38, "An

les corps de police des villages cris et du village naskapi».

M. Bédard informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bédard propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 38 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi de la division territoriale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 11 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village".

Mr Bédard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bédard moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 38 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Bédard moved that Bill 11, "An Act to amend the Territorial Division Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, Bill 11 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Bédard propose que le projet de loi n° 40, «Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 40 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

M. Bédard informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bédard propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, Madame la Présidente remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Mr Bédard moved that Bill 40, "An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, Bill 40 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster".

Mr Bédard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bédard moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit this evening from eight o'clock until midnight:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation siégera pour étude et audition publique des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

À seize heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In the Red Room:

The Committee on Education will sit for public hearing and consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act.

In Room 81 "A";

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources will sit for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

At fifty-five minutes past four o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 6 juin 1979

Dix heures

Wednesday, 6 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Joron:

Rapport annuel de la Société de développement de la Baie James et de ses entités affiliées, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 156.)

By Mr Joron:

Annual Report of the James Bay Development Corporation and Affiliated Entities, for 1978.

(Sessional Papers, No. 156.)

Par Mme Payette:

État indiquant les permis accordés aux compagnies étrangères, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 157.)

By Mrs Payette:

A statement showing the licences issued to extra-provincial corporations, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 157.)

M. Marquis, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a siégé pour étude et audition publique des projets de loi suivants, après la première lecture:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel.

(Document de la session n° 158.)

Mr Marquis, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Education which sat for public hearing and consideration of the following Bills, after first reading:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act.

(Sessional Papers, No. 158.)

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 159.)

Le projet de loi n° 47, «Loi modifiant la Loi régissant le financement des partis politiques», est présenté par M. Burns, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Au cours de la période des questions orales, M. Parizeau dépose le document suivant:

Copie de la correspondance concernant le caractère confidentiel du rapport Lazard Frères & Co., sur l'évaluation de la Société Asbestos Limitée.

(Document de la session n° 160.)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 31, «Loi modifiant le Code civil», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 22, "An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 159.)

Bill 47, "An Act to amend the Act to govern the financing of political parties", was introduced by Mr Burns, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

During Oral Question Period, Mr Parizeau tabled the following document:

Copies of correspondence concerning the confidentiality of the Lazard Frères & Co. Report on the Valuation of Asbestos Corporation Limited.

(Sessional Papers, No. 160.)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 31, "An Act to amend the Civil Code", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—100.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 31 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 31 was referred to the Standing Committee on Justice for section by section consideration.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—64.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—36.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 28 est déposé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier le programme de redressement industriel de Marine Industrie Limitée et entendre les autorités de cette compagnie.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles, à compter de quinze heures jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

La motion est adoptée.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, Mme Lavoie-Roux propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la situation alarmante qui pré-

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 28 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening, to consider the Industrial Recovery Programme for Marine Industries Limited and to hear company officials.

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources, from three o'clock p.m. until midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

The motion was adopted.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, Mrs Lavoie-Roux moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the alarming situation prevailing in several hospitals

vaut dans plusieurs hôpitaux du Québec et qui, aujourd'hui, touche plus spécialement la région de Montréal.

M. le Président décide que la motion est recevable étant donné son objet et l'urgence d'en discuter et partage le temps comme suit: trente-sept minutes au gouvernement; trente-deux minutes à l'Opposition officielle; dix-sept minutes à l'Union Nationale et cinq minutes au député de Pointe-Claire.

Et un débat s'élève sur la motion du député de L'Acadie.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Forget dépose les documents suivants:

Copie d'une résolution, en date du 22 mai 1979, adressée à M. Henri Larouche, directeur général de l'Hôpital Laval, par MM. Gilles R. Dagenais, Michel Guay et Jean-Paul Després, médecins de l'Institut de Cardiologie de Québec, concernant la difficulté de donner les soins aux malades dans cette institution, à cause des services essentiels qui seraient inadéquats.

(Document de la session n° 161.)

Copie d'un télégramme, en date du 5 juin 1979, de M. Guy St-Onge, directeur général de l'Hôpital du Sacré-Coeur, à M. Claude Forget, député de Saint-Laurent, l'informant qu'il avait envoyé un télégramme à M. Denis Lazure, ministre des Affaires sociales du Québec, au sujet de la liste des salariés affectés au maintien des services essentiels en prévision d'un débrayage de vingt-quatre heures dans cet hôpital le 6 juin 1979.

(Document de la session n° 162.)

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

in the Province and today, more especially, in the Montreal region.

Mr President decided that the motion was in Order, given its subject-matter and the urgency to discuss it, and allocated debate time as follows: thirty-seven minutes to the Government; thirty-two minutes to the Official Opposition; seventeen minutes to the Union Nationale and five minutes to the Member for Pointe-Claire.

And debate arising on the motion by the Member for L'Acadie.

During the debate, with the unanimous consent of the Assembly, Mr Forget tabled the following documents:

Copy of a resolution dated 22 May 1979, addressed to Mr Henri Larouche, Director General of the Hôpital Laval, by Dr. Gilles R. Dagenais, Dr. Michel Guay and Dr. Jean-Paul Després, all of the Institut de Cardiologie de Québec, concerning the difficulty of providing specialized care at this institution owing to inadequate essential services.

(Sessional Papers, No. 161.)

Copy of a telegram dated 5 June 1979, addressed to Mr Claude Forget, Member for Saint-Laurent, by Mr Guy St-Onge, General Director of the Hôpital du Sacré-Coeur in Montreal, informing the Member that he had sent a telegram to Mr Denis Lazure, Québec Minister of Social Affairs, regarding a list of salaried workers expected to maintain essential services during a 24-hour strike at this hospital on 6 June 1979.

(Sessional Papers, No. 162.)

And debate continuing.

The debate was concluded.

À treize heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Mme Lavoie-Roux propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans quatre mois».

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le député de Gaspé puisse intervenir immédiatement, au nom de son parti, sur la motion principale.

Après l'intervention de M. Le Moignan, l'Assemblée prend en considération la motion d'amendement de Mme Lavoie-Roux.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

At ten minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

With the unimous consent of the Assembly, Mr Morin (Sauvé) moved that Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

Mrs Lavoie-Roux moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day four months".

By unanimous consent, leave was granted to the Member for Gaspé to speak immediately to the main motion, on behalf of his party.

After the speech by Mr Le Moignan, the Assembly proceeded to consider the motion of amendment by Mrs Lavoie-Roux.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion of amendment was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Brochu, Ciaccia, Cordeau, Forget, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Springate, St-Germain, Verreault.—24.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—40.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel», soit maintenant lu la deuxième fois.

And debate continuing on the main motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", be now read the second time.

0 heure, le jeudi 7 juin 1979

Midnight, Thursday, 7 June 1979

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

À 0 heure trente-cinq minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At thirty-five minutes past midnight, on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 38

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 7 juin 1979

Dix heures

Thursday, 7 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Marois:

Copie d'une lettre, en date du 24 mai 1979, adressée à M. Pierre Marois, ministre d'Etat au développement social, par M. René Hurtubise, président de la Commission des droits de la personne du Québec, lui faisant part des commentaires que cette commission a formulés sur le projet de loi n° 1, «Loi sur le supplément de revenu au travail», et copie d'une lettre, en date du 6 juin 1979, du Ministre à M. René Hurtubise, en réponse à ces commentaires.

(Document de la session n° 163.)

By Mr Marois:

Copy of a letter and enclosure therewith, dated 24 May 1979 and addressed to Mr Pierre Marois, Minister of State for Social Development, by Mr René Hurtubise, President of the Commission des droits de la personne du Québec, commenting on Bill 1, "An Act respecting work income supplement", together with a copy of a letter of reply, dated 6 June 1979, sent by the Minister to Mr René Hurtubise.

(Sessional Papers, No. 163.)

Par M. Goulet:

Pétition du Mouvement d'Animation pour le Redressement socio-économique du Québec, pour un retour au travail à la Commission de Transport de la Communauté Urbaine de Québec.

(Document de la session n° 164.)

By Mr Goulet:

Petition by the Mouvement d'Animation pour le Redressement socio-économique du Québec, for a return to work at the Québec Urban Community Transit Commission.

(Sessional Papers, No. 164.)

Par M. Burns:

Copie d'une lettre, en date du 15 mars 1978, de M. Robert Burns, ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire, à M. René Hurtubise, président de la Commission des droits de la personne, invitant cette commission à faire des recommandations s'il y a lieu sur la révision de la loi électorale du Québec, et copie d'une lettre, en date du 11 avril 1979, adressée au Ministre par M. René Hurtubise, accompagnée des recommandations d'amendements à ladite loi.

(Document de la session n° 165.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport de la Commission d'étude sur les universités, en date de mai 1979.

(Document de la session n° 166.)

M. Martel, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce qui a siégé le 6 juin 1979, aux fins d'entendre les représentants patronaux et syndicaux de Marine Industrie Limitée et les représentants de la Société générale de financement du Québec au sujet du programme de redressement industriel de Marine Industrie Limitée.

(Document de la session n° 167.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et conformément à l'article 124 du règlement, M. Léonard dépose la réimpression du projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement de l'urbanisme».

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, M. Pagé propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont

By Mr Burns:

Copy of a letter, dated 15 March 1978, from Mr Robert Burns, Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform, to Mr René Hurtubise, President of the Commission des droits de la personne, calling upon the Commission to make recommendations for any necessary review of the Québec Election Act, and a copy of a letter, dated 11 April 1979, addressed to the Minister by Mr René Hurtubise, together with recommendations for amendments to the said Act.

(Sessional Papers, No. 165.)

By Mr Morin (Sauvé):

Report of the Angers Commission on Universities, dated May 1979.

(Sessional Papers, No. 166.)

Mr Martel, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry and Commerce which sat on 6 June 1979, for the purpose of hearing management and union representatives of Marine Industries Limited and representatives of the General Investment Corporation of Québec, in regard to the Industrial Recovery Programme for Marine Industries Limited.

(Sessional Papers, No. 167.)

With the unanimous consent of the Assembly and pursuant to Standing Order 124, Mr Léonard tabled the reprint of Bill 125, "An Act respecting land use and development planning".

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, Mr Pagé moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of

l'étude s'impose d'urgence, savoir: la grève qui paralyse le transport en commun dans la région de Québec.

M. Pagé, à l'appui de sa motion, expose que plusieurs démarches ont été entreprises depuis le début de ce conflit en vue de son règlement. Le rapport de médiation a été déposé la semaine dernière. Hier, le ministre des Finances a confirmé que le Conseil du trésor s'était penché sur le dossier. Plusieurs autres éléments contribuent à établir le caractère urgent de la situation. Qu'on se rappelle que l'un des derniers arguments du ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre, soit la médiation, a échoué. Il reste peu de temps avant l'ajournement de la session. Il ne semble y avoir aucun espoir de règlement dans l'immédiat.

Après ces explications du député de Portneuf, M. le Président rend la décision suivante:

Pour juger de l'état d'urgence d'une motion, il ne s'agit pas de déterminer si le problème est grave, mais plutôt s'il y a urgence d'en discuter à l'aide des critères prévus au règlement. Ainsi, il ne semble pas y avoir crise soudaine; en effet, les journaux de ce matin nous apprennent que la solution avance, les probabilités de reprise des négociations paraissant évidentes. Aussi, les responsabilités administratives du gouvernement doivent être prises en considération. Or, à cette époque-ci de la session, la priorité des travaux de l'Assemblée doit être accordée à la législation gouvernementale. De plus, si les débats d'urgence doivent se faire rares en période régulière de session, encore faut-il être plus strict avant l'ajournement d'été en raison de notre règlement sessionnel. Enfin, une bonne partie de la période de questions d'hier a porté sur le sujet.

consideration, namely: the strike which has kept public transportation at a standstill in the Québec City area.

Mr Pagé, in support of his motion, argued that since the outbreak of the strike several attempts have been made to reach a settlement. Last week a mediation report was presented and yesterday, the Minister of Finance confirmed that the Treasury Board was looking into the matter. Several other factors have contributed to the urgency of the situation. It should be recalled that the resort to mediation, which served one of the recent arguments of the Minister of Labour and Manpower, has ended in failure. Moreover, little time remains before the Assembly adjourns for the summer, and there appears to be no hope of an immediate settlement.

Following this explanatory statement by the Member for Portneuf, Mr President ruled as follows:

The urgency of a motion is determined not by the gravity of the issue but rather by the criteria set down in the Standing Orders. Thus, there does not appear to be a sudden crisis; indeed the morning papers report progress toward a solution, as there is every indication of negotiations being resumed. Moreover, the administrative responsibilities of the Government must be taken into consideration. At this point in the Session, priority must therefore be given to legislation before the Assembly. Emergency debates are limited during the regular session period, all the more so before adjournment for summer recess, by reason of the Sessional Orders. Finally, a good part of Question Period yesterday was taken up by this matter.

Pour toutes ces raisons, la motion du député de Portneuf ne peut être reçue.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

Ce soir, au même endroit, la Commission des affaires culturelles, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est suspendu.

For all these reasons, the motion by the Member for Portneuf was ruled out of Order.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

This evening, in the same Room, the Committee on Cultural Affairs, from eight o'clock p.m. until midnight, for a section by section consideration of Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture".

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources, immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", be now read the second time.

The debate was suspended.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Grenier, il est—

Ordonné qu'après l'intervention du député de Rosemont sur la motion présentement en discussion, le droit de parole soit immédiatement accordé au député de Mégantic-Compton.

Et le débat continue.

À treize heures cinq minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Duhaime, au nom de M. Charron, Madame la Présidente remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 24, «Loi sur le Conseil des collèges».

M. Morin (Sauvé) informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Morin (Sauvé) propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Grenier,—

Ordered, That immediately after the speech by the Member for Rosemont, leave to speak to the motion under debate be granted to the Member for Mégantic-Compton.

And debate continuing.

At five minutes past one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 24, "An Act respecting the Conseil des collèges".

Mr Morin (Sauvé) informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Morin (Sauvé) moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was

est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi de l'instruction publique», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Morin (Sauvé) moved that Bill 30, "An Act to amend the Education Act", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, M. le Président remet à demain, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

À vingt-trois heures trente-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At thirty-five minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 8 juin 1979

Dix heures

Friday, 8 June 1979

Ten o'clock a.m.

M. Joron dépose le document suivant:

Rapport d'activité de la Société d'énergie de la Baie James, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 168.)

Mr Joron tabled the following document:

Report of the activities of the James Bay Energy Corporation, for 1978.

(Sessional Papers, No. 168.)

M. de Bellefeuille, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

Le projet de loi est rapporté avec un amendement.

(Document de la session n° 169.)

Mr de Bellefeuille, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", following second reading.

The Bill was reported with an amendment.

(Sessional Papers, No. 169.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 207, «Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp».

(Document de la session n° 170.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 207, "An Act respecting the Malvina Beauchamp estate".

(Sessional Papers, No. 170.)

Conformément à l'article 131 du règlement, le projet de loi n° 46, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et pour d'autres fins du service public», est présenté par M. Parizeau et lu la première, la deuxième et la troisième fois.

Le projet de loi privé n° 207, «Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp», est présenté par M. Fallu, au nom de M. Godin, et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Le projet de loi n° 196, «Loi modifiant la Loi concernant la Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins», est présenté par M. Clair, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Burns, Charron, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gravel, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, LeBlanc-Bantey, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois.—44.

Pursuant to Standing Order 131, Bill 46, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1980, and for other purposes connected with the public service", was introduced by Mr Parizeau and read the first, the second and the third time.

Private Bill 207, "An Act respecting the Malvina Beauchamp estate", was introduced by Mr Fallu, on behalf of Mr Godin, and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Bill 196, "An Act to amend the Act respecting the Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins", was introduced by Mr Clair, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 24, «Loi sur le Conseil des collèges», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The Bill was accordingly read the second time.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 24, "An Act respecting the Conseil des collèges", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavoie-Roux, LeBlanc-Bantey, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi de l'instruction publique», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The Bill was accordingly read the second time.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 30, "An Act to amend the Education Act", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavoie-Roux, LeBlanc-Bantey, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, les projets de loi nos 24, 25 et 30 sont, l'un après l'autre, déferés pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'éducation.

On motion of Mr Charron, Bills 24, 25 and 30 were severally referred to the Standing Committee on Education, for section by section consideration.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront lundi, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit on Monday, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

Au Salon Rouge:

In the Red Room:

La Commission de la justice siégera pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

The Committee on Justice will sit for a section by section consideration of the following Bills:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la division territoriale;

Bill 11.—An Act to amend the Territorial Division Act;

Projet de loi n° 28.—Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre;

Bill 28.—An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster;

Projet de loi n° 31.—Loi modifiant le Code civil;

Bill 31.—An Act to amend the Civil Code;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives;

Bill 35.—An Act to amend or repeal certain legislation;

Projet de loi n° 38.—Loi sur les corps de police des villages cris et du village naskapi;

Bill 38.—An Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village;

Projet de loi n° 40.—Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant la compagnie Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Projet de loi n° 220.—Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby;

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Bill 40.—An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation.

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources will sit for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

In Room 91 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for a section by section consideration of Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for a public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 213.—An Act respecting the company Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Bill 220.—An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire;

Bill 222.—An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec;

Bill 232.—An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby;

Bill 237.—An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien;

Bill 254.—An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Projet de loi n° 284.—Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 119A du règlement sessionnel, M. Charron, au nom de M. Parizeau, propose que le projet de loi n° 101, «Loi modifiant la Loi des employés publics», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron le projet de loi est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des finances et des comptes publics.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 8, «Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, les règles de pratique concernant les pro-

Bill 284.—An Act to repeal The Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, from three o'clock p.m. until six o'clock p.m., for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

The motion was adopted.

Pursuant to Sessional Order 119A, Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, moved that Bill 101, "An Act to amend the Public Officers Act", be now read the second time.

The motion was adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration.

Mr Parizeau moved that Bill 8, "An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private

jets de loi privés sont suspendues, et avis est donné que la Commission permanente de la justice siégera au Salon Rouge, après les affaires courantes, le jeudi 14 juin 1979, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp;

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la succession de Julien Levasseur;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant la succession de Charles Frenette;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant Claude Desfossés.

À douze heures cinquante minutes, Mme la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue sur la motion de M. Parizeau proposant que le projet de loi n° 8, «Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 8 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente du revenu.

Bills were suspended and notice was given that the Standing Committee on Justice will sit in the Red Room following Routine Business, on Thursday, 14 June 1979, for a public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 207.—An Act respecting the Malvina Beauchamp estate;

Bill 228.—An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;

Bill 234.—An Act respecting the Julien Levasseur estate;

Bill 239.—An Act respecting the Nicholas (Nicolas) Minailo estate;

Bill 248.—An Act respecting the Charles Frenette estate;

Bill 262.—An Act respecting Claude Desfossés.

At fifty minutes past twelve o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr Parizeau proposing that Bill 8, "An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 8 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 6, «Loi sur le remboursement d'impôts fonciers».

M. Parizeau informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Parizeau propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Parizeau, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 6 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente du revenu.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 42, «Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 42 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente du revenu.

À dix-huit heures trente minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à lundi quinze heures.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 6, "Real Estate Tax Refund Act".

Mr Parizeau informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Parizeau moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Parizeau, on behalf of Mr Charron, Bill 6 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

Mr Parizeau moved that Bill 42, "An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 42 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

At half-past six o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at three o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 11 juin 1979

Quinze heures

M. Parizeau dépose le document suivant:

États financiers des entreprises du gouvernement du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 171.)

M. Laberge, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant la compagnie Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Projet de loi n° 220.—Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby;

Monday, 11 June 1979

Three o'clock p.m.

Mr Parizeau tabled the following document:

Financial statements of Québec Government businesses and undertakings, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 171.)

Mr Laberge, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 213.—An Act respecting the company Centre de rénovation La Tuque Inc.;

Bill 220.—An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire;

Bill 222.—An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec;

Bill 232.—An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby;

Projet de loi n° 237.—Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Projet de loi n° 284.—Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

Les projets de loi n°s 220, 232, 237 et 254 sont rapportés avec des amendements, les projets de loi n°s 222 et 284 sont rapportés sans amendement et l'étude du projet de loi n° 213 est suspendue.

(Document de la session n° 172.)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi privés n°s 220, 222, 232, 237, 254 et 284 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Gosselin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption».

Le projet de loi est rapporté avec un amendement.

(Document de la session n° 173.)

Conformément à l'article 124 du règlement, M. Johnson dépose la réimpression du projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail».

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre.

Au cours de la période de questions orales, M. Lazure dépose le document suivant:

Bill 237.—An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien;

Bill 254.—An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;

Bill 284.—An Act to repeal the Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

Bills 220, 232, 237 and 254 were reported with amendments, Bills 222 and 284 were reported without amendment and the consideration of Bill 213 was suspended.

(Sessional Papers, No. 172.)

The report was adopted.

Private Bills 220, 222, 232, 237, 254 and 284 were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Gosselin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act", following second reading.

The Bill was reported with an amendment.

(Sessional Papers, No. 173.)

Pursuant to Standing Order 124, Mr Johnson tabled a reprint of Bill 126, "An Act respecting labour standards".

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Labour and Manpower, for section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr Lazure tabled the following document:

Copie d'une lettre, en date du 11 juin 1979, adressée à M. Jean-Paul Geoffroy, juge en chef du Tribunal du travail, par M. Gérard Picard, président du Conseil sur le maintien des services de santé et des services sociaux, au sujet des expertises sur le maintien des services essentiels dans six hôpitaux du Québec où des grèves sporadiques sont en cours (article 99i paragraphe 3, Code du travail).

(Document de la session n° 174.)

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 28.—Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives;

Projet de loi n° 40.—Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

Ce soir, au même endroit, la Commission du travail et de la main-d'oeuvre, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail» (*Réimpression*).

Copy of a letter dated 11 June 1979, addressed to Chief Judge Jean-Paul Geoffroy of the Labour Court, by Mr Gérard Picard, Chairman of the Committee on the Maintenance of Health Services and Social Services, pertaining to expert appraisals of the maintenance of health and social services in six Québec hospitals currently affected by rotating strikes (section 99i (3) of the Labour Code).

(Sessional Papers, No. 174.)

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 28.—An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster;

Bill 35.—An Act to amend or repeal certain legislation;

Bill 40.—An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation.

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources, immediately until six o'clock p.m., for a section by section consideration of Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante".

This evening, in the same Room, the Committee on Labour and Manpower, from eight o'clock p.m. until midnight, for a section by section consideration of Bill 126, "An Act respecting labour standards" (*Reprint*).

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Brassard, Brochu, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Parizeau, Picotte, Proulx, Rivest, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Orford), Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 22 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 2 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. O'Neill propose que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 22, "An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation", following second reading.

The report was adopted.

Bill 22 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", following second reading.

The report was adopted.

Bill 2 was ordered for third reading at the next sitting.

Mr O'Neill moved that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

M. Rivest propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans douze mois».

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le député de Gaspé puisse intervenir immédiatement, au nom de son parti, sur la motion principale.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

À la fin de l'intervention de M. Le Moignan, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le député de Rouyn-Noranda puisse s'exprimer immédiatement, au nom de son parti, sur la motion principale de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

Après l'intervention de M. Samson, l'Assemblée prend en considération la motion d'amendement de M. Rivest proposant que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans douze mois».

Et un débat s'élève.

0 heure, le mardi 12 juin 1979

Le débat est ajourné sur la motion de M. Marcoux.

And debate arising thereon.

Mr Rivest moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day twelve months".

By unanimous consent, leave was granted to the Member for Gaspé to speak immediately to the main motion, on behalf of his party.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

At the end of the speech by Mr Le Moignan, by unanimous consent, leave was granted to the Member for Rouyn-Noranda to speak immediately, on behalf of his party, to the main motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

After the speech by Mr Samson, the Assembly proceeded to consider the motion of amendment by Mr Rivest proposing that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day twelve months".

And debate arising thereon.

Midnight, Tuesday, 12 June 1979

The debate was adjourned on motion of Mr Marcoux.

À une heure sept minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At seven minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 12 juin 1979

Dix heures

M. Ouellette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des richesses naturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 175.)

M. Duhaime, au nom de M. Charon, propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs».

Tuesday, 12 June 1979

Ten o'clock a.m.

Mr Ouellette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Natural Resources which considered Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 175.)

Mr Duhaime, on behalf of Mr Charon, moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for a section by section consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors".

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail et de la main-d'oeuvre, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail» (*Réimpression*).

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailoux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford).—90.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 13 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Rivest à la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans douze mois».

In Room 81 "A":

The Committee on Labour and Manpower, for a section by section consideration of Bill 126, "An Act respecting labour standards" (*Reprint*).

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act", following second reading.

The report was adopted.

Bill 13 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Rivest to the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day twelve months".

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynald, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—36.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bisaillon, Boredeau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Clair, Couture, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léger, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—46.

Et le débat continue sur la motion principale de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

And debate continuing on the main motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Shaw.

The debate was adjourned on motion of Mr Shaw.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m. Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radiotélédiffusion du Québec».

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act".

M. O'Neill informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. O'Neill propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

0 heure, le mercredi 13 juin 1979

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

À six heures vingt minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr O'Neill informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr O'Neill moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

Midnight, Wednesday, 13 June 1979

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

At twenty minutes past six o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 42

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 13 juin 1979

Dix heures

Wednesday, 13 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur le règlement du ministre de la fonction publique concernant la classification, l'intégration et certaines conditions de travail des avocats civilistes «plaidants» et des notaires «instrumentants» de la fonction publique, conformément à la Loi sur la fonction publique (L.Q. 1978 c. 15, a. 30).

(Document de la session n° 176.)

By Mr President:

Opinion on the regulations of the Minister of the Civil Service respecting the classification, integration and certain terms of employment of civil litigation lawyers and officiating notaries in the civil service, given by the Commission de la fonction publique to the Treasury Board, pursuant to the Civil Service Act (S.Q. 1978 c. 15, s. 30).

(Sessional Papers, No. 176.)

Par M. Charron, au nom de M. Lessard:

Rapport de la tournée provinciale de consultation sur le règlement 6 concernant le transport par taxi (CONTAX), en date de mars 1979.

(Document de la session n° 177.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Lessard:

Report of the provincial consultation tour on Regulation 6 respecting taxi transportation (CONTAX), dated March 1979.

(Sessional Papers, No. 177.)

Par M. Lessard:

Rapport d'une étude sur l'industrie du taxi: tome I - le fonctionnement des associations de service; tome II - recommandations.

(*Document de la session n° 178.*)

M. Gravel, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail» (*Réimpression*).

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(*Document de la session n° 179.*)

Le projet de loi n° 49, «Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

By Mr Lessard:

Report on a study of taxi operations:
Part I - taxi service associations;
Part II - recommendations.

(*Sessional Papers, No. 178.*)

Mr Gravel, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which considered Bill 126, "An Act respecting labour standards" (*Reprint*), following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(*Sessional Papers, No. 179.*)

Bill 49, "An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The Assembly proceeded with the entry of the names of the vote on the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act", be now read the second time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 5 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des communications.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des communications, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 5 was referred to the Standing Committee on Communications, for section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Education, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

In Room 81 "A":

The Committee on Communications, for a section by section consideration of Bill 5, "An Act to amend the Québec

de l'Office de radio-télédiffusion du Québec», jusqu'à ce que l'Assemblée ait adopté la motion de deuxième lecture des projets de loi n^{os} 33, 39 et 44; et qu'ensuite, à la même salle, la Commission des affaires municipales étudie, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n^o 33.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n^o 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n^o 44.—Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Brassard, Burns, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—59.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynald, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Vaillancourt (Orford).—30.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. St-Germain:

Quel montant le chansonnier Félix Leclerc a-t-il touché pour sa participation à la campagne publicitaire de la Semaine du Patrimoine, en 1978?

Broadcasting Bureau Act", until such time as the motion for second reading of Bills 33, 39 and 44 has been adopted by the Assembly; and that the Committee on Municipal Affairs do then follow in the same Room, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 33.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act.

The motion was adopted on the following division:

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr St-Germain:

What amount did Félix Leclerc, chansonnier, receive for his participation in the 1978 Heritage Week advertising campaign?

Réponse de M. Vaugeois:

Selon les informations fournies par l'agence Intercommunication, Félix Leclerc avait refusé d'être payé pour sa participation, mais en vertu des règlements de l'Union des artistes il s'est vu remettre le tarif minimum, soit \$414,37 répartis comme suit: pour sa participation à un message diffusé à la radio: \$170,17; pour sa participation à un message à la télévision: \$244,20.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Le Moignan:

1. Au cours des années financières 1977/78 et 1978/79, combien de publications éditées ou dirigées par des entreprises privées ou des groupements sociaux ont été entièrement ou partiellement subventionnées par le gouvernement du Québec?

2. Dans chaque cas, indiquer a) la nature de la publication, b) la clientèle visée, c) le tirage de la publication, d) le montant de la subvention.

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de MM. O'Neill et Vaugeois, dépose ledit document.

(Document de la session n° 180.)

M. Tardif propose que le projet de loi n° 33, «Loi modifiant la Loi de la Commission municipale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Answer by Mr Vaugeois:

According to information supplied by the Intercommunication Agency, Félix Leclerc had refused any remuneration for his services, but was nonetheless required under the regulations of the Union des artistes to accept the minimum fee of \$414.37: \$170.17 for his radio advertisement; \$244.20 for his television advertisement.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Le Moignan:

1. For the fiscal years 1977/78 and 1978/79, how many publications edited or directed by private enterprises or social groups were entirely or partly funded by the Government of Québec?

2. In each case, specify (a) the nature of the publication (b) the readership aimed at (c) the number of copies printed (d) the amount of the grant.

On motion of Mr Charron,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Messrs O'Neill and Vaugeois, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 180.)

Mr Tardif moved that Bill 33, "An Act to amend the Municipal Commission Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, Madame la Présidente remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion, à dix-sept heures quarante-cinq minutes.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 44, «Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 44 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Gratton.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, l'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Tardif proposant que le

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until five forty-five o'clock p.m.

Mr Tardif moved that Bill 44, "An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 44 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Tardif moved that Bill 39, "An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Gratton.

At five forty-five o'clock p.m., the Assembly proceeded with the entry of the names of the vote on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 33, "An

projet de loi n° 33, «Loi modifiant la Loi de la Commission municipale», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Act to amend the Municipal Commission Act", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaugois.—53.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Raynauld, Rivest, Ryan, Shaw, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—24.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 33 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 33 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock p.m.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 39, "An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation", be now read the second time.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Fallu dépose le document suivant:

During the debate, with unanimous consent of the Assembly, Mr Fallu tabled the following document:

Copies de trois arrêtés en conseil, en date du 22 juin 1967, du 17 juin 1969 et du 20 août 1969, concernant le drapeau officiel de la province de Québec.

(Document de la session n° 181.)

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 39 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

0 heure, le jeudi 14 juin 1979

Le débat est ajourné sur la motion de M. Raynauld.

À 0 heure cinquante minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Copies of three Orders in Council, dated 22 June 1967, 17 June 1969 and 20 August 1969, concerning the official flag of the Province of Québec.

(Sessional Papers, No. 181.)

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 39 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

Midnight, Thursday, 14 June 1979

The debate was adjourned on motion of Mr Raynauld.

At fifty minutes past midnight, on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 43

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 14 juin 1979

Dix heures

Thursday, 14 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:
Par M. Charron, au nom de M. Morin
(Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des
médecins vétérinaires du Québec, pour
l'année 1978/79.

(Document de la session n° 182.)

The following documents were tabled:
By Mr Charron, on behalf of Mr Morin
(Sauvé):

Annual Report of the Order of Vet-
erinary Surgeons of Québec, for 1978/
79.

(Sessional Papers, No. 182.)

Rapport annuel de l'Ordre des comp-
tables agréés du Québec, pour l'année
1978/79.

(Document de la session n° 183.)

Annual Report of the Order of Char-
tered Accountants of Québec, for
1978/79.

(Sessional Papers, No. 183.)

Par M. Charron, au nom de M. Bé-
dard:

Rapport d'activités du ministère de
la Justice du Québec, pour les années
1977/78 et 1978/79.

(Document de la session n° 184.)

By Mr Charron, on behalf of Mr
Bédard:

Report of the activities of the De-
partment of Justice of Québec, for
1977/78 and 1978/79.

(Sessional Papers, No. 184.)

Par M. Charron, au nom de M. Les-
sard:

Rapport annuel du ministère des
Transports du Québec, pour l'année
1978/79.

(Document de la session n° 185.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Les-
sard:

Annual Report of the Department
of Transport of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 185.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu».

(Document de la session n° 186.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi n° 198, «Loi sur la législation déléguée», est présenté par M. Forget, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu», est présenté par M. Beauséjour et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp;

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 257, "An Act to incorporate the Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu".

(Sessional Papers, No. 186.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Bill 198, "An Act respecting delegated legislation", was introduced by Mr Forget, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Private Bill 257, "An Act to incorporate the Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu", was introduced by Mr Beauséjour and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for a public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 207.—An Act respecting the Malvina Beauchamp estate;

Bill 228.—An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la succession de Julien Levasseur;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant la succession de Charles Frenette;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant Claude Desfossés;

et aussi pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

Ce soir, au même endroit, la Commission de l'éducation, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 44.—Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes;

et aussi pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Régie d'exploitation de la centrale de

Bill 234.—An Act respecting the Julien Levasseur estate;

Bill 239.—An Act respecting the Nicholas (Nicolas) Minailo estate;

Bill 248.—An Act respecting the Charles Frenette estate;

Bill 262.—An Act respecting Claude Desfossés;

and also, for a section by section consideration of Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster".

This evening, in the same Room, the Committee on Education, from eight o'clock p.m. until midnight, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act;

and also for a public hearing and section by section consideration of Private Bill 257, "An Act to incorporate the Régie d'exploitation de la centrale de

traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu».

Ce soir, à la même salle, la Commission des communications, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charron, Chevette, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, Madame la Présidente remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu”.

This evening, in the same Room, the Committee on Communications, from eight o'clock until midnight, for a section by section consideration of Bill 5, “An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act”.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, “An Act respecting educational programming”, be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

À treize heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'œuvre qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail» (*Réimpression*).

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime, M. Johnson propose que le projet de loi n° 126 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant les affaires du jour.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des richesses naturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante».

M. Bérubé propose que les amendements qu'il a proposés au rapport et au projet de loi soient adoptés.

Avant la prise en considération des amendements et du rapport, conformément au paragraphe 5 de l'article 123 du règlement, M. le Président convoque les leaders parlementaires des partis reconnus.

At one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which considered Bill 126, "An Act respecting labour standards" (*Reprint*), following second reading.

The report was adopted.

By unanimous consent, Mr Johnson moved that Bill 126 be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Natural Resources which considered Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", following second reading.

Mr Bérubé moved that the amendments which he proposed to the report and to the Bill be adopted.

Prior to the consideration of the amendments and the report, Mr President convened the House Leaders of the recognized parties, pursuant to Standing Order 123(5).

À la suite de cette conférence, M. le Président informe l'Assemblée qu'une entente est intervenue sur l'organisation du débat et sur la mise aux voix des amendements.

Du consentement unanime, il est—
Ordonné que le partage du temps soit comme suit: soixante minutes au gouvernement; cinquante minutes à l'Opposition officielle; quarante-cinq minutes à l'Union Nationale; et que le vote soit pris sur l'ensemble des amendements et ensuite sur l'adoption du rapport.

Et un débat s'élève sur la prise en considération dudit rapport et sur les amendements proposés.

Le débat est terminé.
Les amendements sont alors adoptés après division des voix.
Le rapport est adopté.
Le projet de loi n° 121 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Léonard propose que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

M. Goldbloom propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans cinq mois».

After consultation with the leaders, Mr President informed the Assembly that an agreement had been reached in respect of the order of the debate and the voting on the amendments.

By unanimous consent,—
Ordered, That debate time be allocated as follows: sixty minutes to the Government; fifty minutes to the Official Opposition; forty-five minutes to the Union Nationale; and that the vote be then taken on the combined amendments, followed by the adoption of the report stage.

And debate arising on the consideration of the said report and on the proposed amendments.

The debate was concluded.
The amendments were then adopted on division.
The report was adopted.
Bill 121 was ordered for third reading at the next sitting.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Léonard moved that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be now read the second time.

And debate arising thereon.

Mr Goldbloom moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day five months".

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le député de Bellechasse et le député de Rouyn-Noranda puissent intervenir immédiatement, au nom de leur parti respectif, sur la motion principale.

Après l'intervention de MM. Goulet et Samson, l'Assemblée prend en considération la motion d'amendement de M. Goldbloom proposant que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans cinq mois».

Et un débat s'élève.

0 heure, le vendredi 15 juin 1979

Le débat est ajourné sur la motion de M. Léonard.

À deux heures cinquante minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

By unanimous consent, leave was granted to the Member for Bellechasse and the Member for Rouyn-Noranda to speak immediately to the main motion, on behalf of their respective party.

After the speech by Messrs Goulet and Samson, the Assembly proceeded to consider the motion of amendment by Mr Goldbloom proposing that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day five months".

And debate arising thereon.

Midnight, Friday, 15 June 1979

The debate was adjourned on motion of Mr Léonard.

At fifty minutes past two o'clock a.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le vendredi 15 juin 1979

Dix heures

Friday, 15 June 1979

Ten o'clock a.m.

Par M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Commission consultative de l'enseignement privé, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 187.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Private Education Advisory Commission, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 187.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 188.)

By Mr Lazure:

Annual Report of the activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 188.)

Par Mme Payette:

Rapport annuel du Surintendant des assurances sur la tarification en assurance automobile au Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 189.)

By Mrs Payette:

Annual Report of the Superintendent of Insurance on automobile insurance rates in Québec, for 1978.

(Sessional Papers, No. 189.)

M. Gendron, au nom de M. Alfred, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la

Mr Gendron, on behalf of Mr Alfred, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on

Justice qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp;

Projet de loi n° 228.—Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la succession de Julien Levasseur;

Projet de loi n° 239.—Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant la succession de Charles Frenette;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant Claude Desfossés.

Les projets de loi nos 234, 239 et 248 sont rapportés sans amendement et les projets de loi nos 207, 228 et 262 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 190.)

Le rapport est adopté.

Lesdits projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 44.—Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes.

Le projet de loi n° 33 est rapporté sans amendement et les projets de loi nos 39 et 44 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 191.)

Justice which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 207.—An Act respecting the Malvina Beauchamp estate;

Bill 228.—An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;

Bill 234.—An Act respecting the Julien Levasseur estate;

Bill 239.—An Act respecting the Nicholas (Nicolas) Minailo estate;

Bill 248.—An Act respecting the Charles Frenette estate;

Bill 262.—An Act respecting Claude Desfossés.

Bills 234, 239 and 248 were reported without amendment and Bills 207, 228 and 262 were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 190.)

The report was adopted.

The said Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Bills, after second reading:

Bill 33.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act.

Bill 33 was reported without amendment and Bills 39 and 44 were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 191.)

M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 192.)

Le rapport est adopté.

Ledit projet de loi est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Godin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des communications qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 193.)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. O'Neill proposant que le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Private Bill 257, "An Act to incorporate the Régie d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu", following first reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 192.)

The report was adopted.

The said Bill was ordered for second reading at the next sitting.

Mr Godin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Communications which considered Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 193.)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr O'Neill proposing that Bill 4, "An Act respecting educational programming", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Brassard, Burns, Charron, Chevette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, Lazure, Léonard, Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—51.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 4 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des communications.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Johnson proposant que le projet de loi n° 126, «Loi sur les normes du travail» (*Réimpression*), soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Blank, Bordeleau, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Bellevall, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—81.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Avant l'appel des affaires du jour, le député de Laval, conformément au paragraphe 3 de l'article 49 du règlement, soulève une question de privilège et propose que le ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire soit tenu de déposer les documents que le directeur général des

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 4 was referred to the Standing Committee on Communications, for section by section consideration.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Johnson proposing that Bill 126, "An Act respecting labour standards" (*Reprint*), be read the third time.

The motion was adopted on the following vote:

The Bill was accordingly read the third time.

Before Business of the Day was called, the Member for Laval, pursuant to Standing Order 49(3), raised a question of privilege and moved that the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform be required to table the documents that the Directeur général des élections was prepared to

élections était disposé à rendre publiques par l'entremise dudit ministre siégeant en commission.

Après les explications du député de Laval, M. le Président rend la décision suivante: Même si le directeur général des élections s'était engagé à remettre des documents au cours d'une séance de commission, le moyen approprié pour exiger ce dépôt n'est sûrement pas de se prévaloir de l'article 79 du règlement au cours d'une séance régulière de l'Assemblée. L'article 153 énonce qu'il appartient à la Commission de décider si la personne requise de déposer un document a refusé ou non de s'exécuter. S'il y avait refus, la Commission pourrait toujours faire un rapport spécial ou intérimaire à l'Assemblée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 161 du règlement, et il serait loisible au Président de prendre les moyens nécessaires pour que la demande de la Commission soit satisfaite.

Une autre disposition du règlement, soit l'article 175, est tout indiquée pour requérir d'un ministre le dépôt d'un document; il suffit de présenter une motion annoncée. Ainsi, étant donné que toute la doctrine, la jurisprudence et le règlement invitent l'Assemblée à ignorer ce qui se passe en commission tant et aussi longtemps qu'un rapport n'est pas déposé, la requête du député de Laval est non fondée et par conséquent irrecevable.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

have the said Minister make public in Committee.

After an explanatory statement by the Member for Laval, Mr President gave the following ruling: Even if the Directeur général des élections had agreed to file the documents at a sitting of the Committee, the proper way to require that they be tabled is certainly not by availing oneself of Standing Order 79 during a regular sitting of the Assembly. Standing Order 153 states that it is for the Committee to decide whether or not the person required to table a document has accepted to comply. If there should be refusal, under Standing Order 161(2) the Committee can always submit a special or interim report to the Assembly, and the President may take the necessary steps to enforce the order of the Committee.

Another provision of the Standing Orders, namely S.O. 175, is advisable when requiring a Minister to table a document; one only has to propose a motion with notice. Therefore, given that all parliamentary doctrine, jurisprudence and the Standing Orders urge the Assembly not to take up matters relating to committee deliberations until a report has been tabled, the request of the Member for Laval was not justified and was accordingly ruled out of Order.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 101, «Loi modifiant la Loi des employés publics»; et qu'ensuite, à la même salle, la Commission du revenu étudie, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 6.—Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières;

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives d'ordre fiscal;

Projet de loi n° 18.—Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Goldbloom à la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpres-*

In the Red Room:

The Committee on Education, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 25.—An Act to amend the General and Vocational Colleges Act;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

In Room 81 "A":

The Committee on Finance and Public Accounts, for a section by section consideration of Bill 101, "An Act to amend the Public Officers Act"; and that the Committee on Revenue do then follow in the same Room, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 6.—Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act;

Bill 14.—An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation;

Bill 18.—An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws;

Bill 42.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Goldbloom to the motion by Mr Léonard proposing that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Re-*

sion), soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans cinq mois».

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charron, Chevrete, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Parizeau, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaugeois.—40.

M. Charron donne avis que la Commission permanente de l'éducation siégera au Salon Rouge, lundi, de dix heures à treize heures, pour étudier, article par article, les projets de loi n^{os} 24, 25 et 30, si leur étude n'est pas terminée aujourd'hui.

À treize heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue sur la motion principale de M. Léonard proposant que le projet de loi n^o 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

print), be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day five months".

The motion of amendment was then rejected on the following division:

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Education will sit in the Red Room on Monday, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., to complete the section by section consideration of Bills 24, 25 and 30, should it not be concluded today.

At ten minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing on the main motion by Mr Léonard proposing that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion
de M. Vaillancourt (Orford).

À dix-huit heures, sur la motion de
M. Bertrand, au nom de M. Charron,
l'Assemblée s'ajourne à lundi quinze
heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate was adjourned on motion
of Mr Vaillancourt (Orford).

At six o'clock p.m., on motion of Mr
Bertrand, on behalf of Mr Charron, the
Assembly adjourned until Monday at
three o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 18 juin 1979

Quinze heures

Monday, 18 June 1979

Three o'clock p.m.

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 101, «Loi modifiant la Loi des employés publics».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 194.)

M. Lacoste, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 195.)

Conformément à l'article 124 du règlement et sur la motion de M. Tardif, la réimpression du projet de loi n° 107,

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which considered Bill 101, "An Act to amend the Public Officers Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 194.)

Mr Lacoste, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 195.)

Pursuant to Standing Order 124 and on motion of Mr Tardif, the reprint of Bill 107, "An Act to establish the

«Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autre dispositions législatives», est adoptée.

Ledit projet de loi est alors déposé.

M. Duhaime, au nom de M. Charron, propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 6.—Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières;

et qu'ensuite, à la même salle, la Commission de la justice étudie, article par article, le projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", was adopted.

The said Bill was then tabled.

Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Revenue, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 6.—Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act;

and that the Committee on Justice do then follow in the same Room, for a section by section consideration of Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster".

In Room 81 "A":

The Committee on Education, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Duhaime, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 37, «Loi sur l'aide au développement touristique».

M. Duhaime informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Léonard proposing that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be now read the second time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 37, "An Act respecting assistance for tourist development".

Mr Duhaime informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Duhaime propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Guay.

M. Clair propose que le projet de loi n° 196, «Loi modifiant la Loi concernant la Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour étudier ce projet de loi, article par article.

0 heure, le mardi 19 juin 1979

Le projet de loi n° 196 est alors étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

À une heure vingt minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Duhaime moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Guay.

Mr Clair moved that Bill 196, "An Act to amend the Act respecting the Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of M. Duhaime, on behalf of Mr Charron, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole, for section by section consideration of such Bill.

Midnight, Tuesday, 19 June 1979

Bill 196 was then considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted; the Bill was ordered for third reading at the next sitting.

At twenty minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 19 juin 1979

Dix heures

Tuesday, 19 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Rapport annuel de la Commission des droits de la personne, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 196.)

Par M. Lessard:

Avant-projet du Code de la route.

(Document de la session n° 197.)

Par M. Johnson:

Rapport annuel de la Régie des entreprises de construction du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 198.)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 6.—Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

The following documents were tabled:

By Mr President:

Annual Report of the Commission des droits de la personne, for 1978.

(Sessional Papers, No. 196.)

By Mr Lessard:

Draft of the Highway Code.

(Sessional Papers, No. 197.)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Régie des entreprises de construction du Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 198.)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Revenue which considered the following Bills, after second reading:

Bill 6.—Real Estate Tax Refund Act;

Projet de loi n° 8.—Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières;

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives d'ordre fiscal;

Projet de loi n° 18.—Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives.

Les projets de loi n°s 14 et 18 sont rapportés sans amendement et les projets de loi n°s 6, 8 et 42 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 199.)

Le projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre», est présenté par M. Vaugeois et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires culturelles, pour étude et audition publique.

Le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement», est présenté par M. Léger, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime, M. Bellemare propose que cette Assemblée félicite tous les nouveaux élus de la Chambre d'assemblée de Terre-Neuve, et que la motion suivante inscrite à l'article 48 du Feuilleton, au nom de M. Biron, soit adoptée:

Bill 8.—An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act;

Bill 14.—An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation;

Bill 18.—An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws;

Bill 42.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation.

Bills 14 and 18 were reported without amendment and Bills 6, 8 and 42 were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 199.)

Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry", was introduced by Mr Vaugeois and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Cultural Affairs, for a public hearing and consideration.

Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", was introduced by Mr Léger, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

By unanimous consent, Mr Bellemare moved that the Assembly do congratulate all the newly-elected Members of the Newfoundland House of Assembly, and that it do adopt the motion by Mr Biron which appears at item 48 of today's Agenda Paper and reads as follows:

Que les membres de cette Assemblée félicitent M. Joe Clark pour son élection comme Premier ministre du Canada, ainsi que tous ceux et celles qui ont été élus députés à la Chambre des Communes.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

That the Assembly do congratulate Mr Joe Clark, the new Prime Minister of Canada, and all those men and women who have been elected to the House of Commons.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Léonard proposing that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaugeois.—59.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—34.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 125 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales.

M. Charron donne avis que la Commission permanente des transports siégera au Salon Rouge, les 28, 29 et 30 août 1979, afin d'entendre les personnes ou les représentants d'organismes relativement à la réforme du Code de la route.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 125 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Transport will sit in the Red Room on 28, 29 and 30 August 1979, to hear private persons and representatives of organizations in regard to the reform of the Highway Code.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

Ce soir, au même endroit, la Commission du tourisme, de la chasse et de la pêche, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 37, «Loi sur l'aide au développement touristique».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 24.—Loi sur le Conseil des collèges;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi de l'instruction publique.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Laurin, le projet de loi n° 2, «Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture», est lu la troisième fois après division des voix.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Justice, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for section by section consideration of Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster".

This evening, in the same Room, the Committee on Tourism, Fish and Game, from eight o'clock until midnight, for a section by section consideration of Bill 37, "An Act respecting assistance for tourist development".

In Room 81 "A":

The Committee on Education, immediately until midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 24.—An Act respecting the Conseil des collèges;

Bill 30.—An Act to amend the Education Act.

The motion was adopted.

On motion of Mr Laurin, Bill 2, "An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture", was read the third time on division.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which considered Bill 101, "An Act to amend

lecture, le projet de loi n° 101, «Loi modifiant la Loi des employés publics».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Parizeau, le projet de loi n° 101 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des communications qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec».

Le rapport est adopté.

Ledit projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Clair propose que le projet de loi n° 196, «Loi modifiant la Loi concernant la Fédération de Québec des Unions Régionales des Caisses Populaires Desjardins», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence le projet de loi n° 196 est lu la troisième fois.

À treize heures six minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 37, «Loi sur l'aide au développement touristique», soit maintenant lu la deuxième fois.

the Public Officers Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Parizeau, Bill 101 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Communications which considered Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act", following second reading.

The report was adopted.

The said Bill was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Clair moved that Bill 196, "An Act to amend the Act respecting the Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 196 was accordingly read the third time.

At six minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Duhaime proposing that Bill 37, "An Act respecting assistance for tourist development", be now read the second time.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrete, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Russell, Ryan, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—82.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 37 est déféré à la Commission permanente du tourisme, de la chasse et de la pêche, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 37 was referred to the Standing Committee on Tourism, Fish and Game, for section by section consideration.

Mme Payette propose que le projet de loi n° 36, «Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mrs Payette moved that Bill 36, "An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives».

Mme Payette informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mme Payette propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Johnson, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 34 est déferé à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 45, «Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif».

Mme Payette informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mme Payette propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 34, "An Act to amend the Companies Act and other legislation".

Mrs Payette informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mrs Payette moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Johnson, on behalf of Mr Charron. Bill 34 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 45, "An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif".

Mrs Payette informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mrs Payette moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 45 est déféré à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

0 heure, le mercredi 20 juin 1979

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, Madame la Présidente remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 44.—Loi modifiant la loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes.

Du consentement unanime de l'Assemblée, la section du rapport concernant le projet de loi n° 33 est adoptée après division des voix; la section du rapport concernant le projet de loi n° 39

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 45 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

Mr Bérubé moved that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be read the third time.

And debate arising thereon.

Midnight, Wednesday, 20 June 1979

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Bills, after second reading:

Bill 33.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act.

With the unanimous consent of the Assembly, the section of the report respecting Bill 33 was adopted on division; the section of the report respecting Bill 39 was adopted and the amend-

est adoptée et les amendements proposés par M. Tardif au projet de loi n° 44 et au rapport sur ce projet de loi sont adoptés.

Le rapport sur le projet de loi n° 44 est adopté tel qu'il a été amendé.

Les projets de loi nos 33, 39 et 44 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel».

Mme Lavoie-Roux propose que les amendements qu'elle a proposés au rapport et au projet de loi soient adoptés.

Et un débat s'élève sur la prise en considération dudit rapport et sur les amendements proposés.

Le débat est terminé.

Les amendements sont alors rejetés après division des voix.

Le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi n° 25 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Charron, au nom de M. Lazure, propose que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi de l'adoption», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi n° 13 est lu la troisième fois.

amendments proposed by Mr Tardif to Bill 44 and to the report on such Bill were adopted.

The report on Bill 44 was adopted as amended.

Bills 33, 39 and 44 were ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", following second reading.

Mrs Lavoie-Roux moved that the amendments she proposed to the report and to the Bill be adopted.

And debate arising on the consideration of the said report and on the proposed amendments.

The debate was concluded.

The amendments were then rejected on division.

The report was adopted on division.

Bill 25 was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, moved that Bill 13, "An Act to amend the Adoption Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

Bill 13 was accordingly read the third time.

À deux heures quinze minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At two-fifteen o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 20 juin 1979

Dix heures

Wednesday, 20 June 1979

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Parizeau:

Rapport annuel de la Société des loteries et courses du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 200.)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Société des loteries et courses du Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 200.)

Par M. Charron, au nom de M. Vaugeois:

Rapport annuel du ministère des Affaires culturelles, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 201.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Vaugeois:

Annual Report of the Department of Cultural Affairs, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 201.)

Par M. Charron, au nom de M. O'Neill:

Rapport annuel de l'Office de radio-télédiffusion du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 202.)

By Mr Charron, on behalf of Mr O'Neill:

Annual Report of the Québec Broadcasting Bureau, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 202.)

M. Alfred, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié,

Mr Alfred, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered the

après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la division territoriale;

Projet de loi n° 31.—Loi modifiant le Code civil;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives;

Projet de loi n° 38.—Loi sur les corps de police des villages cris et du village naskapi;

Projet de loi n° 40.—Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 203.)

M. Lacoste, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 24, «Loi sur le Conseil des collèges».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 204.)

M. Lacoste, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi de l'instruction publique».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 205.)

M. Gendron, au nom de M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 37, «Loi sur l'aide au développement touristique».

following Bills, after second reading:

Bill 11.—An Act to amend the Territorial Division Act;

Bill 31.—An Act to amend the Civil Code;

Bill 35.—An Act to amend or repeal certain legislation;

Bill 38.—An Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village;

Bill 40.—An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation.

The Bills were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 203.)

Mr Lacoste, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 24, "An Act respecting the Conseil des collèges", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 204.)

Mr Lacoste, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 30, "An Act to amend the Education Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 205.)

Mr Gendron, on behalf of Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Tourism, Fish and Game which considered Bill 37, "An Act respecting assistance for tourist development", following second reading.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 206.)

Le projet de loi n° 17, «Loi sur la santé et la sécurité du travail», est présenté par M. Marois et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 17 est déféré à la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre, pour étude et audition publique.

Du consentement unanime et sur la motion de M. Bédard, il est—

Résolu que cette Assemblée rende un hommage à la mémoire de Monseigneur Victor Tremblay, décédé récemment, pour sa contribution unique à titre d'historien, et exprime sa sympathie à l'endroit de ses proches.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bérubé proposant que le projet de loi n° 121, «Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante», soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—59.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—35.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 206.)

Bill 17, "An Act respecting occupational health and safety", was introduced by Mr Marois and read the first time.

On motion of Mr Charron, Bill 17 was referred to the Standing Committee on Labour and Manpower, for a public hearing and consideration.

By unanimous consent and on motion of Mr Bédard,—

Resolved, That this Assembly do pay tribute to the memory of Monsignor Victor Tremblay, a unique historian who passed away recently, and do express its sympathy to the bereaved family and friends.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bérubé proposing that Bill 121, "An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante", be read the third time.

The motion was adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi n° 121 est lu la troisième fois.

Bill 121 was accordingly read the third time.

Avant l'appel des affaires du jour, M. Lavoie soulève une question de privilège en vertu des paragraphes 1 et 3 de l'article 49 du règlement sur le sujet suivant: l'impossibilité pour les membres de l'Assemblée nationale de prendre connaissance des mémoires ou commentaires transmis par la Commission des droits de la personne au gouvernement depuis décembre 1976 et dont copies ont été transmises au Président de l'Assemblée nationale, et exprime son intention de proposer la motion suivante, conformément à l'article 79, savoir:

Que cette Assemblée prie le Président de l'Assemblée nationale de déposer immédiatement copies de tous les documents que lui a transmis la Commission des droits de la personne et le prie également de déposer à l'Assemblée toutes informations de même nature qui pourraient lui être transmises à l'avenir par ladite Commission.

M. Lavoie, à l'appui de sa demande, soutient qu'il ne s'agit pas d'un appel déguisé de la décision rendue par le Président il y a quelques jours; en effet, le Président ne s'était-il pas engagé à vérifier auprès des destinataires si ces derniers lui permettraient de déposer les copies qu'il avait en mains, et auprès de la Commission des droits de la personne, si cette dernière favorisait la distribution publique de ces avis. La Commission des droits de la personne, dans son rapport annuel, perçoit son mandat comme suit: répondre à trois interlocuteurs, dont le premier, l'Assemblée nationale. Ainsi, les communications qui sont adressées par la Commission des droits de la personne à la Présidence de l'Assemblée nationale ne le sont pas à titre personnel mais bien pour être mises à

Before Business of the Day was called, Mr Lavoie raised a question of privilege under Standing Order 49(1) (3), on the following matter: The impossibility for the Members of the National Assembly to be apprised of briefs and comments forwarded to the Government by the Commission des droits de la personne since 1976, copies of which have been sent to the President of the National Assembly; and accordingly he stated his intention to propose the following motion pursuant to Standing Order 79, namely:

That this House do request the President of the National Assembly to table forthwith copies of all the documents that he has received from the Commission des droits de la personne and do also request him to table in the House all future information of like nature which he may receive from the said Commission.

Mr Lavoie, in support of his motion, maintained that this was not an indirect appeal against the ruling laid down by the President a few days previously; after all, had the President not agreed to ask the recipients if they would consent to his tabling the documents in his possession, and the Commission des droits de la personne, if it would be in favour of the public release of its opinions. In its Annual Report, the Commission des droits de la personne perceives its mandate as follows: to be answerable to three bodies, the first of which is the National Assembly. Therefore, all communications addressed to the President of the National Assembly by the Commission des droits de la personne, are not personal but are rather to be made available to the Members of the Assembly.

la disposition des membres de l'Assemblée. C'est le genre de communications que le Président avait obligation de porter à la connaissance de l'Assemblée, suivant les prescriptions de l'article 17 de l'ancien règlement. Le rôle premier du Président est de protéger les privilèges de l'Assemblée. Dans l'exercice de son rôle de défenseur de ces privilèges, Redlich écrit à la page 151 de son traité *The Procedure of the House of Commons, Vol. II*, que tous les documents qui concernent l'Assemblée sont délivrés au Président lequel les communique à l'Assemblée à sa discrétion.

Étant donné qu'en vertu de l'article 167 du règlement, il ne peut être posé que des questions orales au Président de l'Assemblée, étant donné que l'article 175 ne peut être utilisé qu'à l'endroit du gouvernement, et non pas de la présidence, l'unique avenue qui s'offre demeure l'article 79, soit une motion faite à la suite d'une question de privilège.

De cette façon, si le Président ne désire pas prendre la responsabilité de déposer les documents dont il est question, en dernier recours et de l'avis de May, tel qu'il est écrit à la page 191 de la treizième édition de son traité *Parliamentary Practice*, l'Assemblée peut décider si la correspondance doit être produite ou non. C'est le but de la motion qui est présentement soumise.

À la suite de cette argumentation, M. le Président prend la question en délibéré.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Mailloux:

1. Depuis le 1^{er} mars 1978, date d'entrée en vigueur du nouveau régime d'assurance automobile au Québec, jusqu'au 21 mars 1979, le gouvernement a-t-il découvert des automobi-

It is this type of communication that previous Standing Order 17 obliged the President to convey to the Assembly. The primary rôle of the President is to maintain the privileges of the Assembly. On the rôle of the Presidency as protector of such privileges Redlich writes: "all documents and papers which concern the House as a whole are delivered to the (President); and he communicates them to the House, unless in his discretion he declines to do so" (*The Procedure of the House of Commons, Vol. II, p. 151*).

Since under Standing Order 167 questions may be addressed to the President of the Assembly only orally, and since Standing Order 175 may be used solely in regard to the Government and not the Presidency, the only course remaining is Standing Order 79, that is, a motion after a question of privilege has been raised.

In this way, if the President does not wish to take the responsibility of tabling the documents in question, as a last resort and in the opinion of May found at page 191 of the 13th Edition of his *Parliamentary Practice*, "it is for the House to say whether the correspondence should be produced". Such is the aim of the present motion.

Following this argumentation, Mr President took the question under private consideration.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Mailloux:

1. From 1 March 1978, date on which the new automobile insurance came into force, to 21 March 1979, did the Government discover some drivers to have a certificate of registration, without

listes qui possédaient des certificats d'immatriculation sans détenir une assurance de responsabilité civile minimale de \$50 000?

2. Dans l'affirmative:

a) combien de personnes ont ainsi été trouvées coupables;

b) quel est le montant total des amendes qui leur ont été imposées;

c) dans combien de cas le tribunal a-t-il prononcé la suspension du permis de conduire de la personne condamnée;

d) dans combien de cas, le ministère a-t-il subséquemment émis un permis de conduire uniquement pour les fins de l'exécution du travail principal dont la personne concernée tire sa subsistance;

e) dans combien de cas y a-t-il eu saisie d'automobile, sans mandat, par un agent de la paix;

f) combien de personnes ont été reconnues coupables d'avoir utilisé une attestation d'assurance ou de solvabilité après l'annulation ou l'expiration de l'assurance ou de la garantie y mentionnée et quel est le montant total des amendes qui leur ont été imposées?

Réponse de M. Lessard:

1. Oui.

2. a) Jusqu'à maintenant, 21 personnes;

b) \$4 200;

c) dans aucun cas;

d) dans aucun cas;

e) dans 8 cas;

f) aucune personne n'a été reconnue coupable, bien que 2 plaintes ont été déposées pour cette infraction.

Question de M. Picotte:

1. Quelle était l'occupation de M. Jean-Guy Charbonneau, avant sa nomination au poste de sous-ministre adjoint au ministère de l'Agriculture, le 16 novembre 1977, et quels sont les nom et adresse de son dernier employeur?

holding a minimum \$50 000 public liability insurance?

2. If so:

(a) how many persons were thus found guilty;

(b) what is the total amount levied in fines on them;

(c) in how many cases did the court suspend the driver's permit of the offender;

(d) in how many cases did the Department subsequently issue a special driver's permit to be used by the person solely for carrying on his principal means of livelihood;

(e) in how many cases was the automobile seized without a warrant by a peace officer;

(f) how many persons were found guilty of having used a certificate of insurance or of financial responsibility after cancellation or expiry of the insurance or guarantee mentioned therein, and what is the total amount levied in fines on these persons?

Answer by Mr Lessard:

1. Yes.

2. (a) To date, twenty-one persons;

(b) \$4 200;

(c) none;

(d) none;

(e) eight cases;

(f) there were no convictions although two persons were charged with this offense.

Question by Mr Picotte:

1. What occupation did Mr Jean-Guy Charbonneau exercise before being named Assistant Deputy Minister at the Department of Agriculture on 16 November 1977, and what is the name and address of his former employer?

2. Quel était son salaire annuel:
a) lors de sa nomination au poste de sous-ministre adjoint;

b) au 1^{er} juin 1979?

3. Depuis le 16 novembre 1977 jusqu'au 1^{er} juin 1979, quels montants le gouvernement a-t-il versés à M. Charbonneau, à titre de:

a) allocation de logement (nombre de semaines);

b) frais de déplacement;

c) frais de déménagement;

d) tout autre montant versé en plus de son salaire régulier?

Réponse de M. Garon:

1. Coordonnateur de la région de Châteauguay jusqu'à la date de sa nomination. Son employeur était le ministère de l'Agriculture et son lieu de travail était à Châteauguay.

2. a) Son salaire annuel avant sa nomination au poste de sous-ministre adjoint était \$36 268.

b) Au 1^{er} juin 1979, son salaire était \$46 440.

3. a) Aucun;

b) \$4 886,95 pour frais de déplacement;

c) \$163,15 pour frais de déménagement;

d) Indemnités d'assignation: \$10 740 pour 77 semaines; remboursement de frais de représentation: \$803,50.

Question de M. Picotte:

1. À quelle date M. Denys Vinet a-t-il été nommé directeur du Service de l'hydraulique agricole, au ministère de l'Agriculture, et quel était son traitement annuel en date du 1^{er} juin 1979?

2. Quelle fonction occupait-il au ministère antérieurement, à quel endroit son bureau était-il situé et quel était son salaire annuel?

3. Quels montants le gouvernement a-t-il versés à M. Vinet, depuis sa nomination au poste de directeur du Ser-

2. What was his annual salary:

(a) at the time of his appointment as Assistant Deputy Minister;

(b) as at 1 June 1979?

3. From 16 November 1977 to 1 June 1979, how much did he receive from the Government in the form of:

(a) allowance for lodgings (number of weeks);

(b) transportation allowance;

(c) moving allowance;

(d) any other sum over and above his regular salary?

Answer by Mr Garon:

1. Mr Jean-Guy Charbonneau was coordinator for the Department of Agriculture in the Châteauguay region, working out of Châteauguay up to the date of his appointment.

2. (a) His annual salary prior to being appointed Assistant Deputy Minister was \$36 268.

(b) As at 1 June 1979, his salary was \$46 440.

3. (a) Nil;

(b) \$4 886.95 for transportation expenses;

(c) \$163.15 for moving expenses;

(d) \$10 740 in assignment benefits for 77 weeks; \$803.50 reimbursed for entertainment expenses.

Question by Mr Picotte:

1. On what date was Mr Denys Vinet appointed Director of the Agricultural Hydraulics Service at the Department of Agriculture and what was his annual salary as at 1 June 1979?

2. What was his former position with the Department, where was his office situated and what was his annual salary?

3. From the date of his appointment as Director of the Agricultural Hydraulics Service to 1 June 1979, how much

vice de l'hydraulique agricole, jusqu'au 1^{er} juin 1979, à titre de:

a) allocation de logement (nombre de semaines):

b) frais de déplacement;

c) frais de déménagement;

d) tout autre montant versé en plus de son salaire régulier?

Réponse de M. Garon:

1. M. Denys Vinet a été nommé directeur du Service du génie au ministère de l'Agriculture le 15 mars 1978 et son traitement annuel en date du 1^{er} juin 1979 est \$40 535.

2. Avant sa nomination comme directeur du Service du génie, M. Vinet était coordonnateur adjoint de la région de Châteauguay et son port d'attache était à Châteauguay même. Son traitement annuel était \$31 765.

3. a) Aucun;

b) \$4 104,52 pour frais de déplacement;

c) Aucun;

d) indemnités d'assignation: \$8 060 pour 59 semaines.

Sur la motion de M. Verreault, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, télégrammes et autres documents échangés, depuis le 1^{er} février 1977 jusqu'au 21 mars 1979, entre le ministre des Transports ou ses fonctionnaires et la Ligue des citoyens de Black Lake concernant:

a) l'élargissement de la route 112, à partir du pont de la rivière Bécancour jusqu'au Cégep de Thetford Mines;

b) l'élargissement de la route 265, sur une distance d'environ 1 500 pieds, à partir de la route 112;

c) la construction d'un centre de voirie dans le nouveau développement de Black Lake.

did he receive from the Government in the form of:

(a) allowance for lodgings (number of weeks)

(b) transportation allowance;

(c) moving allowance;

(d) any other sum over and above his regular salary?

Answer by Mr Garon:

1. Mr Denys Vinet was appointed Director of the Engineering Service of the Department of Agriculture on 15 March 1978; his annual salary as at 1 June 1979 was \$40 535.

2. Prior to being appointed Director of the Engineering Service, Mr Vinet was assistant coordinator for the Châteauguay region, at an annual salary of \$31 765.

3. (a) Nil;

(b) \$4 104.52 for transportation expenses;

(c) Nil;

(d) \$8 060 in assignment benefits for 59 weeks.

On motion of M. Verreault,—

Ordered, That there be tabled:

Copies of all correspondence, briefs, reports, telegrams and other documents exchanged, from 1 February 1977 to 21 March 1979, between the Minister of Transport or any of his officials and the Black Lake Citizens' Committee concerning:

(a) the widening of Highway 112, from the Bécancour Bridge to the Cégep in Thetford Mines;

(b) the widening of Highway 265 over a distance of approximately 1 500 feet, from Highway 112 onwards;

(c) the construction of a road works centre in the new Black Lake development.

M. Lessard dépose ledit document.

(Document de la session n° 207.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Un document complétant les réponses partielles fournies le 4 octobre 1978 (page 565 des Procès-verbaux de l'Assemblée nationale) et le 18 octobre 1978 (*Document n° 383*) concernant les fonctionnaires qui ont accompagné des ministres lors de tournées effectuées à travers le Québec, au cours de l'automne 1977 et de l'hiver 1978.

M. Charron, au nom de M. O'Neill, dépose ledit document.

(Document de la session n° 208.)

Sur la motion de M. St-Germain, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie des deux textes qui ont été rédigés en 1977, à la demande du gouvernement, par M. Maurice Bouchard, professeur à l'Université de Montréal, dans le cadre du Livre blanc sur la politique du développement culturel.

M. Charron, au nom de M. Laurin, dépose ledit document.

(Document de la session n° 209.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie des documents suivants que le directeur général des élections était disposé à remettre aux députés siégeant à la commission parlementaire chargée d'étudier le projet de loi n° 3, «Loi sur le registre des électeurs», et que le ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire a en sa possession:

1) L'opinion juridique sur le recensement pilote;

2) Le document exposant les fonctions des différents groupes de travail pour la mise en place du registre des électeurs;

Mr Lessard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 207.)

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of a document completing the partial answers supplied on 4 October 1978 (page 565, Votes and Proceedings of the National Assembly) and on 18 October 1978, (*Sessional Paper No. 383*), relating to the persons on the government payroll who accompanied the Ministers on tours of Québec in the fall of 1977 and winter of 1978.

Mr Charron, on behalf of Mr O'Neill, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 208.)

On motion of Mr St-Germain,—

Ordered, That there be tabled:

Copies of the two papers drafted in 1977 at the request of the Government by Professor Maurice Bouchard of the Université de Montréal, for the White Paper on cultural development policy.

Mr Charron, on behalf of Mr Laurin, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 209.)

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, That there be tabled:

Copies of the following documents that the Directeur général des élections was prepared to hand over to the Members of the parliamentary Committee entrusted with the consideration of Bill 3, "An Act respecting the register of electors", and that the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform has in his possession:

(1) The legal opinion on the pilot enumeration;

(2) The document describing the functions of the various groups working on the register of electors;

3) La lettre d'entente pour fins administratives;

4) La réponse écrite aux trois questions adressées par le député de Gatineau au directeur général des élections;

5) L'échéancier du travail pour la mise en place du registre des électeurs.

M. Burns dépose ledit document.
(*Document de la session n° 210.*)

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil;

Projet de loi n° 45.—Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif.

Ce soir, au même endroit, la Commission de la justice, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture, immédiatement jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la

(3) The letter of agreement for administrative purposes;

(4) The written answers to the three questions addressed by the Member for Gatineau to the Directeur général des élections;

(5) The timetable for putting into operation the central registry of electors.

Mr Burns tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 210.*)

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 34.—An Act to amend the Companies Act and other legislation;

Bill 36.—An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code;

Bill 45.—An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif.

This evening, in the same Room, the Committee on Justice, from eight o'clock until midnight, for a section by section consideration of Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster".

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture, immediately until one o'clock p.m., for a section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Act to

Loi constituant la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires»;

et qu'ensuite, à la même salle, la Commission de l'industrie et du commerce, étudie, article par article, le projet de loi n° 29, «Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes», dès que la motion de deuxième lecture de ce projet de loi sera adoptée, jusqu'à vingt-quatre heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 29, «Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes».

M. Tremblay informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tremblay propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures dix minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 29 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, ledit projet de loi est déferé à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, pour étude article par article.

constitute the "Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires";

and that the Committee on Industry and Commerce do then follow in the same Room, for a section by section consideration of Bill 29, "An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act", as soon as the motion for second reading of such Bill is adopted, until midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 29, "An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act".

Mr Tremblay informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Tremblay moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

At ten minutes past one o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

Bill 29 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Industry and Commerce, for section by section consideration.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare, inscrite à l'article 13 au Feuilleton:

1. La Société des alcools du Québec a-t-elle loué un local, au Cap-de-la-Madeleine, depuis le 15 novembre 1976?

2. Dans l'affirmative, quels sont a) les nom et prénoms du locateur, b) l'adresse du local, c) la superficie, d) la date de la signature et la durée du bail, e) le coût total du loyer pour la durée du bail?

3. L'édifice devant abriter ce local est-il construit?

4. Les frais d'aménagement du local sont-ils à la charge de la S.A.Q. et, le cas échéant, quelle est la dépense prévue?

5. La S.A.Q. avait-elle préalablement lancé des appels d'offres?

6. Si oui, quels sont, pour chaque soumission reçue a) le nom du soumissionnaire, b) l'adresse des locaux offerts, c) la superficie, d) le loyer mensuel exigé?

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 211.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 7, «Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the consideration of the following question by Mr Bellemare, set down at item 13 on the Agenda Paper:

1. Since 15 November 1976, did the Québec Liquor Corporation lease premises at Cap-de-la-Madeleine?

2. If so, what is (are) (a) the lessor's name in full (b) the location of the premises (c) the space area (d) the date of signing and term of the lease (e) the rental costs for the entire term of the lease?

3. Is the building which is to house such premises built?

4. Will the Québec Liquor Corporation assume installation costs? If so, what is the estimated expenditure?

5. Had there been a prior tender call from the Corporation?

6. If so, what is for each bid received (a) the name of the tenderer (b) the location of the premises (c) the space area (d) the monthly rental rate?

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 211.)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Tremblay proposing that Bill 7, "An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act", be now read the second time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est suspendu.

The debate was suspended.

Conformément à l'article 119A du règlement sessionnel, M. Charron, au nom de M. Bédard, propose que le projet de loi n° 49, «Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 45, «Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif»;

et qu'ensuite, au même endroit, la Commission de l'industrie et du commerce, étudie, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour étude, article par article, des projets de

Pursuant to Sessional Order 119A, Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, moved that Bill 49, "An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation", be now read the second time.

The motion was adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until midnight:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for a section by section consideration of Bill 45, "An Act to amend the Act incorporate the Société de développement coopératif";

and that the Committee on Industry and Commerce do then follow in the same Room, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 7.—An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act;

Bill 29.—An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for a section by section consideration of the

loi suivants, dans l'ordre ci-dessous:

Projet de loi n° 49.—Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 28.—Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre.

La motion est adoptée.

Et le débat continue sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 7, «Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 7 est déferé à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 12, «Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crïs bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois».

M. Lazure informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Lazure propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 12 est déferé à la Commis-

sion des lois, dans l'ordre ci-dessous:

Bill 49.—An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation;

Bill 28.—An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster.

The motion was adopted.

And debate continuing on the motion by Mr Tremblay proposing that Bill 7, "An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 7 was referred to the Standing Committee on Industry and Commerce, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 12, "An Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec".

Mr Lazure informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Lazure moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 12 was referred to the Standing Committee on

sion permanente des richesses naturelles, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 26.—Loi concernant les dispositions législatives prévues par la Convention du Nord-Est québécois et modifiant d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 27.—Loi constituant la Société de développement des Naskapis.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont groupés pour étude.

M. Bérubé propose que ces projets de loi soient maintenant lus la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, les projets de loi n° 26 et 27 sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Charron, lesdits projets de loi sont déferés à la Commission des richesses naturelles, pour étude article par article.

Sur la motion de M. Bérubé, le projet de loi n° 20, «Loi modifiant la Charte de la Société de cartographie du Québec», est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour étudier ce projet de loi, article par article.

Le projet de loi n° 20 est alors étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Natural Resources, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the consideration of the following Bills:

Bill 26.—An Act respecting the legislation provided for in the Northeastern Québec Agreement and amending other legislation;

Bill 27.—An Act to establish the Naskapi Development Corporation.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, these Bills were grouped for consideration.

Mr Bérubé moved that these Bills be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Accordingly, Bills 26 and 27 were severally read the second time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Natural Resources, for section by section consideration.

On motion of Mr Bérubé, Bill 20, "An Act to amend the Charter of the Québec Cartography Company", was read the second time.

On motion of Mr Charron, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole, for section by section consideration of such Bill.

Bill 20 was then considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted; the Bill was ordered for third reading at the next sitting.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 6.—Loi sur le remboursement d'impôts fonciers;

Projet de loi n° 8.—Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières;

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives;

Projet de loi n° 18.—Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charon, au nom de M. Parizeau, les projets de loi nos 6, 8, 14, 18 et 42 sont l'un après l'autre, lus la troisième fois.

Sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 33, «Loi modifiant la Loi de la Commission municipale», est lu la troisième fois après division des voix.

Sur la motion de M. Tardif, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 22.—Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives;

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Revenue which considered the following Bills, after second reading:

Bill 6.—Real Estate Tax Refund Act;

Bill 8.—An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act;

Bill 14.—An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation;

Bill 18.—An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws;

Bill 42.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charon, on behalf of Mr Parizeau, Bills 6, 8, 14, 18 and 42 were severally read the third time.

On motion of Mr Tardif, Bill 33, "An Act to amend the Municipal Commission Act", was read the third time on division.

On motion of Mr Tardif, the following Bills were severally read the third time:

Bill 22.—An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation;

Bill 39.—An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation;

Projet de loi n° 44.—Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes.

M. Charron, au nom de M. O'Neill, propose que le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel».

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), propose que le projet de loi n° 25 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

Sur la motion de M. Godin, le projet de loi privé n° 207, «Loi concernant

Bill 44.—An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act.

Mr Charron, on behalf of Mr O'Neill, moved that Bill 5, "An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act".

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), the Order which had just been read was rescinded; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), moved that Bill 25 be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

On motion of Mr Godin, Private Bill 207, "An Act respecting the Malvina

la succession de Malvina Beauchamp», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Gravel, au nom de M. Bertrand, le projet de loi privé n° 220, «Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Fallu, au nom de M. Chevrete, le projet de loi privé n° 222, «Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Lacoste, au nom de M. Michaud, le projet de loi privé n° 227, «Loi concernant la ville de Brossard», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Mercier, au nom de M. Paquette, le projet de loi privé n° 228, «Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Vaillancourt (Orford), au nom de M. Verreault, le projet de loi privé n° 232, «Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Laplante, au nom de M. Marcoux, le projet de loi privé n° 234, «Loi concernant la succession de Julien Levasseur», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Godin, au nom de M. Clair, le projet de loi privé n° 237, «Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien», est lu la deuxième et la troisième fois.

Beauchamp estate", was read the second and the third time.

On motion of Mr Gravel, on behalf of Mr Bertrand, Private Bill 220, "An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire", was read the second and the third time.

On motion of Mr Fallu, on behalf of Mr Chevrete, Private Bill 222, "An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec", was read the second and the third time.

On motion of Mr Lacoste, on behalf of Mr Michaud, Private Bill 227, "An Act respecting the town of Brossard", was read the second and the third time.

On motion of Mr Mercier, on behalf of Mr Paquette, Private Bill 228, "An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier", was read the second and the third time.

On motion of Mr Vaillancourt (Orford), on behalf of Mr Verreault, Private Bill 232, "An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby", was read the second and the third time.

On motion of Mr Laplante, on behalf of Mr Marcoux, Private Bill 234, "An Act respecting the Julien Levasseur estate", was read the second and the third time.

On motion of Mr Godin, on behalf of Mr Clair, Private Bill 237, "An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien", was read the second and the third time.

Sur la motion de M. Laplante, le projet de loi privé n° 239, «Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Lefebvre, le projet de loi privé n° 245, «Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi privé n° 248, «Loi concernant la succession de Charles Frenette», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. O'Gallagher, au nom de M. Ciaccia, le projet de loi privé n° 254, «Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Beauséjour, le projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Lavigne, au nom de M. Paquette, le projet de loi privé n° 262, «Loi concernant Claude Desfossés», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Grenier, au nom de M. Fontaine, le projet de loi privé n° 273, «Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Lefebvre, au nom de M. Laplante, le projet de loi privé n° 275, «Loi concernant Ville d'Anjou», est lu la deuxième et la troisième fois.

On motion of Mr Laplante, Private Bill 239, "An Act respecting the Nicholas (Nicolas) Minailo estate", was read the second and the third time.

On motion of Mr Lefebvre, Private Bill 245, "An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles", was read the second and the third time.

On motion of Mr Bertrand, Private Bill 248, "An Act respecting the Charles Frenette estate", was read the second and the third time.

On motion of Mr O'Gallagher, on behalf of Mr Ciaccia, Private Bill 254, "An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation", was read the second and the third time.

On motion of Mr Beauséjour, Private Bill 257, "An Act to incorporate the Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu", was read the second and the third time.

On motion of Mr Lavigne, on behalf of Mr Paquette, Private Bill 262, "An Act respecting Claude Desfossés", was read the second and the third time.

On motion of Mr Grenier, on behalf of Mr Fontaine, Private Bill 273, "An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act", was read the second and the third time.

On motion of Mr Lefebvre, on behalf of Mr Laplante, Private Bill 275, "An Act respecting the town of Anjou", was read the second and the third time.

Sur la motion de M. Fallu, au nom de M. Clair, le projet de loi privé n° 278, «Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts», est lu la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Guay, au nom de M. Marcoux, le projet de loi privé n° 284, «Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski», est lu la deuxième et la troisième fois.

0 heure, le jeudi 21 juin 1979

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Guay, au nom de M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'agriculture qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi constituant la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 212.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Jolivet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 49, «Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 213.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommations

On motion of Mr Fallu, on behalf of Mr Clair, Private Bill 278, "An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts", was read the second and the third time.

On motion of Mr Guay, on behalf of Mr Marcoux, Private Bill 284, "An Act to repeal the Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski", was read the second and the third time.

Midnight, Thursday, 21 June 1979

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Guay, on behalf of Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Agriculture which considered Bill 16, "An Act to amend the Act to constitute the "Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 212.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Jolivet, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 49, "An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 213.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer

teurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil;

Projet de loi n° 45.—Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif.

Les projets de loi nos 34 et 36 sont rapportés avec des amendements et le projet de loi n° 45 est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 214.)

Le délai pour le dépôt des amendements est prolongé jusqu'à quatorze heures.

À 0 heure cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered the following Bills, after second reading:

Bill 34.—An Act to amend the Companies Act and other legislation;

Bill 36.—An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code;

Bill 45.—An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif.

Bills 34 and 36 were reported with amendments and Bill 45 was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 214.)

The tabling of the amendments was deferred to two o'clock p.m.

At five minutes past midnight, on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 48

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 21 juin 1979

Dix heures

Thursday, 21 June 1979

Ten o'clock a.m.

Déclaration ministérielle du Premier ministre précisant l'échéancier du référendum sur l'avenir constitutionnel du Québec, savoir: le moment du dépôt de la question référendaire, celui du débat à l'Assemblée nationale sur cette question et celui de la tenue du référendum.

Statement by the Prime Minister announcing a timetable for the referendum on Québec's constitutional future: the timing for the tabling of the referendum question, the debate in the National Assembly and the actual holding of the referendum.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Tremblay:

Rapport annuel de la Société de développement industriel, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 215.)

Rapport annuel du Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ), pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 216.)

By Mr Tremblay:

Annual Report of the Québec Industrial Development Corporation, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 215.)

Annual Report of the Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ), for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 216.)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM), pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 217.)

By Mr Bérubé:

Annual Report of the Québec Mining Exploration Company (SOQUEM), for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 217.)

Par M. Johnson:

Rapport annuel du Conseil d'administration sur la gestion et la direction de trois syndicats mis en tutelle, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 218.)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Board of Trustees of the management and control of three unions under trusteeship, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 218.)

Par M. Lessard:

Rapport annuel de la Commission des transports du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 219.)

By Mr Lessard:

Annual Report of the Québec Transport Commission, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 219.)

Par M. Lazure:

Analyse actuarielle du régime de rentes du Québec, au 31 décembre 1978.

(Document de la session n° 220.)

By Mr Lazure:

The Actuarial Report of the Québec Pension Plan, as at 31 December 1978.

(Sessional Papers, No. 220.)

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-maladie du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 221.)

Annual Report of the Québec Health Insurance Board, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 221.)

Par M. le Président:

Résolution R1 490-79 adoptée par la Commission de régie interne le 19 juin 1979, concernant les modifications au règlement «Allocations des députés».

(Document de la session n° 222.)

By Mr President:

Resolution R1 490-79 passed by the Commission of Internal Economy on 19 June 1979, concerning amendments to the Regulations respecting allowances to Members.

(Sessional Papers, No. 222.)

M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec;

Mr Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry and Commerce which considered the following Bills, after second reading:

Bill 7.—An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes.

Les projets de loi sont rapportés sans amendement.

(*Document de la session n° 223.*)

Le projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec», est présenté par M. Burns, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», est présenté par M. Burns.

M. Burns propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—63.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Gold-bloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—36.

En conséquence, le projet de loi est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 48, «Loi modifiant la Loi de police», est présenté par M. Bédard et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission

Bill 29.—An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act.

The Bills were reported without amendment.

(*Sessional Papers, No. 223.*)

Bill 9, "Québec Election Act", was introduced by Mr Burns, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 10, "An Act respecting electoral representation", was introduced by Mr Burns.

Mr Burns moved that the Bill be read the first time.

The motion was adopted on the following division:

The Bill was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 48, "An Act to amend the Police Act", was introduced by Mr Bédard and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Commit-

permanente de la justice, pour étude et audition publique.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 52, «Loi modifiant la Loi des constituts ou du régime de tenure», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Au cours de la période des questions orales, M. Parizeau dépose le document suivant:

Tableau indiquant les effectifs et les contrats autorisés par le Conseil du trésor relativement au registre des électeurs.

(Document de la session n° 224.)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Morin (Sauvé) proposant que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel», soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Russell, Samson, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—61.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Forget, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Ryan, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—22.

En conséquence, le projet de loi n° 25 est lu la troisième fois.

tee on Justice, for a public hearing and consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 52, "An Act to amend the Constitut or Tenure System Act", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

During Oral Question Period, Mr Parizeau tabled the following document:

Table showing the personnel and contracts authorized by the Treasury Board in connection with the register of electors.

(Sessional Papers, No. 224.)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Morin (Sauvé) proposing that Bill 25, "An Act to amend the General and Vocational Colleges Act", be read the third time.

The motion was adopted on the following division:

Bill 25 was accordingly read the third time.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Chevrette, inscrite à l'article 3 du Feuilleton d'hier:

1. Du 29 avril 1970 au 15 novembre 1976, quel est le montant total versé par le gouvernement du Québec et la C.A.T. à Me Gilles Ratelle et à Me Luc Ratelle, de Joliette, pour services professionnels rendus en matière pénale et civile et à titre de substitut du procureur général et conseiller juridique auprès de la Cour du bien-être social?

2. Quels sont les chèques, en indiquant la date et le montant, versés à Me Gilles Ratelle et à Me Luc Ratelle durant cette période?

3. Quel est le nombre de dossiers confiés à Me Gilles Ratelle et à Me Luc Ratelle durant cette période?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Bédard dépose ledit document.

(Document de la session n° 225.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion suivante de M. Cordeau, inscrite à l'article 50 du Feuilleton d'hier,—

Ordonnant qu'il soit déposé:

Copies de réclamations pour frais de voyage et d'assignation des commissaires de la Commission municipale du Québec, pour les exercices 1977/78 et 1978/79, dont les frais rapportés dépassent \$4 000 au total, pour chacun de ces exercices financiers.

M. Charron, au nom de M. Tardif, dépose ledit document.

(Document de la session n° 226.)

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the consideration of the following question by Mr Chevrette, set down at item 3 on yesterday's Agenda Paper:

1. From 29 April 1970 to 15 November 1976, what was the total amount paid by the Government of Québec and the Workmen's Compensation Commission to Mr Gilles Ratelle and Mr Luc Ratelle, both lawyers from Joliette, for services rendered in criminal or civil cases as Prosecutors for the Attorney General and Legal Advisers for the Social Welfare Court?

2. What is the date and amount of each cheque issued to Mr Gilles Ratelle and Mr Luc Ratelle during this period?

3. How many cases were entrusted to Mr Gilles Ratelle and Mr Luc Ratelle during this same period?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Bédard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 225.)

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the consideration of the following motion by Mr Cordeau, set down at item 50 on yesterday's Agenda Paper,—

Ordering, That there be tabled:

Copies of all claims for travel and assignment expenses incurred by the members of the Québec Municipal Commission, exceeding the sum of \$4 000 per person, for each of the fiscal periods 1977/78 and 1978/79.

Mr Charron, on behalf of Mr Tardif, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 226.)

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, M. Bisaillon propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la situation difficile créée à l'Institution Charleroi-Boyer par un conflit de travail non encore réglé.

Après les brèves explications du député de Sainte-Marie, M. le Président rend la décision suivante: les règles édictées pour juger de la recevabilité d'un débat d'urgence ne reposent pas uniquement sur la gravité d'une situation. La question qui est soumise présentement, même si elle est importante, offre un caractère strictement local. De plus, étant donné que nous sommes à la veille de l'ajournement d'été, l'urgence première aujourd'hui se traduirait plutôt par le fait que l'Assemblée doit étudier la législation gouvernementale.

Pour ces raisons, la motion du député de Sainte-Marie est déclarée irrecevable.

M. Charron propose que la Commission permanente des richesses naturelles siège à la Salle 81 «A», dès que la motion de troisième lecture du projet de loi n° 20 sera adoptée, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 12.—Loi sur la sécurité des chasseurs et piégeurs crés bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

Projet de loi n° 26.—Loi concernant les dispositions législatives prévues par la Convention du Nord-Est québécois et modifiant d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 27.—Loi constituant la Société de développement des Naskapis.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, Mr Bisaillon moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the difficult situation created at the Institution Charleroi-Boyer by a labour dispute which still remains unresolved.

After a brief explanatory statement by the Member for Sainte-Marie, Mr President gave the following ruling: the rules prescribed for deciding the acceptability of a motion for an emergency debate do not solely rest on the gravity of the situation. Although important, the question raised is strictly of local significance. Moreover, as we prepare to adjourn for the summer, there is greater urgency today for the Assembly to consider government legislation.

For these reasons, the motion by the Member for Sainte-Marie was ruled out of Order.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Natural Resources do sit in Room 81 "A", as soon as the motion for third reading of Bill 20 is adopted, for a section by section consideration of the following Bills:

Bill 12.—An Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec;

Bill 26.—An Act respecting the legislation provided for in the Northeastern Québec Agreement and amending other legislation;

Bill 27.—An Act to establish the Naskapi Development Corporation.

La motion est adoptée.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Charron, au nom de M. Bérubé, propose que le projet de loi n° 20, «Loi modifiant la Charte de la Société de cartographie du Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 24, «Loi sur le Conseil des collèges».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), le projet de loi n° 24 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'éducation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi de l'instruction publique».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi est remis au cours de la présente séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission perma-

The motion was adopted.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé, moved that Bill 20, "An Act to amend the Charter of the Québec Cartography Company", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

The Bill was accordingly read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 24, "An Act respecting the Conseil des collèges", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), Bill 24 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Education which considered Bill 30, "An Act to amend the Education Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, the Bill was ordered for third reading during the present sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee

nente du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 37, «Loi sur l'aide au développement touristique».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 37 est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la division territoriale;

Projet de loi n° 31.—Loi modifiant le Code civil;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives;

Projet de loi n° 38.—Loi sur les corps de police des villages cris et du village naskapi;

Projet de loi n° 40.—Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives.

Les sections du rapport concernant les projets de loi nos 31, 35 et 38 sont adoptés.

Les amendements proposés par M. Bédard, aux sections du rapport concernant les projets de loi nos 11 et 40 et à ces projets de loi sont adoptés.

Le rapport est adopté tel qu'il a été amendé.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, les projets de loi nos 11, 31, 35, 38 et 40 sont lus la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'agriculture qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi consti-

on Tourism, Fish and Game which considered Bill 37, "An Act respecting assistance for tourist development", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 37 was read the third time.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Justice which considered the following Bills, after second reading:

Bill 11.—An Act to amend the Territorial Division Act;

Bill 31.—An Act to amend the Civil Code;

Bill 35.—An Act to amend or repeal certain legislation;

Bill 38.—An Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village;

Bill 40.—An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation.

The sections of the report respecting Bills 31, 35 and 38 were adopted.

The amendments proposed by Mr Bédard, to sections of the report respecting Bills 11 and 40 and to such Bills were adopted.

The report was adopted as amended.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, Bills 11, 31, 35, 38 and 40 were read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Agriculture which considered Bill 16, "An Act to amend the Act to constitute the "Société québécoise d'ini-

tuant la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Garon, le projet de loi n° 16 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 49, «Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Bédard, le projet de loi n° 49 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil;

Projet de loi n° 45.—Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de Mme Payette, les projets de loi n°s 34, 36 et 45 sont lus la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente

tiatives agro-alimentaires""), following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Garon, Bill 16 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 49, "An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, Bill 49 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered the following Bills, after second reading:

Bill 34.—An Act to amend the Companies Act and other legislation;

Bill 36.—An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code;

Bill 45.—An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mrs Payette, Bills 34, 36 and 45 were read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Industry and

de l'industrie et du commerce qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 7.—Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Tremblay, les projets de loi n°s 7 et 29 sont lus la troisième fois.

M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), propose que le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi de l'instruction publique», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix, avec la dissidence de M. Bisailon.

En conséquence, le projet de loi n° 30 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, il est,—

Ordonné que le rapport de la Commission permanente des richesses naturelles qui a étudié les projets de loi 12, 26 et 27 soit fait comme si ces projets de loi avaient été étudiés en commission plénière.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, la troisième lecture du projet de loi privé n° 257, «Loi constituant la Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu», est révoquée; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé

Commerce which considered the following Bills, after second reading:

Bill 7.—An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act;

Bill 29.—An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Tremblay, Bills 7 and 29 were read the third time.

Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), moved that Bill 30, "An Act to amend the Education Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division, with Mr Bisailon dissenting.

Bill 30 was accordingly read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron,—

Ordered, That the report of the Standing Committee on Natural Resources which considered Bills 12, 26 and 27 be made in the same manner as if such Bills had been considered in Committee of the Whole.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the third reading of Private Bill 257, "An Act to incorporate the Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu", was rescinded; the Bill was re-committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported;

et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*).

M. Tardif informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tardif propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours de son intervention, M. Tardif dépose les documents suivants:

Règlement déterminant ce qui constitue un logement impropre à l'habitation.

(*Document de la session n° 227.*)

Règlement relatif aux exigences minimales concernant l'entretien, la sécurité, la salubrité ou l'habitabilité d'un logement ou d'un immeuble comportant un logement.

(*Document de la session n° 228.*)

Projet de règlement concernant la méthode de fixation du loyer d'un logement.

(*Document de la session n° 229.*)

Et le débat continue.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

the report was adopted; the Bill was read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*).

Mr Tardif informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Tardif moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

During his speech, Mr Tardif tabled the following documents:

Regulations defining a dwelling unfit for habitation.

(*Sessional Papers, No. 227.*)

Regulations respecting minimum requirements concerning the maintenance, safety, sanitation and fitness for habitation of a dwelling or an immovable comprising a dwelling.

(*Sessional Papers, No. 228.*)

Draft regulations respecting the method of fixing the rent of a dwelling.

(*Sessional Papers, No. 229.*)

And debate continuing.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

Le débat est suspendu.

Conformément à un ordre de l'Assemblée, M. Bordeleau fait rapport que la Commission permanente des richesses naturelles a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants, et qu'elle les a adoptés avec des amendements:

Projet de loi n° 12.—Loi sur la sécurité des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

Projet de loi n° 26.—Loi concernant les dispositions législatives prévues par la Convention du Nord-Est québécois et modifiant d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 27.—Loi constituant la Société de développement des Naskapis.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Lazure, le projet de loi n° 12 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Bérubé, les projets de loi n°s 26 et 27 sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois.

Et le débat continue sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

0 heure, le vendredi 22 juin 1979

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The debate was suspended.

Pursuant to an Order of the Assembly, Mr Bordeleau reported that the Standing Committee on Natural Resources considered the following Bills, after second reading, and that it had adopted such Bills with amendments:

Bill 12.—An Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec;

Bill 26.—An Act respecting the legislation provided for in the Northeastern Québec Agreement and amending other legislation;

Bill 27.—An Act to establish the Naskapi Development Corporation.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Lazure, Bill 12 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Bérubé, Bills 26 and 27 were severally read the third time.

And debate continuing on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*), be now read the second time.

Midnight, Friday, 22 June 1979

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Charbonneau, Charron, Chevrete, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Lacoste, Landry, Laplante, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—51.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Pagé, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Scowen, Vaillancourt (Orford).—24.

En conséquence le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 107 est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, la troisième lecture du projet de loi privé n° 275, «Loi concernant Ville d'Anjou», est révoquée; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est lu la troisième fois.

À une heure cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne au mardi 9 octobre 1979, à quatorze heures.

Aujourd'hui, vendredi 22 juin 1979, à deux heures, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Tardif, le représentant du Premier ministre, du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Marois, de M. Duhaime, de M. Johnson et du secrétaire général de l'Assemblée

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 107 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the third reading of Private Bill 275, "An Act respecting the town of Anjou", was rescinded; the Bill was recommitted, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted; the Bill was read the third time.

At fifty-five minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until 9 October 1979, at two o'clock p.m.

Today, Friday, 22 June 1979, at two o'clock a.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Tardif, the Delegate of the Prime Minister, of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Marois, of Mr Duhaime, of Mr Johnson and of the Secretary

nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

- | | |
|---|--|
| 2 Loi constituant l'Institut québécois de recherche sur la culture; | 2 An Act to establish the Institut québécois de recherche sur la culture; |
| 5 Loi modifiant la Loi de l'Office de radio-télédiffusion du Québec; | 5 An Act to amend the Québec Broadcasting Bureau Act; |
| 6 Loi sur le remboursement d'impôts fonciers; | 6 Real Estate Tax Refund Act; |
| 7 Loi modifiant la Loi de l'aide au développement industriel du Québec; | 7 An Act to amend the Québec Industrial Development Assistance Act; |
| 8 Loi sur les régimes d'épargne-actions, modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi des valeurs mobilières; | 8 An Act respecting stock savings plans, and to again amend the Taxation Act and to amend the Securities Act; |
| 11 Loi modifiant la Loi de la division territoriale; | 11 An Act to amend the Territorial Division Act; |
| 12 Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois; | 12 An Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec; |
| 13 Loi modifiant la Loi de l'adoption; | 13 An Act to amend the Adoption Act; |
| 14 Loi modifiant la Loi sur les impôts et modifiant la Loi modifiant la Loi sur les impôts et certaines dispositions législatives d'ordre fiscal; | 14 An Act to amend the Taxation Act and to amend the Act to amend the Taxation Act and certain fiscal legislation; |
| 16 Loi modifiant la Loi constituant la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires; | 16 An Act to amend the Act to constitute the "Société Québécoise d'initiatives agro-alimentaires"; |

- | | |
|--|--|
| 18 Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail et concernant l'assujettissement du gouvernement et de ses organismes à certaines lois fiscales; | 18 An Act to amend the Retail Sales Tax Act and to make the Government and government agencies subject to certain fiscal laws; |
| 20 Loi modifiant la Charte de la Société de cartographie du Québec; | 20 An Act to amend the Charter of the Québec Cartography Company; |
| 22 Loi modifiant la Charte de la Ville de Québec, la Charte de la Ville de Montréal et d'autres dispositions législatives; | 22 An Act to amend the Charter of the City of Québec, the Charter of the City of Montreal and other legislation; |
| 24 Loi sur le Conseil des collèges; | 24 An Act respecting the Conseil des collèges; |
| 25 Loi modifiant la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel; | 25 An Act to amend the General and Vocational Colleges Act; |
| 26 Loi concernant les dispositions législatives prévues par la Convention du Nord-Est québécois et modifiant d'autres dispositions législatives; | 26 An Act respecting the legislation provided for in the Northeastern Québec Agreement and amending other legislation; |
| 27 Loi constituant la Société de développement des Naskapis; | 27 An Act to establish the Naskapi Development Corporation; |
| 29 Loi modifiant la Loi du crédit aux pêcheries maritimes; | 29 An Act to amend the Maritime Fisheries Credit Act; |
| 30 Loi modifiant la Loi de l'instruction publique; | 30 An Act to amend the Education Act; |
| 31 Loi modifiant le Code civil; | 31 An Act to amend the Civil Code; |
| 33 Loi modifiant la Loi de la Commission municipale; | 33 An Act to amend the Municipal Commission Act; |
| 34 Loi modifiant la Loi des compagnies et d'autres dispositions législatives; | 34 An Act to amend the Companies Act and other legislation; |
| 35 Loi modifiant ou abrogeant certaines dispositions législatives; | 35 An Act to amend or repeal certain legislation; |

- | | |
|---|--|
| 36 Loi modifiant la Loi sur les assurances et modifiant de nouveau le Code civil; | 36 An Act to amend the Act respecting insurance and to again amend the Civil Code; |
| 37 Loi sur l'aide au développement touristique; | 37 An Act respecting assistance for tourist development; |
| 38 Loi sur les corps de police des villages cris et du village naskapi; | 38 An Act respecting the police force of Cree villages and of the Naskapi village; |
| 39 Loi modifiant le Code municipal, la Loi des cités et villes et d'autres dispositions législatives; | 39 An Act to amend the Municipal Code, the Cities and Towns Act and other legislation; |
| 40 Loi modifiant le Code de procédure civile et d'autres dispositions législatives; | 40 An Act to amend the Code of Civil Procedure and other legislation; |
| 42 Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant d'autres dispositions législatives; | 42 An Act to again amend the Taxation Act and to amend other legislation; |
| 44 Loi modifiant la Loi concernant les élections de 1978 dans certaines municipalités et modifiant la Loi des cités et villes; | 44 An Act to amend the Act respecting the 1978 elections in certain municipalities and amending the Cities and Towns Act; |
| 45 Loi modifiant la Loi constituant la Société de développement coopératif; | 45 An Act to amend the Act to incorporate the Société de développement coopératif; |
| 46 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et pour d'autres fins du service public; | 46 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1980, and for other purposes connected with the public service; |
| 49 Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires, le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics et d'autres dispositions législatives; | 49 An Act to amend the Courts of Justice Act, the Government and Public Employees Retirement Plan and other legislation; |
| 101 Loi modifiant la Loi des employés publics; | 101 An Act to amend the Public Officers Act; |

121	Loi modifiant la Loi constituant la Société nationale de l'amiante;	121	An Act to amend the Act to establish the Société nationale de l'amiante;
126	Loi sur les normes du travail;	126	An Act respecting labour standards;
196	Loi modifiant la Loi concernant la Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins;	196	An Act to amend the Act respecting the Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins;
207	Loi concernant la succession de Malvina Beauchamp;	207	An Act respecting the Malvina Beauchamp estate;
220	Loi modifiant la charte de la société Le prêt hypothécaire;	220	An Act to amend the charter of Le prêt hypothécaire;
222	Loi concernant la Société mutuelle de réassurance du Québec;	222	An Act respecting the Société mutuelle de réassurance du Québec;
227	Loi concernant la ville de Brossard;	227	An Act respecting the town of Brossard;
228	Loi concernant la succession de Pierre Victor Rougier;	228	An Act respecting the estate of Pierre Victor Rougier;
232	Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby;	232	An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby;
234	Loi concernant la succession de Julien Levasseur;	234	An Act respecting the Julien Levasseur estate;
237	Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien;	237	An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien;
239	Loi concernant la succession de Nicholas (Nicolas) Minailo;	239	An Act respecting the Nicholas (Nicolas) Minailo estate;
245	Loi concernant la cité de la Pointe-aux-Trembles;	245	An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;
248	Loi concernant la succession de Charles Frenette;	248	An Act respecting the Charles Frenette estate;

254	Loi concernant Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;	254	An Act respecting Lambda Chi Alpha (McGill) Housing Corporation;
257	Loi constituant la Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu;	257	An Act to incorporate the Société d'exploitation de la centrale de traitement d'eau Chambly-Marieville-Richelieu;
262	Loi concernant Claude Desfossés;	262	An Act respecting Claude Desfossés;
273	Loi modifiant la Loi de la Société du parc industriel du centre du Québec;	273	An Act to amend the Central Québec Industrial Park Corporation Act;
275	Loi concernant Ville d'Anjou;	275	An Act respecting the town of Anjou;
278	Loi concernant la ville de Sainte-Agathe-des-Monts;	278	An Act respecting the town of Sainte-Agathe-des-Monts;
284	Loi abrogeant la Charte de la Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.	284	An Act to repeal the Charter of the Société Saint-Jean-Baptiste diocésaine de Rimouski.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 49

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 9 octobre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 9 October 1979

Two o'clock p.m.

M. le Président communique à l'Assemblée les avis suivants:

Québec, le 8 août 1979

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'article 35 de la Loi de la législature, je vous remets, par les présentes, ma démission à titre de député du district électoral de Maisonneuve à l'Assemblée nationale du Québec.

Signé à Québec, le 8 août 1979.

ROBERT BURNS,
*Député du district électoral de
Maisonneuve*

Mr President informed the Assembly of the following communications:

Québec City, 8 August 1979

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

Pursuant to the provisions of section 35 of the Legislature Act, I do hereby resign my seat in the National Assembly of Québec for the Electoral District of Maisonneuve.

Signed at Québec City, 8 August 1979.

ROBERT BURNS,
*Member for the Electoral District
of Maisonneuve*

Nous, soussignés, attestons la signature du député du district électoral de Maisonneuve.

(Signé) YVES DUHAIME,
*Député du district électoral de
Saint-Maurice*

(Signé) MARC-ANDRÉ BÉDARD,
*Député du district électoral de
Chicoutimi*

(Document de la session n° 230.)

le 13 septembre 1979

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Monsieur le Président,

Je désire vous informer qu'à compter de maintenant je siégerai à titre de député du Parti libéral du Québec pour le comté de Huntingdon.

En plus de me reconnaître comme tel, auriez-vous l'obligeance de bien vouloir m'assigner un siège en conséquence.

Veuillez croire, M. le Président, en l'expression de mes sentiments.

(Signé) CLAUDE DUBOIS, M.A.N.
Député de Huntingdon.

(Document de la session n° 231.)

Québec, le 27 septembre 1979

M. Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que je siégerai désormais à titre de député indépendant, représentant la circonscription de Gouin à l'Assemblée nationale.

Witness:

(Signed) YVES DUHAIME,
*Member for the Electoral District
of Saint-Maurice*

Witness:

(Signed) MARC-ANDRÉ BÉDARD,
*Member for the Electoral District
of Chicoutimi*

(Sessional Papers, No. 230.)

13 September 1979

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I wish to inform you that as of to-day I shall represent the constituency of Huntingdon as a Member of the Liberal Party of Québec.

Would you kindly recognize me as such and accordingly assign me a new seat.

Yours very truly,

(Signed) CLAUDE DUBOIS, M.N.A.
Member for Huntingdon.

(Sessional Papers, No. 231.)

Québec City, 27 September 1979

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I have the honour to confirm to you that I shall henceforth sit in the National Assembly as an Independent Member representing the constituency of Gouin.

En plus de me reconnaître comme tel, auriez-vous l'obligeance de bien vouloir m'assigner un siège en conséquence.

Veuillez croire, monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) RODRIGUE TREMBLAY, Ph.D.
*Économiste,
Ex-ministre de l'Industrie et du
Commerce
Député de Gouin*

(Document de la session n° 232.)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 31^e Législature, 4^e session, en date du 9 octobre 1979.

(Document de la session n° 233.)

Premier rapport annuel d'activités du directeur général du financement des partis politiques, pour la période s'étendant du 20 décembre 1977 au 31 mars 1979.

(Document de la session n° 234.)

Conformément au paragraphe *b* de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

1. Règlement relatif aux normes de conduite et de discipline dans la fonction publique et au relevé provisoire des fonctions

2. Règlement relatif à la rétrogradation ou la révocation pour insuffisance professionnelle du personnel de la fonction publique

3. Règlement concernant le classement des fonctionnaires

4. Règlement concernant certaines rémunérations additionnelles

Would you kindly recognize me as such and accordingly assign me a new seat.

Yours very truly,

(Signed) RODRIGUE TREMBLAY, Ph. D.
*Economist,
Former Minister of Industry
and Commerce
Member for Gouin*

(Sessional Papers, No. 232.)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Seating plan, National Assembly of Québec, 31st Legislature, 4th Session, dated 9 October 1979.

(Sessional Papers, No. 233.)

First Annual Report of the activities of the Director General of the financing of political parties, for the period extending from 20 December 1977 to 31 March 1979.

(Sessional Papers, No. 234.)

Pursuant to paragraph *b* of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation respecting standards of conduct and discipline in the civil service and provisional relief of duties

2. Regulation respecting demotion or removal of civil service staff for professional incompetence

3. Regulation respecting the classification of civil servants

4. Regulation respecting certain forms of additional remuneration

5. Règlement concernant une procédure d'appel pour les fonctionnaires non régis par une convention collective de travail

6. Règlement concernant la classification des emplois

7. n'existe pas

8. Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

9. Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

10. Règlement concernant la dotation

11. Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix autres que ceux oeuvrant en établissement de détention

12. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

13. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

14. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

15. déjà déposé: document n° 176 de 1979

16. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

17. Règlement de classification numéro 133 concernant les commissaires-enquêteurs à la Commission de surveillance de la langue française

18. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires « profes-

5. Regulation respecting procedure of appeal for civil servants not governed by a collective labour agreement

6. Regulation respecting the classification of positions

7. does not exist

8. Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

9. Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

10. Regulation respecting staffing

11. Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers other than those working in houses of detention

12. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers other than those working in houses of detention

13. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

14. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

15. already tabled: Sessional Paper No. 176 of 1979

16. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

17. Classification Regulation 133 respecting investigation-commissioners of the Commission de surveillance de la langue française

18. Regulation respecting the integration of certain "professional" civil

sionnels» à la classe de commissaire-enquêteur à la Commission de surveillance de la langue française

19. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

20. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

21. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

22. Règlement modifiant les Règlements de classification concernant le statut particulier des agents de la gestion du personnel et des agents du vérificateur général

23. Règlement concernant les conditions de détachement des fonctionnaires auprès de ministères, d'organismes gouvernementaux ou d'entreprises d'un pays étranger

24. Règlement modifiant le Règlement relatif à la classification, l'intégration et certaines conditions de travail des avocats civilistes «plaideurs» et des notaires «instrumentants» de la fonction publique

25. Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires

26. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe d'agent de maîtrise en indemnisation

27. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix autres que ceux oeuvrant en établissement de détention

28. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les

servants into the class of investigation-commissioner of the Commission de surveillance de la langue française

19. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

20. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

21. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

22. Regulation amending the Classification Regulations respecting the particular status of personnel management agents and Auditor General officers

23. Regulation respecting the terms of secondment of civil servants with government departments, agencies or business firms of a foreign country

24. Regulation amending the Regulation respecting the classification, integration and certain terms of employment of civil litigation lawyers and officiating notaries of the civil service

25. Regulation respecting casual positions and their incumbents

26. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the class of claims supervisor

27. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers other than those working in houses of detention

28. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration,

avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires
(*Document de la session n° 235.*)

Par M. Morin (Sauvé):
Rapport annuel du Conseil des universités, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 236.*)

Par M. Landry:
Énoncé de politique économique, intitulé: *Bâtir le Québec*.
(*Document de la session n° 237.*)

Par M. Lessard:
Livre blanc sur le loisir au Québec 1979, intitulé: *On a un monde à créer*.
(*Document de la session n° 238.*)

Par M. Lazure:
Avant-projet de loi sur les services de garde à l'enfance.
(*Document de la session n° 239.*)

Par M. Gendron:
Rapport annuel de la Commission de la fonction publique, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 240.*)

M. Baril, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a siégé les 28, 29, 30 août et 4 septembre 1979, aux fins d'entendre les personnes et organismes concernés par l'avant-projet du code de la route.
(*Document de la session n° 241.*)

M. Chevette, au nom de M. Gravel, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a siégé pour étudier, après la première lecture, le projet de loi n° 48, «Loi modifiant la Loi de police»,

fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants
(*Sessional Papers, No. 235.*)

By Mr Morin (Sauvé):
Annual Report of the Council of Universities, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No 236.*)

By Mr Landry:
Economic policy overview entitled *Challenges for Québec*.
(*Sessional Papers, No. 237.*)

By Mr Lessard:
White Paper on recreation in Québec 1979, entitled *On a un monde à récréer*.
(*Sessional Papers, No. 238.*)

By Mr Lazure:
Draft Bill respecting child day-care services.
(*Sessional Papers, No. 239.*)

By Mr Gendron:
Annual Report of the Commission de la fonction publique, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 240.*)

Mr Baril, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which sat on 28, 29, 30 August and 4 September 1979, to hear private persons and representatives of organizations interested in the Draft Highway Code.
(*Sessional Papers, No. 241.*)

Mr Chevette, on behalf of Mr Gravel, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which sat to consider, after first reading, Bill 48, "An Act to amend the Police Act", and to hear interested

et entendre les personnes et les représentants d'organismes concernés par ce projet de loi.

(Document de la session n° 242.)

M. Bertrand, au nom de M. Fallu, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a siégé pour étudier, après la première lecture, le projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre», et entendre les mémoires des individus ou des organismes relativement à ce projet de loi.

(Document de la session n° 243.)

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a siégé les 7, 8 et 9 août 1979, aux fins d'entendre les personnes ou groupes concernés par le rapport de la firme CEGIR: Étude sur la Commission des Transports.

(Document de la session n° 244.)

M. Alfred, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 28, «Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 245.)

M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des communications qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 246.)

private persons and representatives of organizations.

(Sessional Papers, No. 242.)

Mr Bertrand, on behalf of Mr Fallu, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which sat to consider, after first reading, Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry", and to hear briefs by private persons and representatives of organizations in regard to the said Bill.

(Sessional Papers, No. 243.)

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which sat on 7, 8 and 9 August 1979 to hear interested persons and groups in regard to the CEGIR Study Report on the Québec Transport Commission.

(Sessional Papers, No. 244.)

Mr Alfred, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 28, "An Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 245.)

Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Communications which considered Bill 4, "An Act respecting educational programming", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 246.)

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, le député de Mégantic-Compton propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la situation inquiétante qui prévaut dans plusieurs hôpitaux de Montréal.

Après avoir entendu les brèves explications du député de Mégantic-Compton, le Président rend la décision suivante: étant donné que les arrêts de travail dont il est question n'affectent qu'une région, quoique de grande importance, qu'ils s'inscrivent dans le mouvement des grèves sporadiques d'une durée limitée, qu'il n'y a donc pas de crise soudaine; que suivant une longue tradition, aucun débat d'urgence n'est accordé lorsque des négociations sont en cours, la motion est irrecevable.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, le député de Lotbinière propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: les conséquences désastreuses de la fermeture de l'usine I.T.T. Rayonier de Port-Cartier sur l'économie de la Côte Nord.

Après les brèves explications du député de Lotbinière, M. le Président rend la décision suivante: La décision de la fermeture de l'usine I.T.T. Rayonier avait déjà été annoncée avant d'être prise. Il n'y a donc pas urgence de débat, car il n'y a pas de crise soudaine. À la reprise des travaux de la présente session, la priorité doit être accordée à la législation du gouvernement. De plus, un comité ministériel a été formé pour faire des recomman-

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, the Member for Mégantic-Compton moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the disturbing situation prevailing in several Montreal hospitals.

After a brief explanatory statement by the Member for Mégantic-Compton, the President ruled the following: Seeing that the work stoppages in question affected only one region, important though it was; that they fell within a planned series of short sporadic strikes, therefore ruling out a sudden crisis; and that, in accordance with a long-standing tradition, an emergency debate could not be granted while negotiations were under way, the motion was ruled out of Order.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, the Member for Lotbinière moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the disastrous economic consequences for the North Shore as a result of the closure of the Port-Cartier I.T.T. Rayonier plant.

After a brief explanatory statement by the Member for Lotbinière, Mr President gave the following ruling: It was not as if the decision to shut down the I.T.T. Rayonier plant were still forthcoming; it had already been announced and acted upon. There was therefore no urgency for debate as it was not a matter of sudden crisis. At the resumption of the current Session, priority had to be given to government legislation. Moreover, a ministerial

dations au Conseil des ministres en cette affaire.

En conséquence, la motion est irrecevable.

Après avoir pris en délibéré, le 20 juin dernier, la recevabilité d'une question de privilège présentée par le député de Laval en vertu de l'article 49 du règlement, suivie d'une motion prévue à l'article 79, M. le Président s'exprime ainsi:

Dans le but d'obtenir la communication de documents transmis par la Commission des droits de la personne, le député de Laval a choisi la voie de la question de privilège. Comme la doctrine parlementaire n'a jamais assimilé le droit à l'information des députés à un privilège et qu'il n'existe aucune obligation faite à la Présidence de transmettre ces informations de la Commission des droits de la personne à l'Assemblée, informations communiquées au gouvernement et non à l'Assemblée nationale, il n'y a pas lieu d'alléguer qu'il y a eu violation des privilèges de cette Assemblée.

Il est facile de distinguer l'obligation qui est établie par la doctrine et le règlement au Président de communiquer certains documents à l'Assemblée et celle qui est faite à un ministre de déposer des documents. Au chapitre des «questions et dépôts de documents», il est permis de prier le gouvernement de déposer des documents, de lui adresser des questions écrites, alors qu'à la Présidence on ne peut poser que des questions orales. Sauf les cas où la loi l'y oblige, les auteurs, lorsqu'ils parlent de communications que la Présidence transmet à l'Assemblée, apportent toujours cette nuance en disant «que le Président

committee had been formed to make recommendations to the Cabinet in regard to this matter.

The motion was accordingly ruled out of Order.

After having taken under private consideration, on 20 June of this year, the acceptability of a question of privilege raised by the Member for Laval under Standing Order 49 and followed by a motion provided for in Standing Order 79, Mr President ruled as follows:

Wishing to be apprised of the documents submitted by the Commission des droits de la personne, the Member for Laval chose the question of privilege course. As parliamentary doctrine has never equated a Member's right to information to a privilege, and as the President is in no way bound to communicate to the Assembly the documents forwarded by the Commission des droits de la personne, which documents were presented to the Government and not to the National Assembly, there is no reason to allege a violation of the privileges of this Assembly.

It is easy to distinguish between an obligation established by parliamentary doctrine and the rule that requires the President to communicate certain documents to the Assembly, from the obligation binding a Minister to table documents. Under the heading "Questions and the tabling of documents", it is stated that a Member may request the Government to disclose documents and to address to it written questions, while the President may be asked oral questions only. Except in cases where it is required by law, parliamentary writers, when referring to documents communicated to the Assembly by the President, always qualify their statements by adding "that the President, may, if

peut, s'il le croit opportun, communiquer . . . ».

Dans la Charte des droits et libertés de la personne, il est prescrit à l'article 68 que le président doit déposer devant l'Assemblée le rapport annuel des activités et les recommandations de la Commission et c'est la seule obligation que lui prescrit cette loi.

Même s'il est arrivé que le président de la Commission ait transmis au Président de l'Assemblée copie de certains avis émis à la demande de ministres, ce n'est ni une obligation pour le Président de l'Assemblée, ni de sa responsabilité de les porter à la connaissance de l'Assemblée, et même plus, il pourrait être laissé à sa seule discrétion de ne pas déposer ces documents qui ne sont pas destinés officiellement à l'Assemblée nationale ou au Président.

Quant au rôle de protecteur des droits et privilèges des députés sur lequel le député de Laval a insisté, le Président ne doit-il pas être le premier à respecter les droits et privilèges que le règlement attribue aux membres de l'Exécutif. Si les ministres peuvent refuser de produire un document requis en vertu de l'article 175, en vertu de quelle autorité le Président s'arrogerait-il le droit de déposer lui-même copie du document appartenant au ministre et que le ministre lui-même pouvait refuser de déposer? Le Président ne s'exposerait-il pas lui-même à une motion de blâme s'il effectuait le dépôt?

Pour toutes ces raisons, le Président ne peut prendre la responsabilité de rendre publics des documents dont les originaux appartiennent à des membres du Cabinet, n'accepte pas la question de privilège et conclut à l'irrecevabilité de la motion faite en vertu de l'article 79 du règlement.

he deems it necessary, communicate . . . ”

Section 68 of the Charter of Human Rights and Freedoms prescribes that the President shall table an annual report of the activities and recommendations of the Commission, this being the sole stipulation of the Act in this regard.

Even if the Chairman of the Commission forwards to the President of the Assembly copies of certain opinions issued at the request of Ministers, it is neither his obligation nor his responsibility to communicate them to the Assembly and, moreover, it could be left up to his sole discretion whether to table documents not officially intended for the National Assembly or the President.

As regards the rôle of protector of the rights and privileges of Members, a point upon which the Member for Laval insisted, must not the President be the first to respect the rights and privileges granted to the Members of the Executive under the Standing Orders. If Ministers can refuse to produce a document as required under Standing Order 175, by virtue of what authority may the President assume the right to table a copy of a document belonging to a Minister and which the Minister himself might refuse to table? By tabling such a document would the President not lay himself open to a motion of censure?

For all these reasons, the President could not take the responsibility of disclosing documents the originals of which were the property of the Members of the Cabinet, could not accept the question of privilege and therefore concluded by ruling the motion made under Standing Order 79 out of Order.

M. Charron propose que le parrain du projet de loi n° 3 «Loi sur le registre des électeurs», du projet de loi n° 47 «Loi modifiant la Loi régissant le financement des partis politiques», du projet de loi n° 9 «Loi électorale du Québec», du projet de loi n° 10 «Loi sur la représentation électorale» qui apparaissent aux articles 2, 4, 6 et 7 du feuillet, soit maintenant M. Bédard; qu'à la section des projets de loi inscrits au nom du gouvernement et déferés pour étude à des commissions après la 2^e lecture, le titulaire du projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative», soit à l'avenir M. Vaugois, et qu'à la section des projets de loi inscrits au nom du gouvernement et déferés pour étude à une commission au cours de la 2^e lecture, le titulaire du projet de loi n° 3 soit M. Bédard.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

M. Bédard informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bédard propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Du consentement unanime, le débat est suspendu et M. Bertrand propose que les meilleurs vœux de succès soient adressés à l'équipe des Nordiques de Québec qui inaugureront leur saison demain soir au sein de la Ligue Nationale de Hockey.

La motion est adoptée.

Et le débat continue sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10 soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Charron moved that Mr Bédard be the new sponsor of Bill 3, "An Act respecting the register of electors", of Bill 47, "An Act to amend the Act to govern the financing of political parties", of Bill 9, "Québec Election Act", of Bill 10, "An Act respecting electoral representation", at Items 2, 4, 6 and 7 respectively of the Agenda Paper; that under "Government Bills Referred to Committees after 2nd Reading", Mr Vaugois be the new sponsor of Bill 4, "An Act respecting educational programming", and that under "Government Bills Referred to a Committee during 2nd Reading", Mr Bédard be the new sponsor of Bill 3.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

Mr Bédard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bédard moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

By unanimous consent, the debate was suspended and Mr Bertrand moved that best wishes for success be extended to the Québec Nordiques who tomorrow night begin their first season in the National Hockey League.

The motion was adopted.

And debate continuing on the motion of Mr Bédard proposing that Bill 10 be now read the second time.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures dix minutes.

Vingt heures dix minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Russell.

M. Duhaime, au nom de M. Charron, propose que la Commission permanente des affaires sociales siège demain au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude de l'avant-projet de loi sur les services de garde à l'enfance.

La motion est adoptée.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At forty-five minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until ten minutes past eight o'clock p.m.

Ten past eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Russell.

Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, moved that the Standing Committee on Social Affairs do sit tomorrow in the Red Room, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to consider the Draft Bill respecting child day-care services.

The motion was adopted.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 10 octobre 1979

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Russell propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans un mois».

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fontaine.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Wednesday, 10 October 1979

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

Mr Russell moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day one month".

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Fontaine.

At half-past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par Mme Ouellette:

Rapport annuel des états financiers de la Société de développement immobilier du Québec, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979.

(*Document de la session n° 247.*)

By Mrs Ouellette:

Annual Report of the financial statements of the Québec Real Estate Development Corporation, for the fiscal year ended 31 March 1979.

(*Sessional Papers, No. 247.*)

Par M. Lazure:

Rapports annuels des activités des conseils régionaux de la santé et des services sociaux, pour l'année 1978/79.

(*Document de la session n° 248.*)

By Mr Lazure:

Annual Reports of the activities of the regional health and social services councils, for 1978/79.

(*Sessional Papers, No. 248.*)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. LeMoignan dépose le document suivant:

Copie d'un article du journal *Le Soleil*, de M. Florent Plante, en date du 4 août 1979, concernant la décentralisation de la Direction générale des pêches maritimes et son déménagement à Gaspé.

(*Document de la session n° 249.*)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr LeMoignan tabled the following document:

Copy of an article written by Florent Plante in *Le Soleil* of 4 August 1979, regarding the decentralization of the Fisheries Branch and its relocation in Gaspé.

(*Sessional Papers, No. 249.*)

QUESTIONS ET RÉPONSES

QUESTIONS AND ANSWERS

Question de M. Verreault:

Quelle décision le gouvernement a-t-il prise, suite à l'étude de la S.D.I. annoncée par le ministre de l'Industrie et du Commerce (*Le Guide* du 21 décembre 1977) quant à la possibilité que la taxe de vente soit réduite de 8% à 4% sur les maisons mobiles fabriquées au Québec?

Question by Mr Verreault:

What decision was made by the Government, following the announcement of the Minister of Industry and Commerce in *Le Guide* of 21 December 1977, that a study would be carried out by the S.D.I. on the possible reduction of the sales tax from 8% to 4% on mobile homes manufactured in Québec?

Réponse de M. Duhaime:

Le projet de loi n° 61, «Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail», sanctionné le 22 décembre 1977, a apporté, entre autres, des modifications à la taxe de vente sur les maisons mobiles soit:

Answer by Mr Duhaime:

Bill 61, "An Act to amend the Retail Sales Tax Act", assented to on 22 December 1977, introduced the following amendments regarding the sales tax on mobile homes:

a) une exemption de taxe sur la moitié du prix d'achat d'une maison mobile résidentielle neuve;

b) une exemption de taxe sur la totalité du prix d'achat d'une maison mobile résidentielle usagée.

(a) a 50% tax exemption on the purchase price of a new mobile home;

(b) a 100% tax exemption on the purchase price of a used mobile home.

Réponse de M. Parizeau:

La taxe de vente sur les maisons mobiles a effectivement été abaissée à 4%. On retrouvera cette disposition dans le Discours sur le budget 1977/78.

Answer by Mr Parizeau:

The sales tax on mobile homes has in fact been lowered to 4% as announced in the Budget Speech 1977/78.

Question de M. Michaud:

1. Quels ont été les revenus brut et net d'exploitation de Loto-Québec pour les années 1977 et 1978?

2. Pour chaque année, quels ont été les montants payés en commission et le revenu disponible versé au ministre des Finances?

3. La nouvelle politique de distribution des billets (concessionnaires/grossistes) a-t-elle rempli les objectifs visés:

a) diminution des coûts de distribution;

b) efficacité — augmentation des ventes?

4. Quel a été le revenu moyen des concessionnaires en 1977 et le revenu moyen des grossistes en 1978?

Question by Mr Michaud:

1. What were the gross and the net operating revenues of Loto-Québec in 1977, 1978?

2. For each year, what amount was paid in commissions and what disposable revenue was paid to the Minister of Finance?

3. Have the objectives of the new ticket distribution policy (retailers/wholesalers) been reached as regards:

(a) lower distribution costs;

(b) increased efficiency and sales?

4. What was the average revenue of wholesalers in 1977, of wholesalers in 1978?

Réponse de M. Parizeau:

Answer by Mr Parizeau:

	1977	1978
1. Ventes / Sales	\$202 899 474	\$244 121 635
Revenus bruts / Gross revenue	84 925 500	105 815 164
Revenus nets / Net revenue	74 452 597	85 550 849
2. Commissions aux détaillants / Commissions paid to retailers	\$ 13 328 544	\$ 16 134 605
Revenus des concessionnaires/grossistes Revenue of wholesalers	10 930 695	4 534 276
Revenu disponible versé au compte du gouvernement / Disposable revenue paid to the Government	73 338 820	86 151 215

3. a) Si la Société avait conservé l'ancien système, les escomptes versés aux concessionnaires auraient été de \$14 millions. Le nouveau système n'a coûté que \$4 500 000 en escompte aux grossistes et \$950 000 supplémentaires en frais d'administration et de distribution. L'économie nette réelle a été de \$8 550 000;

b) oui, une augmentation des ventes de plus de 20% donne une idée de l'augmentation de l'efficacité du nouveau réseau de vente.

4. Revenu moyen des concessionnaires en 1977 (ancien système), \$170 000.

Revenu moyen des grossistes en 1978 (nouveau système), \$28 120.

Question de M. Lavoie:

1. Des représentations ont-elles été faites au ministère des Affaires municipales ou à la Société d'habitation du Québec par l'Association des Locataires des Habitations de l'Île, à Laval, pour bénéficier du programme autorisé le 20 décembre 1978, en vertu de l'arrêté en conseil 3903-78, ayant pour but la location de logements par la municipalité ou l'Office municipal d'habitation, pour loger temporairement des personnes et des familles à faible revenu qui sont incapables d'assumer le coût du nouveau loyer, par suite de la disparition de l'aide qui leur était consentie jusqu'à un an après la mise en vente par la S.C.H.L. du bâtiment qu'elles habitaient?

2. Dans l'affirmative:

a) la S.H.Q. a-t-elle signé une convention à cet effet avec la municipalité ou l'Office municipal d'habitation et, le cas échéant, à quelle date;

b) quel est le nombre d'unités de logement que la municipalité a été autorisée de louer à ces personnes;

3. (a) If the Société had retained the former system, the discounts to wholesalers would have amounted to \$14 million. The cost of the new system was only \$4 500 000 in discounts to wholesalers and an additional \$950 000 in administrative and distribution costs, resulting in a real net saving of \$8 550 000;

(b) yes, a 20% increase in sales is an indication of the improved efficiency of the new distribution network.

4. Average revenue of wholesalers in 1977 (former system), \$170 000.

Average revenue of wholesalers in 1978 (new system), \$28 120.

Question by Mr Lavoie:

1. Has the Habitants de l'Île tenants' association in Laval made representations to the Department of Municipal Affairs and/or to the Québec Housing Corporation in order to benefit by the programme authorized on 20 December 1978 under Order in Council 3903-78, intended to provide temporary housing through the municipality or the municipal housing bureau to low-income families and single persons who cannot afford the new rental rates, since they are no longer granted the assistance that they continued to receive for up to a year after their apartment building had been put up for sale by the C.M.H.C.?

2. If so:

(a) has the Québec Housing Corporation signed an agreement to this end with the municipality or the municipal housing bureau and, if such is the case, on what date;

(b) what is the number of dwelling units that the municipality has been authorized to rent out to these people;

c) à quelle date les familles concernées pourront-elles prendre possession de leur nouveau logement?

Réponse de M. Tardif:

1. Oui.

2. a) La Société d'habitation du Québec n'a pas signé de convention à cet effet avec la municipalité ou l'Office municipal d'habitation. Effectivement, au mois d'août dernier, la Société d'habitation a offert à la ville de Laval de s'associer au financement du programme et cette demande est encore actuellement à l'étude par les autorités responsables;

b) l'offre de la Société d'habitation du Québec porte sur le nombre exact de ménages subventionnés affectés par les ventes de la S.C.H.L. à des intérêts privés;

c) il est entendu, en vertu du programme, que les ménages conservent la jouissance de leur logis.

Question de M. St-Germain:

1. Le gouvernement a-t-il retiré à des compagnies étrangères le permis de faire affaires au Québec, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 11 juin 1979?

2. Dans l'affirmative, quels sont les noms et adresses desdites compagnies?

Réponse de M. Joron:

Les recherches effectuées n'ont révélé aucun retrait de permis en vertu de la Loi des compagnies étrangères (S.R. 1964 c. 282) entre le 26 novembre 1976 et le 11 juin 1979.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. O'Gallagher:

1. La direction de SOQUEM a-t-elle finalement soumis une recommandation au gouvernement concernant l'explo-

(c) on which date will the families concerned be able to take occupancy of their new dwellings?

Answer by Mr Tardif:

1. Yes.

2. (a) The Québec Housing Corporation has not signed an agreement to this end with the municipality or the municipal housing bureau. In August of this year, the Housing Corporation invited the City of Laval to participate in the funding of the programme and this offer is still being considered by the officials in charge;

(b) the offer of the Québec Housing Corporation concentrates on the exact number of subsidized households affected by C.M.H.C. sales to private interests;

(c) under the programme, regular occupancy of the dwellings will not be disrupted.

Question by Mr St-Germain:

1. Between 26 November 1976 and 11 June 1979, did the Government cancel the licences of any extra-provincial companies carrying on business in Québec?

2. If so, what are the names and addresses of such companies?

Answer by Mr Joron:

Findings indicate that between 26 November 1976 and 11 June 1979 there had not been any cancellations of licences under the Extra-Provincial Companies Act (R.S. 1964, c. 282).

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr O'Gallagher:

1. Has SOQUEM management finally submitted a recommendation to the

tation d'une mine de sel aux Îles-de-la-Madeleine?

2. Dans l'affirmative, quelle est la teneur de cette recommandation?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Bérubé, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 250.*)

M. Charron donne avis que la Commission permanente des affaires sociales siégera demain au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour audition des mémoires sur l'avant-projet de loi concernant les services de garde à l'enfance.

M. Charron propose que la Commission permanente des affaires sociales siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit-heures pour l'audition des mémoires sur l'avant-projet de loi concernant les services de garde à l'enfance.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Ryan propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement doit cesser d'utiliser les fonds publics à des fins partisans en vue du référendum.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. de Bellefeuille.

Government in regard to salt mining operations in the Magdalen Islands?

2. If so, what is the purport of this recommendation?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 250.*)

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Social Affairs will sit tomorrow in the Red Room, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to hear briefs on the Draft Bill respecting child day-care services.

Mr Charron, moved that the Standing Committee on Social Affairs do sit immediately in the Red Room until six o'clock p.m., to hear briefs on the Draft Bill respecting child day-care services.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Ryan moved:

That in the opinion of this Assembly, the Government should stop using public funds for partisan aims in the referendum.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr de Bellefeuille.

À dix-huit heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six o'clock p.m., the Assembly
adjourned until tomorrow at two
o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 51

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 11 octobre 1979

Quatorze heures

Thursday, 11 October 1979

Two o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Joron, ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières, concernant la tarification de la Régie de l'assurance automobile du Québec qui s'appliquera à compter du 1^{er} mars 1980 jusqu'au 28 février 1981.

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Gouvernement du Québec
Le Premier ministre

Québec, le 5 octobre 1979

Monsieur Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Monsieur le Président,

Je désire vous informer que le nouveau Whip en chef du gouvernement

Statement by Mr Joron, Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, concerning the rates of the Régie de l'assurance automobile du Québec effective from 1 March 1980 to 28 February 1981.

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

Government of Québec
The Prime Minister

Québec City, 5 October 1979

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I wish to inform you that Mr Guy Chevrette, Member for Joliette-Mont-

est monsieur Guy Chevrette, député de Joliette-Montcalm.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) RENÉ LÉVESQUE.

(Document de la session n° 251.)

M. Tardif dépose les documents suivants:

Rapport annuel du ministère des Affaires municipales, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 252.)

Rapport annuel de la Commission municipale du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 253.)

M. Chevrette, au nom de M. Gendron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des Affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*).

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 254.)

M. Charron donne avis que la Commission permanente des engagements financiers siégera à la Salle 91 «A», le jeudi 25 octobre, à neuf heures trente minutes.

M. Charron propose que la Commission permanente des affaires sociales siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'audition des mémoires sur l'avant-projet de loi concernant les services de garde à l'enfance.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

calm, is the new Chief Government Whip.

Yours very truly,

(Signed) RENÉ LÉVESQUE.

(Sessional Papers, No. 251.)

Mr Tardif tabled the following documents:

Annual Report of the Department of Municipal Affairs, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 252.)

Annual Report of the Québec Municipal Commission, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 253.)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Gendron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 254.)

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit in Room 91 "A" on Thursday, October 25, at half-past nine o'clock a.m.

Mr Charron, moved that the Standing Committee on Social Affairs do sit immediately in Room 81 "A" until six o'clock p.m., to hear briefs on the Draft Bill respecting child day-care services.

The motion was adopted on the following vote.

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Boucher, Brassard, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—90.

CONTRE—NAYS:—0.

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Ryan propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour sa conduite louvoyante et trompeuse dans la préparation du référendum sur l'indépendance du Québec.

Avant l'ouverture du débat sur cette motion, M. le Président répartit le temps de chaque formation politique comme suit: quatre-vingt-treize minutes au gouvernement; quatre-vingt-une minutes à l'Opposition officielle; quarante et une minutes à l'Union Nationale; dix minutes au parti Les Démocrates.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Ryan.

Le débat est suspendu.

Conformément à l'article 174 A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 19 octobre, la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat

Pursuant to Standing Order 24, Mr Ryan moved:

That the Assembly do pass strict censure on the Government for hedging and posturing in the preparation of the referendum on Québec's independence.

Before the opening of debate on this motion, Mr President allocated debate time as follows: ninety-three minutes to the Government; eighty-one minutes to the Official Opposition; forty-one minutes to the Union Nationale; ten minutes to The Democrats.

And debate arising on the motion by Mr Ryan.

The debate was suspended.

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Labour and Manpower will sit in the Blue Room on Friday, 19 October, to discuss the question for debate by the Member for

du député de L'Acadie au ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre sur le sujet suivant:

Le maintien des services essentiels au cours des arrêts de travail dans le secteur des affaires sociales.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur la motion de M. Ryan proposant que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour sa conduite louvoyante et trompeuse dans la préparation du référendum sur l'indépendance du Québec.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Biron, Blank, Caron, Ciaccia, Cordeau, Du-bois, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rivest, Samson, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—25.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Brassard, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Fallu, Gagnon, Garon, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—50.

À vingt-deux heures quinze minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

L'Acadie to the Minister of Labour and Manpower, on the following matter:

The maintaining of essential services during walk-outs in the social affairs sector.

At forty-five minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr Ryan proposing that the Assembly do pass strict censure on the Government for hedging and posturing in the preparation of the referendum on Québec's independence.

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Biron, Blank, Caron, Ciaccia, Cordeau, Du-bois, Forget, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rivest, Samson, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—25.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Brassard, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Fallu, Gagnon, Garon, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—50.

At fifteen minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 16 octobre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 16 October 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Synthèse des résultats de la consultation sur le Livre vert sur l'enseignement primaire et secondaire.

(Document de la session n° 255.)

By Mr Morin (Sauvé):

Synthesis of public opinion on the Green Paper on primary and secondary education.

(Sessional Papers, No. 255.)

Par M. Joron:

Bulletin de statistiques de la Commission des valeurs mobilières du Québec, pour la période de juillet à décembre 1978.

(Document de la session n° 256.)

By Mr Joron:

Statistical Report of the Québec Securities Commission, for the period July to December 1978.

(Sessional Papers, No. 256.)

Par M. Léger:

Étude sur la perception de l'environnement, préparée par la firme Pluram Inc., en date de juin 1979.

(Document de la session n° 257.)

By Mr Léger:

Study on public perception of the environment, prepared by the firm Pluram Inc., dated June 1979.

(Sessional Papers, No. 257.)

M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture,

Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 107, "An Act to

le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*).

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(*Document de la session n° 258.*)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Joron:

Projet de loi n° 53.—Loi sur les corporations de fonds de sécurité;

Projet de loi n° 54.—Loi sur le recouvrement de certaines créances.

Par M. Grenier:

Projet de loi n° 199.—Loi modifiant de nouveau la Loi électorale.

De son siège à l'Assemblée nationale, M. Victor Goldbloom donne sa démission comme député du district électoral de D'Arcy McGee.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, le député de Laval propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la grève qui paralyse le transport en commun dans la région de Montréal.

Après avoir entendu les brèves explications du député de Laval, M. le Président rend la décision suivante:

Sans diminuer l'importance de la question, étant donné que nous ne sommes qu'aux premiers jours de la grève, que depuis la réouverture de la session, le temps de la Chambre a été presque exclusivement employé à la discussion de motions de l'Opposition, que l'on

establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*), following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(*Sessional Papers, No. 258.*)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Joron:

Bill 53.—An Act respecting security fund corporations;

Bill 54.—An Act respecting the collection of certain debts.

By Mr Grenier:

Bill 199.—An Act to again amend the Election Act.

From his seat in the National Assembly, Mr Victor Goldbloom resigned as Member for the Electoral District of D'Arcy McGee.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, the Member for Laval moved that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the strike which has paralyzed the Montreal public transit system.

After a brief explanatory statement by the Member for Laval, Mr President ruled the following:

Not discounting the importance of the issue, but seeing rather that the strike was only in its first days, that since resuming the Session the House had devoted its time almost exclusively to debate on motions by the Opposition, that a normal course of action

doit permettre aux mécanismes normaux de fonctionner dans ce conflit de travail, qu'il n'y a pas de crise soudaine, qu'il n'y a pas urgence d'en discuter pour le moment, la motion du député de Laval est déclarée irrecevable.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Russell à la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans un mois».

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Mailloux, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Paquette, Parizeau, Perron, Rancourt, Tardif.—45.

had to be followed in this labour dispute, that it was not a matter of sudden crisis, that there was as yet no urgency for debate, the motion by the Member for Laval was ruled out of Order.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Russell to the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day one month".

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion of amendment was then rejected on the following division:

Le débat sur la motion principale est ajourné sur la motion de M. Dussault.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate on the main motion was adjourned on motion of Mr Dussault.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 53

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 17 octobre 1979

Dix heures

Wednesday, 17 October 1979

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

The debate was adjourned on motion of Mr Lalonde.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At half-past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Bédard, ministre de la Justice et ministre d'État à la Réforme électorale, relativement à l'inscription des femmes mariées et des veuves sur la liste des électeurs.

Statement by Mr Bédard, Minister of Justice and Minister of State for Electoral Reform, regarding the entry of women's maiden names on the voters' list.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément au paragraphe *b* de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, l'avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant le «Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires».

(Document de la session n° 259.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des administrateurs agréés du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 260.)

Par M. Vaugeois:

Rapport des Archives nationales du Québec, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1976 et le 31 mars 1977 (Tome 54).

(Document de la session n° 261.)

Par M. Charron, au nom de M. Garon:

Rapport annuel du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1979.

(Document de la session n° 262.)

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec, relativement au programme de financement agricole, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1979.

(Document de la session n° 263.)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 264.)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to paragraph *b* of section 30 of the Civil Service Act, the opinion submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique on the "Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants".

(Sessional Papers, No. 259.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Chartered Administrators of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 260.)

By Mr Vaugeois:

Report of the National Archives of Québec, for the period extending from 1 January 1976 to 31 March 1977 (Volume 54).

(Sessional Papers, No. 261.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Garon:

Annual Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers, for the fiscal year ended 31 March 1979.

(Sessional Papers, No. 262.)

Annual Report of the Québec Farm Credit Bureau, regarding the agricultural financing programme, for the fiscal year ended 31 March 1979.

(Sessional Papers, No. 263.)

By Mr Garon:

Annual Report of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 264.)

M. Jolivet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail et de la main-d'œuvre qui a siégé aux fins d'entendre les personnes et les représentants d'organismes concernés par le projet de loi n° 17, «Loi sur la santé et la sécurité du travail».

(Document de la session n° 265.)

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
CABINET DU PRÉSIDENT

Québec, le 16 octobre 1979

Monsieur Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915, boul. Charest est
Québec

Monsieur le directeur général,

Je dois vous informer officiellement que monsieur Victor C. Goldbloom, député du district électoral de D'Arcy McGee, a donné sa démission de son siège dans l'Assemblée nationale au cours de la séance d'aujourd'hui.

Par suite de cette démission, conformément à l'article 34 de la Loi de la Législature, je vous adresse mon mandat afin que vous émettiez un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire.

Veuillez agréer, monsieur le directeur général, l'expression de ma considération distinguée.

Le Président,
(Signé) CLÉMENT RICHARD

(Document de la session n° 266.)

Mr Jolivet, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour and Manpower which sat to hear private individuals and representatives of organizations on Bill 17, "An Act respecting occupational health and safety".

(Sessional Papers, No. 265.)

Mr. President communicated to the Assembly the following letter:

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC
OFFICE OF THE PRESIDENT

Québec City, 16 October 1979

Mr Pierre-F. Côté
Directeur général des élections
915 Charest East Blvd.
Québec City

Sir,

I should like to inform you officially that Mister Victor C. Goldbloom, Member for the Electoral District of D'Arcy McGee, resigned today from his seat in the National Assembly.

Accordingly, pursuant to section 34 of the Legislature Act, I do hereby address my warrant to you for the issue of a new Writ of Election for the Electoral District represented by the Member who has vacated his seat.

Yours very truly,

(Signed) CLÉMENT RICHARD,
President

(Sessional Papers, No. 266.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Vaugeois, les félicitations de l'Assemblée nationale sont adressées aux cinq lauréats pour 1979 des Prix du Québec Athanase-David, Léon-Gérin, Marie-Victorin, Denise Pelletier et Paul-Émile Borduas.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Giasson propose qu'à l'occasion de la semaine de la Caisse Populaire, les membres de l'Assemblée offrent à ces millions de Québécois, c'est-à-dire tous les membres des Caisses Populaires du Québec, des félicitations pour la constance dans l'effort consenti à édifier une force financière qui continue de se développer et qui sait demeurer la propriété exclusive de milliers de petits et moyens épargnants de chez nous.

La motion est adoptée.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Caron:

1. Le gouvernement envisage-t-il toujours d'imposer une taxe spéciale aux entreprises, comme l'a indiqué le ministre délégué à l'Environnement, le 28 mai 1978, afin d'aider à couvrir les frais d'épuration de l'air et de l'eau?

2. À quelle date le comité spécial qui a été mis sur pied pour étudier toute cette question a-t-il remis son rapport?

3. Ce rapport sera-t-il rendu public et, dans l'affirmative, vers quelle date?

Réponse de M. Léger:

1. En tant que ministre délégué à l'Environnement, j'ai envisagé diverses éventualités d'application du principe pollueur-payeur maintenant admis dans notre société. Toutefois son application, immédiate ou progressive, pose des problèmes économiques, sociaux et

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Vaugeois, congratulations were extended by the National Assembly to the five 1979 recipients of Les Prix du Québec Athanase-David, Léon-Gérin, Marie-Victorin, Denise Pelletier and Paul-Émile Borduas.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Giasson moved that in honour of Credit Union Week, the Members of the Assembly do salute the millions of Québécois, members of Credit Unions, for their continued efforts in sustaining this ever-growing financial force which remains exclusively controlled by the thousands of small and medium savers and investors in the Province.

The motion was adopted.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Caron:

1. Does the Government still intend to levy a special tax on industrial plants to help defray the cost of air and water pollution control, as indicated by the Minister-Delegate, Environment, on 28 May 1978?

2. On what date did the special committee set up to study this matter submit its report?

3. Will this report be made public and, if so, approximately when?

Answer by Mr Léger:

1. As Minister-Delegate, Environment, I have considered various possibilities for the application of the widely-supported principle of making the polluters pay. However, any application, whether immediate or gradual, raises some political, economic and

politiques qui demandent des recherches préalables. Je continue à explorer cette question et à étudier les différentes solutions à l'oeuvre dans les pays industrialisés.

2. Il y a eu un comité spécial interministériel mis sur pied pour étudier l'ensemble du problème de l'assainissement de l'eau. Ce comité n'a pas étudié l'assainissement de l'air. Il a produit un premier rapport intérimaire en août 1979, lequel rapport a permis d'établir les éléments de la phase II du programme d'assainissement.

3. Je n'ai pas l'intention de rendre ce rapport public puisqu'il ne s'agit pas d'une étude mais d'un rapport technique et administratif dans le but de coordonner l'action des différents ministères.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. O'Gallagher:

Depuis le 15 août 1977, date à laquelle le ministre délégué à l'Environnement a rendu public un formulaire d'affidavit mis à la disposition des citoyens pour aider ses fonctionnaires à combattre les pollueurs, combien de ces affidavits dûment signés et assermentés ont été retournés au ministère, pour chaque district électoral?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Léger, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 267.*)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

La liste de tout le personnel inscrit sur la feuille de paye du CLSC Norman Bethune, 1665, rue du Couvent, Chomedey, Laval, en date du 24 mai 1979,

social considerations. I am still examining the question and the various solutions implemented in industrialized countries.

2. The special interministerial committee set up to look into the entire problem of water pollution control, did not consider the decontamination of the atmosphere. In August of this year, this committee presented its first provisional report which outlined the components of Phase II of the pollution control programme.

3. I do not intend to release the report since it is not a study but rather a technical and administrative report, the purpose of which is to coordinate the cooperative action of the various departments.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr O'Gallagher:

Since 15 August 1977, when the Minister-Delegate, Environment, made public an affidavit form to be used by citizens to assist the employees of his Department in controlling polluters, how many duly signed and sworn affidavits have been returned to the Department, for each electoral district?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Léger, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 267.*)

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of a complete list of staff on the payroll of the Norman Bethune Local Community Service Centre, 1665 Convent St., Chomedey, Laval, as at 24

cette liste devant indiquer dans chaque cas a) les nom et prénoms, b) l'adresse, c) la date d'engagement, d) la fonction, e) le traitement annuel, f) les nom et adresse de l'employeur précédent et la fonction alors occupée, ainsi que le rapport d'activités du dernier exercice financier, le programme des activités prévues pour l'exercice en cours et le budget correspondant.

M. Charron, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(Document de la session n° 268.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

La liste de tout le personnel inscrit sur la feuille de paye du CLSC du Marigot, 283, boulevard de la Concorde est, Pont-Viau, Laval, en date du 24 mai, cette liste devant indiquer dans chaque cas a) les nom et prénoms, b) l'adresse, c) la date d'engagement, d) la fonction, e) le traitement annuel, f) les nom et adresse de l'employeur précédent et la fonction alors occupée, ainsi que le rapport d'activités du dernier exercice financier, le programme des activités prévues pour l'exercice en cours et le budget correspondant.

M. Charron, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(Document de la session n° 269.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

La liste de tout le personnel inscrit sur la feuille de paye du CLSC des Milles-Iles, 3542, boulevard de la Concorde, Laval, en date du 24 mai 1979, cette liste devant indiquer dans chaque cas a) les nom et prénoms, b) l'adresse, c) la date d'engagement, d) la fonction, e) le traitement annuel, f) les nom et adresse de l'employeur précédent et la fonction alors occupée, ainsi que le rapport d'activités du dernier exercice

May 1979, indicating in each case the (a) name in full (b) address (c) date of appointment (d) job designation (e) annual salary (f) name and address of former employer, previous position, together with the report of activities for the preceding fiscal year and the programme of activities and budget for the current year.

Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 268.)

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a complete list of staff on the payroll of the Marigot Local Community Service Centre, 283 Concorde Blvd. East, Pont-Viau, Laval, as at 24 May 1979, indicating in each case the (a) name in full (b) address (c) date of appointment (d) job designation (e) annual salary (f) name and address of former employer, previous position, together with the report of activities for the preceding fiscal year and the programme of activities and budget for the current year.

Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 269.)

On motion of, Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a complete list of staff on the payroll of the Mille-Iles Local Community Service Centre, 3542, Concorde Blvd., Laval, as at 24 May 1979, indicating in each case the (a) name in full (b) address (c) date of appointment (d) job designation (e) annual salary (f) name and address of former employer, previous position, together with the report of activities for the preceding fiscal year and the programme of ac-

financier, le programme d'activités prévues pour l'exercice en cours et le budget correspondant.

M. Charron, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(Document de la session n° 270.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Ryan (en vertu de l'article 91 du règlement) proposant:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement doit cesser d'utiliser les fonds publics à des fins partisans en vue du référendum.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Springate, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—33.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour Bertrand, Boucher, Brassard, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Vaugois.—53.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

activities and budget for the current year.

Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 270.)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Ryan (under Standing Order 91) proposing:

That in the opinion of this Assembly, the Government should stop using public funds for partisan aims in the referendum.

The motion was then rejected on the following division:

At five minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 18 octobre 1979

Quatorze heures

Thursday, 18 October 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Copies des arrêtés en conseil 2818-79 et 2819-79 du 17 octobre 1979, concernant les élections partielles dans et pour les districts électoraux de Beauce-Sud, D'Arcy McGee, Maisonneuve et Prévost.

(Document de la session n° 271.)

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Copies of Orders in Council 2818-79 and 2819-79 of 17 October 1979, regarding the by-elections in and for the Electoral Districts of Beauce South, D'Arcy McGee, Maisonneuve and Prévost.

(Sessional Papers, No. 271.)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du curateur public du Québec, pour l'année terminée le 31 décembre 1978.

(Document de la session n° 272.)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Public Curator of Québec, for the year ended 31 December 1978.

(Sessional Papers, No. 272.)

Par M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des orthophonistes et audiologistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 273.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Speech Therapists and Audiologists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 273.)

Rapport annuel de l'Ordre des denturologistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 274.)

Par M. Clair:

Conformément à l'article 180 du règlement, une pétition du Comité d'assainissement du haut et du moyen Saint-François, demandant au gouvernement du Québec l'assainissement de cette rivière.

(Document de la session n° 275.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 58, «Loi modifiant de nouveau la Loi électorale», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du député de Nicolet-Yamaska, à l'effet qu'il n'est pas satisfait d'une réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre d'État au développement social, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

Le dossier de La Parmentière Inc. de Warwick.

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 26 octobre, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Johnson au ministre des Finances, sur le sujet suivant:

Les mesures que le gouvernement entend prendre pour protéger la population face aux nombreuses menaces d'arrêts de travail et aux grèves sporadiques qui perturbent les négociations

Annual Report of the Order of Denturologists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 274.)

By Mr Clair:

Pursuant to Standing Order 180, a petition from the anti-pollution committee of the upper and middle Saint-François basin, requesting the Government of Québec to clean up the river.

(Sessional Papers, No. 275.)

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 58, "An Act to again amend the Election Act", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Nicolet-Yamaska, stating his dissatisfaction with an answer given to a question he had addressed to the Minister of State for Social Development, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The dossier on La Parmentière Inc. of Warwick.

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit in the Blue Room on Friday, 26 October, to discuss the question for debate by the Member for Johnson to the Minister of Finance, on the following matter:

The measures that the Government intends to take to protect the public faced with numerous impending work stoppages and with walk-outs that are disrupting negotiations over new col-

en vue du renouvellement des conventions collectives dans les secteurs public et parapublic.

M. Charron donne avis que demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission du travail et de la main-d'oeuvre siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de L'Acadie au ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre, sur le sujet suivant: Le maintien des services essentiels au cours des arrêts de travail dans le secteur des affaires sociales.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Scowen.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat de fin de séance prévu à l'article 174 du règlement qui devait

lective agreements in the public and parapublic sectors.

Mr Charron gave notice that the Committee on Labour and Manpower will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for L'Acadie to the Minister of Labour and Manpower, on the following matter: The maintaining of essential services during walk-outs in the social affairs sector.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Scowen.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock p.m.

Eight-fifteen o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

With the unanimous consent of the Assembly, the adjournment debate, provided for in Standing Order 174

être tenu ce soir, est remis à mardi prochain.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bédard propose que le projet de loi n° 58, «Loi modifiant de nouveau la Loi électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi est envoyé à la commission plénière pour étude article par article; étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est lu la troisième fois.

À vingt et une heures quatorze minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Aujourd'hui, le jeudi 18 octobre 1979, à vingt et une heures vingt minutes, à la Salle 103 «A», en présence de Madame Cuerrier, vice-présidente de l'Assemblée nationale, de M. Bédard, le représentant du Premier ministre, de M. Rivest, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Brochu, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Clair et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

58 Loi modifiant de nouveau la Loi électorale.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

and to have been held this evening, was postponed until next Tuesday.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bédard moved that Bill 58, "An Act to again amend the Election Act", be now read the second time.

The motion was adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted; the Bill was read the third time.

At fourteen minutes past nine o'clock, on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Today, Thursday, 18 October 1979, at twenty minutes past nine o'clock, in Room 103 "A", in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-President of the National Assembly, of Mr Bédard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Rivest, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Brochu, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Clair and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

58 An Act to again amend the Election Act.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 23 octobre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 23 October 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs du Québec, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 276.*)

Rapport annuel de l'Ordre des audioprothésistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(*Document de la session n° 277.*)

Par M. Gendron:

Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite, pour l'année 1978.

(*Document de la session n° 278.*)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Grenier dépose le document suivant:

Copie d'un télégramme, en date du 19 octobre 1979, adressé à M. Clément Richard, Président de l'Assemblée nationale, et aux membres de cette Assemblée, par M. Patrice Tardif, prési-

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Order of Engineers of Québec, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 276.*)

Annual Report of the Order of Hearing-aid Acousticians of Québec, for 1978/79.

(*Sessional Papers, No. 277.*)

By Mr Gendron:

Annual Report of the Québec Pension Commission, for 1978.

(*Sessional Papers, No. 278.*)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Grenier tabled the following document:

Copie of a telegram dated 19 October 1979 and addressed to Mr Clément Richard, President of the National Assembly, and to all its Members, by Mr Patrice Tardif, President of the

dent de la Fédération de l'Âge d'Or du Québec, les priant de bien vouloir suspendre leurs travaux et de lire ce télégramme concernant les conséquences des grèves dans les secteurs public et parapublic qui perturbent toute la vie normale et l'économie de la province et, en particulier, de la région métropolitaine de Montréal, à cause de la grève des transports urbains qui perdure.

(Document de la session n° 279.)

M. Charron propose que la sous-commission de l'Assemblée nationale siège à huis clos, immédiatement à la Salle 91 «A», pour discuter des sociétés d'État.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Québec Golden Age Federation, requesting that the proceedings of the House be temporarily suspended to read this telegram concerning the serious consequences of the strikes in the public and parapublic sectors on normal operations and the economy of the Province, more specifically, of the Greater Montreal area, as a result of the latest public transit strike.

(Sessional Papers, No. 279.)

Mr Charron moved that the Subcommittee on the National Assembly do sit in camera, immediately in Room 91 "A", to discuss Québec Government corporations.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Russell, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—86.

CONTRE—NAYS:—0.

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Biron propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'afficher une attitude irresponsable dans le cadre des négociations de conventions collectives dans les secteurs public et parapublic, en permettant que soient bafoués avec autant d'insouciance les droits les plus élémentaires des citoyens du Québec,

Pursuant to Standing Order 24, Mr Biron moved:

That the Assembly do pass strict censure on the Government for displaying an irresponsible attitude in the negotiations of collective agreements in the public and parapublic sectors, by so heedlessly allowing that a mockery be made of the basic rights of Québec citizens, be they patients in hospitals, the

qu'il s'agisse des malades dans les hôpitaux, des personnes âgées, des enfants ou d'autres catégories de citoyens sans défense.

Avant l'ouverture du débat sur cette motion, M. le Président communique à l'Assemblée, suite à la réunion des leaders parlementaires, le temps alloué à chaque formation politique, qui se répartit comme suit: cent cinq minutes au gouvernement; quatre-vingt-dix minutes à l'Union Nationale; quarante-cinq minutes à l'Opposition officielle; cinq minutes au parti Les Démocrates; cinq minutes au député de Pointe-Claire.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Biron.

À dix-huit heures, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM/Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bertrand, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charron, Chevette, Clair, Couture, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—54.

elderly, children or other groups of helpless citizens.

Before debate on this motion was opened, Mr President communicated to the Assembly that the distribution of debate time agreed to at the conference of House Leaders was the following: one hundred and five minutes to the Government; ninety minutes to the Union Nationale; forty-five minutes to the Official Opposition; five minutes to The Democrats; five minutes to the Member for Pointe-Claire.

And debate arising on the motion by Mr Biron.

At six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then rejected on the following division:

L'Assemblée procède au débat de fin de séance, prévu à l'article 174 du règlement, qui devait être tenu jeudi dernier, à la suite d'un avis du député de Nicolet-Yamaska alléguant qu'il n'était pas satisfait d'une réponse donnée à une question posée au ministre d'État au développement social concernant le dossier de La Parmentière Inc. de Warwick, et qu'il désirait soulever un débat sur ce sujet.

Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Nicolet-Yamaska.

À vingt-deux heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The Assembly proceeded with the adjournment debate provided for in Standing Order 174, which was to be held last Thursday, following a notice from the Member for Nicolet-Yamaska stating that he was dissatisfied with an answer given to a question addressed to the Minister of State for Social Development in regard to the dossier on La Parmentière Inc. of Warwick, and requesting that a debate be held on this matter.

The Minister of Agriculture and Food replied on behalf of the Government to the question raised by the Member for Nicolet-Yamaska.

At ten minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 56

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 24 octobre 1979

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Dubois.

À douze heures vingt-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Commission des services juridiques, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 280.)

Wednesday, 24 October 1979

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Dubois.

At twenty-five minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Legal Services Commission, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 280.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des notaires du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 281.)

Rapport annuel de l'Ordre des podiatres du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 282.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lévesque (Taillon) propose que cette journée du 24 octobre ayant été décrétée par les Nations Unies la Journée internationale de l'enfant, l'Assemblée nationale exprime le vœu que les droits de l'enfant soient reconnus et surtout maintenus, et que notre société manifeste ainsi son respect pour ces personnes précieuses qui incarnent sa vitalité et son avenir.

La motion est adoptée.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Samson:

À combien se sont élevés les crédits périmés du ministère des Transports pour chacune des années budgétaires 1970/71, 1971/72, 1972/73, 1973/74, 1974/75, 1975/76, 1976/77, 1977/78 et 1978/79?

Réponse de M. de Belleval:

Année budgétaire

Fiscal Year

	Budget	Dépenses	Crédits périmés
	Budget	Expenditures	Lapsed Appropriations
1970/71 (Voirie) / (Road Works)	\$ 335 920 500	\$ 329 886 000	\$ 6 034 500
1971/72 (Voirie) / (Road Works)	418 935 000	415 179 700	3 755 300
1972/73 (Voirie) / (Road Works)	467 975 100	459 739 900	8 235 200
1973/74 (Transp.)	645 731 000	643 542 100	2 188 900
1974/75	759 126 700	754 554 900	4 571 800
1975/76	1 030 838 000	995 104 100	35 733 900
1976/77	1 083 042 200	1 037 733 600	45 308 600
1977/78	1 117 431 700	1 060 480 700	56 951 000
1978/79	1 189 498 900	1 137 380 200	52 118 700

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Order of Notaries of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 281.)

Annual Report of the Order of Podiatrists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 282.)

By unanimous consent of the Assembly, Mr Lévesque (Taillon) moved that on this day, the 24th of October, proclaimed by the United Nations as International Day of the Child, the National Assembly do express the wish that children's rights be recognized and above all upheld, and that respect be shown to these precious persons who are the embodiment of the vitality and future of our society.

The motion was adopted.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Samson:

What is the total amount of the lapsed appropriations of the Department of Transport, for each of the fiscal years 1970/71, 1971/72, 1972/73, 1973/74, 1974/75, 1975/76, 1976/77, 1977/78 and 1978/79?

Answer by Mr de Belleval:

Budget

Dépenses

Crédits
périmés

Budget

Expenditures

Lapsed
Appropriations

	Budget	Dépenses	Crédits périmés
	Budget	Expenditures	Lapsed Appropriations
1970/71 (Voirie) / (Road Works)	\$ 335 920 500	\$ 329 886 000	\$ 6 034 500
1971/72 (Voirie) / (Road Works)	418 935 000	415 179 700	3 755 300
1972/73 (Voirie) / (Road Works)	467 975 100	459 739 900	8 235 200
1973/74 (Transp.)	645 731 000	643 542 100	2 188 900
1974/75	759 126 700	754 554 900	4 571 800
1975/76	1 030 838 000	995 104 100	35 733 900
1976/77	1 083 042 200	1 037 733 600	45 308 600
1977/78	1 117 431 700	1 060 480 700	56 951 000
1978/79	1 189 498 900	1 137 380 200	52 118 700

Question de M. Samson:

Pour les années budgétaires 1970/71, 1971/72, 1972/73, 1973/74, 1974/75, 1975/76, 1976/77, 1977/78 et 1978/79, quels furent, dans le district électoral de Rouyn-Noranda, les crédits affectés par le ministère des Transports a) à la construction de routes, b) à la réfection, c) aux améliorations locales, d) à l'entretien, e) à la construction de ponts?

Réponse de M. de Belleval:

Année budgétaire
Fiscal Year

1970/71
1971/72
1972/73
1973/74
1974/75
1975/76
1976/77
1977/78
1978/79

Construction, réfection et amélioration
Road Construction, Repairs, Improvements

\$ 408 066,86
683 308,80
462 901,55
2 241 600,00
2 321 600,00
649 000,00
1 536 700,00
3 077 500,00
1 406 300,00

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Gosselin:

1. Depuis 1970, quels ont été les déboursés relatifs à la construction de H.L.M. à Sherbrooke?

2. Quel est le nombre de projets réalisés et le coût par unité de logement?

3. Quels ont été les professionnels engagés et quels honoraires leur ont été versés?

4. Quels étaient les soumissionnaires pour chaque construction et lesquels ont été retenus? Y a-t-il eu dépassement du coût dans l'une ou l'autre des constructions réalisées? Quelle est la nature ou la justification de ces dépassements?

5. Quel est le montant d'honoraires divers versés à ce jour pour la réalisa-

Question by Mr Samson:

For each of the fiscal years 1970/71, 1971/72, 1972/73, 1973/74, 1974/75, 1975/76, 1976/77, 1977/78 and 1978/79, what were the estimates allocated by the Department of Transport to the Rouyn-Noranda constituency for (a) road construction (b) repairs (c) local improvements (d) maintenance (e) bridge building?

Answer by Mr de Belleval:

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Gosselin:

1. What amounts have been spent since 1970 on low-cost housing in Sherbrooke?

2. How many building projects have been completed and at what cost per dwelling unit?

3. What construction experts were hired and at what cost?

4. What tenders were received in each case and which ones were accepted? Were there cost overruns on any of the building projects? What is the nature of, and justification for, these overruns?

5. What amount has been paid out to date for various fees connected with

tion du projet Chapleau (44 unités de logement: programmation 1975)?

6. Quel rang occupe la Ville de Sherbrooke parmi les autres municipalités du Québec pour le nombre de logements subventionnés disponibles par habitant?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Tardif, dépose ledit document.

(Document de la session n° 283.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Le Moignan:

1. Au cours des années financières 1977/78 et 1978/79, quelles sommes ont été versées par le gouvernement du Québec pour la diffusion et le lancement de publications non gouvernementales à l'extérieur du Québec?

2. Dans chaque cas, indiquer:

a) le lieu, le temps et les raisons pour cette participation du gouvernement;

b) le coût du transport et de séjour à l'extérieur du Québec des éditeurs, collaborateurs ou publicistes;

c) le coût du lancement (manifestations sociales, réceptions, etc.) de ces publications.

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de MM. Duhaime, Morin (Louis-Hébert) et Vaugois, dépose ledit document.

(Document de la session n° 284.)

the Chapleau building project (44 dwelling units: 1975 housing programme)?

6. How does the city of Sherbrooke rank among other Québec municipalities in regard to per capita available subsidized dwellings?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Tardif, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 283.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Le Moignan:

1. For the fiscal years 1977/78 and 1978/79, what amount was expended by the Government of Québec for out-of-province distribution and promotion of non-governmental publications?

2. In each case, specify:

(a) the locality, period and reasons for government funding;

(b) the transportation and accommodation costs for visits outside Québec by the editors, contributors and publicists involved in such publications;

(c) promotion costs (social events, receptions, etc.).

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Messrs Duhaime, Morin (Louis-Hébert) and Vaugois, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 284.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Cordeau:

1. Dans le comté de Saint-Hyacinthe, quelle est la superficie totale des terrains détenus par le ministère des Transports à titre de propriétaire?

2. Relativement à chaque terrain, indiquer a) le nom de la paroisse, b) le numéro du lot, c) la superficie couverte, d) le nom et l'adresse du locataire ainsi que la durée du bail et le prix de location, si ce terrain est loué.

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. de Belleval dépose ledit document.

(Document de la session n° 285.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

Dans le cadre du programme d'aide à l'amélioration du réseau municipal administré par le ministère des Transports, quels districts électoraux ont bénéficié de subventions pour chacune des années budgétaires 1976/77, 1977/78, 1978/79 et 1979/80 (données disponibles dans ce dernier cas), et quelles sommes leur ont été octroyées chaque année?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. de Belleval dépose ledit document.

(Document de la session n° 286.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Cordeau:

1. What is the total area of land held in the County of Saint-Hyacinthe by the Department of Transport?

2. In each case, indicate the (a) name of the parish (b) number of the lot (c) area (d) name and address of the lessee, term of the lease and rental cost, if the land is leased.

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr de Belleval tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 285.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

Which constituencies received grants from the Department of Transport, and in what amounts, under its programme of assistance to municipal network improvement, in each of the fiscal years 1976/77, 1977/78, 1978/79 and 1979/80 (for the current fiscal period, give whatever data is available)?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr de Belleval tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 286.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Picotte:

1. Quels sont les noms, prénoms et adresses des personnes qui ont présenté des soumissions pour des travaux de drainage, projet n° 2186-73-789 (Rivière Saint-Régis et branches)?

2. Quel est le montant de chaque soumission?

3. À qui le contrat a-t-il été accordé et quel en est le montant?

4. Si ce n'était pas la plus basse soumission, pour quelle raison a-t-elle été acceptée?

5. Est-il exact que le 14 mai dernier, un des soumissionnaires, M. Fernand Gauthier, ayant manifesté le désir de prendre connaissance de la soumission présentée par l'entrepreneur ayant été favorisé, se serait vu refuser cette permission et, le cas échéant, est-ce là une pratique courante? Dans le cas contraire, y a-t-il une explication logique à ce refus?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Garon, dépose ledit document.

(Document de la session n° 287.)

M. Charron propose que la Commission permanente des engagements financiers siège immédiatement à la Salle 91 «A», pour établir son calendrier et sa méthode de travail.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que la Commission permanente des engagements financiers siégera demain le 25 octobre, à neuf heures trente minutes, à la Salle 91 «A».

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Picotte:

1. What are the names in full and addresses of the tenderers on drainage works project No. 2186-73-789 (St. Regis River and its branches)?

2. What is the amount of each tender?

3. Who was given the contract and for what amount?

4. If this was not the lowest tender, for what reason was it accepted?

5. Is it correct that on 14 May of this year, Mr Fernand Gauthier, who had tendered on the project, was refused access to information on the bid of the contractor selected and, if so, is this common practice? If not, is there a logical explanation for such refusal?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Garon, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 287.)

Mr Charron moved that the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in Room 91 "A", to prepare its agenda and establish a method of proceeding.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow, 25 October, at half-past nine o'clock a.m. in Room 91 "A".

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Biron propose:

Que cette Assemblée est d'avis que la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre soit convoquée d'urgence afin d'étudier la nécessité de remplacer le droit de grève dans les secteurs public et parapublic par une formule de négociation permanente comprenant l'arbitrage obligatoire pour le règlement des clauses normatives et l'élaboration d'une politique salariale basée sur la moyenne payée dans le secteur privé.

Avant de céder la parole au chef de l'Union Nationale, M. le Président donne la directive suivante:

À la suite d'une demande qui avait été adressée jeudi dernier par le leader parlementaire de l'Union Nationale au sujet de l'ordre des intervenants dans un débat, M. le Président se réfère à la décision qui avait été rendue sur le même sujet le 7 juin dernier par Madame la Vice-Présidente et la fait sienne. En outre, il affirme que la règle générale en la matière est dictée par l'article 92 du règlement: le premier qui se lève en s'adressant au Président se voit accorder le droit de parole. Cependant, il arrive que plusieurs députés posent le même geste au même moment. C'est alors que la tradition parlementaire établit certaines règles pour permettre au Président de trancher. C'est aussi l'opinion de Beauchesne et May: le Président, quoiqu'ayant entière discrétion, respecte généralement le principe de l'alternance: un opinant pour, un opinant contre.

À l'origine d'un débat, le Président admet une certaine rotation entre les différentes formations politiques, ce qui lui permet de déceler les groupes favorables à la motion et ceux qui ne le sont pas. Ensuite, c'est la règle de l'al-

Pursuant to Standing Order 91, Mr Biron moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Standing Committee on Labour and Manpower should be convened immediately to consider the need to replace the right to strike in the public and parapublic sectors by a permanent bargaining formula that would include compulsory arbitration for the settlement of non-monetary clauses and a wage policy based on the average paid in the private sector.

Before calling upon the Leader of the Union Nationale to speak, Mr President made the following statement:

Mr President followed up on the request made last Thursday by the House Leader of the Union Nationale, in regard to the succession of speakers in a debate, by referring to, and upholding a decision on the same subject-matter rendered by Madam Vice-President on 7 June of this year. He also affirmed that the general rule in this matter is dictated by Standing Order 92: the Member who rises in his or her place and is first seen by the President has the right to speak. However, if several Members should rise at the same time, parliamentary tradition has established that the decision regarding the precedence of the speakers should be left to the President. In the opinion of Beauchesne and May, although the President decides the succession of the speakers, it is customary for him to observe the principle of alternating a speaker for, and a speaker against the motion.

At the start of the debate, the President follows a certain rotation in calling on the different political parties, which allows him to establish the groups on either side of a motion. Then the rule of alternating the speakers is brought

ternance qui entre en jeu. Ce principe apparaît plus démocratique que la simple rotation en ce sens qu'il permet un équilibre total entre ceux qui se prononcent pour et ceux qui parlent contre la motion. Tout ce processus, cependant, ne peut être appliqué d'une façon absolue car il mérite d'être interprété suivant les circonstances.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Biron.

M. Charron propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant dans la quatrième ligne les mots «d'urgence» et en remplaçant, dans la même ligne, les mots «la nécessité» par les mots «l'opportunité».

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat continue tant sur la motion principale que sur l'amendement proposé.

M. Ryan propose que la motion en discussion soit sous-amendée en ajoutant après le mot «étudier», dans la quatrième ligne, les mots «l'exercice du droit de grève, ses causes et ses conséquences dans la présente ronde de négociations dans les secteurs public et parapublic, et».

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Jolivet.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

into play. This practice seems more democratic than a simple rotation as it allows for a completely balanced debate. Such procedure, however, cannot be applied absolutely since it warrants a different interpretation depending on the circumstances.

And debate arising on the motion by Mr Biron.

Mr Charron moved that the motion under debate be amended by striking out the word "immediately", in the fourth line thereof, and by replacing the words "the need to replace", in the fifth line thereof, by the words "the advisability of replacing".

With the unanimous consent of the Assembly, the debate continued both on the main motion and on the proposed amendment.

Mr Ryan moved that the motion under debate be subamended by adding after the word "consider" in the fourth line thereof, the words "the exercise of the right to strike, the reasons therefor, and the consequences thereof, in the current round of negotiations in the public and parapublic sectors, and".

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Jolivet.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 25 octobre 1979

Quatorze heures

Thursday, 25 October 1979

Two o'clock p.m.

M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé), dépose les documents suivants:

Rapport annuel de l'Ordre des agronomes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 288.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 289.)

M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a siégé aux fins d'entendre les personnes et les représentants d'organismes concernés par l'avant-projet de loi sur les services de garde à l'enfance.

(Document de la session n° 290.)

Du consentement unanime, M. Ciaccia propose que les membres de cette Assemblée adressent de sincères

Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé), tabled the following documents:

Annual Report of the Order of Agrolologists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 288.)

Annual Report of the Professional Corporation of Dieticians of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 289.)

Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which sat to hear private persons and representatives of organizations interested in the Draft Bill on child day-care services.

(Sessional Papers, No. 290.)

By unanimous consent, Mr Ciaccia moved that the Members of the Assembly do sincerely congratulate and

félicitations et des remerciements à l'endroit des travailleurs, hommes et femmes, de la Baie James et à tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation d'un projet qui fait aujourd'hui l'orgueil et la fierté de tous les Québécois et qui suscite l'envie et l'admiration du monde entier.

Et un débat s'élève.

M. Charron propose que le débat soit ajourné.

Et un débat restreint s'élève.

Au cours de la réplique, M. Charron propose que la motion d'ajournement du débat soit retirée.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est clos; la motion principale de M. Ciaccia est alors mise aux voix et adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dussault, Fontaine, Gagnon, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Perron, Picotte, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—65.

CONTRE—NAYS:—0.

M. le Président donne avis que la question avec débat du député de Johnson au ministre des Finances, prévue pour demain, est reportée *sine die*.

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 2 novembre, la Com-

thank all those men and women who helped to build or in any way bring about the James Bay project which today has become the pride of all Québécois and a feat arousing the envy and admiration of the entire world.

And debate arising thereon.

Mr Charron moved that the debate be ajourned.

And limited debate arising thereon.

In the course of reply, Mr Charron moved that the motion to adjourn the debate be withdrawn.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was closed; the main motion by Mr Ciaccia was then put and adopted on the following vote:

Mr President gave notice that the Question for Debate by the Member for Johnson to the Minister of Finance, scheduled for tomorrow, has been postponed *sine die*.

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Transport will

mission permanente des transports siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Saint-Laurent au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les problèmes du transport dans la région de Montréal.

M. Charron propose que la Commission permanente des engagements financiers siège à la Salle 91 «A», immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dussault, Fontaine, Gagnon, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif.—60.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Léger propose que le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-sept heures cinquante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavigne.

sit in the Blue Room on Friday, 2 November, to discuss the question for debate by the Member for Saint-Laurent to the Minister of Transport, on the following matter:

Public transit problems in the Montréal area.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in Room 91 "A" until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening.

The motion was adopted on the following vote:

Mr Léger moved that Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At fifty minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavigne.

À vingt-deux heures, l'Assemblée
s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At ten o'clock p.m., the Assembly
adjourned until Tuesday at two o'clock
p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 30 octobre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 30 October 1979

Two o'clock p.m.

De son siège à l'Assemblée nationale, M. Bellemare donne sa démission comme leader parlementaire de l'Union Nationale.

From his seat in the Assembly, Mr Bellemare resigned as House Leader of the Union Nationale.

M. Léger dépose le document suivant:

Rapport annuel des Services de protection de l'environnement du Québec, pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 291.)

Mr Léger tabled the following document:

Annual Report of the Environmental Protection Services of Québec, for 1977/78.

(Sessional Papers, No. 291.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 244, «Loi modifiant la Charte de la ville de Hull».

(Document de la session n° 292.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 244, "An Act to amend the Charter of the city of Hull".

(Sessional Papers, No. 292.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Le projet de loi privé n° 244, «Loi modifiant la Charte de la ville de Hull»,

Private Bill 244, "An Act to amend the Charter of the city of Hull", was

est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Au cours de la période de questions orales des députés, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Levesque (Bonaventure) dépose un document, en date du 19 octobre 1979, adressé aux militants du comté de Chauveau par M. Louis O'Neill, proposant les règles d'action pour la campagne référendaire.

(Document de la session n° 293.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Léger proposant que le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cordeau, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Grenier, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Parizeau, Payette, Picotte, Rancourt, Raynauld, Samson, Scowen, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—62.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

À dix-huit heures huit minutes, Madame la Présidente quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, with the unanimous consent of the Assembly, Mr Levesque (Bonaventure) tabled a document, dated 19 October 1979 and addressed to party militants in the Electoral District of Chauveau by Mr Louis O'Neill, proposing rules of action for the referendum campaign.

(Sessional Papers, No. 293.)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Léger proposing that Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", be now read the second time.

The motion was then adopted on the following vote:

The Bill was accordingly read the second time.

At eight minutes past six o'clock p.m., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

M. Duhaime, au nom de M. Charron, propose que le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement», soit déferé à la Commission permanente de la protection de l'environnement pour étude article par article, et que cette commission siège immédiatement jusqu'à vingt-deux heures à la Salle 81 «A».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Caron, Charbonneau, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Gagnon, Gosselin, Gratton, Jolivet, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Léger, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Paquette, Payette, Picotte, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Orford), Verreault.—42.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Duhaime, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, M. Duhaime propose que l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Un vote enregistré est demandé; avant la mise aux voix, M. le Président constate qu'il est vingt-deux heures et

Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, moved that Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", be referred to the Standing Committee on the Protection of the Environment, for section by section consideration, and that this Committee do sit immediately until ten o'clock p.m. in Room 81 "A".

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Mr Président postponed the entry of names of the vote on this motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., Mr Duhaime moved that the Assembly do adjourn until tomorrow at ten o'clock a.m.

A recorded division was requested; before putting the question, Mr Président remarked that it was ten o'clock

déclare l'Assemblée ajournée à demain dix heures. p.m. and therefore declared the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 31 octobre 1979

Dix heures

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

M. Bédard informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Bédard propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, le député de Laval soulève une question de règlement et objecte que le projet de loi n° 9 ne peut être discuté étant donné qu'il fait référence à des articles du projet de loi n° 3 lequel, selon toute vraisemblance, serait abandonné par le gouvernement au stade où il se trouve présentement.

M. Bertrand soutient, au contraire, que l'on est à l'étape de deuxième lecture du projet de loi n° 9, que d'autres étapes restent à franchir et que l'on ne

Wednesday, 31 October 1979

Ten o'clock a.m.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 9, "Québec Election Act".

Mr Bédard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Bédard moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

During the debate, the Member for Laval raised a question of order and argued that Bill 9 could not be discussed since it referred to sections of Bill 3, which Bill the Government would in all likelihood drop at its present stage.

In a counter argumentation, Mr Bertrand maintained that Bill 9 was only at the second reading stage, that it still had to pass through other stages

peut présumer à ce moment-ci du sort qui sera réservé au projet de loi n° 3.

Après avoir pris la question en délibéré, M. le Président s'exprime ainsi: L'article 120 du règlement énonce que «...le débat sur toute motion de deuxième lecture doit être restreint... aux principes fondamentaux...». Le règlement et la jurisprudence défendent de discuter des articles d'un projet de loi en deuxième lecture. Beauchesne, à la 5^e édition, page 225, déclare: «...en discutant de la question, on pourra ne pas tenir compte de la matière même du texte». Sur le contenu d'un projet de loi, il n'appartient pas à la présidence d'émettre des opinions juridiques. Le gouvernement propose des projets de loi, les législateurs les étudient et y apportent des modifications au besoin, les tribunaux les interprètent.

Pour toutes ces raisons, M. le Président ne peut donner droit à l'argumentation soutenue par le député de Laval dans sa question de règlement, parce qu'il n'a pas à se prononcer sur des questions de droit, qu'il n'a pas à juger de la valeur intrinsèque des projets de loi et qu'enfin, en deuxième lecture, il s'agit seulement d'une discussion de portée générale.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Blank.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

and that it was premature to comment on the fate of Bill 3.

After due deliberation, Mr President ruled as follows: Standing Order 120 states that "debate on any motion for second reading must be limited to the ...vital principles...". The Standing Orders and jurisprudence do not permit a detailed discussion of the sections of a bill at second reading. In the Fifth Edition of Beauchesne, page 220, it is stated that "debate is not strictly limited to the contents of a bill". In this regard, it is not competent for the President to give legal opinions on the contents of a bill: the Government proposes bills, legislators consider and, if necessary, amend them, the law courts interpret them.

For all these reasons, Mr President could not accept the argumentation by the Member for Laval in support of his question of order because he is not required to decide on questions of law or to judge the merits of a bill; moreover, discussion at the second reading stage is strictly of general significance.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Blank.

At half-past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des ergothérapeutes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 294.)

Rapport annuel de l'Ordre des chimistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 295.)

Par M. de Belleval:

Rapport annuel de la Société des traversiers du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 296.)

Par M. Johnson:

Rapport annuel des états financiers de l'Office de la construction du Québec, pour l'exercice terminé le 31 décembre 1978.

(Document de la session n° 297.)

Rapport annuel de l'Office de la construction du Québec, pour l'année 1978.

(Document de la session n° 298.)

Rapport de vérification spéciale du Vérificateur général du Québec, relatif aux traitements, honoraires et autres bénéfices du personnel de l'Office de la construction du Québec, pour la période s'étendant du 27 juin 1975 au 31 mai 1978.

(Document de la session n° 299.)

Par M. Clair:

Statistiques fiscales des particuliers du Québec, pour l'année 1977.

(Document de la session n° 300.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 280, «Loi modifiant la Loi concernant la cité de Salaberry-de-Valleyfield».

(Document de la session n° 301.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Occupational Therapists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 294.)

Annual Report of the Order of Chemists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 295.)

By Mr de Belleval:

Annual Report of the Québec Ferry Company, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 296.)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Financial Statements of the Office de la construction du Québec, for the period ended 31 December 1978.

(Sessional Papers, No. 297.)

Annual Report of the Office de la construction du Québec, for 1978.

(Sessional Papers, No. 298.)

Report of a special audit of the Auditor General of Québec, concerning the salaries, professional fees and other benefits of the staff of the Office de la construction du Québec, for the period extending from 27 June 1975 to 31 May 1978.

(Sessional Papers, No. 299.)

By Mr Clair:

Statistics on personal income tax in Québec, for 1977.

(Sessional Papers, No. 300.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 280, "An Act to amend the Act respecting the city of Salaberry-de-Valleyfield".

(Sessional Papers, No. 301.)

Le projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi privé n° 280, «Loi modifiant la Loi concernant la cité de Salaberry-de-Valleyfield», est présenté par M. Lavigne et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Proulx, Tardif, Vaugois.—57.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Picotte, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—33.

ABSTENTION:—M./Mr Tremblay.—1.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 10 est déferé à la Commis-

Bill 55, "An Act respecting liquor permits" was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Private Bill 280, "An Act to amend the Act respecting the city of Salaberry-de-Valleyfield", was introduced by Mr Lavigne and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 10, "An Act respecting electoral representation", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 10 was referred to the Standing Com-

sion permanente de la présidence du conseil et de la constitution, pour étude article par article.

M. Charron propose que la Commission permanente de la protection de l'environnement siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement».

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Biron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la correspondance échangée entre Gulf Canada Limitée et le ministre des Finances du Québec relativement à l'écart fiscal entre le système d'imposition québécois et celui qui s'applique notamment en Ontario et en Alberta.

M. Charron, au nom de M. Parizeau, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 302.*)

Sur la motion de M. Raynauld, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Un document fournissant en détail, pour chaque ministère, la ventilation des nouvelles priorités de dépenses pour l'exercice financier 1979/80 dont il est fait mention pour une somme de \$300 millions à la page 23 du discours du budget qui a été prononcé le 27 mars par le ministre des Finances, et des priorités de \$400 millions mentionnées à la page 7 des renseignements supplémentaires sur les crédits 1979/80 qui ont été fournis par le président du Conseil du trésor le 27 mars 1979.

M. Charron, au nom de M. Parizeau, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 303.*)

mittee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration.

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Protection of the Environment do sit immediately in the Red Room until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement".

The motion was adopted.

On motion of Mr Biron,—

Ordered, That there be tabled:

Copy of the correspondence exchanged between Gulf Canada Ltd. and the Minister of Finance of Québec, relating to the considerable fiscal disparity between the Québec taxation scheme and that of Ontario and of Alberta in particular.

Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 302.*)

On motion of Mr Raynauld,—

Ordered, That there be tabled:

A document detailing by Department a breakdown of new priority expenditure for the 1979/80 fiscal year, for which a total of \$300 million has been allocated, as mentioned at page 21 (English translation) of the Budget Speech delivered on March 27 1979 by the Minister of Finance, and of the \$400 million for priorities listed at page 7 of the Additional Information — Estimates 1979/80, submitted by the Chairman of the Treasury Board on 27 March 1979.

Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 303.*)

Sur la motion de M. Samson, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tout document constituant ou permettant de constituer une liste détaillée des subventions accordées par le ministère du Conseil exécutif, dans le cadre des programmes de subventions dites hors-normes, pour les années budgétaires 1976/77, 1977/78 et 1978/79.

M. Charron, au nom de M. Lévesque (Taillon), dépose ledit document.

(Document de la session n° 304.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, télégrammes, ententes et autres documents échangés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 7 juin 1979, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires, d'une part, et les autorités de la ville de Laval, de la CUM, de la CTCUM, ainsi que de la CTL, d'autre part, concernant l'intégration du service de transport en commun de la ville de Laval à celui de la CTCUM.

M. Charron, au nom de M. de Belleval, dépose un document concernant cette motion.

(Document de la session n° 305.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, télégrammes, ententes et autres documents échangés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 7 juin 1979, entre le ministère des Transports et les autorités de la ville de Laval, concernant le projet du REM Mirabel.

M. Charron, au nom de M. de Belleval, dépose ledit document.

(Document de la session n° 306.)

On motion of Mr Samson,—
Ordered, That there be tabled:

Copies of all documents which constitute or permit the drawing up of a detailed list of grants paid by the Department of the Executive Council under its special grants programmes, for each of the fiscal years 1976/77, 1977/78 and 1978/79.

Mr Charron, on behalf of Mr Lévesque (Taillon), tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 304.)

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copies of all correspondence, briefs, reports, telegrams, agreements and other documents exchanged from 26 November 1976 to 7 June 1979 between the Government, any of its members or officials, on the one hand, and officials of the City of Laval, the MUC, the MUCTC and the LTC, on the other, concerning the integration into the MUCTC of the City of Laval public transportation service.

Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval, tabled a document regarding this motion.

(Sessional Papers, No. 305.)

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copies of all correspondence, briefs, reports, telegrams, agreements and other documents exchanged from 26 November 1976 to 7 June 1979 between the Department of Transport and City of Laval officials, pertaining to the REM Mirabel project.

Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 306.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude que le ministère de la Justice commandait en 1974/75 à un professeur de l'ENAP, M. Claude Grenier, sur le contenu des fichiers de personnes de l'administration publique au Québec et copie de celle effectuée par un membre du Bureau central de l'informatique du gouvernement du Québec.

M. Charron, au nom de M. Bédard, dépose un document partiel concernant cette motion.

(Document de la session n° 307.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tous les contrats et sous-contrats conclus en vue de la mise en place d'un registre des électeurs.

M. Charron, au nom de M. Bédard, dépose ledit document.

(Document de la session n° 308.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Biron (en vertu de l'article 91 du règlement) proposant:

Que cette Assemblée est d'avis que la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre soit convoquée d'urgence afin d'étudier la nécessité de remplacer le droit de grève dans les secteurs public et parapublic par une formule de négociation permanente comprenant l'arbitrage obligatoire pour le règlement des clauses normatives et l'élaboration d'une politique salariale basée sur la moyenne payée dans le secteur privé.

Sur l'amendement de M. Charron proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant dans la qua-

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a 1974/75 study on information contained in personal files of the public administration in Québec, commissioned by the Department of Justice from Professeur Claude Grenier of the École nationale d'administration publique; and copy of a study conducted by a member of the Government of Québec Data Processing Centre.

Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, tabled a partial document regarding this motion.

(Sessional Papers, No. 307.)

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of all the contracts and sub-contracts awarded for the putting into operation of the central registry of electors.

Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 308.)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Biron (under Standing Order 91) proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Standing Committee on Labour and Manpower should be convened immediately to consider the need to replace the right to strike in the public and parapublic sectors by a permanent bargaining formula that would include compulsory arbitration for the settlement of non-monetary clauses and a wage policy based on the average paid in the private sector.

And on the amendment by Mr Charron proposing:

That the motion under debate be amended by striking out the word "im-

trième ligne les mots «d'urgence» et en remplaçant, dans la même ligne, les mots «la nécessité» par les mots «l'opportunité».

Et sur le sous-amendement de M. Ryan proposant:

Que la motion en discussion soit sous-amendée en ajoutant après le mot «étudier», dans la quatrième ligne, les mots «l'exercice du droit de grève, ses causes et ses conséquences dans la présente ronde de négociations dans les secteurs public et parapublic, et».

Le débat est terminé.

Le sous-amendement suivant de M. Ryan est alors mis aux voix:

Que la motion en discussion soit sous-amendée en ajoutant après le mot «étudier», dans la quatrième ligne, les mots «l'exercice du droit de grève, ses causes et ses conséquences dans la présente ronde de négociations dans les secteurs public et parapublic, et».

Le sous-amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Caron, Lamontagne, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Marchand, Picotte, Raynauld, Ryan, Scowen, Springate.—10.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gosselin, Goulet, Grégoire, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—54.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Samson, Shaw.—2.

L'amendement suivant de M. Charron est alors mis au voix:

mediately", in the fourth line thereof, and by replacing the words "the need to replace", in the fifth line thereof, by the words "the advisability of replacing".

And on the subamendment by Mr Ryan proposing:

That the motion under debate be subamended by adding after the word "consider" in the fourth line thereof, the words "the exercise of the right to strike, the reasons therefor, and the consequences thereof, in the current round of negotiations in the public and parapublic sectors, and".

The debate was concluded.

The following subamendment by Mr Ryan was then put to the vote:

That the motion under debate be subamended by adding after the word "consider", in the fourth line thereof, the words "the exercise of the right to strike, the reasons therefor, and the consequences thereof, in the current round of negotiations in the public and parapublic sectors, and".

The subamendment was rejected on the following division:

The following amendment by Mr Charron was then put to the vote:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant dans la quatrième ligne les mots «d'urgence» et en remplaçant, dans la même ligne, les mots «la nécessité» par les mots «l'opportunité».

L'amendement est adopté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brassard, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gosselin, Gratton, Grégoire, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Ryan, Scowen, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—58.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Samson, Shaw.—9.

ABSTENTION:—M./Mr de Bellefeuille.—1.

La motion principale amendée de M. Biron se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée est d'avis que la Commission permanente du travail et de la main-d'œuvre soit convoquée afin d'étudier l'opportunité de remplacer le droit de grève dans les secteurs public et parapublic par une formule de négociation permanente comprenant l'arbitrage obligatoire pour le règlement des clauses normatives et l'élaboration d'une politique salariale basée sur la moyenne payée dans le secteur privé.

Ladite motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

That the motion under debate be amended by striking out the word "immediately", in the fourth line thereof, and by replacing the words "the need to replace", in the fifth line thereof, by the words "the advisability of replacing".

The amendment was adopted, on the following division:

The main motion by Mr Biron, as amended, now reads as follows:

That, in the opinion of this Assembly, the Standing Committee on Labour and Manpower should be convened to consider the advisability of replacing the right to strike in the public and parapublic sectors by a permanent bargaining formula that would include compulsory arbitration for the settlement of non-monetary clauses and a wage policy based on the average paid in the private sector.

The said motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—66.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs de Bellefeuille, O'Neill, Perron.—3.

À dix-huit heures douze minutes,
l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

At twelve minutes past six o'clock
p.m., the Assembly adjourned until
tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 1^{er} novembre 1979

Quatorze heures

M. Lévesque (Taillon) dépose le document suivant:

Livre blanc sur la souveraineté-association, intitulé: *La nouvelle entente Québec-Canada*, accompagné d'une brochure des principaux extraits de ce document.

(Document de la session n° 309.)

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 9 novembre, la Commission permanente des affaires intergouvernementales siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député d'Outremont au ministre des Affaires intergouvernementales, sur le sujet suivant:

Le Livre blanc sur la souveraineté-association.

M. Charron donne avis que demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission permanente des transports siégera au Salon Bleu pour discuter la question

Thursday, 1 November 1979

Two o'clock p.m.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the following document:

White Paper on sovereignty-association, entitled *Québec-Canada: A New Deal*, together with a brochure of principal excerpts from the document.

(Sessional Papers, No. 309.)

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Intergovernmental Affairs will sit in the Blue Room on Friday, 9 November, to discuss the question for debate by the Member for Outremont to the Minister of Intergovernmental Affairs, on the following matter:

The White Paper on sovereignty-association.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Transport will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to discuss the

avec débat du député de Saint-Laurent au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les problèmes du transport dans la région de Montréal.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 9 est déféré à la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution, pour étude article par article.

À dix-sept heures vingt-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*).

MM. Tardif, Lavoie, Scowen et Cordeau proposent que les amendements qu'ils ont proposés au rapport et au projet de loi soient successivement adoptés.

Et un débat s'élève sur la prise en considération du rapport et sur ces amendements.

Le débat est terminé.

question for debate by the Member for Saint-Laurent to the Minister of Transport, on the following matter: Public transit problems in the Montreal area.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bédard proposing that Bill 9, "Québec Election Act", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill No. 9 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration.

At twenty-five minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*), following second reading.

Messrs Tardif, Lavoie, Scowen and Cordeau moved that the amendments which they proposed to the report and to the Bill be respectively adopted.

And a debate arising on the consideration of the report and on the amendments.

The debate was concluded.

Les amendements proposés par M. Tardif sont alors mis aux voix et adoptés.

Les amendements proposés par MM. Lavoie, Scowen et Cordeau sont successivement mis aux voix et rejetés après division des voix.

Le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi n° 107 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The amendments proposed by Mr Tardif were then put to the vote and adopted.

The amendments proposed by Messrs Lavoie, Scowen and Cordeau were respectively put to the vote and rejected on division.

The report was adopted on division.

Bill 107 was ordered for third reading at the next sitting.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 6 novembre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 6 November 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Hypothèse de découpage des districts électoraux du Québec en fonction d'un quotient de 36 000 électeurs, et carte électorale s'y rapportant, préparées par la Commission permanente de la réforme des districts électoraux, en date d'octobre 1979.

(Document de la session n° 310.)

By Mr President:

Proposals for readjustment of the electoral districts in Québec on the basis of an average of 36 000 voters in each district, together with a corresponding electoral map, prepared by the Standing Commission on Reform of the Electoral Districts, dated October 1979.

(Sessional Papers, No. 310.)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:

Rapport annuel du Comité de la protection de la jeunesse, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 311.)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:

Annual Report of the Comité de la protection de la jeunesse, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 311.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables généraux licenciés du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 312.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Licensed General Accountants of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 312.)

Rapport annuel du Barreau du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 313.)

Par M. Joron:

Rapport annuel de l'Office de la protection du consommateur, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 314.)

Par M. Gendron:

Rapport annuel du ministère de la Fonction publique, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 315.)

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la protection de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 316.)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 217.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation le «Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis»;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Les Augustines de la miséricorde de Jésus du monastère de Roberval.

(Document de la session n° 317.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Le projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec», est présenté par M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Annual Report of the Bar of the Province of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 313.)

By Mr Joron:

Annual Report of the Office de la protection du consommateur, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 314.)

By Mr Gendron:

Annual Report of the Department of the Civil Service, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 315.)

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Protection of the Environment which considered Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 316.)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 217.—An Act to amend the Act to incorporate the "Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis";

Bill 219.—An Act respecting Les Augustines de la miséricorde de Jésus du monastère de Roberval.

(Sessional Papers, No. 317.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan", was introduced by Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Ouellette:

Projet de loi n° 217.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation le «Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis».

Par M. Lamontagne:

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Les Augustines de la miséricorde de Jésus du monastère de Roberval.

Sur la motion de M. Charron, les projets de loi sont déferés à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Tardif propose qu'à l'occasion des élections qui ont eu lieu dimanche et lundi derniers dans 1075 municipalités du Québec, cette Assemblée adresse ses félicitations pour leur participation à tous les candidats et candidates et ses meilleurs vœux de succès aux maires, conseillers et conseillères élus ou réélus.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, aux fins d'entendre les membres de la Commission permanente de la réforme des districts électoraux.

La motion est adoptée.

M. Charron propose:

Que l'article 12 du règlement sessionnel soit remplacé par le suivant:

12.—L'article 135 est remplacé par le suivant:

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Ouellette:

Bill 217.—An Act to amend the Act to incorporate the "Monastère des Augustines Hospitalières de Lévis".

By Mr Lamontagne:

Bill 219.—An Act respecting Les Augustines de la miséricorde de Jésus du monastère de Roberval.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Tardif moved that to mark the elections held this past Sunday and Monday, the Assembly do congratulate all those men and women who ran for office, and do offer best wishes for success to the newly elected or re-elected mayors and councillors.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, do sit immediately in the Red Room until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, to hear the members of the Standing Commission on Reform of the Electoral Districts.

The motion was adopted.

Mr Charron moved:

That Sessional Order 12 be amended to read as follows:

12.—Standing Order 135 is replaced by the following:

«135. Les commissions élues permanentes de l'Assemblée sont les suivantes:

1. Commission de l'Assemblée nationale;
2. Commission de la présidence du conseil et de la constitution;
3. Commission des finances et des comptes publics;
4. Commission des affaires culturelles;
5. Commission des affaires intergouvernementales;
6. Commission des affaires municipales;
7. Commission des affaires sociales;
8. Commission de l'agriculture et de l'alimentation;
9. Commission des communications;
10. Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières;
11. Commission de l'éducation;
12. Commission de la fonction publique;
13. Commission de l'immigration;
14. Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme;
15. Commission de la justice;
16. Commission du revenu;
17. Commission de l'énergie et des ressources;
18. Commission des loisirs, de la chasse et de la pêche;
19. Commission des transports;
20. Commission du travail et de la main-d'œuvre;
21. Commission des travaux publics et de l'approvisionnement;
22. Commission de la protection de l'environnement;
23. Commission des engagements financiers;
24. Commission des corporations professionnelles.»

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commis-

"135. The standing committees of the Assembly shall be the following:

1. Committee on the National Assembly;
2. Committee on the Presidency of the Council and the Constitution;
3. Committee on Finance and Public Accounts;
4. Committee on Cultural Affairs;
5. Committee on Intergovernmental Affairs;
6. Committee on Municipal Affairs;
7. Committee on Social Affairs;
8. Committee on Agriculture and Food;
9. Committee on Communications;
10. Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions;
11. Committee on Education;
12. Committee on the Civil Service;
13. Committee on Immigration;
14. Committee on Industry, Trade and Tourism;
15. Committee on Justice;
16. Committee on Revenue;
17. Committee on Energy and Resources;
18. Committee on Recreation, Fish and Game;
19. Committee on Transport;
20. Committee on Labour and Manpower;
21. Committee on Public Works and Supply;
22. Committee on the Protection of the Environment;
23. Committee on Financial Commitments;
24. Committee on Professional Corporations."

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the

sion permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*).

MM. Léonard et Goulet proposent que les amendements qu'ils ont proposés au rapport et au projet de loi soient successivement adoptés.

Et un débat s'élève sur la prise en considération du rapport et sur ces amendements.

Le débat est terminé.

Les amendements proposés par M. Léonard sont alors mis aux voix et adoptés.

Les amendements proposés par M. Goulet sont mis aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, Madame la Présidente remet l'enregistrement des noms sur le vote de ces amendements et la mise aux voix du rapport à demain, avant l'appel des affaires du jour.

Sur la motion de M. Charron, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que la troisième lecture du projet de loi n° 125 ait lieu demain.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*).

Sur la motion de M. Charron, au nom de Tardif, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Tardif propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), following second reading.

Messrs Léonard and Goulet moved that the amendments which they proposed to the report and to the Bill be respectively adopted.

And a debate arising on the consideration of the report and on the amendments.

The debate was concluded.

The amendments proposed by Mr Léonard were then put to the vote and adopted.

The amendments proposed by Mr Goulet were put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Madam President postponed the entry of names of the vote on these amendments and of the vote on the report until tomorrow, before Business of the Day is called.

On motion of Mr Charron and with the unanimous consent of the Assembly, leave was granted for the third reading of Bill 125 at tomorrow's sitting.

The Order of the Day being read for the third reading of Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*).

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Tardif, the Order which had just been read was rescinded; the Bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Tardif moved that the Bill be read the third time,

And debate arising thereon.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'enregistrement des noms sur cette motion aura lieu à la reprise des travaux ce soir, ainsi que l'enregistrement des noms sur les amendements proposés par M. Goulet au rapport et au projet de loi n° 125 et la mise aux voix de ce rapport qui devaient avoir lieu demain, avant les affaires du jour.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 107, «Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives» (*Réimpression*), soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Caron, Charron, Chevrete, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Forget, Gagnon, Giasson, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—59.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Russell.—8.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

With the unanimous consent of the Assembly, the entry of names of the vote on this motion will be proceeded with upon resumption of the sitting this evening, as well as the entry of names of the vote on the amendments proposed to the report and to Bill 125 by Mr Goulet and the vote on this report, both scheduled for tomorrow, before Business of the Day.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Tardif proposing that Bill 107, "An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation" (*Reprint*), be read the third time.

The motion was adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi n° 107 est lu la troisième fois.

The Bill 107 was accordingly read the third time.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote des amendements proposés par M. Goulet au rapport et au projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*).

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the amendments proposed by Mr Goulet to the report and to Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*).

Les amendements sont rejetés, les voix se divisant comme suit:

The amendments were rejected on the following division:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Fontaine, Forget, Giasson, Goulet, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Le Moignan, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—20.

CONTRE:—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charron, Chevrete, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gagnon, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—47.

Le rapport sur ce projet de loi est adopté après division des voix.

The report on this Bill was adopted on division.

Le projet de loi n° 125 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Bill 125 was ordered for third reading at the next sitting.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution do sit tomorrow in the Red Room, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

M. Joron propose que le projet de loi n° 53, «Loi sur les corporations de fonds de sécurité», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Joron moved that Bill 53, "An Act respecting security fund corporations", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 53 est déféré à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 54, «Loi sur le recouvrement de certaines créances».

M. Joron informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Joron propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 54 est déféré à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour étude article par article.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, Bill 53 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 54, "An Act respecting the collection of certain debts".

Mr Joron informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Joron moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of M. Duhaime, on behalf of M. Charron, Bill 54 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for section by section consideration.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 7 novembre 1979

Dix heures

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des communications qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la protection de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Wednesday, 7 November 1979

Ten o'clock a.m.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Communications which considered, Bill 4, "An Act respecting educational programming", following second reading.

The report was adopted.

The Bill was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the Protection of the Environment which considered Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", following second reading.

The report was adopted.

The Bill was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Léonard moved that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be read the third time.

And debate arising thereon.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à cet après-midi, avant l'appel des affaires du jour.

À douze heures vingt minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du Conseil interprofessionnel du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 318.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers en relations industrielles du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 319.)

Par M. Joron:

Rapport annuel de la Société de développement coopératif, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 320.)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 321.)

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until this afternoon, before Business of the Day is called.

At twenty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Québec Interprofessional Council, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 318.)

Annual Report of the Professional Corporation of Industrial Relations Counsellors of Québec, 1978/79.

(Sessional Papers, No. 319.)

By Mr Joron:

Annual Report of the Société de développement coopératif, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 320.)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 321.)

Rapport annuel de la Société des alcools du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 322.)

Rapport annuel de l'Institut national de productivité, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 323.)

Par M. de Belleval:

Copie d'une lettre du 6 novembre 1979, de M. Denis de Belleval, ministre des Transports, à M. Jean-Louis Harguindeguy, président général du Syndicat des fonctionnaires provinciaux inc., avisant ce dernier que vu l'urgence concernant l'entretien des routes par le ministère des Transports, il mettra en application l'entente sur les services essentiels intervenue entre le gouvernement du Québec et le Syndicat des fonctionnaires provinciaux, laquelle entente accompagne cette lettre.

(Document de la session n° 324.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 238, «Loi concernant la succession de Joseph L. Greenspon».

(Document de la session n° 325.)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi privé n° 238, «Loi concernant la succession de Joseph L. Greenspon», est présenté par M. Blank et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Annual Report of the Québec Liquor Corporation, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 322.)

Annual Report of the Institut national de productivité, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 323.)

By Mr de Belleval:

Copy of a letter, dated 6 November 1979, sent by Mr Denis de Belleval, Minister of Transport, to Mr Jean-Louis Harguindeguy, General President of the Québec Government Employees' Union (1962), to advise him that on account of the urgency for highway maintenance by the Department of Transport, the Minister had decided to implement the agreement on essential services reached between the Government of Québec and the Québec Government Employees' Union, which agreement accompanied the letter.

(Sessional Papers, No. 324.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 238, "An Act respecting the Joseph L. Greenspon estate".

(Sessional Papers, No. 325.)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for this Bill.

Private Bill 238, "An Act respecting the Joseph L. Greenspon estate", was introduced by Mr Blank and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bellemare propose que des souhaits de longue vie soient exprimés à son parti, l'Union Nationale, à l'occasion du quarante-quatrième anniversaire de sa fondation.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 125, «Loi sur l'aménagement et l'urbanisme» (*Réimpression*), soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gosselin, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Parizeau, Perron, Tremblay, Vaugeois.—49.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Larivière, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—26.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

La motion est adoptée.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bellemare moved that best wishes for long life be extended to his party, the Union Nationale, on the occasion of the forty-fourth anniversary of its formation.

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Léonard proposing that Bill 125, "An Act respecting land use planning and development" (*Reprint*), be read the third time.

The motion was adopted on the following division:

The Bill was accordingly read the third time.

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution do sit in the Red Room, immediately until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

The motion was adopted.

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude que le ministère des Communications commandait en 1974/75 à un professeur de l'ENAP, M. Claude Grenier, sur le contenu des fichiers de personnes de l'administration publique au Québec et copie de celle effectuée par un membre du Bureau central de l'informatique du gouvernement du Québec.

M. Vaugeois dépose un document complémentaire à celui déposé mercredi dernier concernant cette motion.

(Document de la session n° 326.)

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Samson propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec devrait intervenir auprès du gouvernement fédéral pour que ce dernier fasse le nécessaire auprès de la Banque du Canada afin que celle-ci abaisse sans délai son taux d'intérêt anormalement élevé.

Et un débat s'élève.

M. Landry propose que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la sixième ligne, tous les mots après les mots «celle-ci» par les mots «évitte de hausser indûment les taux d'intérêt et pour que le gouvernement fédéral prenne des mesures correctives afin d'atténuer les effets négatifs de ces taux anormalement élevés, ceci notamment pour les PME et les citoyens les plus durement touchés».

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat continue tant sur la motion principale que sur l'amendement proposé.

M. Raynauld propose que la motion en discussion soit sous-amendée en

On motion of Mr Lavoie,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a 1974/75 study on information contained in personal files of the public administration in Québec, commissioned by the Department of Communications from Professeur Claude Grenier of the École nationale d'administration publique; and copy of a study conducted by a member of the Government of Québec Data Processing Centre.

Mr Vaugeois tabled a document which was supplementary to the one tabled last Wednesday concerning this motion.

(Sessional Papers, No. 326.)

Pursuant to Standing Order 91, Mr Samson moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Government of Québec should ask the federal Government to do what is necessary to have the Bank of Canada lower without delay its unusually high interest rate.

And debate arising thereon.

Mr Landry moved that the motion under debate be amended by replacing all the words after the word "to", in the fourth line thereof, by the words "prevent unwarranted interest rate increases by the Bank of Canada, and to take corrective measures to reduce the negative effects of these unusually high rates, especially on small and medium-sized firms and on those citizens most severely affected."

With the unanimous consent of the Assembly, the debate continued both on the main motion and on the proposed amendment.

Mr Raynauld moved that the motion under debate be sub-amended by re-

remplaçant tous les mots après le mot «dernier», dans la quatrième ligne, par les mots suivants: «prenne les mesures fiscales nécessaires afin d'atténuer le plus possible les effets pour les personnes à faible revenu de l'augmentation du taux d'intérêt et que, de son propre chef, le gouvernement du Québec modifie sa politique fiscale de façon à contribuer à la réalisation de ce même objectif».

Madame la Présidente prend la recevabilité de ce sous-amendement en délibéré.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le mercredi 7 novembre 1979, à dix-huit heures quinze minutes, à la Salle 103 «A», en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Tardif, le représentant du Premier ministre, de M. Blank, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Charron, de M. Guay et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

107 Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

placing all the words after the word "to", in the third line thereof, by the following words: "take the necessary fiscal measures in order to ease as much as possible the burden of the interest rate increase on low-income earners, and the Government of Québec should take the initiative in this matter by reviewing its own fiscal policy.

Madam President took the admissibility of the sub-amendment under private consideration.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Wednesday, 7 November 1979, at fifteen minutes past six o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Tardif, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Blank, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Charron, of Mr Guay and the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

107 An Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 8 novembre 1979

Quatorze heures

Thursday, 8 November 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des techniciens dentaires du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 327.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Dental Technicians of Quebec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 327.)

Rapport annuel de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 328.)

Annual Report of the Order of Radiology Technicians of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 328.)

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a siégé le 6 novembre 1979, aux fins d'entendre les membres de la Commission permanente de la réforme des districts électoraux.

(Document de la session n° 329.)

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which sat on 6 November 1979 to hear the members of the Standing Commission on Reform of the Electoral Districts.

(Sessional Papers, No. 329.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly

sur le projet de loi privé n° 209, «Loi annexant certains territoires à celui de la ville de Fermont».

(Document de la session n° 330.)

Le projet de loi n° 209, «Loi annexant certains territoires à celui de la ville de Fermont», est présenté par M. Perron et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée, au cours de la période des questions orales des députés, M. Lévesque (Taillon) dépose un document indiquant les coûts pour la publication, le lancement et la diffusion du Livre blanc intitulé: *La nouvelle entente Québec-Canada*, et de son résumé.

(Document de la session n° 331.)

M. le Président communique à l'Assemblée que, conformément à l'article 54 de la Loi de la Législature, M. François Gendron, membre du Conseil exécutif et membre de l'Assemblée nationale du Québec, remplace M. Robert Burns à titre de commissaire de la régie interne de l'Assemblée nationale du Québec, et dépose l'arrêté en conseil 2821-79, en date du 17 octobre 1979, concernant cette nomination.

(Document de la session n° 332.)

M. Charron donne avis que mardi le 13 novembre, la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siégera au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

on Private Bill 209, "An Act to annex certain territories to the territory of the town of Fermont".

(Sessional Papers, No. 330.)

Bill 209, "An Act to annex certain territories to the territory of the town of Fermont", was introduced by Mr Perron and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, during Oral Question Period, Mr Lévesque (Taillon) tabled a document showing the cost of publication, promotion and distribution of the White Paper entitled *Québec-Canada: A New Deal*, and of its summary.

(Sessional Papers, No. 331.)

Mr President communicated to the Assembly that, pursuant to section 54 of the Legislature Act, Mr François Gendron, Member of the Executive Council and Member of the National Assembly of Québec, has replaced Mr Robert Burns as Commissioner of Internal Economy of the National Assembly of Québec, and tabled Order in Council 2821-79 of 17 October 1979 respecting this appointment.

(Sessional Papers, No. 332.)

Mr Charron gave notice that Tuesday, 13 November, the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution will sit in the Red Room, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission permanente des affaires intergouvernementales siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député d'Outremont au ministre des Affaires intergouvernementales, sur le sujet suivant:

Le Livre blanc sur la souveraineté-association.

Sur la motion de M. Léger, le projet de loi n° 50, «Loi du ministère de l'environnement», est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre».

M. Vaugeois informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Vaugeois propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 51 est déféré à la Commission per-

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, do sit immediately in the Red Room until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Intergovernmental Affairs will sit in the Blue Room tomorrow, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Outremont to the Minister of Intergovernmental Affairs, on the following matter:

The White Paper on sovereignty-association.

On motion of Mr Léger, Bill 50, "An Act respecting the Ministère de l'environnement", was read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry".

Mr Vaugeois informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Vaugeois moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 51 was referred to the Standing Committee on Cultural

manente des affaires culturelles, pour étude article par article.

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 16 novembre, la Commission permanente des affaires sociales siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Mégantic-Compton au ministre des Affaires sociales, sur le sujet suivant: La définition d'une politique familiale au Québec.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Affairs, for section by section consideration.

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Social Affairs will sit in the Blue Room on Friday, 16 November, to discuss the question for debate by the Member for Mégantic-Compton to the Minister of Social Affairs, on the following matter: The definition of a Québec family policy.

At forty-five minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le lundi 12 novembre 1979

Dix heures

Monday, 12 November 1979

Ten o'clock a.m.

M. Charron propose:

Qu'en raison de la grève imminente des salariés des secteurs public et parapublic, il y a urgence, en vue de l'adoption du projet de loi n° 62, «Loi sur les propositions aux salariés des secteurs de l'éducation, des affaires sociales et de la fonction publique», et conformément à l'article 84 paragraphe 2 du règlement, de suspendre l'application des articles 24, 30 modifié par l'article 2 du règlement sessionnel, 31 modifié par l'article 3 du règlement sessionnel, 33 modifié par l'article 5 paragraphes 6 et 7 du règlement sessionnel et le dernier paragraphe de cet article, 34, 35 paragraphe 2 modifié par l'article 6 du règlement sessionnel, 36 2° et 3° phrases modifié par l'article 7 du règlement sessionnel, 49 paragraphe 1. 57, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 91, 115, 116, 134, 157, 174 modifié par les articles 18 et 19 du règlement sessionnel;

Mr Charron moved:

That in view of the imminent strike by employees in the public and parapublic sectors, it is urgent to pass Bill 62, "An Act respecting proposals to employees in the education, social affairs and civil service sectors", and to suspend, pursuant to Standing Order 84(2), the application of Standing Orders 24, 30 amended by Sessional Order 2, 31 amended by Sessional Order 3, 33 amended by Sessional Order 5 (6) (7) and the last paragraph thereof, 34, 35 (2) amended by Sessional Order 6, 36, the second and third sentences therein, amended by Sessional Order 7, 49 (1), 57, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 87, 88, 91, 115, 116, 134, 157, 174 amended by Sessional Orders 18 and 19;

que nonobstant les dispositions de l'article 47 paragraphe 1 du règlement, toutes les séances de l'Assemblée soient publiques;

que nonobstant les dispositions de l'article 121 du règlement, il ne peut y avoir d'amendement en deuxième lecture;

que, de plus, la commission plénière fasse rapport au plus tard deux heures après le début de ses travaux;

que cinq minutes après l'expiration de ce délai, le président de la commission mette immédiatement aux voix, sans débat, les articles du projet de loi et les amendements dont la commission n'a pas disposé;

que le débat portant sur la troisième lecture soit limité à une intervention de vingt minutes par parti reconnu;

que l'application des règles ci-dessus énumérées soit suspendue et que l'Assemblée puisse siéger à compter de dix heures tous les jours de la semaine, avec suspension de treize heures à quinze heures, jusqu'à ce qu'elle décide de s'ajourner, et qu'à toutes ces séances, l'ordre des affaires du jour soit celui prévu pour le mardi par les articles 35 et 36 du règlement et ce, jusqu'à l'adoption du projet de loi n° 62.

Avant l'ouverture du débat sur cette motion, M. le Président communique à l'Assemblée, suite à une réunion des leaders parlementaires, le temps alloué à chaque formation politique, qui se répartit comme suit: quarante-sept minutes au gouvernement, moins les vingt minutes qui ont été employées lors de la présentation de la motion; quarante et une minutes à l'Opposition officielle; vingt minutes à l'Union Nationale; douze minutes aux députés indépendants.

that notwithstanding the provisions of Standing Order 47(1), all sittings of the Assembly be public;

that notwithstanding the provisions of Standing Order 121, no amendments may be made at the second reading stage;

that furthermore, the Committee of the Whole do report not later than two hours after the beginning of its work;

that five minutes after the expiration of such time limit, the Chairman of the Committee do put to the vote immediately, without any debate, the sections of the Bill and the amendments which the Committee has not disposed of;

that debate at the third reading stage be limited to a speech of twenty minutes by each of the recognized parties; *that* the application of the Standing Orders enumerated above be suspended, and that the Assembly be allowed to sit every day of the week, from ten o'clock in the forenoon until such time as it decides to adjourn, with suspension of work from one o'clock to three o'clock in the afternoon, and that at all the sittings, the Order of Business be determined by the provisions of Standing Orders 35 and 36 respecting sittings on Tuesdays, until Bill 62 is passed.

Before debate on this motion was opened, Mr President communicated to the Assembly that the allocation of debate time agreed to at the conference of House Leaders was the following: forty-seven minutes, minus the twenty minutes already used to present the motion, to the Government; forty-one minutes to the Official Opposition; twenty minutes to the Union Nationale; twelve minutes to the Independent Members.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Charron.

And debate arising on the motion by Mr Charron.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynauld, Rivest, Ryan, Scowen, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—76.

CONTRE—NAYS:—0.

À treize heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At ten minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Le projet de loi n° 62, «Loi sur les propositions aux salariés des secteurs de l'éducation, des affaires sociales et de la fonction publique», est présenté par M. Johnson et lu la première fois.

Bill 62, "An Act respecting proposals to employees in the education, social affairs and civil service sectors", was introduced by Mr Johnson and read the first time.

M. Johnson propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Johnson moved that the said Bill be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Grenier, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Le-Blanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford).—80.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Bisailon.—1.

ABSTENTION:—M./Mr Paquette.—1.

En conséquence, le projet n° 62 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est envoyé à la commission plénière pour étude article par article, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

M. Johnson propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

Mr Johnson moved that the Bill be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Grenier, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Le-Blanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—81.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Bisailon.—1.

ABSTENTION:—M./Mr Paquette.—1.

En conséquence, le projet de loi n° 62 est lu la troisième fois.

À vingt-trois heures trente minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le lundi 12 novembre 1979, à vingt-trois heures quarante-cinq minutes, à la Salle 103 «A», en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Johnson, le représentant du Premier ministre, de M. Pagé, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Charron, de M. Morin (Louis-Hébert) et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

50 Loi du ministère de l'environnement;

62 Loi sur les propositions aux salariés des secteurs de l'éducation, des affaires sociales et de la fonction publique.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Bill 62 was accordingly read the third time.

At thirty minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Monday, 12 November 1979, at forty-five minutes past eleven o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Johnson, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Pagé, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of M. Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Charron, of Mr Morin (Louis-Hébert) and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

50 An Act respecting the Ministère de l'environnement;

62 An Act respecting proposals to employees in the education, social affairs and civil service sectors.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 65

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 13 novembre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 13 November 1979

Two o'clock p.m.

M. le Président communique à l'Assemblée l'avis suivant:

Québec, le 13 novembre 1979

Monsieur Clément Richard
Président de l'Assemblée nationale
Hôtel du Gouvernement
Québec

Monsieur le Président,

Je désire vous aviser que monsieur Yvon Brochu, député de Richmond, a été désigné Leader parlementaire de l'Union Nationale.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Chef de l'Union Nationale
(Signé) RODRIGUE BIRON

(Document de la session n° 333.)

Les documents suivants sont déposés:

Mr President informed the Assembly of the following communication:

Québec City, 13 November 1979

Mr Clément Richard
President of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I wish to inform you that Mr Yvon Brochu, Member for Richmond, has been named House Leader of the Union Nationale.

Yours very truly,

(Signed) RODRIGUE BIRON,
Leader of the Union Nationale

(Sessional Papers, No. 333.)

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des physiothérapeutes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 334.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des hygiénistes dentaires du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 335.)

Par M. Vaugeois:

Rapport annuel de la Commission des biens culturels du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 336.)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 337.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Goulet dépose le document suivant:

Rapport sur le Colloque sur l'enseignement professionnel et la formation de la main-d'oeuvre, tenu à la polyvalente Saint-Anselme, Dorchester, les 9, 10 et 11 novembre 1979.

(Document de la session n° 338.)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 204, «Loi concernant la ville de Gagnon».

(Document de la session n° 339.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Physiotherapists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 334.)

Annual Report of the Professional Corporation of Dental Hygienists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 335.)

By Mr Vaugeois:

Annual Report of the Cultural Property Commission of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 336.)

By Mr Tardif:

Annual Report of the Outaouais Development Corporation, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 337.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Goulet tabled the following document:

Report on the symposium on vocational education and manpower training, held at the Saint-Anselme Comprehensive School in Saint-Anselme, Dorchester, on 9, 10 and 11 November 1979.

(Sessional Papers, No. 338.)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 204, "An Act respecting the town of Gagnon".

(Sessional Papers, No. 339.)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Garon:

Projet de loi n° 41.—Loi sur l'acquisition de terres agricoles par des non-résidents.

Par M. Bérubé:

Projet de loi n° 60.—Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines.

Le projet de loi n° 190, «Loi sur la commune de la seigneurie d'Yamaska», est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente de la justice, pour étude et audition publique.

Le projet de loi privé n° 204, «Loi concernant la ville de Gagnon», est présenté par M. Perron et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Au cours de la période des questions orales des députés, M. Morin (Sauvé) dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 21 septembre 1979, adressée à M. Charles-Henri Paquin, directeur général de la Commission scolaire régionale Chauveau, par M. Jacques-Yvan Morin, ministre de l'Éducation, relativement à un programme de formation qui serait offert à l'agent de conservation de la faune sous la responsabilité du ministère des Loisirs, de la Chasse et de la Pêche.

(Document de la session n° 340.)

Du consentement unanime, M. Grenier propose que cette Assemblée offre ses félicitations à Mlle Claire Morais et au groupe de jeunes qui l'accompagne,

By Mr Garon:

Bill 41.—An Act governing the acquisition of farm land by non-residents.

By Mr Bérubé:

Bill 60.—An Act to amend the Mining Duties Act.

Bill 190, "An Act respecting the Common of the Seigniorie of Yamaska", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for consideration and public hearing.

Private Bill 204, "An Act respecting the town of Gagnon", was introduced by Mr Perron and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr Morin (Sauvé) tabled the following document:

Copy of a letter, dated 21 September 1979 and addressed to Mr Charles-Henri Paquin, Director General of the Chauveau Regional School Board, by Mr Jacques-Yvan Morin, Minister of Education, concerning a conservation officer training programme which presumably is being sponsored by the Department of Recreation, Fish and Game.

(Sessional Papers, No. 340.)

By unanimous consent, Mr Grenier moved that the Assembly do extend congratulations to Miss Claire Morais and to the group of young people ac-

à l'occasion de son élection comme député d'un jour dans le comté de Mégantic-Compton, dans le cadre de l'Année internationale de l'enfant.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 53.—Loi sur les corporations de fonds de sécurité;

Projet de loi n° 54.—Loi sur le recouvrement de certaines créances.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec».

Conformément à l'article 119A du règlement sessionnel et sur la motion de M. Charron, le projet de loi est lu la deuxième fois.

M. Charron propose que le projet de loi n° 56 soit déferé à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

companying her, on the occasion of her election as Member for a Day, representing the Electoral District of Mégantic-Compton in conjunction with the International Year of the Child.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

In Room 81 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 53.—An Act respecting security fund corporations;

Bill 54.—An Act respecting the collection of certain debts.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan".

Pursuant to Sessional Order 119A, and on motion of Mr Charron, the Bill was read the second time.

Mr Charron moved that Bill 56 be referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Russell, Ryan, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—74.

CONTRE—NAYS:—0.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 4, «Loi sur la programmation éducative».

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Vaugeois, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Vaugeois propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi n° 4 est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

M. Godin, au nom de M. Bédard, informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Godin, au nom de M. Bédard, propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

The Order of the Day being read for the third reading of Bill 4, "An Act respecting educational programming".

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Vaugeois, the Order which had just been read was rescinded; the Bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Vaugeois moved that the Bill be read the third time,

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division.

Bill 4 was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

Mr Godin, on behalf of Mr Bédard, informed the Assembly that the Honorable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Godin, on behalf of Mr Bédard, moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 55 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour étude article par article.

M. Duhaime, au nom de M. Charron, propose que les commissions permanentes suivantes siègent demain à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

À vingt et une heures sept minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

Bill 55 was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

Mr Duhaime, on behalf of Mr Charron, moved that the following Standing Committees do sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

In Room 91 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

At seven minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 14 novembre 1979

Dix heures

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture».

M. Garon informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Garon propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

M. Russell propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Et un débat s'élève sur la motion d'amendement.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

Wednesday, 14 November 1979

Ten o'clock a.m.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 43, "An Act to amend the Agriculture Department Act".

Mr Garon informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Garon moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

Mr Russell moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

And debate arising on the motion of amendment.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers d'orientation du Québec, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 341.*)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des architectes du Québec, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 342.*)

Par M. Charron, au nom de M. Bérubé:

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 343.*)

Rapport annuel d'Hydro-Québec, pour l'année 1978.
(*Document de la session n° 344.*)

Rapport annuel de la Société de cartographie du Québec, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 345.*)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du Conseil des affaires sociales et de la famille, pour l'année 1978/79.
(*Document de la session n° 346.*)

At half-past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Vocational Guidance Counsellors of Québec, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 341.*)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Order of Architects of Québec, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 342.*)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bérubé:

Annual Report of the Québec Farm Credit Bureau, concerning the administration of the Forestry Credit Act, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 343.*)

Annual Report of Hydro-Québec, for 1978.
(*Sessional Papers, No. 344.*)

Annual Report of the Québec Cartography Company, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 345.*)

By Mr Lazure:

Annual Report of the Family and Social Affairs Council, for 1978/79.
(*Sessional Papers, No. 346.*)

Par M. le Président:

Conformément au paragraphe *b* de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant:

1. L'abrogation des arrêtés ministériels numéros 16-79, 17-79 et 18-79

2. Le Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

3. Le Règlement concernant l'intégration dans la fonction publique des employés de l'Office des professions du Québec

4. Le Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

5. Le Règlement attribuant une avance à certains fonctionnaires sur le montant de rétroactivité payable compte tenu des échelles et des taux horaires de traitement à être adoptés pour le 1^{er} juillet 1978 et le 1^{er} juillet 1979

6. Le Règlement modifiant le Règlement concernant le classement des fonctionnaires.

(Document de la session n° 347.)

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé pour que la mise aux voix de la motion de M. Samson, de l'amendement et du sous-amendement proposés à cette motion, soit reportée à demain, avant l'appel des affaires du jour.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étu-

By Mr President:

Pursuant to paragraph *b* of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following:

1. Repeal of Ministerial Orders 16-79, 17-79 and 18-79

2. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

3. Regulation respecting the integration of the employees of the Office des professions du Québec into the Civil Service

4. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

5. Regulation granting an advance to certain civil servants on their retroactive pay, taking into account the wage scales and hourly rates to be adopted for 1 July 1978 and 1 July 1979

6. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants.

(Sessional Papers, No. 347.)

With the unanimous consent of the Assembly, leave was granted to postpone the vote on the motion by Mr Samson, and on the amendment and sub-amendment proposed thereto, until tomorrow, before Business of the Day is called.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees do sit tomorrow from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for

de, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des affaires culturelles, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

La motion est adoptée.

MOTIONS DES DÉPUTÉS

Sur la motion M. Raynauld, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude qui a été effectuée en 1978, à la demande du gouvernement, par M. Henri-Paul Rousseau, professeur à l'Université Laval, concernant la question de l'épargne.

M. Landry dépose un document concernant cette motion.

(Document de la session n° 348.)

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de M. Samson (con-

section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

In Room 91 "A":

The Committee on Cultural Affairs, for section by section consideration of Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry".

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

The motion was adopted.

MOTIONS BY MEMBERS

On motion of Mr Raynauld,—
Ordered, That there be tabled:

Copy of a study on savings, carried out in 1978 at the request of the Government by Professor Henri-Paul Rousseau of Université Laval.

Mr Landry tabled a document concerning this motion.

(Sessional Papers, No. 348.)

The Order of the Day being read for the resumption of debate on the motion

formément à l'article 91 du règlement) proposant:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec devrait intervenir auprès du gouvernement fédéral pour que ce dernier fasse le nécessaire auprès de la Banque du Canada afin que celle-ci abaisse sans délai son taux d'intérêt anormalement élevé.

Et sur l'amendement de M. Landry proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la sixième ligne, tous les mots après les mots «celle-ci» par les mots «évite de hausser indûment les taux d'intérêt et pour que le gouvernement fédéral prenne des mesures correctives afin d'atténuer les effets négatifs de ces taux anormalement élevés, ceci notamment pour les PME et les citoyens les plus durement touchés».

Avant d'accorder la parole au député de Maskinongé, M. le Président rend la décision suivante:

Après avoir pris en délibéré mercredi dernier la recevabilité d'une motion de sous-amendement présentée par le député d'Outremont se lisant comme suit:

Que la motion en discussion soit sous-amendée en remplaçant tous les mots après le mot «dernier», dans la quatrième ligne, par les mots suivants: «prenne les mesures fiscales nécessaires afin d'atténuer le plus possible les effets pour les personnes à faible revenu de l'augmentation du taux d'intérêt et que, de son propre chef, le gouvernement du Québec modifie sa politique fiscale de façon à contribuer à la réalisation de ce même objectif».

M. le Président déclare que la motion du député d'Outremont ne peut être reçue dans sa forme actuelle parce

by Mr Samson (under Standing Order 91) proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Government of Québec should ask the federal Government to do what is necessary to have the Bank of Canada lower without delay its unusually high interest rate.

And on the amendment by Mr Landry proposing:

That the motion under debate be amended by replacing all the words after the word "to", in the fourth line thereof, by the words "prevent unwarranted interest rate increases by the Bank of Canada, and to take corrective measures to reduce the negative effects of these unusually high rates, especially on small and medium-sized firms and on those citizens most severely affected.

Before granting the Member for Maskinongé leave to speak, Mr President ruled the following:

After due consideration last Wednesday of the admissibility of the motion of amendment introduced by the Member for Outremont and reading as follows:

That the motion under debate be sub-amended by replacing all the words after the word "to", in the third line thereof, by the following words: "take the necessary fiscal measures in order to ease as much as possible the burden of the interest rate increase on low-income earners, and the Government of Québec should take the initiative in this matter by reviewing its own fiscal policy".

Mr President declared that the motion by the Member for Outremont could not be accepted in its present

qu'elle n'est pas directement greffée sur la motion d'amendement du ministre d'État au développement économique.

Étant donné qu'en vertu du 2^e paragraphe de l'article 65, le Président peut modifier une motion dans sa forme pour la rendre recevable, le député d'Outremont a été invité à soumettre une nouvelle proposition de sous-amendement qui se lit maintenant comme suit:

Que l'amendement de M. Landry soit amendé en remplaçant tous les mots après le mot «mesures», dans la septième ligne, par les mots «fiscales nécessaires afin d'atténuer le plus possible les effets pour les personnes à faible revenu de l'augmentation du taux d'intérêt et que de son propre chef, le gouvernement du Québec prenne des mesures visant le même objectif».

Cette motion de sous-amendement répond maintenant aux critères de l'article 70 du règlement tant sur la forme que sur le fond.

Elle est donc recevable.

L'Assemblée reprend alors le débat sur la motion principale de M. Samson, sur l'amendement de M. Landry et sur le sous-amendement de M. Raynauld.

Le débat est terminé.

À dix-sept heures quinze minutes, sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

form because it was not directly connected to the motion of amendment by the Minister of State for Economic Development.

Since under Standing Order 65 (2) the President may change the form of a motion to render it admissible, the Member for Outremont was asked to propose a new sub-amendment, which now reads as follows:

That the amendment by Mr Landry be amended by replacing all the words after the word "take", in the sixth line thereof, by the words "the required fiscal measures in order to ease as much as possible the burden of the interest rate increase on low-income earners, and the Government of Québec should take the initiative in this matter by reviewing its own fiscal policy".

Both the form and content of the new motion of sub-amendment were in conformity with Standing Order 70; the motion was accordingly ruled in Order.

The Assembly then resumed debate on the main motion by Mr Samson, on the amendment by Mr Landry and on the sub-amendment by Mr Raynauld.

The debate was concluded.

At fifteen minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 15 novembre 1979

Quatorze heures

Thursday, 15 November 1979

Two o'clock p.m.

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 53, «Loi sur les corporations de fonds de sécurité».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 349.)

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 23 novembre, la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Portneuf au ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre, sur le sujet suivant:

L'application du règlement de placement dans l'industrie de la construction et les règlements de qualification appliqués par la Régie des entreprises de construction.

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 53, "An Act respecting security fund corporations", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 349.)

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Labour and Manpower will sit in the Blue Room on Friday, 23 November, to discuss the question for debate by the Member for Portneuf to the Minister of Labour and Manpower, on the following matter:

The implementation of the Regulation respecting placements in the construction industry and the qualification regulations enforced by the Régie des entreprises de construction.

L'Assemblée procède à la mise aux voix de la motion de sous-amendement de M. Raynauld à la motion d'amendement de M. Landry proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la sixième ligne, tous les mots après les mots «celle-ci» par les mots «évite de hausser indûment les taux d'intérêt et pour que le gouvernement fédéral prenne des mesures correctives afin d'atténuer les effets négatifs de ces taux anormalement élevés, ceci notamment pour les PME et les citoyens les plus durement touchés».

Laquelle motion de sous-amendement se lit comme suit:

Que l'amendement soit amendé en remplaçant tous les mots après le mot «mesures», dans la septième ligne, par les mots «fiscales nécessaires afin d'atténuer le plus possible les effets pour les personnes à faible revenu de l'augmentation du taux d'intérêt et que, de son propre chef, le gouvernement du Québec prenne des mesures visant le même objectif».

Le sous-amendement est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR/YEAS:—MM./Messrs Caron, Ciaccia, Dubois, Giasson, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Levesque (Bonaventure), Marchand, Pagé, Picotte, Rivest, Ryan, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—16.

CONTRE/NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Samson, Tardif, Vaugeois.—63.

The Assembly proceeded to put to the vote the motion by Mr Raynauld in amendment to the motion of amendment by Mr Landry proposing:

That the motion under debate be amended by replacing all the words after the word "to", in the fourth line thereof, by the words "prevent unwarranted interest rate increases by the Bank of Canada, and to take corrective measures to reduce the negative effects of these unusually high rates, especially on small and medium-sized firms and on those citizens most severely affected".

And the motion of sub-amendment being put as follows:

That the amendment be amended by replacing all the words after the word "take", in the sixth line thereof, by the words "the necessary fiscal measures in order to ease as much as possible the burden of the interest rate increase on low-income earners, and the Government of Québec should take the initiative in this matter by reviewing its own fiscal policy";

It was rejected on the following division:

L'Assemblée procède alors à la mise aux voix de la motion d'amendement de M. Landry, à la motion principale de M. Samson proposant:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec devrait intervenir auprès du gouvernement fédéral pour que ce dernier fasse le nécessaire auprès de la Banque du Canada afin que celle-ci abaisse sans délai son taux d'intérêt anormalement élevé.

Laquelle motion d'amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la sixième ligne, tous les mots après les mots «celle-ci» par les mots «évite de hausser indûment les taux d'intérêt et pour que le gouvernement fédéral prenne des mesures correctives afin d'atténuer les effets négatifs de ces taux anormalement élevés, ceci notamment pour les PME et les citoyens les plus durement touchés».

L'amendement est adopté, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—79.

CONTRE/NAYS:—0.

La motion principale amendée de M. Samson se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec devrait intervenir auprès du gouvernement fédéral

The Assembly then proceeded to put to the vote the motion by Mr Landry in amendment to the main motion by Mr Samson proposing:

That, in the opinion of this Assembly, the Government of Québec should ask the federal Government to do what is necessary to have the Bank of Canada lower without delay its unusually high interest rate.

And the motion of amendment being put as follows:

That, the motion under debate be amended by replacing all the words after the word "to", in the fourth line thereof, by the words "prevent unwarranted interest rate increases by the Bank of Canada, and to take corrective measures to reduce the negative effects of these unusually high rates, especially on small and medium-sized firms and on those citizens most severely affected";

It was adopted on the following vote:

The main motion by Mr Samson, as amended, read as follows:

That, in the opinion of this Assembly, the Government of Québec should ask the federal Government to do what is

pour que ce dernier fasse le nécessaire auprès de la Banque du Canada afin que celle-ci évite de hausser indûment les taux d'intérêt et pour que le gouvernement fédéral prenne des mesures correctives afin d'atténuer les effets négatifs de ces taux anormalement élevés, ceci notamment pour les PME et les citoyens les plus durement touchés.

Ladite motion est alors mise aux voix et adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

necessary to prevent unwarranted interest rate increases by the Bank of Canada, and to take corrective measures to reduce the negative effects of these unusually high rates, especially on small and medium-sized firms and on those citizens most severely affected.

The said motion was then put to the vote and adopted on the following vote:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrete, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Rivest, Ryan, Samson, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—79.

CONTRE/NAYS:—0.

M. Charron donne l'avis suivant:

Demain, le 16 novembre, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des affaires sociales siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Mégantic-Compton au ministre des Affaires sociales, sur le sujet suivant:

La définition d'une politique familiale au Québec.

Mardi, le 20 novembre, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Mr Charron gave the following notice:

Tomorrow, 16 November, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Standing Committee on Social Affairs will sit in the Blue Room, to discuss the question for debate by the Member for Mégantic-Compton to the Minister of Social Affairs, on the following matter:

The definition of a Québec family policy.

Tuesday, 20 November, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires culturelles, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 54, «Loi sur le recouvrement de certaines créances».

Jeudi, le 29 novembre, la Commission des engagements financiers siégera à la Salle 91 «A», à neuf heures trente minutes.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 9, «Loi électorale du Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Russell à la motion de M. Garon proposant que le projet de

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

In Room 81 "A":

The Committee on Cultural Affairs, for section by section consideration of Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry".

In Room 91 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for section by section consideration of Bill 54, "An Act respecting the collection of certain debts".

Thursday, 29 November, the Committee on Financial Commitments will sit in Room 91 "A", at half-past nine o'clock a.m..

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 9, "Québec Election Act".

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Russell to the motion by Mr Garon proposing that Bill 43,

loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

L'amendement est alors rejeté après division des voix.

Et le débat continue sur la motion principale.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Grenier.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

"An Act to amend the Agriculture Department Act", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

The amendment was then rejected on division.

And debate continuing on the main motion.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Grenier.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 20 novembre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 20 November 1979

Two o'clock p.m.

M. Morin (Sauvé) dépose le document suivant:

Rapport annuel du ministère de l'Éducation, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 350.)

Mr Morin (Sauvé) tabled the following document:

Annual Report of the Department of Education, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 350.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Tardif, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 57.—Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives;

Projet de loi n° 63.—Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal.

The following Bills were severally introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill 57.—An Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation;

Bill 63.—An Act to amend the Montreal Urban Community Act.

Du consentement unanime, M. Vaugeois propose que cette Assemblée félicite l'écrivain de l'Acadie, Antonine Maillet, pour le prix Goncourt 1979 qui lui fut décerné hier en reconnaissance de la qualité remarquable de son oeuvre, notamment pour son dernier roman, *Pélagie-la-Charrette*.

By unanimous consent, Mr Vaugeois moved that the Assembly do congratulate the Acadian writer, Antonine Maillet, who yesterday was named 1979 winner of the Prix Goncourt for her latest outstanding novel, *Pélagie-la-Charrette*.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le ministre des Finances soit autorisé à faire une déclaration ministérielle plus tard aujourd'hui sur l'état des négociations dans les secteurs public et parapublic.

M. Charron donne avis que, demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec».

À la Salle 91 «A»:

Si le projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture», est adopté en deuxième lecture aujourd'hui, la Commission de l'agriculture et de l'alimentation siégera pour l'étude, article par article, de ce projet de loi.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, the Minister of Finance was granted leave to make a statement later today on the progress of negotiations in the public and parapublic sectors.

Mr Charron gave notice that, tomorrow, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan".

In Room 91 "A":

If Bill 43, "An Act to amend the Agriculture Department Act", is given second reading today, the Committee on Agriculture and Food will sit for section by section consideration of the Bill.

Mr Charron moved that the following Standing Committees do sit today:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock

heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 54, «Loi sur le recouvrement de certaines créances».

Ce soir, au même endroit, la Commission de la justice, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-deux heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Raynald, Rivest, Russell, Ryan, Samson, Scowen, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois, Verreault.—88.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année finan-

until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

In Room 81 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, immediately until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 54, "An Act respecting the collection of certain debts".

This evening, in the same Room, the Committee on Justice, from eight o'clock p.m. until ten o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

The motion was adopted on the following vote:

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Supplementary Estimates of Expendi-

cière se terminant le 31 mars 1980, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 20 novembre 1979.
(*Document de la session n° 351.*)

Sur la motion de M. Charron, tous ces crédits supplémentaires sont envoyés pour étude à la commission plénière.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Garon proposant que le projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à demain, avant l'appel des affaires du jour.

M. Garon propose que le projet de loi n° 41, «Loi sur l'acquisition de terres agricoles par des non-résidents», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

ture (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1980, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.

Government House,
Québec, 20 November 1979.
(*Sessional Papers, No. 351.*)

On motion of Mr Charron, all the Supplementary Estimates of Expenditure were referred to the Committee of the Whole for consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Garon proposing that Bill 43, "An Act to amend the Agriculture Department Act", be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

Mr Garon moved that Bill 41, "An Act governing the acquisition of farm land by non-residents", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata).

À vingt et une heures cinquante-deux minutes, sur la motion de M. Duhaime, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata).

At fifty-two minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Duhaime, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

CLÉMENT RICHARD,
President.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Quatrième session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mercredi 21 novembre 1979

Dix heures

Wednesday, 21 November 1979

Ten o'clock a.m.

M. Bertrand, au nom de M. Charron, propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Garon proposant que le projet de loi n° 41, «Loi sur l'acquisi-

Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, moved that the following Standing Committees do sit immediately until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Garon proposing that Bill 41, "An Act governing the

tion de terres agricoles par des non-résidants», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ciaccia.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Étude sur la relance à l'université, préparée par M. Marc Audet du Groupe éducation et emploi, en collaboration avec la Direction générale de l'enseignement supérieur.

(Document de la session n° 352.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des technologistes médicaux du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 353.)

Rapport annuel de l'Ordre des optométristes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 354.)

Conformément à l'article 3 de la loi 62 sanctionnée le 12 novembre 1979, M. Charron, au nom de M. de Belleval, dépose le rapport sur les dernières propositions de convention collective de travail faites par La Société des Traversiers du Québec au Syndicat des employés de la traverse Matane, Baie-Comeau, Godbout (CSN), au Syndicat

acquisition of farm land by non-residents", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Ciaccia.

At half-past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Study on the integration of university graduates into the labour market, prepared by Mr Marc Audet of the Education and Employment Group, in collaboration with the Higher Education Branch.

(Sessional Papers, No. 352.)

Annual Report of the Professional Corporation of Medical Technologists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 353.)

Annual Report of the Order of Optometrists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 354.)

Pursuant to section 3 of Bill 62 assented to on 12 November 1979, Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval, tabled the report on the latest collective agreement proposals made by the Québec Ferry Company to the Syndicat des employés de la traverse Matane, Baie-Comeau, Godbout (CSN), to the Syndicat des employés de la traverse du

des employés de la Traverse St-Laurent (CSN) et au Syndicat des employés des traversiers Québec-Lévis (CSN).

(Document de la session n° 355.)

M. Fallu, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 356.)

M. Alfred, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 357.)

Du consentement unanime, M. Ryan propose que cette Assemblée, à l'occasion de la démission de M. Pierre Elliott Trudeau du poste de chef du Parti libéral du Canada, exprime à celui-ci ses remerciements et son appréciation pour les éminents services qu'il a rendus à ses concitoyens pendant les dix années à titre de Premier ministre du Canada et lui adresse des vœux cordiaux en ce qui touche son rôle futur dans la vie intellectuelle et politique de ce pays.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

St-Laurent (CSN) and to the Syndicat des employés de la traverse Québec-Lévis (CSN).

(Sessional Papers, No. 355.)

Mr Fallu, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 356.)

Mr Alfred, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 357.)

By unanimous consent, Mr Ryan moved that on the occasion of the resignation of Mr Pierre Elliott Trudeau as Leader of the Liberal Party of Canada, the Assembly do express their gratitude and appreciation to him for his eminent service to his fellow citizens during his ten years as Prime Minister of Canada, and do wish him well in his future role in the intellectual and political life of this country.

And debate arising thereon.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Blank, Boucher, Brassard, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Couture, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Forget, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Johnson, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Rancourt, Raynald, Rivest, Ryan, Samson, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—66.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Alfred, Godin, Proulx.—3.

ABSTENTIONS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs de Bellefeuille, Dussault, Garon, Grégoire, Laberge, Lessard, Michaud, Payette.—8.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Garon proposant que le projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi du ministère de l'agriculture», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Garon proposing that Bill 43, "An Act to amend the Agriculture Department Act", be now read the second time.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blank, Boucher, Brassard, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Gratton, Grégoire, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Payette, Peron, Proulx, Rancourt, Rivest, Ryan, Scowen, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—70.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Bellemare, Brochu, Cordeau, Fontaine, Goulet, Le Moignan, Samson, Shaw.—8.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 43 est déféré à la Commission permanente de l'agriculture et de l'alimentation, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 43 was referred to the Standing Committee on Agriculture and Food, for section by section consideration.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

La motion est adoptée.

M. Charron donne les avis suivants:

Demain, 22 novembre, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

Jeudi, 29 novembre, au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme siègera pour entendre les responsables de la Société générale de financement du Québec sur les objectifs et l'orientation de la Société.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Pagé:

1. Au cours de l'année 1978/1979, combien de personnes ont occupé le poste de a) chauffeur, b) garde du corps pour chacun des membres du Conseil exécutif?

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution do sit immediately in the Red Room until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

The motion was adopted.

Mr Charron gave the following notices:

Tomorrow, 22 November, the following Standing Committees will sit from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

In Room 81 "A":

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 55, "An Act respecting liquor permits".

Thursday, 29 November, in the Red Room, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., the Standing Committee on Industry, Trade and Tourism will sit to hear officials of the General Investment Corporation of Québec in regard to the aims and objectives of the Corporation.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Pagé:

1. For each Member of the Cabinet, how many persons served as (a) chauffeurs (b) bodyguards in 1978/1979?

2. Quels montants le gouvernement a-t-il dépensés respectivement pour les chauffeurs et les gardes du corps affectés à chaque ministre en a) salaire régulier, b) temps supplémentaire, c) frais de voyage et autres dépenses?

Réponse de M. Bédard:

1. Un chauffeur et 41 gardes du corps-chauffeurs desservent 24 ministres dont 18 bénéficient chacun des services de 2 chauffeurs ou gardes du corps-chauffeurs et 6 bénéficient chacun d'un garde du corps-chauffeur.

2. Les salaires réguliers se sont chiffrés à \$ 567 499,61, le temps supplémentaire et autres rémunérations additionnelles à \$ 245 466,40 et les frais de voyage et autres dépenses à \$ 209 436,06.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Fontaine:

1. Quel est le poste occupé par M. Yvon Verrette au ministère de l'Éducation, depuis le mois de mai 1979?

2. M. Verrette a-t-il accédé à ce poste par voie de mutation, de promotion, ou s'agit-il d'une affectation? S'il y a eu concours, indiquer a) la date de celui-ci, b) le nom des membres du jury, c) le nombre de candidats, d) les exigences requises relativement à la scolarité ou l'expérience pertinente, e) le classement obtenu et le traitement accordé.

3. Avant d'occuper ce poste, M. Verrette a-t-il été à l'emploi de la Direction générale des greffes au ministère de la Justice? Dans l'affirmative, a-t-il accumulé des heures de travail en temps supplémentaire durant la période de temps où il a occupé cet emploi? Le cas échéant, combien d'heures ont été ainsi accumulées et combien ont été créditées ou payées en congé ou en temps compensé? Quelle personne a autorisé ce temps supplémentaire et quelles furent les raisons invoquées?

2. What respective amounts did the Government pay in (a) regular salary (b) overtime (c) travel and other expenses to chauffeurs and bodyguards assigned to each Minister?

Answer by Mr Bédard:

1. One chauffeur and 41 bodyguards have been assigned to 24 Ministers, 18 of which are each served by 2 chauffeurs or bodyguards-chauffeurs and 6 of which are each served by one bodyguard-chauffeur.

2. Regular salaries totalled \$ 567 499.61; overtime pay, \$ 245 466.40; travel and other expenses, \$ 209 436.06.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Fontaine:

1. What position does Mr Yvon Verrette hold in the Department of Education, as of May 1979?

2. Was he transferred, promoted or assigned to this position and if a competition was held, indicate (a) the date (b) the names of the members of the selection committee (c) the number of candidates (d) the requirements as regards formal education and pertinent experience (e) the classification and salary.

3. Prior to this appointment, was Mr Verrette employed by the Court Administration Division of the Department of Justice? If so, did he accumulate any overtime during this period of employment? How many hours were credited in leave or paid in overtime? By whom was this authorized and for what reasons?

4. Du 1^{er} janvier 1978 au 31 mai 1979, combien de voyages ont été effectués par M. Verrette à l'extérieur de la ville de Québec pour le compte de la Direction générale des greffes? Pour chaque voyage, indiquer *a*) la date et la durée, *b*) le but du voyage et le nom de la personne qui l'a autorisé, *c*) les dépenses en frais de séjour et de déplacement.

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. Bédard, dépose ledit document.

(Document de la session n° 358.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Cordeau:

1. Dans le comté municipal de Bagot, quelle est la superficie totale des terrains détenus par le ministère des Transports à titre de propriétaire?

2. Relativement à chaque terrain, indiquer *a*) le nom de la paroisse *b*) le numéro du lot *c*) la superficie couverte *d*) le nom et l'adresse du locataire ainsi que la durée du bail et le prix de location, si ce terrain est loué.

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron, au nom de M. de Belleval, dépose ledit document.

(Document de la session n° 359.)

M. Charron dépose un document complémentaire aux documents de la session nos 268, 269 et 270 déposés le 17 octobre 1979, sur trois motions de M. Lavoie, concernant les CLSC Norman Bethune, Marigot et Laval.

(Document de la session n° 360.)

4. From 1 January 1978 to 31 May 1979, how many trips were taken by Mr Verrette outside Québec City for the Court Administration Division? For each trip, indicate *(a)* the date and duration *(b)* the purpose of the trip and the name of the person who authorized it *(c)* travel and accommodation expenses.

On motion of Mr Charron,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 358.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Cordeau:

1. What is the total area of land held by the Department of Transport in the Municipal County of Bagot?

2. In each case, indicate the *(a)* name of the parish *(b)* number of the lot *(c)* area *(d)* name and address of the lessee, the term of the lease and rental cost, if the land is leased.

On motion of Mr Charron,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron, on behalf of Mr de Belleval, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 359.)

Mr Charron tabled a document supplementary to *Sessional Papers Nos. 268, 269 and 270* presented on 17 October 1979 on three separate motions by Mr Lavoie, regarding the Norman Bethune, Marigot and Laval Local Community Service Centres.

(Sessional Papers, No. 360.)

M. Forget propose:

Que, de l'avis de cette Assemblée, le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme dépose devant l'Assemblée nationale la directive visant à permettre à la Société générale de financement du Québec d'étendre ses activités au domaine de la pétrochimie et que ladite directive soit débattue en Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme, le tout conformément à la loi (L.Q. 1978, c. 66).

La motion est adoptée.

M. Charron, au nom de M. Duhaime, dépose ledit document.

(Document de la session n° 361.)

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée invite le gouvernement à donner suite aux promesses de travaux et de subventions faites au cours des élections complémentaires par le parti ministériel et ses candidats.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Rivest.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Parizeau, ministre des Finances, fait une déclaration ministérielle sur l'état des négociations dans les secteurs public et parapublic.

À dix-huit heures dix-huit minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le mercredi 21 novembre 1979, à dix-huit heures vingt minutes, à la Salle 103 «A», en présence de M. Vaillancourt (Jonquière), vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Léonard, le représentant du Premier

Mr Forget moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Minister of Industry, Commerce and Tourism should table before the National Assembly the directive authorizing the General Investment Corporation of Québec to increase its activities to include the petrochemical industry, and that this directive should be discussed in the Standing Committee on Industry, Trade and Tourism in accordance with the Act. (S.Q. 1978, c. 66).

The motion was adopted.

Mr Charron, on behalf of Mr Duhaime, tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 361.)

Pursuant to Standing Order 91, M. Levesque (Bonaventure) moved:

That the Assembly do ask the Government to act upon the by-election promises of the governing party and its candidates, in regard to grants and projects.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Rivest.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Parizeau, the Minister of Finance, made a statement on the progress of negotiations in the public and parapublic sectors.

At eighteen minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Wednesday, 21 November 1979, at twenty minutes past six o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of Mr Vaillancourt (Jonquière), Vice-President of the National Assembly, of Mr Léonard, the Delegate of the Prime

ministre, de M. Vaillancourt (Orford), le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Marquis, de M. Ouellette, de M. Rivest et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

125 Loi sur l'aménagement et l'urbanisme.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Minister, of Mr Vaillancourt (Orford), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Marquis, of Mr Ouellette, of Mr Rivest and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

125 An Act respecting land use planning and development.

CLÉMENT RICHARD,
President.

N° 70

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le jeudi 22 novembre 1979

Quatorze heures

Thursday, 22 November 1979

Two o'clock p.m.

M. le Président dépose le document suivant:

Diagramme de l'Assemblée nationale du Québec, en date du 22 novembre 1979.

(Document de la session n° 362.)

Mr President tabled the following document:

Seating Plan, National Assembly of Québec, dated 22 November 1979.

(Sessional Papers, No. 362.)

M. le Président informe l'Assemblée que le secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du directeur général des élections le certificat d'élection suivant:

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Directeur général des élections the following Certificate of Election:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec, le 22 novembre 1979

Monsieur le Secrétaire général
de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Cher monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le dix-septième (17^e) jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix-neuf (1979) et adressé à monsieur Jacques Drouin, marchand, président d'élection dans le district électoral de Beauce-Sud et domicilié à Saint-Georges-Est, monsieur Hermann Mathieu, notaire, a été, ainsi qu'il appert du rapport en date du 22 novembre 1979 qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Beauce-Sud à l'Assemblée nationale du Québec, en remplacement de monsieur Fabien Roy, directeur-gérant, démissionnaire.

Le directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.

(Document de la session n° 363.)

M. Herman Mathieu, député du district électoral de Beauce-Sud, est présenté par M. Ryan et prend séance.

M. le Président informe l'Assemblée que le secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du directeur général des élections le certificat d'élection suivant:

THE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec City, 22 November 1979

The Secretary General
of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I do certify that, in consequence of a Writ of Election issued on the seventeenth (17th) day of October, nineteen hundred and seventy-nine (1979) and addressed to Mr Jacques Drouin, merchant, returning officer in the Electoral District of Beauce South, residing in Saint-Georges-Est, Mr Hermann Mathieu, notary, has been elected Member to represent the constituency of Beauce South in the National Assembly of Québec, in the place and stead of Mr Fabien Roy, managing director, resigning Member, as it appears by the election return, dated 22 November 1979, now of record in my office.

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Directeur général des élections

(Sessional Papers, No. 363.)

Mr Herman Mathieu, Member for the Electoral District of Beauce South, was presented by Mr Ryan and took his seat in the Assembly.

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Directeur général des élections the following Certificate of Election:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec, le 22 novembre 1979

Monsieur le Secrétaire général
de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Cher monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le dix-septième (17^e) jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix-neuf (1979) et adressé à monsieur Jacques Marleau, superviseur, président d'élection dans le district électoral de Maisonneuve et domicilié à Montréal, monsieur Georges Lalande, avocat, a été, ainsi qu'il appert du rapport en date du 22 novembre 1979 qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Maisonneuve à l'Assemblée nationale du Québec, en remplacement de monsieur Robert Burns, avocat, démissionnaire.

Le directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.

(Document de la session n° 364.)

M. Georges Lalande, député du district électoral de Maisonneuve, est présenté par M. Ryan et prend séance.

M. le Président informe l'Assemblée que le secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du directeur général des élections le certificat d'élection suivant:

THE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec City, 22 November 1979

The Secretary General
of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I do certify that, in consequence of a Writ of Election issued on the seventeenth (17th) day of October, nineteen hundred and seventy-nine (1979) and addressed to Mr Jacques Marleau, supervisor, returning officer in the Electoral District of Maisonneuve, residing in Montréal, Mr Georges Lalande, advocate, has been elected Member to represent the constituency of Maisonneuve in the National Assembly of Québec, in the place and stead of Mr Robert Burns, advocate, resigning Member, as it appears by the election return, dated 22 November 1979, now of record in my office.

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Directeur général des élections

(Sessional Papers, No. 364.)

Mr Georges Lalande, Member for the Electoral District of Maisonneuve, was presented by Mr Ryan and took his seat in the Assembly.

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Directeur Général des élections the following Certificate of Election:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec, le 22 novembre 1979

Monsieur le Secrétaire général
de l'Assemblée nationale
Hôtel du gouvernement
Québec

Cher monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le dix-septième (17^e) jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix-neuf (1979) et adressé à monsieur Pierre Boivin, avocat, président d'élection dans le district électoral de Prévost et domicilié à Saint-Sauveur-des-Monts, madame Solange Chaput-Rolland, journaliste, a été, ainsi qu'il appert du rapport en date du 22 novembre 1979 qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Prévost à l'Assemblée nationale du Québec, en remplacement de monsieur Jean-Guy Cardinal, notaire, décédé.

Le directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.

(Document de la session n° 365.)

Mme Solange Chaput-Rolland, députée du district électoral de Prévost, est présentée par M. Ryan et prend séance.

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des Finances, sur l'état des négociations collectives dans les secteurs public et parapublic.

M. le Président dépose la liste suivante des dépôts faits auprès du secrétaire général de l'Assemblée nationale le 21 novembre 1979, conformément à l'article 3 du projet de loi 62, «Loi sur les propositions aux salariés des secteurs de l'éducation, des affaires sociales et de la fonction publique», sanctionné le 12 novembre 1979.

THE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Québec City, 22 November 1979

The Secretary General
of the National Assembly
Government Buildings
Québec City

Sir,

I do certify that, in consequence of a Writ of Election issued on the seventeenth (17th) day of October, nineteen hundred and seventy-nine (1979) and addressed to Mr Pierre Boivin, advocate returning officer in the Electoral District of Prévost, residing in Saint-Sauveur-des-Monts, Mrs Solange Chaput-Rolland, journalist, has been elected Member to represent the constituency of Prévost in the National Assembly of Québec, in the place and stead of the late Mr Jean-Guy Cardinal, notary, as it appears by the election return, dated 22 November 1979, now of record in my office.

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, Q.C.
Directeur général des élections

(Sessional Papers, No. 365.)

Mrs Solange Chaput-Rolland, Member for the Electoral District of Prévost, was presented by Mr Ryan and took his seat in the Assembly.

Statement by Mr Parizeau, Minister of Finance, concerning the progress of collective bargaining in the public and parapublic sectors.

Mr President tabled the following list of texts of proposals filed with the Secretary General of the National Assembly on 21 November 1979, pursuant to section 3 of Bill 62, "An Act respecting proposals to employees in the education, social affairs and civil service sectors", assented to on 12 November 1979.

A. Comité patronal de négociation des affaires sociales

Association des hôpitaux de la province de Québec et la Fédération québécoise des infirmiers et infirmières

Association des hôpitaux de la province de Québec et le Cartel des organismes professionnels de la santé inc.

Association des hôpitaux de la province de Québec et la Fédération des affaires sociales

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé et la Fédération des affaires sociales

Association des centres d'accueil du Québec et la Fédération des affaires sociales

Fédération des centres locaux de santé communautaire du Québec et la Fédération des affaires sociales

Association des centres de services sociaux du Québec et la Fédération des affaires sociales

Association des hôpitaux de la province de Québec et le Syndicat canadien de la fonction publique

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé et le Syndicat canadien de la fonction publique

Association des centres d'accueil du Québec et le Syndicat canadien de la fonction publique

Fédération des centres locaux de santé communautaire du Québec et le Syndicat canadien de la fonction publique

Association des centres de services sociaux du Québec et le Syndicat canadien de la fonction publique

Association des hôpitaux de la province de Québec et l'Union des employés de services, local 298 (FTQ)

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé et l'Union des employés de services, local 298 (FTQ)

Association des centres d'accueil du Québec et l'Union des employés de services, local 298 (FTQ)

A. Employer Bargaining Committee for Social Affairs

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Fédération québécoise des infirmiers et infirmières

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Cartel des organismes professionnels de la santé inc.

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Fédération des affaires sociales

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé et the Fédération des affaires sociales

Association des centres d'accueil du Québec and the Fédération des affaires sociales

Fédération des centres locaux de santé communautaire du Québec and the Fédération des affaires sociales

Association des centres de services sociaux du Québec and the Fédération des affaires sociales

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Canadian Union of Public Employees

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé and the Canadian Union of Public Employees

Association des centres d'accueil du Québec and the Canadian Union of Public Employees

Fédération des centres locaux de santé communautaire du Québec and the Canadian Union of Public Employees

Association des centres de services sociaux du Québec and the Canadian Union of Public Employees

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Union des employés de services, Local 298 (FTQ)

Association des centres hospitaliers et d'accueil privé and the Union des employés de services, Local 298 (FTQ)

Association des centres d'accueil du Québec and the Union des employés de services, Local 298 (FTQ)

Fédération des centres locaux de santé communautaire et l'Union des employés de services, local 298 (FTQ)

Association des hôpitaux de la province de Québec et la Centrale de l'enseignement du Québec

Association des centres d'accueil du Québec et la Centrale de l'enseignement du Québec

Association des hôpitaux de la province de Québec et la Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

Association des centres d'accueil du Québec et la Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

Association des centres de services sociaux du Québec et la Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

B. Comité patronal de négociation des CEGEP

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Fédération des employés de services publics inc. (CSN/soutien)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et le Syndicat canadien de la fonction publique (FTQ/soutien)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/soutien)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Fédération nationale des enseignants du Québec (FNEQ/enseignant)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Fédération des enseignants de CEGEP (FEC/enseignant)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Centrale des syndicats nationaux (CSN/professionnel)

Federation des centres locaux de santé communautaire and the Union des employés de services, Local 298 (FTQ)

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Centrale de l'enseignement du Québec

Association des centres d'accueil du Québec and the Centrale de l'enseignement du Québec

Association of Hospitals of the Province of Québec and the Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

Association des centres d'accueil du Québec and the Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

Association des centres de services sociaux du Québec and the Fédération des professionnels salariés et cadres du Québec

B. Employer Bargaining Committee for CEGEP's

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Federation of Public Service Employees Inc. (CSN/Support staff)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Canadian Union of Public Employees (FTQ/Support staff)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/Support staff)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the National Federation of Québec Teachers (NFQT/teachers)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Fédération des enseignants de CEGEP (FEC/teachers)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Centrale des syndicats nationaux (CSN/professionals)

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel et la Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/professionnel)

C. Comité patronal de négociation des commissions scolaires catholiques

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec et la Fédération des employés de services publics inc. (CSN/soutien)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec et la Fédération des travailleurs du Québec (FTQ/soutien)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec et la Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/soutien)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec et la Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/enseignant)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec et l'Association des professionnels non enseignants du Québec (APNEQ/professionnel)

D. Comité patronal de négociation des commissions scolaires protestantes

Association québécoise des commissions scolaires protestantes et l'Association provinciale des instituteurs protestants du Québec (PAPTQ/enseignant)

Association québécoise des commissions scolaires protestantes et la Fédération des travailleurs du Québec (FTQ/soutien)

E. Fonction publique

Gouvernement du Québec et le Syndicat des professionnels du gouvernement du Québec

Fédération des collèges d'enseignement général et professionnel and the Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/professionals)

C. Employer Bargaining Committee for Catholic School Boards

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec and the Federation of Public Service Employees Inc. (CSN/Support staff)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec and the Québec Federation of Labour (QFL/Support staff)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec and the Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/Support staff)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec and the Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ/teachers)

Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec and the Association des professionnels non enseignants du Québec (APNEQ/professionals)

D. Employer Bargaining Committee for Protestant School Boards

Québec Association of Protestant School Boards and the Provincial Association of Protestant Teachers of Québec (PAPTQ/teachers)

Québec Association of Protestant School Boards and the Québec Federation of Labour (QFL/Support staff)

E. Civil Service

Government of Québec and the Syndicat des professionnels du gouvernement du Québec

Gouvernement du Québec et le Syndicat des fonctionnaires provinciaux du Québec (SFPQ/unité fonctionnaire)

Gouvernement du Québec et le Syndicat des fonctionnaires provinciaux du Québec (SFPQ/unité ouvrier)

F. Organismes gouvernementaux

Gouvernement du Québec et les Commissions de formation professionnelle (CSN) et les Syndicats représentant les employés de soutien (FTQ)

G. Table centrale

Propositions patronales faites à la table centrale relativement à la rémunération, au RREGOP, droits parentaux et disparités régionales.

(Document de la session n° 366.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 367.)

Rapport annuel de l'Ordre des chiropraticiens du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 368.)

Par M. Joron:

Rapport annuel du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 369.)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 54, «Loi sur le recouvrement de certaines créances».

Government of Québec and the Québec Government Employees' Union (QGEU/public employees' unit)

Government of Québec and the Québec Government Employees' Union (QGEU/workers' unit)

F. Government Agencies

Government of Québec and the Commissions de formation professionnelle (CSN) and the Unions representing support staff (QFL)

G. Central Table

Central table management offers regarding remuneration, RREGOP, parental rights and regional disparities.

(Sessional Papers, No. 366.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 367.)

Annual Report of the Order of Chiropractors of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 368.)

By Mr Joron:

Annual Report of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 369.)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 54, "An Act respecting the collection of certain debts", following second reading.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 370.)

Conformément à l'article 124 du règlement, M. Bédard dépose la réimpression du projet de loi n° 9, «Loi électorale».

Le projet de loi n° 61, «Loi sur les appareils sous pression et d'autres dispositions législatives», est présenté par M. Johnson, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron donne avis que demain, à compter de neuf heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Portneuf au ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre, sur le sujet suivant:

L'application du règlement de placement dans l'industrie de la construction et les règlements de qualification appliqués par la Régie des entreprises de construction.

Conformément à l'article 174A du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 30 novembre, la Commission permanente de l'énergie et des ressources siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Mont-Royal au ministre de l'Énergie et des Ressources, sur le sujet suivant:

La politique relative au pétrole.

M. Charron propose que la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 370.)

Pursuant to Standing Order 124, Mr Bédard tabled a reprint of Bill 9, "Election Act".

Bill 61, "An Act respecting pressure vessels, and other legislation", was introduced by Mr Johnson, read the first time, and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Labour and Manpower will sit in the Blue Room tomorrow, from nine o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m., to discuss the question for debate by the Member for Portneuf to the Minister of Labour and Manpower, on the following matter:

The implementation of the Regulation respecting placements in the construction industry and the qualification regulations enforced by the Régie des entreprises de construction.

Pursuant to Standing Order 174A, Mr President gave notice that the Standing Committee on Energy and Resources will sit in the Blue Room on Friday, 30 November, to discuss the question for debate by the Member for Mount-Royal to the Minister of Energy and Resources, on the following matter:

The energy policy.

Mr Charron moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, do sit immediately in the Red Room until ten o'clock p.m., with suspension of work

travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 10, "An Act respecting electoral representation".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bisaillon, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mathieu, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Proulx, Raynault, Rivest, Ryan, Samson, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—72.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 51 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 53, «Loi sur les corporations de fonds de sécurité».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 53 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié,

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry", following second reading.

The report was adopted.

Bill 51 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 53, "An Act respecting security fund corporations", following second reading.

The report was adopted.

Bill 53 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill

après la deuxième lecture, le projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 56 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 60, «Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 60 est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources pour étude article par article.

À dix-huit heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan", following second reading.

The report was adopted.

Bill 56 was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Bérubé moved that Bill 60, "An Act to amend the Mining Duties Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 60 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

At ten minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until fifteen minutes past eight o'clock p.m.

Quarter-past eight o'clock p.m.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole, for the consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1980.

The Committee reported progress and was granted leave to sit again at the next sitting.

À vingt-deux heures, l'Assemblée
s'ajourne à mardi quatorze heures.

At ten o'clock p.m., the Assembly
adjourned until Tuesday at two o'clock
p.m.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Quatrième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Fourth Session of the Thirty-First Legislature

Le mardi 27 novembre 1979

Quatorze heures

Tuesday, 27 November 1979

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des dentistes du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 371.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables en administration industrielle du Québec, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 372.)

Rapport annuel de la Commission des Affaires sociales, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 373.)

M. Boucher, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 55, «Loi sur les permis d'alcool».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 374.)

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual Report of the Order of Dentists of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 371.)

Annual Report of the Professional Corporation of Industrial Administration Accountants of Québec, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 372.)

Annual Report of the Social Affairs Commission, for 1978/79.

(Sessional Papers, No. 373.)

Mr Boucher, the appointed reporter, tabled the Report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 55, "An Act respecting liquor permits", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 374.)

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 9, «Loi électorale» (*Réimpression*).

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(*Document de la session n° 375.*)

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 10, «Loi sur la représentation électorale».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(*Document de la session n° 376.*)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 218.—Loi concernant la corporation municipale de la paroisse de Notre-Dame de l'Île Perrot;

Projet de loi n° 241.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe.

(*Document de la session n° 377.*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Le projet de loi n° 59, «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte et la Loi sur l'assurance-stabilisation des revenus agricoles», est présenté par M. Garon, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi privé n° 218, «Loi concernant la corporation municipale

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which considered Bill 9, "Election Act" (*Reprint*), following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(*Sessional Papers, No. 375.*)

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which considered Bill 10, "An Act respecting electoral representation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(*Sessional Papers, No. 376.*)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 218.—An Act respecting the municipal corporation of the parish of Notre-Dame de l'Île Perrot;

Bill 241.—An Act to amend the Act to incorporate The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe.

(*Sessional Papers, No. 377.*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure concerning Private Bills were suspended for these Bills.

Bill 59, "An Act to amend the Crop Insurance Act and the Act respecting farm income stabilization insurance", was introduced by Mr Garon, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Private Bill 218, "An Act respecting the municipal corporation of the parish

de la paroisse de Notre-Dame de l'Ile Perrot», est présenté par M. Dussault et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n° 241, «Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe», est présenté par M. Cordeau et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Bédard propose que l'Assemblée souligne la présence dans les galeries d'un groupe de jeunes représentant la jeunesse de toutes les régions administratives du Québec et qu'elle les félicite du travail constructif qu'ils ont accompli dans le cadre de l'Année internationale de l'enfant.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que la Commission permanente de l'énergie et des ressources siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 60, «Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

of Notre-Dame de l'Ile Perrot", was introduced by Mr Dussault and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 241, "An Act to amend the Act to incorporate The Sisters of St. Joseph of St. Hyacinthe", was introduced by Mr Cordeau and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Bédard moved that the Assembly do salute the group of young people present in the galleries as representatives of the youth of all the administrative regions of Québec, and do congratulate them for the constructive work that they have accomplished in connection with the International Year of the Child.

The motion was adopted.

Mr Charron moved that the Standing Committee on Energy and Resources do sit immediately in Room 81 "A" until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 60, "An Act to amend the Mining Duties Act".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Caron, Chaput-Rolland, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalande, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lesard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mathieu, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Rivest, Russell, Ryan, Scowen, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—82.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 54, «Loi sur le recouvrement de certaines créances».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 54 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Garon proposant que le projet de loi n° 41, «Loi sur l'acquisition de terres agricoles par des non-résidents», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à demain, avant l'appel des affaires du jour.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 63, «Loi modifiant la Loi de la Com-

The Assembly considered the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which considered Bill 54, "An Act respecting the collection of certain debts", following second reading.

The report was adopted.

Bill 54 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Garon proposing that Bill 41, "An Act governing the acquisition of farm land by non-residents", be now read the second time.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was requested.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of names of the vote on this motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

Mr Tardif moved that Bill 63, "An Act to amend the Montreal Urban

munauté urbaine de Montréal», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 63 est renvoyé à la commission plénière pour étude, article par article, étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 63 est lu la troisième fois.

M. Johnson propose que le projet de loi n° 61, «Loi sur les appareils sous pression et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 61 est renvoyé à la commission plénière, pour étude article par article, étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté; le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Joron, le projet de loi n° 53, «Loi sur les corporations de fonds de sécurité», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Lazure, le projet de loi n° 56, «Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec», est lu la troisième fois.

Community Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 63 was committed, considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Tardif, Bill 63 was read the third time.

Mr Johnson moved that Bill 61, "An Act respecting pressure vessels, and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 61 was committed, considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted; the Bill was ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Joron, Bill 53, "An Act respecting security fund corporations", was read the third time.

On motion of Mr Lazure, Bill 56, "An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan", was read the third time.

M. Vaugeois, propose que le projet de loi n° 51, «Loi sur le développement des entreprises québécoises dans le domaine du livre», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

À dix-sept heures trente minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Aujourd'hui, le mardi 27 novembre 1979, à dix-huit heures dix minutes, à la Salle 103 «A», en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Tardif, le représentant du Premier ministre, de M. O'Gallagher, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Brochu, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Charron et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

- 4 Loi sur la programmation éducative;
- 53 Loi sur les corporations de fonds de sécurité;
- 56 Loi modifiant la Loi sur le régime de rentes du Québec;
- 63 Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Vaugeois moved that Bill 51, "An Act respecting the development of Québec firms in the book industry", be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

At half-past five o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Today, Tuesday, 27 November 1979, at ten minutes past six o'clock p.m., in Room 103 "A", in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Tardif, the Delegate of the Prime Minister, of Mr O'Gallagher, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Charron, of Mr Brochu, the Delegate of the Leader of the Union Nationale and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

- 4 An Act respecting educational programming;
- 53 An Act respecting security fund corporations;
- 56 An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan;
- 63 An Act to amend the Montreal Urban Community Act.

CLÉMENT RICHARD,
President.